

# CLLU

AÑO 11  
NÚMERO 101  
ENERO  
1998  
750 PTAS.



**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



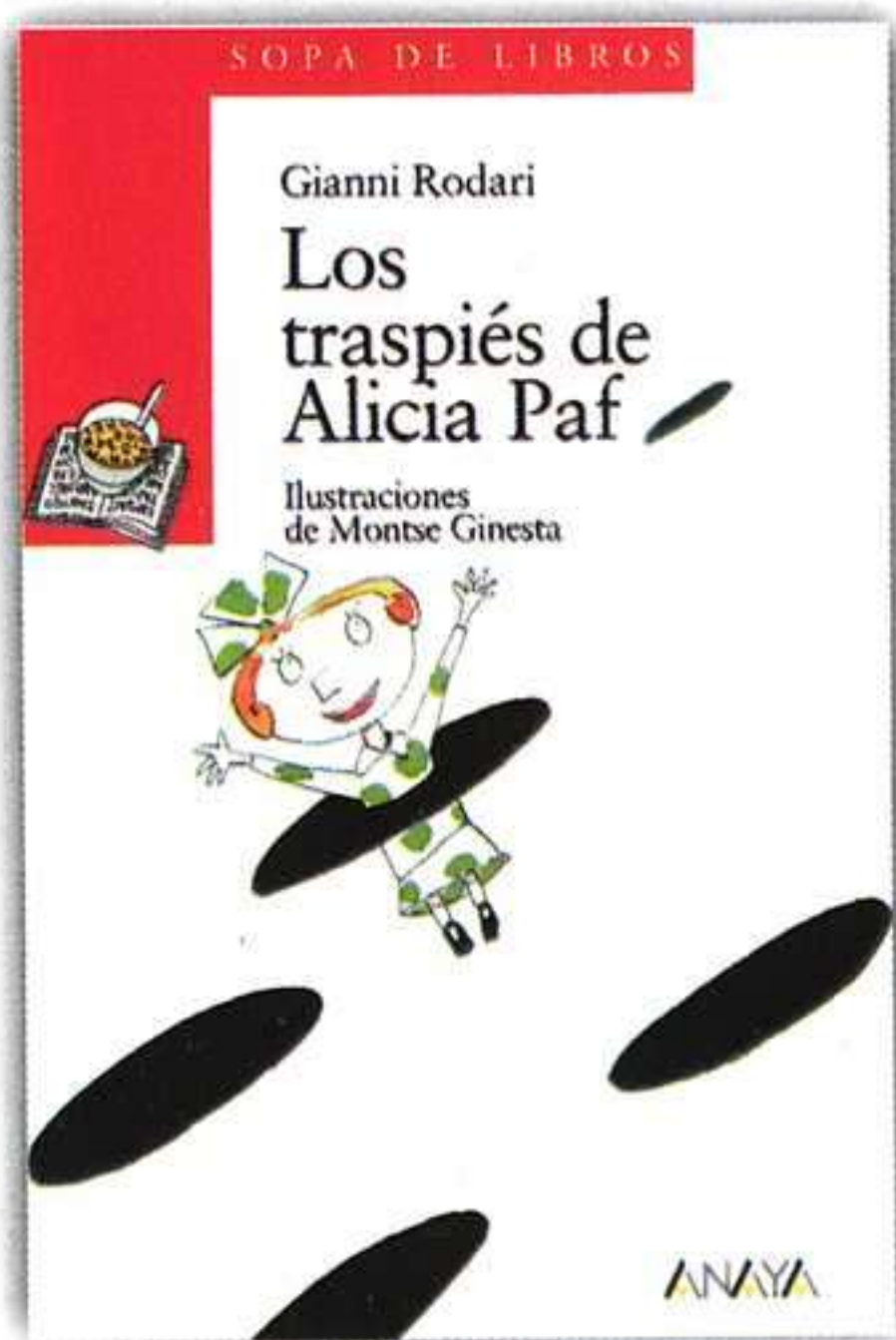
## Los jóvenes vascos y la lectura

El arte de contar cuentos

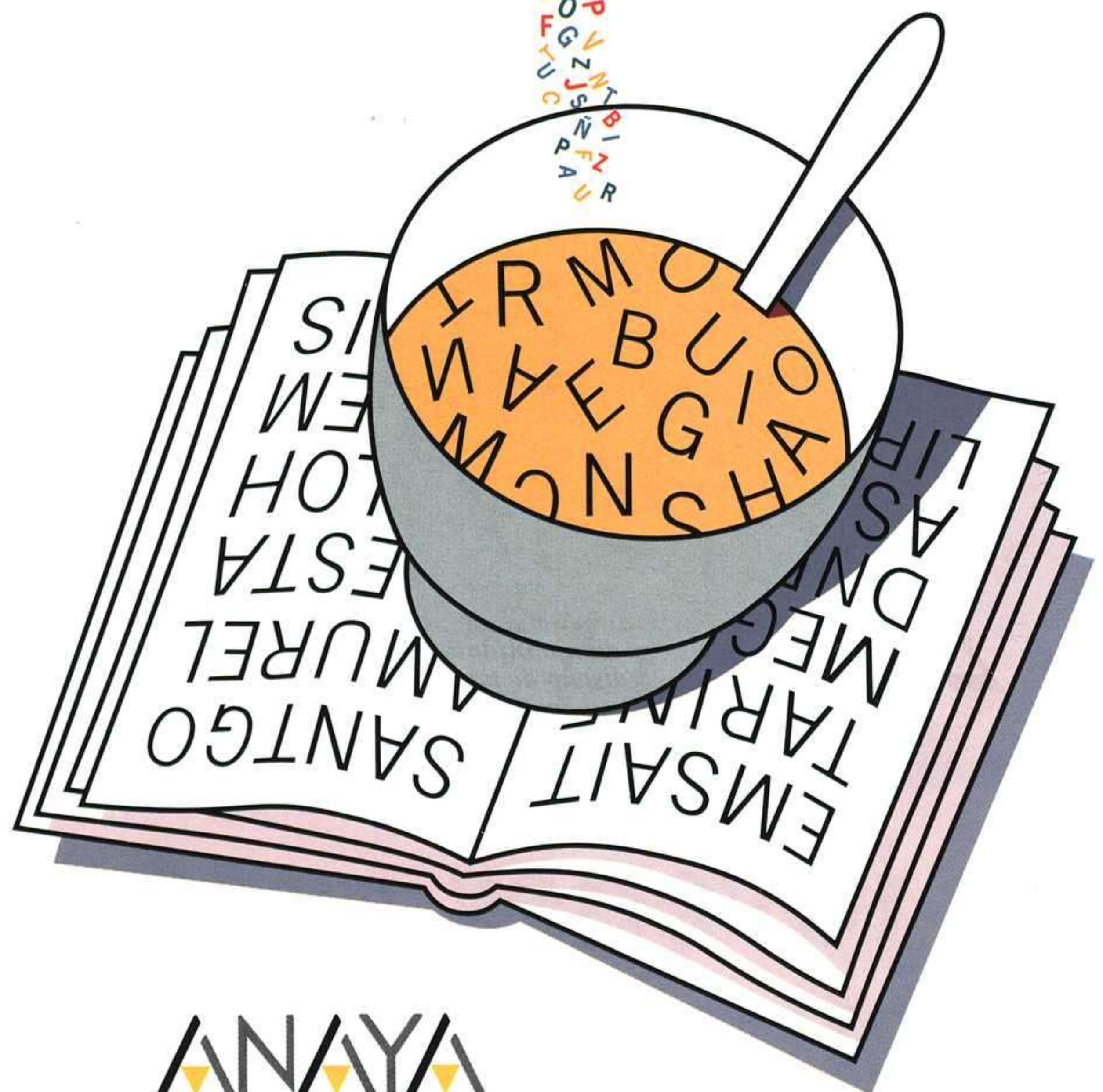
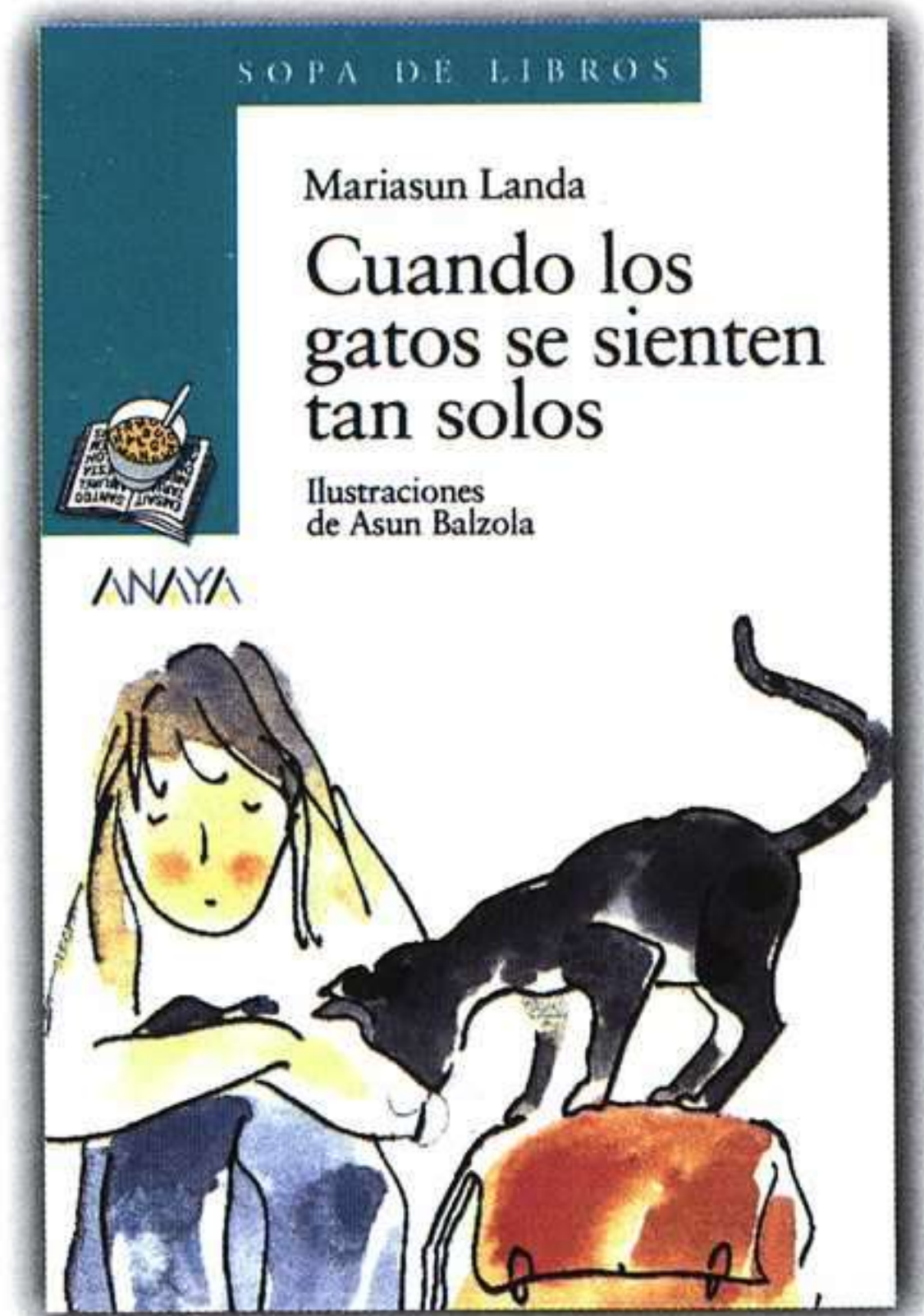
ÍNDICE 1997



# SOPA DE LIBROS



Últimas novedades  
en una colección  
que abre las  
ganas de leer



ANAYA



# CLIJ

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

**EDITORIAL**

*¿Año nuevo con bibliotecas escolares?*

7

**ESTUDIO**

*Los jóvenes vascos y la lectura*  
M<sup>a</sup> José Olaziregi Alustiza

13

**ESTUDIO**

*¿Señor Wormwood o señor Gusánez?*  
Carmen Fernández Martín

18

**LA PRÁCTICA**

*Elmer en Cantabria*  
Javier García Sobrino

22

**COLABORACIONES**

*Más «divagaciones» sobre la lectura*  
Alejandro Delgado y Mariano Rosique

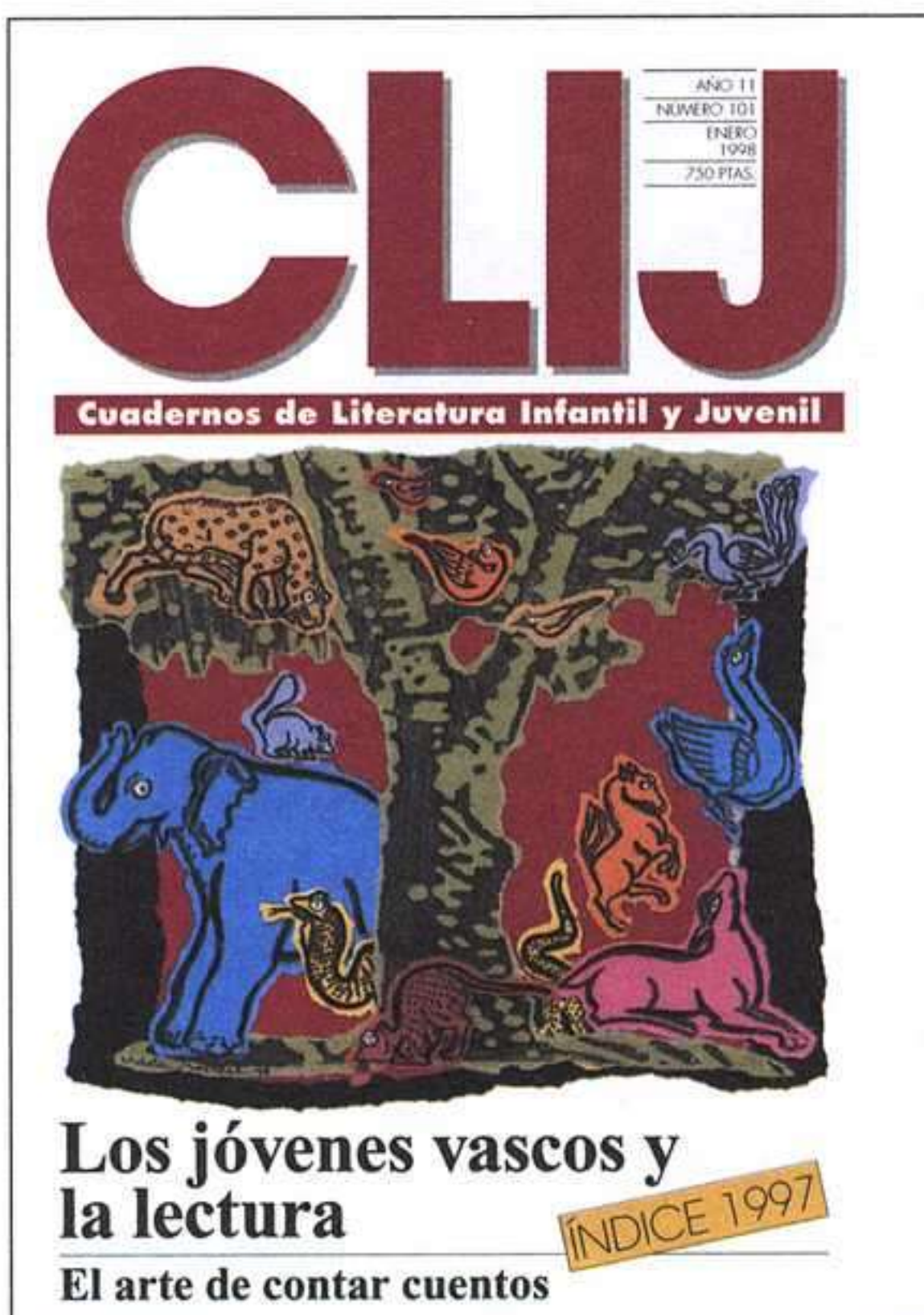
29

**ILUSTRACIÓN**

*Homenaje a Mercè Llimona*

101

## SUMARIO



**NUESTRA PORTADA**

*Violeta Monreal nació en Oviedo. Licenciada en Bellas Artes en 1987, trabajó en Estados Unidos donde inició sus primeros contactos para colaborar con la ONU y con empresas de diseño de tarots. Actualmente, compagina su trabajo como ilustradora y autora de libros infantiles —tiene publicados más de sesenta títulos— con el de conferenciante especialista en temas de dibujo infantil y creatividad, y con el diseño de barajas para coleccionistas. También realiza regularmente originales para las felicitaciones de la Unicef, sin olvidar que esta artista tan completa también tiene una pasión: la pintura. De su particular estilo y su buen hacer dan buena cuenta las ilustraciones que ha realizado para este número de CLIJ, con el que inauguramos este nuevo año.*

ÍNDICE 1997

32

**EN TEORÍA**

*El arte de contar cuentos*  
Ana García Castellano

37

**TINTA FRESCA**

*L'examen*  
Pasqual Alapont  
(versión en castellano en pp. 44-45)

41

**AUTORRETRATO**

Violeta Monreal

46

**LIBROS**

65

**AGENDA**

70

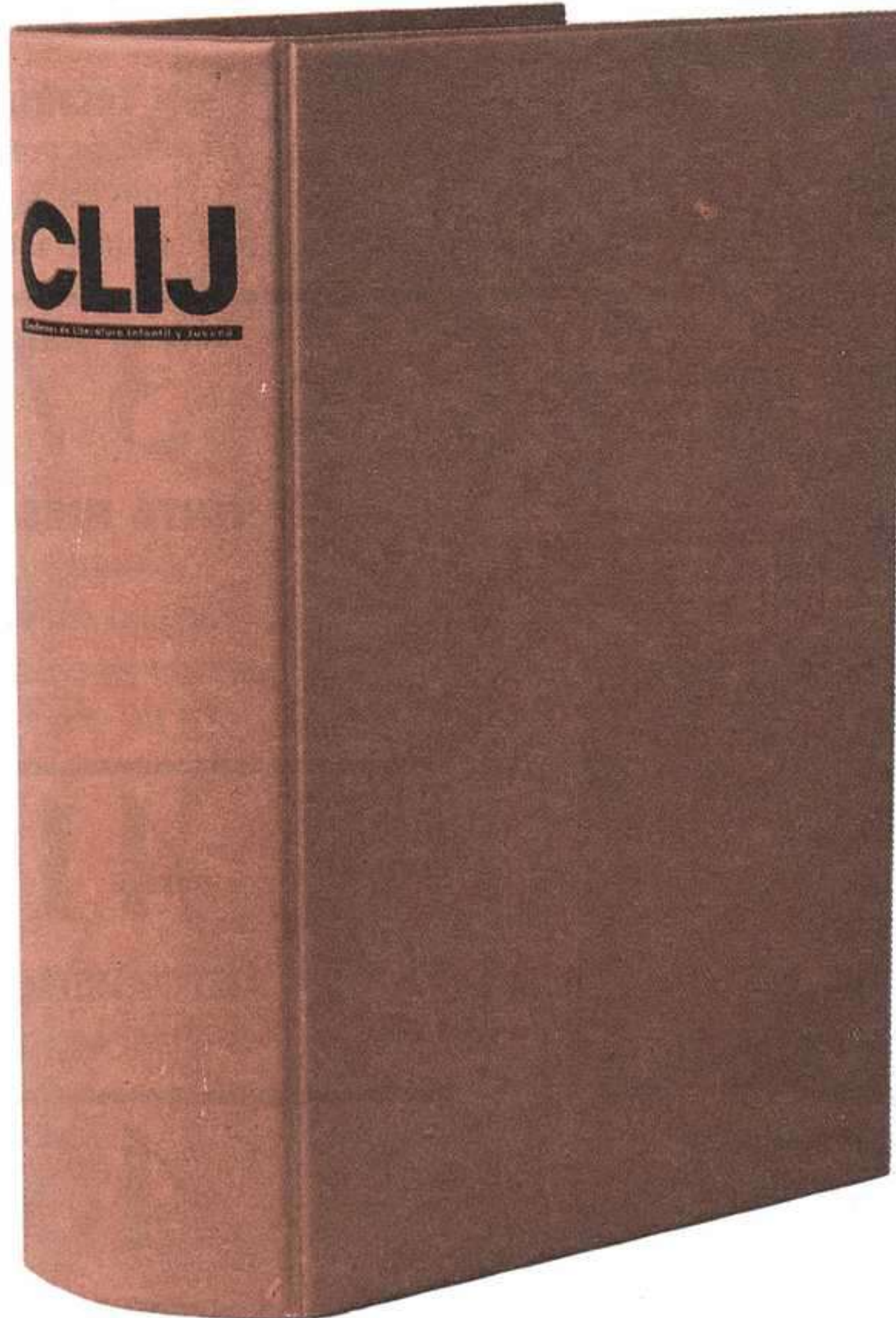
**EL ENANO SALTARÍN**

*La imaginación al saber*



# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
**Editorial Torre de Papel, S.L.**  
Amigó 38, 6º 3ª  
08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS ..... 1.100 ptas.\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 450 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre .....

Profesión ..... Tel. ....

Domicilio .....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Firma

\*Precio válido sólo para España

# CLIJ

**Directora**

Victoria Fernández

**Coordinador**

Fabrizio Caivano

**Redactora**

Maite Ricart

**Diseño gráfico**

Mercedes Ruiz-Larrea

**Ilustración portada**

Violeta Monreal

**Han colaborado en este número:**

Gabriel Abril, Pasqual Alapont, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Alejandro Delgado Gómez, Carmen Fernández Martín, Ana García Castellano, Javier García Sobrino, Teresa Mañà, Núria Obiols, M<sup>a</sup> José Olaziregi Alustiza, Mariano Rosique Ros.

**Edita**

Editorial Torre de Papel, S.L.

Amigó 38, 1º 1ª

08021 Barcelona

Tel. (93) 414 11 66

Fax. (93) 414 46 65

**Administración y suscripciones**

Susana Sanz

Gabriel Abril

**Informática**

Manuel López Naval

**Impresión**

Grafimarc, S.L.

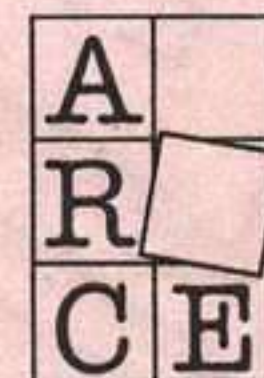
Carretera del Mig 193-Nave 10  
L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)

Depósito legal B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.  
Impreso en España/Printed in Spain  
El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de ARCE. Asociación de Revistas Culturales de España.



# ¿Año nuevo con bibliotecas escolares?

**D**urante el curso 1995-96, el Ministerio de Educación puso en marcha el Plan Piloto de Bibliotecas Escolares. Un plan que, pese a diversas carencias, era muy importante, ya que suponía el primer paso concreto de la Administración para atender una demanda insistentemente planteada y largamente aplazada. El plan tuvo una vida efímera: apenas un año. El cambio de Gobierno y la consiguiente reestructuración ministerial, paralizaron los trabajos que habían comenzado a desarrollarse, y que deberían haberse evaluado en un congreso previsto para finales del año 96. En marzo de 1997 tuvo lugar el I Encuentro Nacional sobre Bibliotecas Escolares, en el que se propuso un Plan de Implantación de las Bibliotecas Escolares en España, con un desarrollo gradual y unos objetivos a corto, me-

dio y largo plazo, estableciendo como objetivo final que todos los centros educativos no universitarios cuenten con biblioteca escolar en un plazo máximo de 10 años. En aquella ocasión, la titular del Ministerio de Educación y Cultura, expresó su voluntad de tomar en cuenta las recomendaciones emanadas del I Encuentro

y el firme propósito de acometer desde su Ministerio el diseño y desarrollo de un plan de mejora de las bibliotecas escolares.

Y hasta ahora. Comenzó el curso 1997-98. Entramos en el nuevo año y, hasta la fecha, no ha habido novedades. A pesar de ello, parece que la cuestión sigue viva. En el IV Simposio sobre Literatura Infantil y Lectura de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, celebrado en Salamanca el pasado mes de noviembre (y del que daremos cuenta en el próximo número de *CLIJ*), se comentó informalmente la inminente puesta en marcha de un programa de dotación de bibliotecas escolares, que supondría la reactivación del antiguo plan. Cómo, cuándo y cuántos centros se beneficiarían de él, son todavía incógnitas. Pero si fuera cierto, sería una estupenda noticia para empezar 1998 con buen ánimo.

---

**Victoria Fernández**



ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*

---

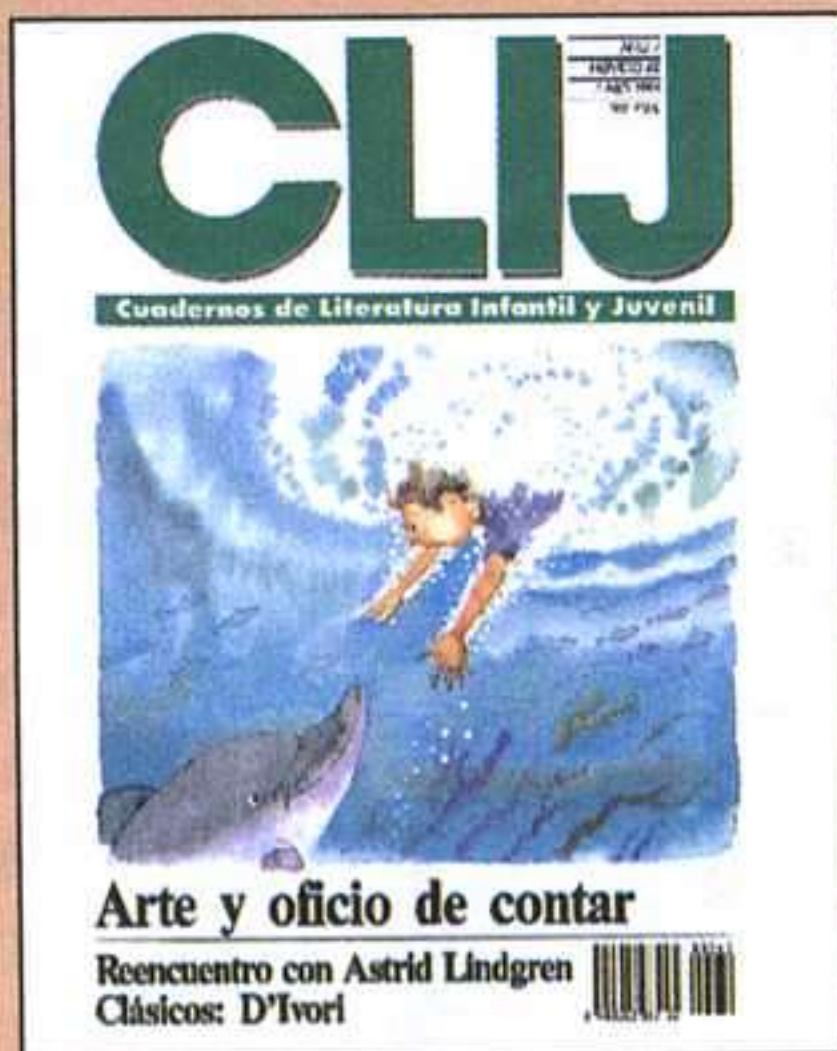
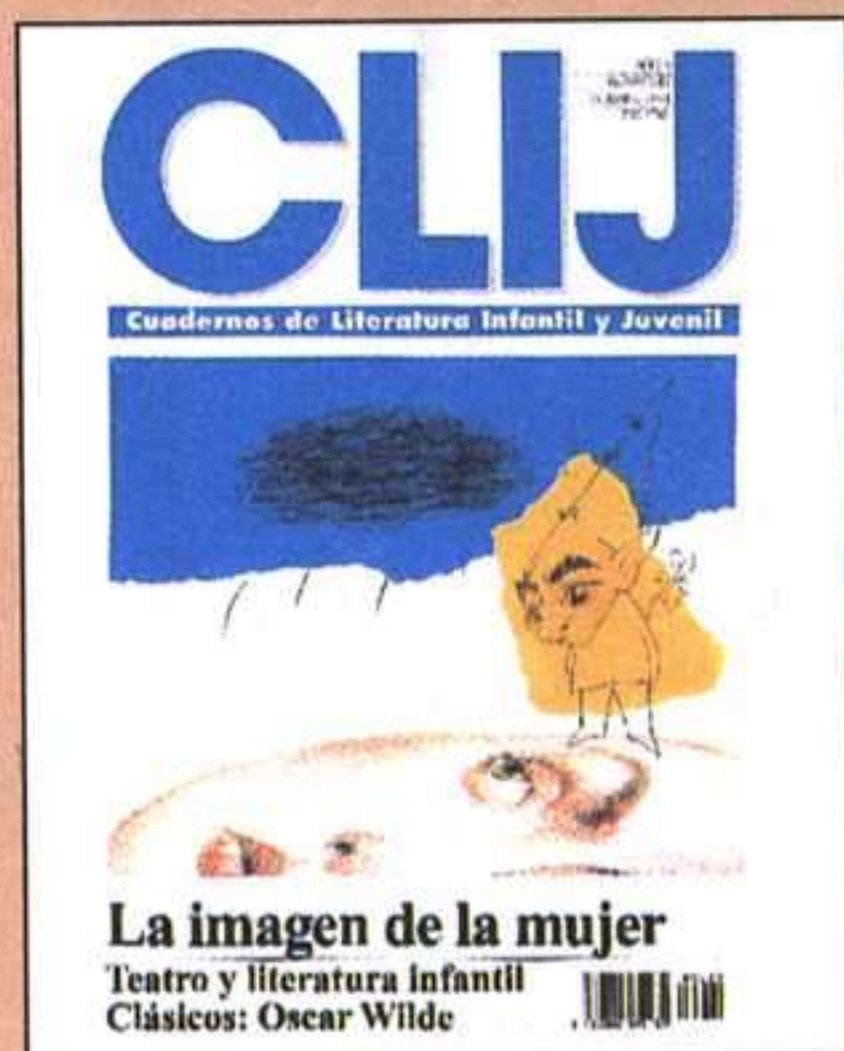
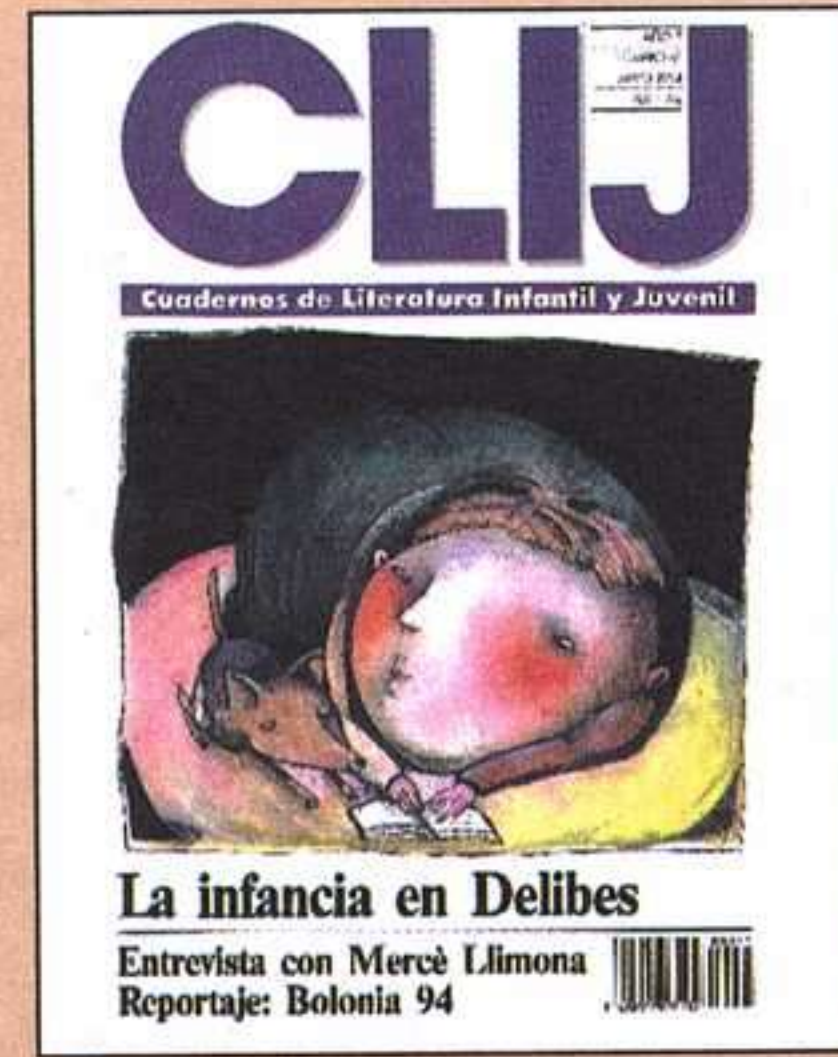
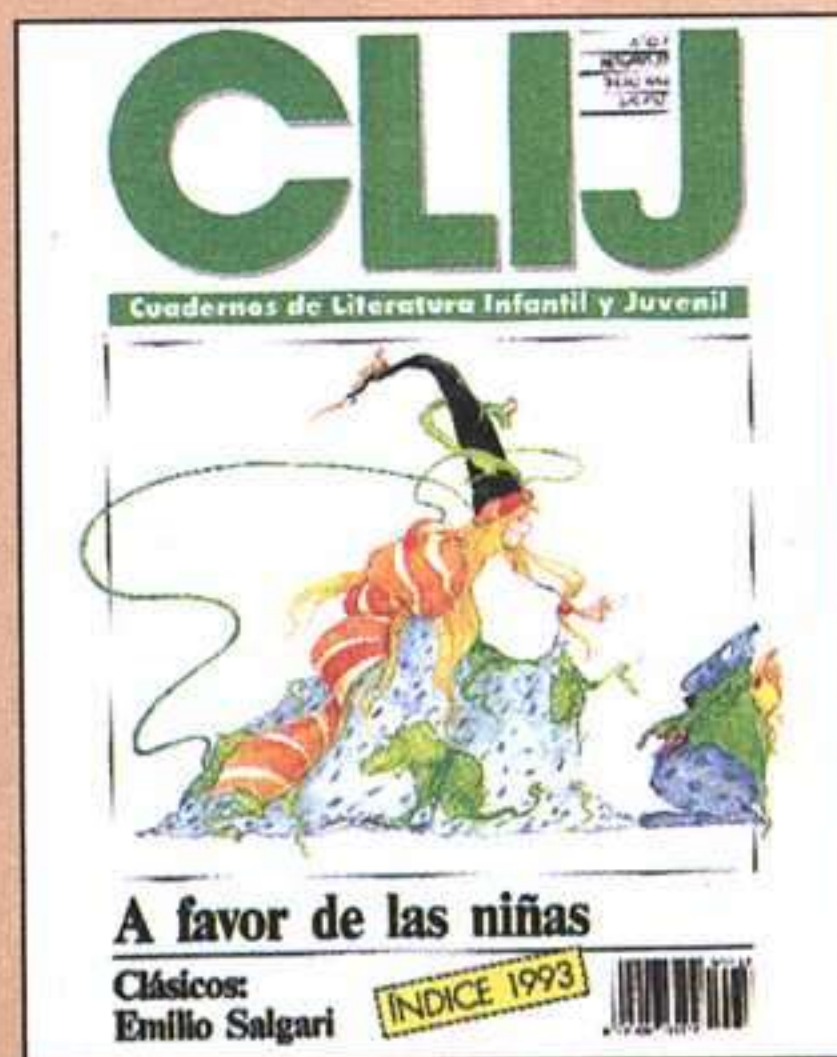
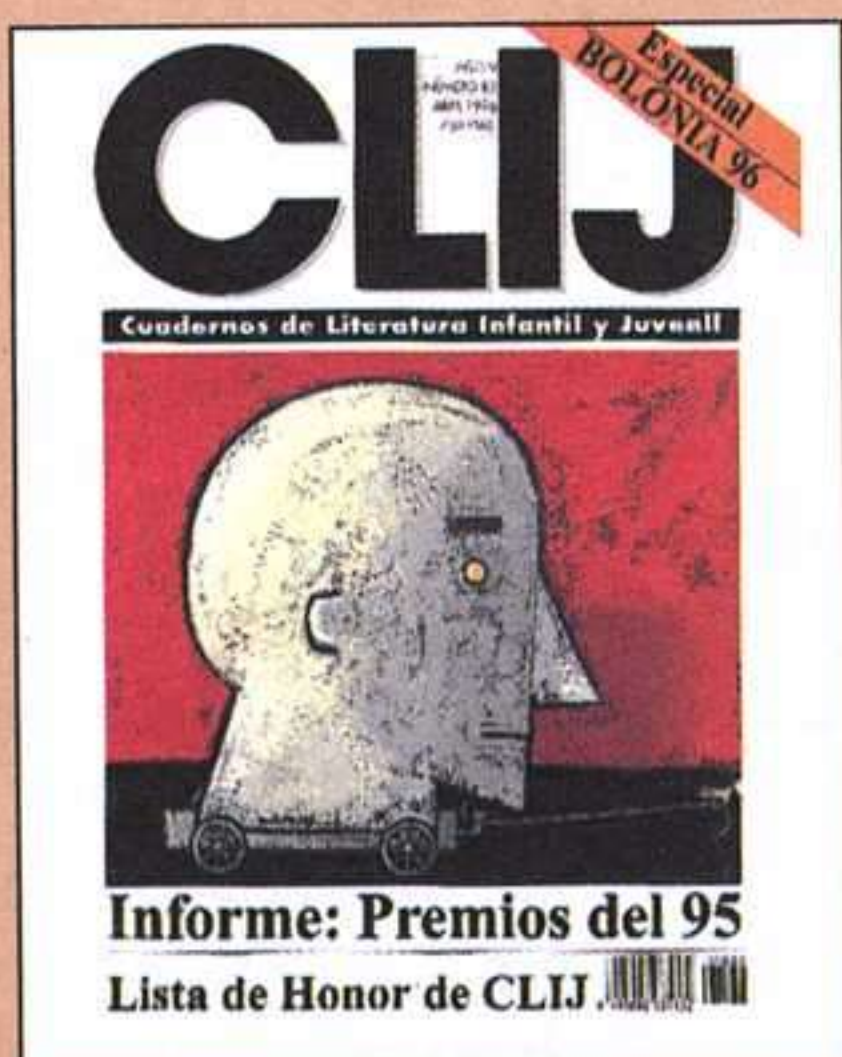
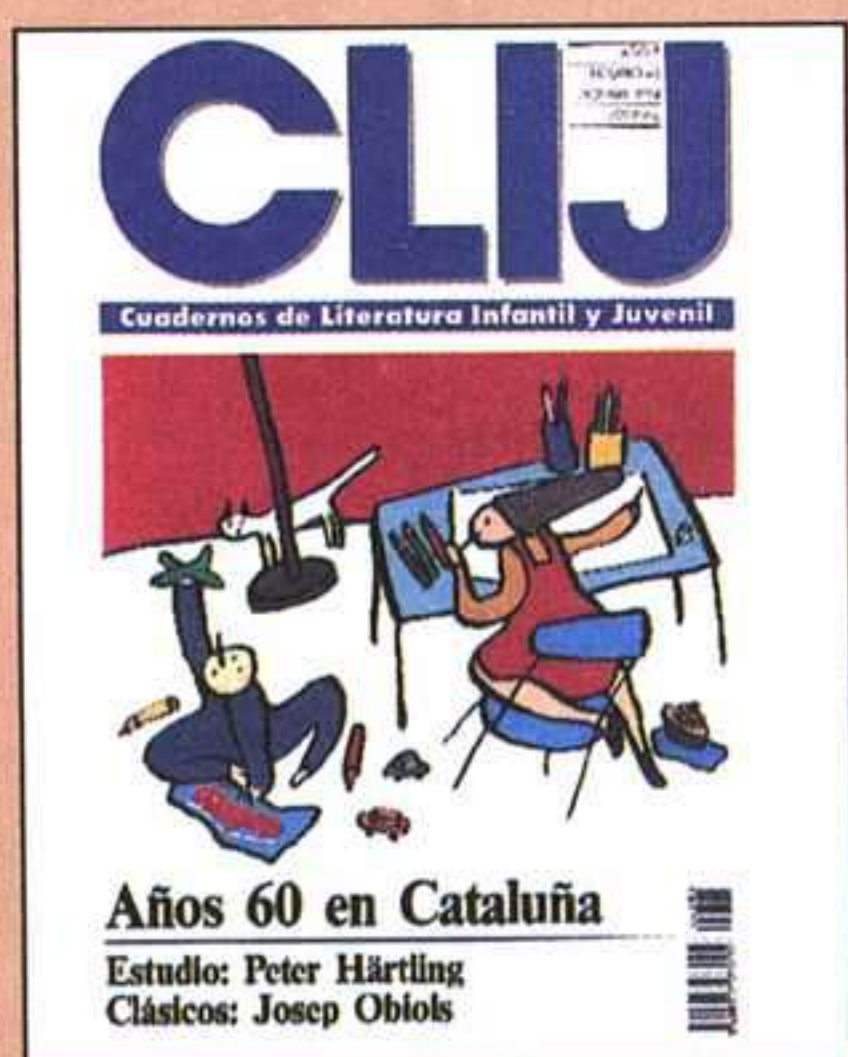
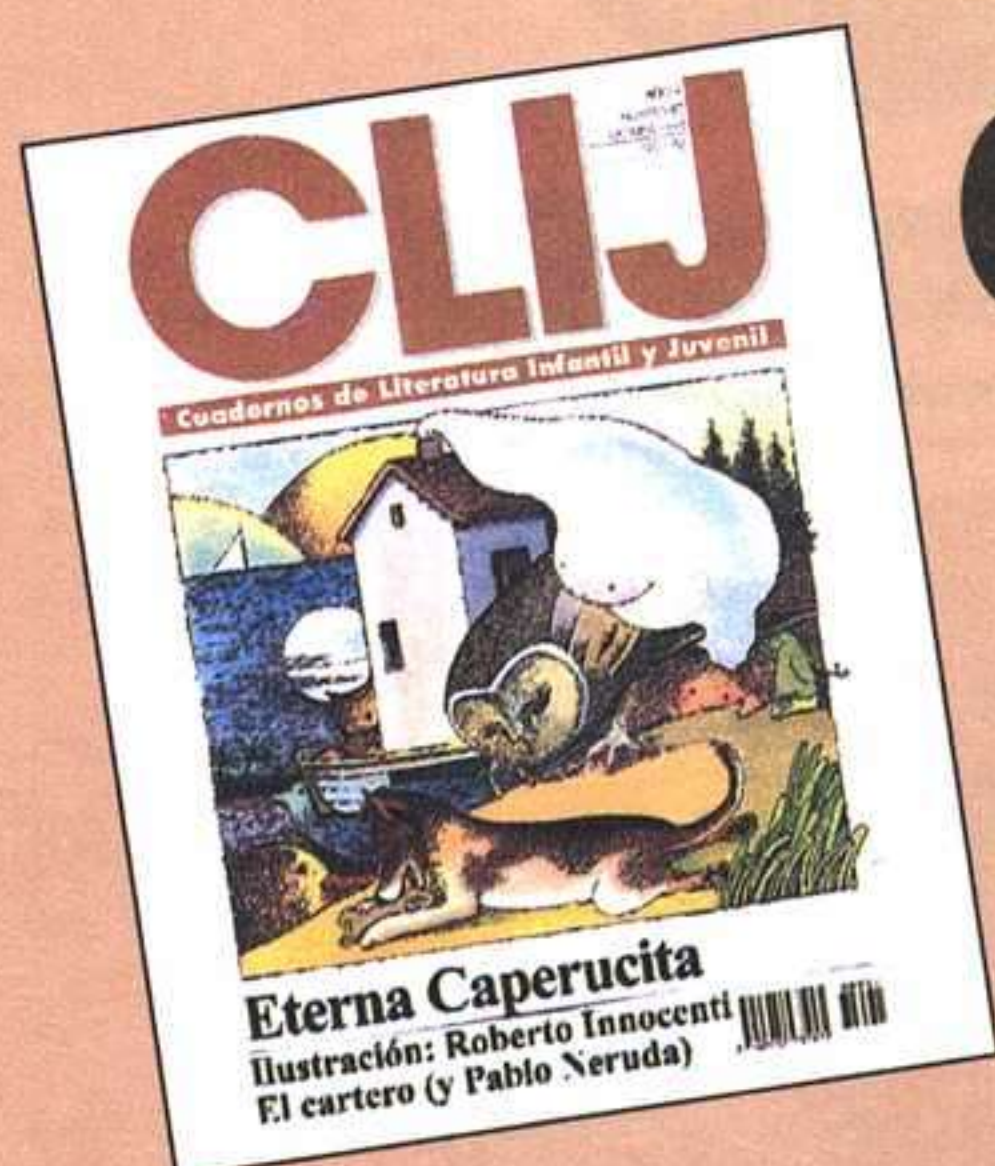


# CLIJ

**Cuadernos de Literatura infantil y Juvenil**

**OFERTA ESPECIAL**  
**ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN**  
**POR SÓLO 4.500 PTAS.**  
**NÚMEROS SUELTOS: 500 PTAS.\***  
**CADA EJEMPLAR**

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Recorte o copie este  
 cupón y envíelo a:  
**Editorial Torre de Papel**  
 Amigó 38, 6º 3ª  
 08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

Monográficos autor

Números atrasados  
 (Del 1 al 56 sólo disponibles: 23, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 39, 42, 47 y 48)

Forma de pago:

Talón adjunto

Contrarrembolso  
 (más 450 ptas. de gastos de envío)

Panorama del año

Premios del año

Nombre .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....



ESTUDIO

# Los jóvenes vascos y la lectura

por M<sup>a</sup> José Olaziregi Alustiza\*



ANA PEYRI

*La autora llevó a cabo un estudio sobre los hábitos de lectura de los estudiantes euskaldunes, es decir, aquellos que hablan, escriben y leen con fluidez en euskera. Entre las conclusiones de esta aproximación sociológica al perfil del lector joven vasco, destacan, por ejemplo, que leer en euskera*

*les resulta más difícil que en castellano, y que las lecturas en esta segunda lengua causan más impacto en los lectores; que la escuela es la gran inductora de la lectura, sobre todo, en vascuence; que las mujeres leen más; o que los más lectores tienen actitudes sociales y éticas más tolerantes.*





ANA PEYRI.

**E**n la actualidad, en lo que se ha venido a llamar la era de los medios o tecnópolis, son por todos conocidas las relaciones poco *pasionales* que se mantienen con los libros. Hablar de lectura en España conlleva, la mayoría de las veces, subrayar el bajo índice de lectura que en la actualidad tenemos respecto a Europa. Según el conocido estudio realizado por el Instituto Demoscópico Allensbach para la Fundación Bertelsmann<sup>1</sup> se sabe que la mitad de españoles no lee ni un libro al año.

A pesar de todo ello, las afirmaciones catastrofistas en torno a la lectura no son tan recientes como nos pudieran parecer. M. Poulain (1988)<sup>2</sup> apunta que ya a finales del XIX surgieron debates en torno a las lecturas «peligrosas» que realizaban ciertas damas, debates que a lo largo del siglo XX iban cambiando en su contenido y enfoque. Así, la publicación en la década de los 60 del libro de Marshall McLuhan, *La galaxia Gutemberg*, augurará la desaparición de la cultura tipográfica, o el acceso de las masas menos pudientes a la universidad traerá consigo

los debates en torno a «democratización de la lectura» en la década de los 70.

### Hábitos de lectura y gustos literarios

Tras haber permanecido varios años en un instituto de Bachillerato como profesora de Lengua y Literatura Vasca constaté que nuestros alumnos leían con poco entusiasmo los títulos que les recomendábamos en *euskera*. Es por ello que decidimos realizar un estudio sociológico sobre los hábitos de lectura entre los estudiantes de Enseñanzas Medias. Dicho estudio se enmarcaba dentro de la parte empírica de mi tesis doctoral «Literatura y Lectura. De las estrategias textuales a la sociología en el universo literario de Bernardo Atxaga» (1997) y abordaba un tema que hasta la fecha no había sido estudiado en el panorama de la literatura vasca.

Por lo tanto, nuestro estudio trataba de dilucidar los hábitos de lectura de nuestros estudiantes *euskaldunes*<sup>3</sup> y nos iba

a permitir obtener sus impresiones sobre las lecturas y programas de Literatura Vasca y Castellana. El estudio comenzó en el curso 1989-1990 con una encuesta dirigida a estudiantes de Enseñanzas Medias de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra. Se realizaron 3.000 encuestas sobre una muestra total de 22.897 alumnos de 14-18 años que estudiaban íntegramente en *euskera*. El número de encuestas realizadas en 52 centros quizá era excesivo, pero dada la dificultad que entraña obtener una tipología definitiva de lectores, se decidió, para mayor fiabilidad, efectuar un número elevado de consultas.

Según afirmaciones que han sido reiteradamente contrastadas en todos los estudios sociológicos sobre la lectura, los jóvenes son los que con más frecuencia leen. El índice de lectura es muy alto entre los 16 y 24 años y decrece, de forma manifiesta, a partir de los 40. No obstante, hay fluctuaciones grandes en el hábito lector, que vienen determinadas por el inicio o final de las diferentes etapas educativas. Después de compro-



bar que la finalización de la Enseñanza Secundaria Obligatoria incide negativamente en el hábito lector de muchos adolescentes, en nuestro estudio quisimos estudiar la evolución de este hábito tras la finalización del Bachillerato o la Formación Profesional.

Es por ello que la primera encuesta se completó con una segunda en 1994 y, aunque la muestra sobre la que se realizó era la misma, los alumnos tenían entonces 18-22 años y la mayoría de ellos cursaba estudios universitarios. Tanto con la encuesta de 1990 como con la de 1994, queríamos obtener información sobre los hábitos de lectura (en *euskera* y castellano), los gustos literarios, así como opiniones sobre la literatura vasca y su enseñanza. Sin embargo, en la que realizamos en junio de 1994, el planteamiento fue más amplio. En este caso, junto con los datos referentes a la frecuencia de la lectura y a los gustos literarios, se trataba de obtener datos sobre las diferentes actividades de ocio, así como sobre las actividades sociales y éticas que se correlacionaban con el hábito lector.

Hechas estas precisiones, resumiremos las conclusiones más relevantes de ambos estudios. Comenzaremos constatando el descenso de la frecuencia de lectura con el aumento de la edad. Todos los alumnos encuestados leían con menos frecuencia en 1994 que en 1990. Este descenso era palpable, sobre todo, en la lectura de libros en *euskera*, y podemos afirmar que en 1994 leían más literatura en castellano que en vasco. Entre las variables que más diferencias marcaban están la edad (los más jóvenes, es

decir, los de 18 años leían más), el sexo (las mujeres son más lectoras) y los estudios universitarios (los que estudiaban una carrera, leían más). En cuanto a estos últimos diremos que no se apreciaban diferencias en la frecuencia de la lectura entre los alumnos de Letras y los de Ciencias, aunque sí es subrayable el hecho de que la proporción de los que nunca leían era mayor entre los estudiantes de Letras.

### Diferencias entre leer en *euskera* y en castellano

Mediante una segunda pregunta quisimos saber cuáles habían sido las novelas que más les habían gustado de entre todas las que habían leído. No hacíamos distinciones entre literatura *euskérica* y castellana.

#### • Novelas preferidas

1. *Obabakoak* de Bernardo Atxaga.
2. *Behi euskaldun baten memoriak* (*Memorias de una vaca*), de B. Atxaga.
3. *Irigoien*, de J.M., Babilonia.
4. *Los pilares de la tierra*, de K. Follet.
5. *La casa de los espíritus*, de Isabel Allende.
6. *El señor de los anillos*, de J.R.R. Tolkien.
7. *Kcappo: tempo di tremolo*, de P. Aristi.
8. *Viven*, de P. Read.
9. *El nombre de la rosa*, de Umberto Eco.
10. *Exkixu*, de Txillardegui.

Es notoria la presencia de los *best-sellers* en esta lista de preferencias. Tam-

bién habría que señalar que las emociones que inducen las lecturas en un idioma u otro no son similares. Las lecturas en castellano impactaban más al lector, haciéndole copartícipe de sentimientos y vivencias fuertes (las palabras utilizadas para definir la impresión que les había causado la lectura eran: tensión, miedo, asco, rabia, emoción...). No ocurría, al menos la mayoría de las veces, lo mismo con las lecturas en *euskera*: aunque estas lecturas eran calificadas como agradables y emocionantes, no producían tanto impacto. Para bastantes encuestados, la lectura en *euskera* resultaba más pesada y difícil que la de castellano. Podríamos afirmar que después de leer, la mayoría quedaba eufórico o inquieto en castellano, e indiferente en *euskera*.

Detrás de la lectura de un libro en vasco, excepto en el caso de Bernardo Atxaga (que es el autor preferido y más leído con diferencia), hay una recomendación escolar. La crítica tiene poco peso como inductora a la lectura y, la mayoría de las veces, sobre todo en castellano, es la opinión de los amigos la que se tiene en cuenta a la hora de elegir una lectura.

Aunque perdura el gusto por las novelas de misterio y aventuras (sobre todo entre los menos lectores), con la edad crece la preferencia por las novelas de temática más realista, apreciándose una clara evolución hacia novelas de contenido social (sobre todo entre estudiantes universitarios). Hay una división clara de gustos según el sexo: las chicas se inclinaban por novelas de contenido existencial y psicológico, mientras que los

	Novela en <i>euskera</i> 1994	Novela en castellano 1994	Novela <i>euskera</i> 1990	Novela cast. 1990
<b>Todos los días</b>	1,6	13,7	25,7	14,4
<b>Varias veces a la semana</b>	18,6	30,8	25,7	32,2
<b>Varias veces al mes</b>	58,5	45,1	56,3	42,2
<b>Nunca</b>	21,3	10,4	9,8	11,1



chicos preferían las novelas de más acción e intriga. Esta división de gustos que tantas veces se ha subrayado, probablemente responde más a las diferencias de roles sociales entre hombres y mujeres, que a cualquier otro tipo condicionamiento. Como afirma P. Parmentier (1988)<sup>4</sup> la clasificación de preferencias según la dicotomía «sentimiento *versus* documento» se va diluyendo cuando las lectoras tienen un rol social cercano o equiparable al de los hombres.

Respecto a la novela de misterio se puede afirmar que después de cumplir su función iniciática no desaparece, se recicla introduciendo tramas más complejas e incluyendo nuevos componentes para satisfacer a los lectores de entre 18 y 22 años. En el *ranking* de 1994 se observa una pérdida de posiciones en todos los autores que aparecían en el *ranking* de 1990, que es más acusada en autores de novelas de intriga como Agatha Christie y, sobre todo, Enyd Blyton, Alfred Hitchcock, G. Garate y X. Gereño, que en los de novelas de miedo como las de Stephen King. Aparecen, sin embargo, nuevos autores como R. Cook y T. Harris y Umberto Eco, cuyas novelas pueden catalogarse como de misterio, pero

su nivel de complejidad es mayor. En ellas se mezcla el miedo con la intriga, y lo fantástico se tiñe de cierta problemática psicológica, social o histórica.

### Lectura formativa e instructiva

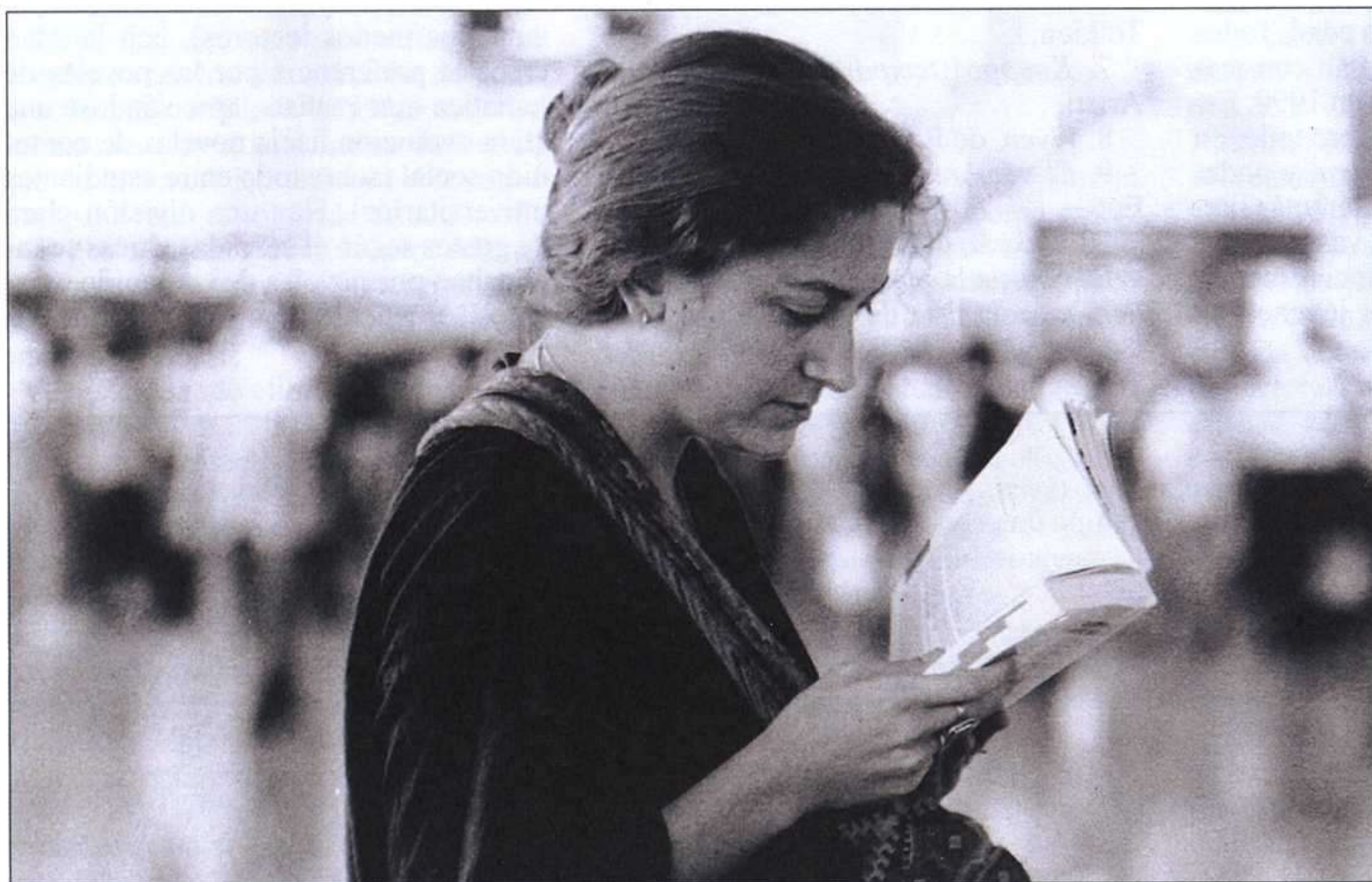
Es destacable que las novelas de aventuras resulten entre las más apreciadas tanto en la encuesta llevada a cabo cuando los entrevistados tenían entre 14 y 18 años, como cuando contaban con 18-22 años. En la lista de 1990, aparecían escritores cuyos relatos recogen fundamentalmente acciones estrictamente fantásticas para superar riesgos, tales como Verne, J.R.R. Tolkien<sup>5</sup> o Michel Ende. En cambio, en el *ranking* de 1994 aparecían autores de novelas de aventuras más reales que cuentan peripecias existenciales que transcurren en un ambiente relativamente cercano en el tiempo para el lector, como Mahmoody, P. Read o Mus-hew. Es un hecho destacable que en la mayoría de las novelas de aventuras preferidas la peripecia del protagonista tenga un final feliz.

Con la cuarta pregunta del cuestiona-

rio de 1994 se quería indagar sobre cómo accedían los estudiantes a los libros (comprándolos, por préstamo bibliotecario, etc.). Según los resultados obtenidos, la media de libros que poseían los encuestados era de 123 libros, de los cuales 39 pertenecían al propio encuestado. En el último año habían comprado una media de 5 libros (superior a la media aducida por el informe Berstelmann: 3,3 libros/año). Sólo el 35% afirmaba que había conseguido libros por préstamo bibliotecario y al 84% le prestaban libros sus amigos. Quedaba patente la correlación que tenía el número de libros poseído y el número de libros leído en verano: aquellos que más habían leído en verano eran los que más libros tenían en casa<sup>6</sup>. También quisiéramos señalar que el número de libros poseídos por encuestado es superior a la cifra que aportaba el estudio *Equipamientos, prácticas y consumos culturales de los españoles* (1990).

Dentro de los factores que impulsaban la elección de una u otra obra, los inductores eran los mismos en las encuestas de 1990 y 1994: la opinión de la gente (88%), el título (72%) y el autor (71%). El aspecto exterior y la opinión

de los profesores era lo que menos se valoraba a la hora de elegir un libro (aunque, la verdad sea dicha, la opinión de los profesores tenía una mayor aceptación con la edad, sobre todo entre las chicas). Los que más leían se fijaban más en el autor y la crítica, mientras que sólo los que menos leían se fijaban en el aspecto exterior, el título y la opinión del profesor. Es curioso el hecho de que los más lectores (generalmente las mujeres) son los que más hablan acerca de sus lecturas, por lo que la transmisión de opiniones e informaciones tiene una gran influencia en posteriores opciones. Re-



ANA PEYRÍ.



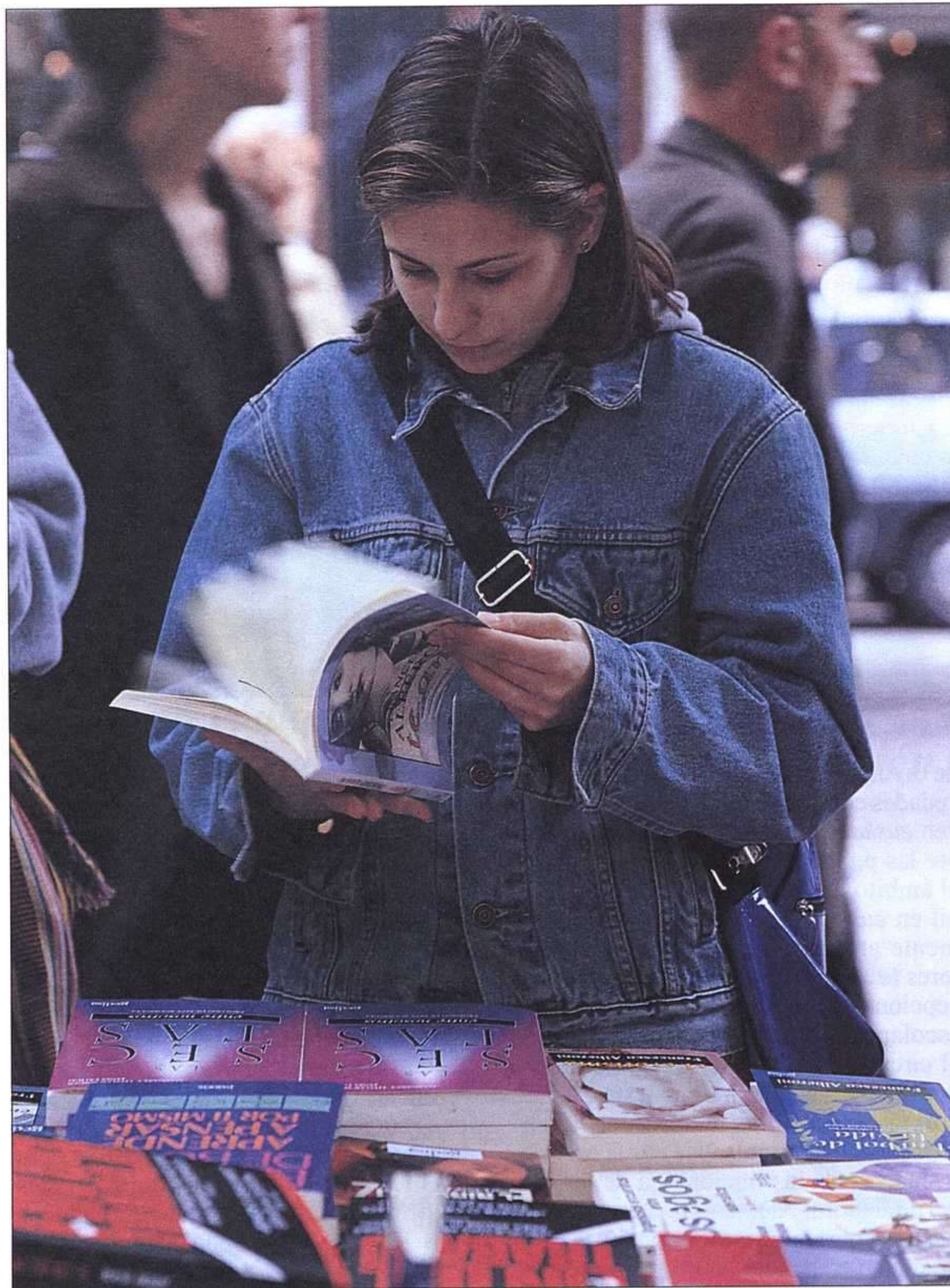
cordemos aquellas afirmaciones del sociólogo P. Bourdieu según las cuales la cultura literaria ha pasado a ser un territorio femenino.

En los resultados de la encuesta de 1994, quedaba patente el objetivo «formativo» de muchas lecturas literarias. Cuando les preguntamos sobre qué es lo que querían conseguir con la lectura literaria, la gran mayoría nos contestó que entretenerse (95%). No obstante, las respuestas que denotaban un objetivo más formativo e instructivo se aproximaban mucho a la anterior: el 92% afirmaba que leía para mejorar su nivel cultural, mientras que el 87% lo hacía para mejorar su nivel lingüístico. Vemos que las relaciones que los jóvenes tienen en la actualidad con la lectura no son precisamente apasionantes o emotivas, y que la lectura de literatura responde a objetivos profesionales y educativos (característica que se repite en diferentes estudios, como en el editado en 1993 por E. Fraisse y otros en Francia: *Les étudiants et la lecture*).

### Afianzamiento lector: escuela y familia

Otro de los aspectos que quisimos analizar fue la adquisición del hábito de lectura en casa, sobre todo referida a las lecturas infantiles que realizan los padres a los lectores cuando son niños. La mayoría admitía que cuando eran pequeños sus padres *algunos días* les leían cuentos, y según los datos de algunos encuestados, detrás de aquellos a los que jamás les leían un cuento había unos padres de nivel socio-cultural bajo. Por otra parte, la mayoría de estas lecturas se conseguían en la biblioteca escolar, en la librería o por los préstamos de los amigos. Parece cierto lo que dijo en su día A. Basanta: la afición por la lectura no se enseña, sino que se «contagia». Es por ello que la familia, como espacio privilegiado de lo que se ha venido a llamar «educación informal», tiene una influencia decisiva en el afianzamiento del hábito lector.<sup>7</sup>

Cuando el niño comienza a relacionarse con el libro, los padres muestran gran interés por el desarrollo infantil de las destrezas lectoras. Pero a medida que



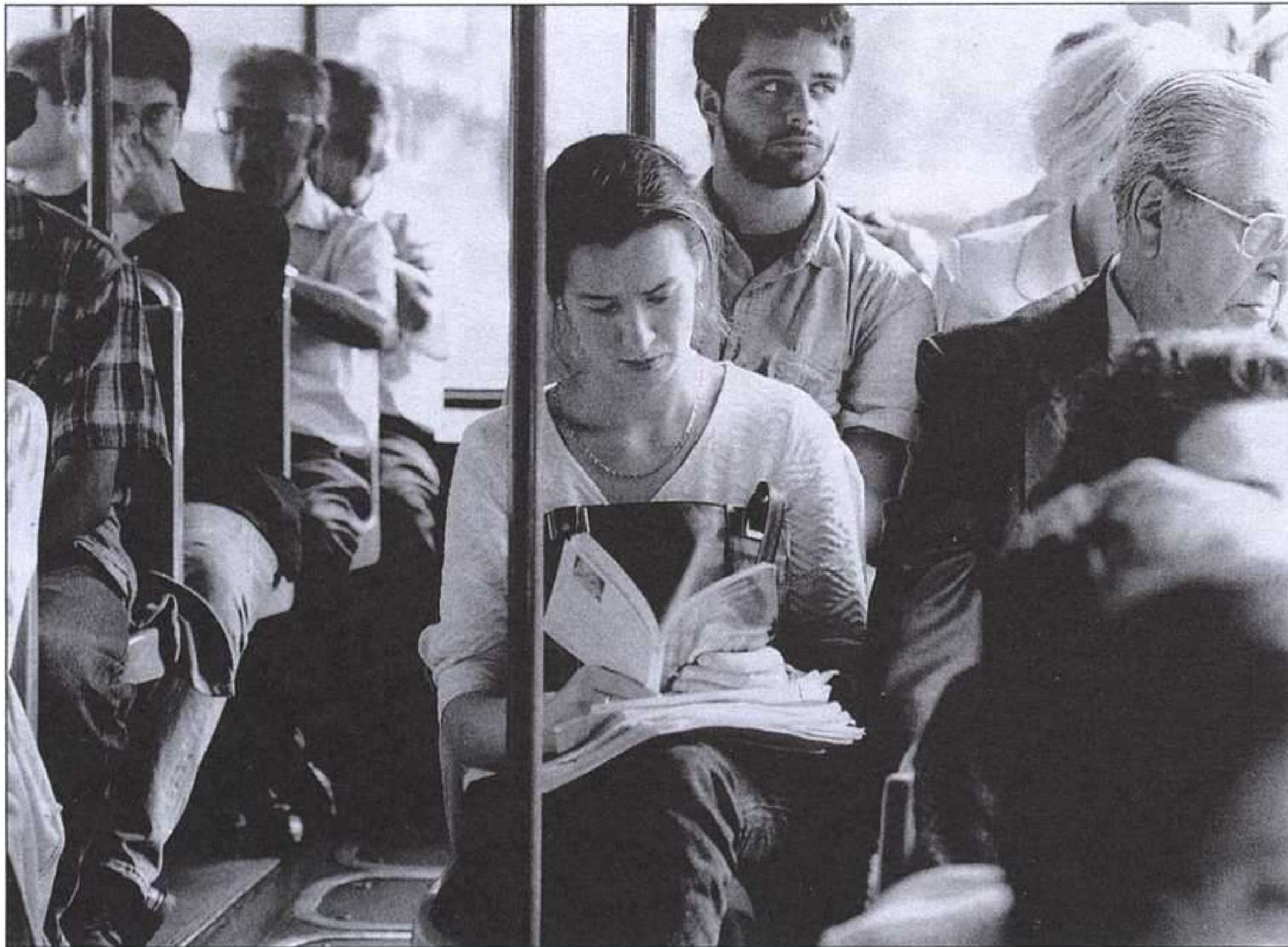
ANA PEYRÍ.

el niño crece y se va acercando a la adolescencia, esta preocupación pasa a ser de competencia exclusiva del docente y seguramente aquí radica una de las razones del bajo índice de lectura en nuestro país. Como han demostrado expertos de la talla de R. Escarpit o S. Schüking, un hábito lector basado exclusivamente en el ámbito escolar no perdura. Es por ello que conviene desescolarizar la lectura e implicar al número mayor de

agentes sociales en su dinamización si queremos aumentar el hábito de lectura.

Si en general la escuela es la gran impulsora de la lectura, en el caso de la literatura escrita en *euskera* esta dependencia es mucho mayor. La situación diglósica del *euskera* hace que la lectura literaria tenga, casi siempre, un objetivo de afianzamiento lingüístico en detrimento del puro placer estético. Este hecho junto con la inexistencia de canales





ANA PEYRI.

de divulgación que den cuenta de las novedades editoriales hacen que el lector joven *euskaldun* no posea información sobre las publicaciones que, sobre todo en el ámbito de la literatura infantil y juvenil en *euskera*, ofrecen un abanico realmente atractivo de lecturas. Pocos autores (el caso de Bernardo Atxaga es excepcional) consiguen superar el espacio escolar e introducirse con normalidad en el circuito literario vasco. Como hemos podido constatar en las encuestas, la mayoría de las lecturas literarias en *lengua vasca* estaban impulsadas por la escuela, y siendo esta institución una de las más perpetuadoras del canon literario, las nuevas aportaciones literarias (sean originales o traducciones) tienen poca cabida en los listados de lecturas recomendadas.

## Los más lectores, más tolerantes

Uno de los aspectos más interesantes que permitió vislumbrar la encuesta de 1994 fue el de las actitudes sociales y éticas correlacionadas con el hábito lector. Los más lectores tenían actitudes éticas más tolerantes y mostraban menos

rechazo a vivir cerca de grupos marginados como el de los dogradictos, gitanos o ex-presos. Puede que esto esté relacionado con lo que relató en su día la poetisa Emily Dickinson, es decir, con aquello de que un libro es como una fragata que nos lleva a mares lejanos, fragata que, por otra parte, nos permite acceder a mundos desconocidos y enriquece nuestra percepción de la realidad.<sup>8</sup>

Por otra parte, cabría subrayar las diferencias que se daban en las características socio-morales según el sexo de los lectores. Si las chicas más lectoras eran más religiosas, maternas o tolerantes con los grupos marginados, los chicos más lectores mostraban actitudes contrarias. Pero aún hay más, en el caso de ellos los más lectores eran más individualistas y ambiciosos económicamente, ambición e individualismo que no se vislumbraba entre las chicas más lectoras. Estas últimas mostraban una mayor tendencia a acudir a asociaciones de ocio y participaban más en actividades que tenían lugar fuera de casa.

En este apresurado repaso, hemos tratado de indicar, muy brevemente, algunas de las conclusiones que hemos podido obtener de nuestro estudio sociológico sobre la lectura de los jóvenes

vascos. Al igual que en muchos diagnósticos que en la actualidad se hacen sobre el tema, ha quedado patente la necesidad de fomentar un enfoque más lúdico y placentero de la actividad lectora en nuestras clases de literatura. El hecho de que la lectura decaiga de forma muy ostensible fuera de las aulas nos denota la percepción poco atractiva que tienen de ella los jóvenes. Este dato, junto con la escasa difusión e información de las novedades literarias en *euskera*, hacen que el lector joven *euskaldun* se encuentre un tanto *solo* ante futuras opciones literarias. Hace tiempo que reclamamos un planteamiento serio de dinamización de la lectura que, en el caso de la literatura escrita en *euskera*, pasaría por encontrar aliados fuera de las aulas con el fin de lograr una normalización de la vida literaria *euskaldun*. ■

\*Mari Jose Olaziregi Alustiza es doctora en Filología Vasca y profesora de Literatura Vasca en la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco.

## Notas

1. En este breve artículo trataremos de evitar referencias a los múltiples índices de lectura. No obstante, se pueden consultar algunos de ellos en el dossier «Hábitos de lectura en España» que publicó la revista *Delibros 90* (Julio-agosto 1996).
2. Poulain, M., «Lecteurs et lectures, le paysage général» en *Pour une sociologie de la lecture*, París: Editions du Cercle de la Librairie, 1988 (pp. 29-58).
3. Entendemos por *euskaldun* aquel/aquella que habla, escribe y lee con fluidez en *euskera*.
4. Parmentier, P., «Lecteurs en tous genres» en Poulain, M., *Pour une sociologie de la lecture* (pp. 125-153).
5. No deja de ser curiosa la coincidencia de gustos que hay en torno a algunos títulos como *El señor de los anillos* de J.R.R. Tolkien, obra que ha sido elegida recientemente por 25.000 británicos como el mejor libro de este siglo.
6. Este dato coincide con los resultados obtenidos en la encuesta de 1990 y con los aportados por M. Poulain en sus comentarios a *Pratiques culturelles des Français* (1981). Los más lectores son los que más libros poseen y más libros compran.
7. Sobre la influencia del entorno familiar véase el interesante artículo de P. Singly «Savoir hériter: la transmission du goût de la lecture chez les étudiants» en Fraisse, E. y otros, *Les étudiants et la lecture*, París: Presses Universitaires de France, 1993 (pp. 49-71).
8. En el *Estudio sobre los hábitos lectores en niños/niñas de 8 a 14 años* (Instituto de la Creatividad. Universidad de Valencia, 1996) también ha quedado patente la correlación entre hábito lector y tolerancia.



# ¿Señor Wormwood o señor Gusánez?

La traducción de los nombres propios en Dahl

por **Carmen Fernández Martín\***

*Los apellidos o los nombres de los personajes de las novelas no suelen traducirse de una lengua a otra. Sin embargo, habría que hacer algunas excepciones, como en el caso de las obras de Roald Dahl en las que los apellidos y nombres constituyen un código sémico muy importante. En este sentido, la autora del artículo hace algunas propuestas de traducción de los nombres propios*

*de algunos de los protagonistas de Matilda y James y el melocotón gigante, dos obras muy representativas en la obra de Dahl y muy ricas en apellidos característicos. Doña Auxilio en vez de señora Phelps, señorita Gordaogróñez en sustitución de señorita Trunchbull, o Jaime Enrique Trotamundos por James Henry Trotter son algunos de los cambios sugeridos.*



La señora Phelps, la bibliotecaria, o doña Auxilio.

QUENTIN BLAKE, MATILDA, ALFAGUARA, 1989.



**M**e imagino a Roald Dahl como un gigante bonachón y también gruñon contando historias y diciendo «Dejad que los niños se acerquen a mí». En una entrevista concedida al diario *El Mundo* unos meses antes de su muerte, en 1990, decía este escritor que «a un niño se le ha de coger por el cuello cuando le cuentas una historia. Eso lo hago solamente estando de su lado, amándolos. Yo amo a los niños».

Ésta es precisamente una de las razones por las que goza de tan buena acogida entre sus jóvenes lectores. Sus historias parten siempre de lo cotidiano para transportar a éstos al mundo de la fantasía donde los adultos son ridiculizados y los niños son los héroes y, por supuesto, todo eso lo consigue a través del humor.

## Dahl internacional

Su éxito no se ha circunscrito exclusivamente al mundo anglosajón, sino que Dahl ha sabido extender sus redes y atrapar a niños de todo el mundo. Sus libros se han traducido casi inmediatamen-

te después de su publicación en Gran Bretaña. Parece, pues, que los traductores de sus libros han conseguido que el texto término funcione dentro de su cultura de la misma forma que ha funcionado en la del texto fuente. Sólo la traducción al japonés de *Matilda* ha supuesto, según afirma Noriko Shimoda<sup>1</sup>, la creación de un texto completamente diferente debido a la dificultad de reconstruir los mismos sistemas en dos lenguas tan dispares y debido también en parte a que «el traductor ha decodificado ciertos códigos culturales británicos según el suyo propio».

Cuando decimos que el texto término tiene que funcionar de la misma manera que lo hizo el texto fuente queremos implicar que entre Dahl y sus lectores británicos se establece una comunicación de tal forma que, como argumentan Sperber y Wilson<sup>2</sup>, las llamadas de atención del escritor producen unos efectos contextuales adecuados entre éste y los lectores, con un coste de procesamiento mínimo. El traductor tendría, por tanto, que crear en la otra lengua el mismo contexto que existía entre Dahl y sus lectores originales para que la interpre-

tación del texto tuviera la misma *relevancia* en la lengua término.

Partiremos de la base que Dahl, como emisor, produce un mensaje destinado a los niños, los receptores; a través de ese mensaje el escritor busca una relación que sólo podrá entablar adoptando el punto de vista de un niño, acercándose y aliándose con él. Como el mismo afirmaba: «si tienes que escribir libros que gusten a los niños debes estar de su parte, contra los mayores».

El traductor, pues, va a manejar un texto muy cercano al niño, con un vocabulario que sin ser simple es el que un niño utilizaría, con metáforas sorprendentes para llamar su atención, pero basadas en su entorno y, ante todo, muy divertidas. Este será el efecto que habrá de producir el traductor en sus lectores. Si lleváramos a cabo un análisis concienzudo de las distintas traducciones españolas de los libros de Dahl, veríamos que salvo algunos problemas de adaptación cultural, los traductores se han empleado a fondo. Sorprende,



*El padre de Matilda, señor Wormwood o señor Gusánez.*

QUENTIN BLAKE, MATILDA, ALFAGUARA, 1989.



*La madre de Matilda, señora Gusánez.*

QUENTIN BLAKE  
MATILDA, ALFAGUARA, 1989.



sin embargo, que nunca se haya intentado traducir los nombres propios, y éste es a mi juicio un elemento esencial en los libros de Dahl. Recientemente, se han llevado a la gran pantalla dos de sus obras: *James y el melocotón gigante*, que fue su primera historia para niños; y *Matilda*, la última que escribió. Más de un pequeño espectador se habrá preguntado porqué los personajes tenían unos nombres tan raros, que seguramente no podrán recordar tras la película.

### Apellidos característicos

*James y el melocotón gigante* y *Matilda* no son, como afirma Dieter Petzold<sup>3</sup>, «novelas realistas», sino que como otros libros de Dahl son «cuentos de hadas disfrazados». Observamos en ambos un elemento satírico muy acusado y, según Petzold, esa combinación de sátira y cuento de hadas tiene mucho que ver con Dickens, con las «fantasías dickensianas». Ambos protagonistas se encuentran, por un lado, aislados, teniendo que salir adelante por sus propios medios con astucia; y, por otro, acosados por *ogros*: la señorita Trunchbull en *Matilda* y las dos tías en *James*.

Precisamente, una de las reminiscencias de Dickens es el uso de apellidos característicos. En *Matilda*, el apellido es un código semántico muy importante porque hace una llamada de atención al lector y produce, en la mayoría de los casos, una imagen muy divertida; es, por tanto, una forma de caracterizar el personaje. Sin embargo, la versión española, como he apuntado antes, ha mantenido los nombres en inglés con lo cual, por un lado, el niño español pierde información y, por otro, se produce un efecto de *extrañamiento*, de tal forma que al leer los nombres en otro idioma siempre sentirá la historia, consciente o inconscientemente, ajena a su mundo.

La tarea de buscar nombres equivalentes es ardua. A propósito del tema, Marta Mateo Martínez-Bartolomé<sup>4</sup> apunta que los escritores españoles «se muestran menos inclinados a otorgar nombres significativos a sus personajes, lo cual podría deberse a las características ortográficas y fonológicas de nuestro idioma: al haber una correspondencia casi exacta entre la

ortografía y la pronunciación del español, el poder evocador de sus nombres queda restringido principalmente a aquellos cuya grafía coincide casi exactamente con la de otro vocablo que designe alguna cualidad o hecho».

### Matilda

¿Cómo podríamos solucionar esta vacía semántica en *Matilda*? Veamos los nombres de algunos de los personajes principales. Tenemos al señor y la señora Wormwood, cuyo apellido significa *ajenojo*, que es una planta que ayuda a eliminar las lombrices intestinales. La metáfora está evidentemente en *Worm* (gusano). El matrimonio es tan repulsivo como un gusano: «El señor Wormwood era un hombrecillo malhumorado, cuyos dientes superiores sobresalían por debajo de un bigotillo de aspecto lastimero». En cuanto a la señora Wormwood, «era una mujerona con el pelo teñido de rubio platino... Iba muy maquillada y tenía uno de esos tipos abotargados y poco agraciados en los que la carne parece estar atada alrededor

del cuerpo para evitar que se caiga». Este matrimonio podrían ser en español el *señor y la señora Gusáñez*.

La señora Phelps es la bibliotecaria que ayuda a Matilda a elegir los libros que pueden gustarle. Es una señora muy amable, cuya misión, como su nombre indica en inglés, es el de ayudar (*to help*) a la niña en los primeros momentos. Si utilizamos un nombre de pila en vez de un apellido, conseguiremos un efecto parecido con *Doña Auxilio*.

La señorita Honey es la bondadosa maestra de Matilda, toda ella tan dulce como la miel (*honey*), «no tendría más de 23 ó 24 años y tenía un bonito rostro ovalado pálido de Madona». Una vez más, me parece más apropiado recurrir a un nombre de pila, que pueda resultarle cercano a un lector español, y podría ser *señorita Dulce Nombre*.

La señorita Trunchbull es la directora del colegio, un «gigantesco ser terrorífico un feroz monstruo titánico». El nombre en inglés se divide en *trunch*, que hace referencia a *truncheon*, es decir, golpear con una porra, y *bull*, que significa toro. En español, sin embargo, para dar ese carácter amenazador sería más conveniente utilizar la imagen del ogro, pero al mismo tiempo para no perder el tono humorístico.



La profesora de Matilda, señorita Honey o señorita Dulce Nombre.



co con el que Dahl viste a este personaje, tendremos que combinar *ogro* con algún adjetivo que de idea de la enormidad de la directora. Podríamos, por ejemplo, llamarla *señorita Gordaogróñez*.

Entre los compañeros de colegio de Matilda, están Amanda Thripp y Bruce Bogtrotter. La primera es una diminuta chica con coletas que tiene un encuentro con la señorita Gordaogróñez. Ésta la agarra por las coletas «haciéndola girar alrededor de su cabeza». *Amanda Tirón* se podría corresponder bastante bien con la palabra que Dahl se inventa, *Thripp*

que parece venir del verbo *to throw* (lanzar). En cuanto al glotón de cara regordeta que se atreve a robarle un trozo de tarta a la directora, tenemos por un lado que su nombre juega con *to bog* que significa hundirse o atollarse, lo que hace referencia a lo tragón que es Bruce: «El chico estaba tan atiborrado que era casi como un saco de cemento». Y, por otro, juega con *trotter*, es decir, alguien que trota, aunque *trot* significa también niñi-

to. En español, podríamos recoger la primera idea y llamar al niño *Bruno Tragaldabas*.

## James

*James y el melocotón gigante* era el cuento favorito de los hijos del Roald Dahl. El escritor solía contarles las aventuras de un niño que viaja por el mundo, y que así va madurando. Fue su primer libro para el público infantil. Apareció en 1961 y fue traducido al castellano por Alfaguara en 1987. James Henry Trotter, el nombre del protagonista, podría traducirse como *Jaime Enrique Trotamundos*, porque *trotter* es un caballo trotón y James al verse obligado a abandonar el hogar de sus padres se convierte en un trotamundos. El niño va creciendo durante el viaje con cada experiencia y con cada decisión que toma: «un largo y silencioso viaje...en el que pudo ver cosas que nunca había visto nadie anteriormente».

Los nombres de las dos arpias de sus tías tampoco están traducidos. El lector se topa con dos términos que no le dicen nada. La tía Sponge «de ojos pequeños y cerdunos, la boca hundida, y una de esas caras flácidas y lechosas que dan la impresión de haber sido cocidas», «era enormemente sebosa y redonda». Dahl la veía como una esponja (*sponge*) grasienta que todo lo engulle, la tía *Marimantecas*.

La tía Spiker no es que aparezca más favorecida, «nervuda, alta y huesuda... flaca como un cable, dura como un hueso y seca como un cable», resulta como una estaca (*spike*). Exceptuando al matrimonio Gusáñez y a la señorita Gordaogróñez, he optado por utilizar, en la mayoría de los casos, nombres de pila en vez de apellidos. En literatura para niños debemos acercarnos lo más posible, como dije antes, a su mundo y el uso de nombres en vez de apellidos, sobre todo en español, me parece más válido. Por ello he elegido para la tía Spiker el nombre propio de *Fideomena*, combinando así el sustantivo *fideo*, que hace referencia a lo delgada que está, con el nombre propio Filomena. Así era la tía *Fideomena* «toda chupada y descarnada».

Sería muy interesante hacer un estudio de todos los libros que escribió Roald Dahl para intentar encontrar equivalen-



QUENTIN BLAKE, MATILDA, ALFAGUARA, 1989.

La directora, señorita Trunchbull o señorita Gordaogróñez, lanzando a Amanda Tirón.





QUENTIN BLAKE, JAMES Y EL MELOCOTÓN GIGANTE, ALFAGUARA, 1996.

Las tías de James: Marimantecas y Fideomena.



QUENTIN BLAKE, JAMES Y EL MELOCOTÓN GIGANTE, ALFAGUARA, 1996.

James Henry Trotter o Jaime Enrique Trotamundos.

tes a todos los nombres propios de sus protagonistas y, por supuesto, incluir estos nuevos nombres en español en las futuras reediciones que de ellos se hagan. Desde aquí animo a los traductores encargados de las obras de Dahl para que busquen soluciones a este problema. Viene a mi mente *La maravillosa medicina de Jorge*. Jorge, el niño travieso que intenta envenenar a su horripilante abuela, es el hijo del señor Killy Kranky, «una persona con la que no era fácil convivir porque incluso se entusiasmaba con la tontería más gorda». <sup>5</sup> Killy vendrá probablemente del verbo *to kill* (matar) y Kranky de *cranky*, que significa chiflado. Aquí tenemos, pues, otro caso interesante de pérdida de información. El

lector se ve privado del retrato completo del personaje y, además, como dije al principio, tiene que enfrentarse a vocablos extranjeros que seguramente le dirán bien poco.

No pretendo adoptar el papel de crítico de las traducciones que he manejado. No soy quién para juzgar un trabajo que fue seguramente concienzudo. No cabe duda que las historias de Dahl son las más vendidas en todo el mundo y que esta cuestión puntual en nada repercute en el número de ejemplares vendidos. No en vano recibía Roald Dahl cada semana más de mil cartas de todo el mundo y su casa estaba atestada de dibujos que le mandaban sus pequeños lectores. El escritor y su obra son universales. ■

\*Carmen Fernández Martín de la Universidad de Cádiz.

#### Notas

1. Shimoda, N., «The difficulty of translation: decoding cultural signs in other languages» en *Children's Literature in Education* 4, 1992 (vol. 23, pp. 210-202).
2. Sperber, D. y Wilson D., *Relevance: communication and cognition*, Cambridge (Massachusetts): Harvard, 1986 (pp. 15-16).
3. Petzold, D., «Wish-fulfillment and subversion: Roald Dahl's dickensian fantasy Matilda» en *Children's Literature in Education* 4, 1992 (vol. 23, p. 186).
4. Mateo Martínez-Bartolomé, M., «¿Lady Sneerwell o Doña Virtudes? : la traducción de los nombres propios emblemáticos en las comedias» en el IV Encuentro Complutense en torno a la Traducción (Madrid, 24-29 de febrero de 1992, pp. 433-443).
5. Traducción propia del libro inglés: *George's Marvellous Medicine*, Londres: Penguin, 1981 (p. 67).

## Bibliografía

Arencibia Rodríguez, Lourdes, «Comunicación: interacción textual y traducción» en *Sendebarr* 5, 1994 (pp. 27-38).  
 Barreiro Sánchez, Manuel A., «Los actos de habla en el proceso de traducción», en *Sendebarr* 5, 1994 (pp. 39-53).  
 Bell, Roger T., *Translation and translating: theory and practice*, London: Longman, 1991.  
 Dahl, Roald, *Matilda*, London: Random, 1994.  
 Dahl, Roald, *Matilda*, Madrid: Alfaguara, 1994. Traducción de Pedro Barbadillo Gómez.  
 Dahl, Roald, *James and the Giant Peach*, London: Penguin, 1990.  
 Dahl, Roald, *James y el melocotón gi-*

*gante*, Barcelona: Alfaguara, 1987. Traducción de Leopoldo Rodríguez Gutt, Ernst-August, *Translation and relevance cognition and context*, London: Blackwell, 1991.  
 Mateo Martínez-Bartolomé, Marta, «¿Lady Sneerwell o Doña Virtudes? : la traducción de los nombres propios emblemáticos en las comedias» en *IV Encuentro Complutense en torno a la Traducción* (24-29 de febrero, Madrid, pp. 433-443).  
*El Mundo*, «Roald Dahl: Como todos los jóvenes, disfruté con la guerra» (25 de noviembre de 1990).  
 Peña, S. y Hernández Guerrero, M.J., *Traductología*, Málaga: Universidad de Málaga, 1994.

Petzold, Dieter, «Wish-fulfillment and subversion: Roald Dahl's dickensian fantasy Matilda» en *Children's Literature in Education* 4, 1992, (vol. 23, pp. 185-193).  
 Shimoda, Noriko, «The difficulty of translation: decoding cultural signs in other languages» en *Children's Literature in Education* 4, 1992 (vol. 23, pp. 195-202).  
 Sperber D. y Wilson, D., *Relevance: communication and cognition*. Cambridge (Massachusetts): Harvard, 1986.  
 West, Mark I., «Interview with Roald Dahl» en *Children's Literature in Education* 2, 1990 (vol. 21, pp. 61-66).



# Elmer en Cantabria

por **Javier García Sobrino\***



*David McKee, el famoso autor e ilustrador británico, recorrió los 3.000 kilómetros que separan su casa en Niza de Herrerías, un pequeño pueblo de Cantabria, para conocer personalmente a los alumnos de Educación Infantil del colegio «Monte Arria», que le habían demostrado lo bien que conocían su obra. Durante veinte días, los personajes de McKee, encabezados por Elmer, el elefante multicolor, fueron protagonistas en esta aula del centro. Alrededor de los libros del autor se organizaron actividades tan diversas como la lectura, la representación teatral, la elaboración de un diario, invención de historias, o grabación de un vídeo. La visita de McKee al colegio fue un inesperado broche de oro a este proyecto vinculado a la lectura, pero eminentemente lúdico.*



«A veces, debajo de lo más sencillo se esconden prodigios insospechados, fabulosos acontecimientos, que nos dejan desnudos, solo cubiertos por el frágil manto de nuestro entusiasmo».

(Arabia Noriega)

Aquella mañana de mayo el paisaje del Valle del Nansa se había entristecido con la lluvia lenta, pero en la escuela de Bielva el ambiente era muy distinto. Los niños respiraban una alegría impaciente, una inquietud nerviosa y todo este revuelo se debía a que nuestro amigo David McKee iba a entrar en nuestra clase de un momento a otro. A la puerta de nuestra memoria se agolpaban los recuerdos de Fernando y los monstruos, Verónica y su música, Isabel y su estómago, el rey Rollo y la reina Wen, Toucan y Cebra, Elmer...y un montón de personajes que David nos había regalado con sus libros.

De repente, ¡toc, toc! Lllaman a la puerta. ¡Es David! ¡Ha llegado! Las risas de los niños se perdieron entre cantos y juegos en la profundidad de la selva...de nuestra aula.

### Origen del proyecto

Esta visita de David McKee a la escuela fue la culminación de un trabajo que iniciamos en la primavera de 1995, en el aula de Educación Infantil del Colegio Rural Agrupado «Monte Arria» en Herrerías (Cantabria). En nuestra clase disfrutamos mucho y de formas muy variadas con los libros y una de ellas consiste en convertir los libros de un autor en los protagonistas principales de la vida de nuestra aula durante un periodo de quince o veinte días. Asun Balzola primero y luego Carme Solé Vendrell fueron nuestras ilustradoras invitadas, en sentido figurado, en años anteriores.

La idea de elegir a McKee surgió al comprobar que el libro del Rincón de la Biblioteca que los niños llevaban con mayor asiduidad a su casa era el de *Elmer*. El elefante de colores se había convertido en el favorito de los alumnos,

que disfrutaban enormemente con su «¡Tururuuúru!».

Tras *Elmer* llegaron todas las otras obras que David McKee había publicado en nuestro país y, más tarde, otras que todavía que no estaban traducidas y que conseguimos en el mercado inglés y francés. Durante varios meses llevamos a cabo una exhaustiva búsqueda de documentación sobre la obra del artista inglés y reunimos un extenso informe que incluía entrevistas, opiniones, comentarios de sus obras. En esta tarea, en la que no participaron los alumnos, sirvió para conocer en profundidad la obra y las ideas que David McKee transmite en sus libros.

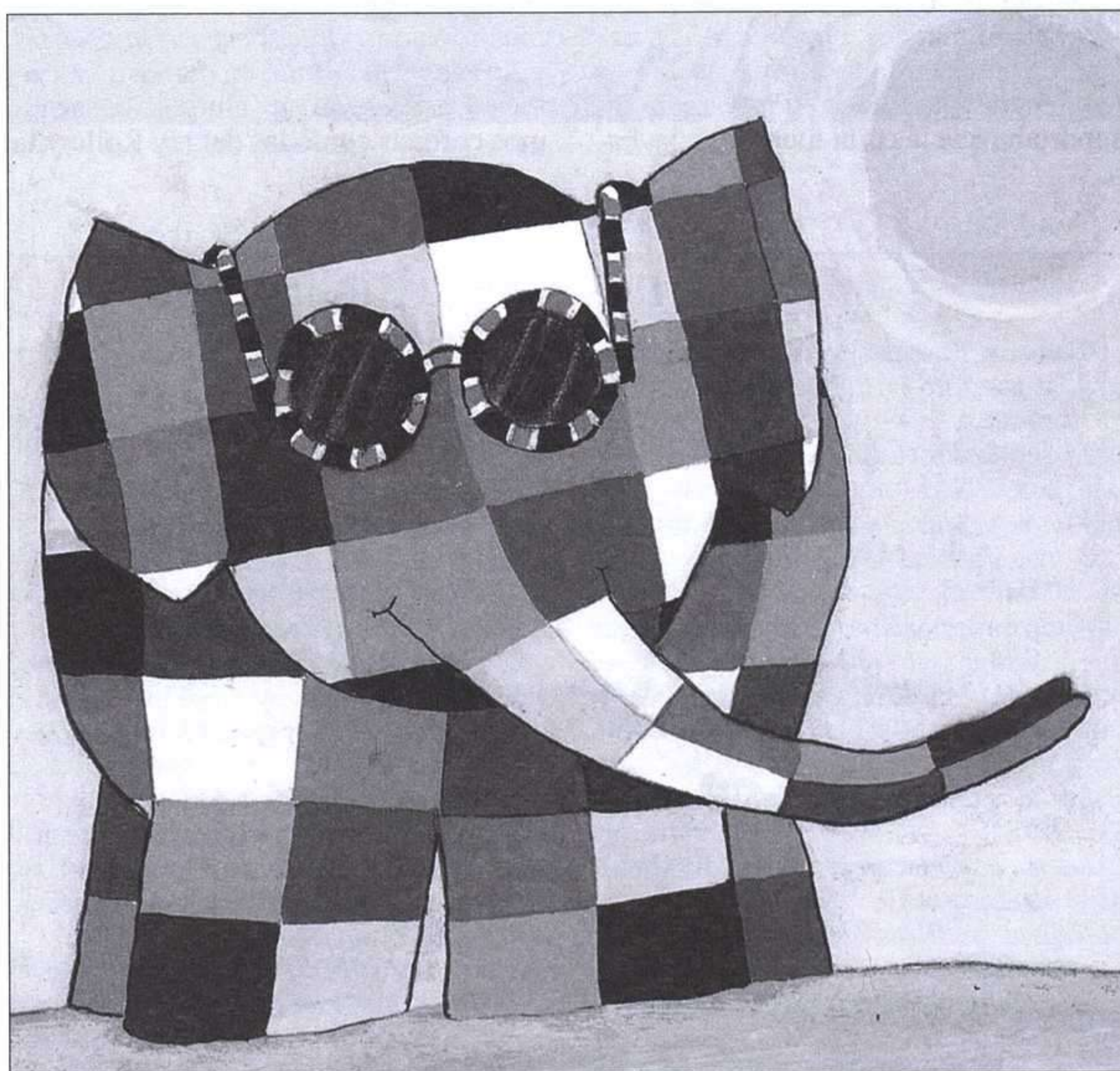
El siguiente paso consistió en diseñar las actividades que podríamos hacer y que nacían de las diferentes historias que nos cuenta el autor. Conviene advertir que esta programación inicial era provisional, ya que después se vió modificada por las propuestas de los niños. Tam-

bién hay que destacar que en ningún momento tratamos de incluir los libros de McKee en el currículo, es decir, que no usamos las obras del autor para sustituir a los libros de texto, ni a las fichas. Las actividades que programamos eran eminentemente lúdicas y atractivas.

Una vez preparado el proyecto, llegó el momento de entrar en contacto con el creador de Elmer, y así lo hicimos. Le pusimos al corriente y sólo le pedimos que nos contestara cuando le enviásemos todo el trabajo. Después de una difícil conversación, debida a nuestro *buen inglés* y a su mejor castellanoitalianoportugués, él accedió gustoso a nuestra petición.

### Recibimos una carta

Una mañana, Yolanda, nuestra carterera, nos trajo un sobre grande y voluminoso. Intrigados, lo abrimos y sacamos de su



DAVID MCKEE, ELMER Y EL TIEMPO, ANAYA, 1997.





DAVID MCKEE, LOS AMIGOS DE ELMER, ANAYA, 1997.

interior una carta y un libro. David nos enviaba *Elmer y la nieve*. Le había encantado que nos gustara Elmer, y nos pedía algo de lo que hacíamos. Esta sorpresa gustó muchos a los alumnos y enseguida empezaron a salir de sus labios sugerencias para hacer con Elmer. No importaba que la carta fuera ficticia, ha-

bía logrado su cometido. Los niños estaban entusiasmados y de eso se trataba.

A partir de entonces, todas las mañanas empezábamos las clases leyendo uno de los libros de David. Así, poco a poco, desfilaron todos y cada uno de sus personajes, que se fueron haciendo familiares y queridos. Después de la lectura afloraban las ideas para realizar, entre todos, propuestas hechas indistintamente por los chavales o por el maestro. Con *Otra broma de Elmer* hicimos teatro, y los elefantes de cartón se reían y jugaban a lo largo y ancho de una selva multicolor; pintamos un Elmer en la pared de la escuela; el monstruo de *Ahora no Fernando* se comió todos nuestros miedos dibujados en un mural gigante; *El monstruo y el osito*, junto con otros monstruos, se colgaron por el techo en forma de móviles; los elefantes de *Blancos y Negros* y Verónica nos regalaron un juego de mesa para imitar y divertirse; Toucan, Cebra...se convirtieron en cromos para hacer un álbum de todos sus personajes; los cristales del aula se pintaron con *¿Qué es ese ruido, Isabel?* y *La roca y la colina*; en diapositivas vimos a Elmer y a sus amigos; construimos coronas como las del rey Rollo y la

reina Wen y un pastel como la cocinera del rey Rollo; en vídeo contemplamos el montaje de guiñol que nos dejaron nuestros amigos madrileños de El Teatro de la Luna...

Además, escribimos un diario contando e ilustrando todo lo que íbamos haciendo. Inventamos dos historias ilustradas que dejamos inacabadas para que las terminara David...Durante dos semanas y media, los personajes de sus libros fueron protagonistas de nuestra escuela y, desde entonces, nos han acompañado numerosas tardes hasta casa. Para todos nosotros, esos libros son algo más: forman parte de nuestra vida.

Cuando iniciamos el proyecto, pensamos que sería estupendo que David viera todo lo que habíamos hecho con sus historias, así que lo grabamos todo en vídeo. Al terminar, le preguntamos a través de la cámara todo aquello que queríamos saber a cerca de él, de sus personajes, de sus gustos, de sus miedos...Metimos en un paquete la película, los libros, el diario, unos regalos y se lo enviamos a su dirección.

Nuestra carta se fue camino de Niza. Sufrió un alto en el camino hasta que se resolvió una huelga de correos y del

## Bibliografía

*Two can Toucan*, Londres: Andersen Press, 1964-1985. (Edición en inglés).  
*El rey Rollo* (6 títulos), Madrid: Altea, 1979.  
*Victor y María* (4 títulos), Barcelona: Hyma, 1982; Il. Carme Solé Vendrell.  
*Ahora no, Fernando*, Madrid: Altea, 1984.  
*King Rollo's litter*, Londres: Andersen Press, 1984. (Edición en inglés).  
*Los dos almirantes*, Madrid: Altea, 1984.  
*La roca y la colina*, Madrid: Altea, 1986.  
*Negros y Blancos*, Madrid: Altea, 1986.  
*Los elefantes nunca saltan*, Barcelo-

na: Hyma, 1986; Il. Carme Solé Vendrell.  
*No quiero el osito*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986.  
*La serenata nocturna*, Barcelona: Hyma, 1987; Il. Carme Solé.  
*Snow woman*, Londres: Andersen Press, 1987. (Edición en inglés).  
*Los dos monstruos*, Madrid: Espasa-Calpe, 1987.  
*Who's a clever baby then?*, Londres: Andersen Press, 1988. (Edición en inglés).  
*Elmer*, Madrid: Altea, 1990.  
*Zebra's Hiccups*, Londres: Andersen Press, 1993. (Edición en inglés).  
*La triste historia de Verónica*, Barcelona: Timun Mas, 1992.  
*Elmer on stilts*, Londres: Andersen Press, 1993. (Edición en inglés).

*El monstruo y el osito*, Madrid: Espasa-Calpe, 1993.  
*Otra broma de Elmer*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1994.  
*¿Qué es ese ruido, Isabel?*, Barcelona: Timun Mas, 1994.  
*Elmer in the snow*, Londres: Andersen Press, 1995. (Edición en inglés).  
*Charlotte's piggy bank*, Londres: Andersen Press, 1996. (Edición en inglés).  
*Elmer y Wilbur*, Madrid: Altea, 1996.  
*Elmer y el tiempo*, Madrid: Anaya, 1997.  
*Los amigos de Elmer*, Madrid: Anaya, 1997.  
*Los colores de Elmer*, Madrid: Anaya, 1997.





*David McKee con los alumnos del colegio «Monte Arria», con los que compartió unas horas inolvidables.*

sector público en Francia y, por fin, terminó su viaje en el buzón de David McKee. Tres meses después llegó la contestación. Yolanda volvió a ser la portadora de buenas noticias. El tamaño del sobre y la firma del remitente nos puso a todos un poco nerviosos. Lo abrimos y fuimos sacando todos y cada uno de los tesoros que contenía. Un libro nuevo de Elmer en inglés, nuestras historias acabadas por los dibujos de McKee, el diario con un elefante multicolor dibujado, un póster y una carta, aunque en inglés, ¡ah! y la película, pero sin sus respuestas a nuestras preguntas. Dos días después conseguimos que una compañera nos tradujera el contenido de la carta. David decía que le había encantado todo lo que había visto y, ¡oh, sorpresa!, nos decía que quería conocernos y que vendría a visitarnos en mayo. Nuestro asombro, nuestra alegría, alucinación, fueron enormes. No nos lo podíamos creer, pero era cierto. ¡Íbamos

a conocer a nuestro amigo David!, ¡iba a venir a nuestro pueblo!

### **Y llega mayo...**

Parecía que los días no pasaban. Pero, al fin, mayo llamó a nuestra puerta y con él llegó David. Nuestra aula fue, por unas horas, tierra de aventuras, de juegos, de risas y de colores. Con David jugamos, vimos nacer sus personajes, son él oímos historias nuevas...Fueron momentos inolvidables, que restarán para siempre grabados en nuestra memoria.

En cuanto al proyecto, resultó muy valioso en sí mismo, independientemente del final que tuvo. Es decir, en un principio el planteamiento se limitó a conocer la obra de un artista a través de sus libros. Hasta ahí, ya resulta interesante por la respuesta que produce en los niños (disfrutaban con los libros, acceden a nuevos lenguajes plásticos, se lanzan

por el tobogán de la fantasía, viven el carácter valioso de los libros...).

Todo lo que luego nos propusimos (comunicarnos con el autor por carta, vídeo, recibir su visita) sirvió para engrandecer la actividad, para enriquecerla, pero puede ser considerado como algo secundario desde el punto de vista de la consecución de los objetivos del proyecto. En este sentido, sabemos que lo importante es la labor en el aula. Luego, lo otro puede o no caernos del cielo—que un artista de la categoría de David McKee se desplace 3.000 kilómetros para ver a unos cuantos niños de un pequeño pueblo del norte de España—, como nos pasó en este caso. Fue un regalo de las hadas.

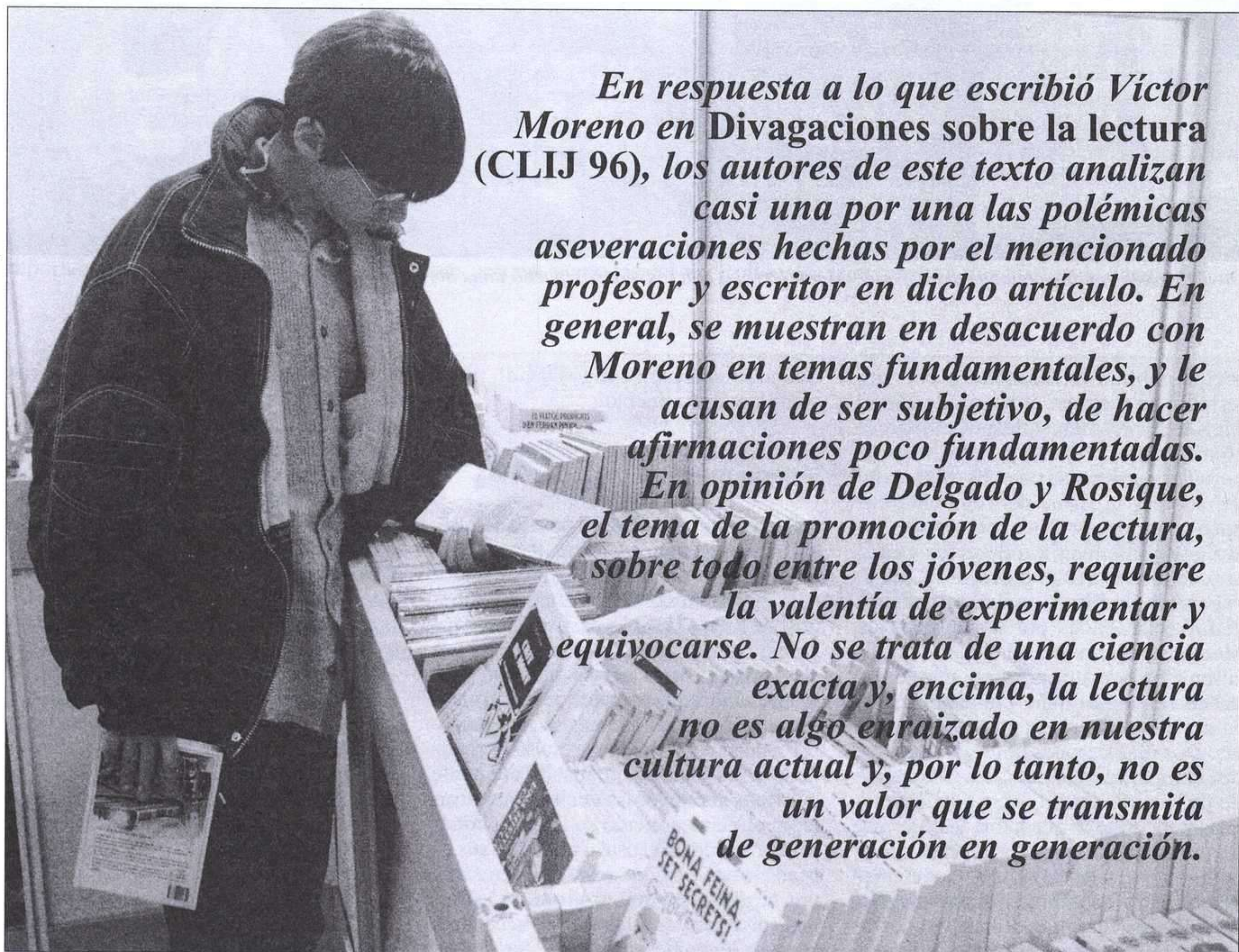
Nosotros tenemos la suerte de haberlo vivido, y de saborearlo, de recordarlo cada vez que cogemos un libro del autor. Y, entonces, se oye en el aire ¡Turururú! ■

**\*Jorge García Sobrino** es maestro del Colegio «Monte Arria» de Herrerías (Cantabria) y coordinador de la revista de LIJ *Peonza*.



# Más «divagaciones» sobre la lectura

por **Alejandro Delgado Gómez** y **Mariano Rosique Ros\***



*En respuesta a lo que escribió Víctor Moreno en Divagaciones sobre la lectura (CLIJ 96), los autores de este texto analizan casi una por una las polémicas aseveraciones hechas por el mencionado profesor y escritor en dicho artículo. En general, se muestran en desacuerdo con Moreno en temas fundamentales, y le acusan de ser subjetivo, de hacer afirmaciones poco fundamentadas. En opinión de Delgado y Rosique, el tema de la promoción de la lectura, sobre todo entre los jóvenes, requiere la valentía de experimentar y equivocarse. No se trata de una ciencia exacta y, encima, la lectura no es algo arraigado en nuestra cultura actual y, por lo tanto, no es un valor que se transmita de generación en generación.*

ANA PEYRÍ.

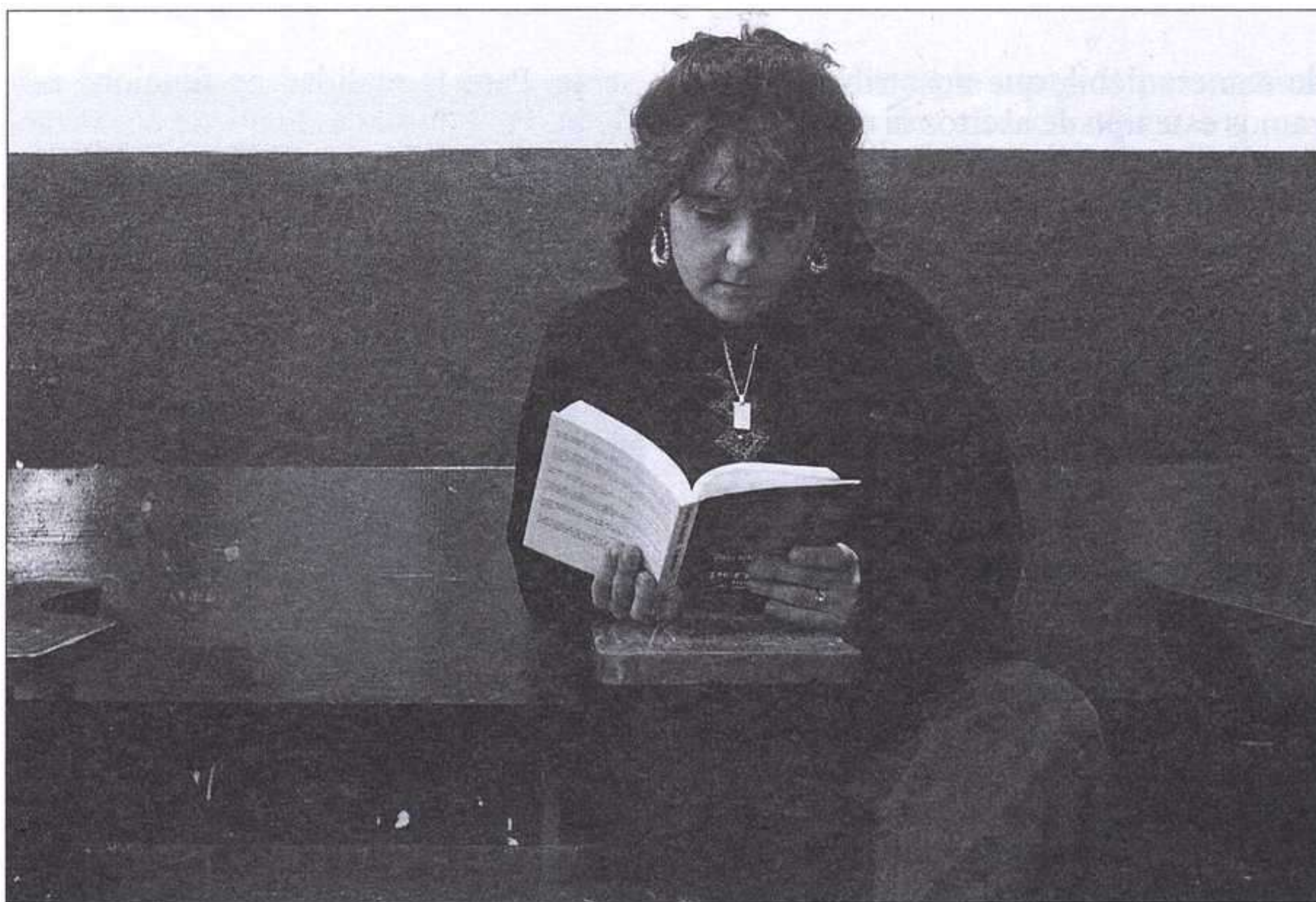


**E**n *CLIJ* 96, correspondiente al pasado mes de julio-agosto, aparece publicado el artículo *Divagaciones sobre la lectura*, de Víctor Moreno. Aunque lo hemos leído y releído con suma atención, nos resulta prácticamente imposible decidir cuál es el asunto que trata el citado artículo. Pero, si se analiza en sus partes componentes, pueden extraerse cierto número de conclusiones con cuyo contenido, en lo fundamental, no estamos de acuerdo.

Nos gustaría, en primer lugar, justificar el método de redacción del presente texto, si es que existe. Como dijimos, no hemos sido capaces de decidir acerca de la línea de argumentación del artículo del señor Moreno. Antes al contrario, tenemos la sensación de que su texto ha sido elaborado a partir de fragmentos no siempre suficientemente conexos ni coherentes —resulta divertido, dicho sea entre paréntesis, el hecho de que nuestro autor, después de despotricar contra muy diversos tipos de mística, recurra a Martin Heidegger, maestro de la estrategia de dominación sobre bases místicas, en el capítulo dedicado a las dificultades del pensar—, que nos obligan a realizar nuestra crítica también de modo fragmentario. Y no tenemos nada contra el fragmento: creemos que es el género literario por excelencia de nuestro difícil siglo y nosotros mismos lo hemos utilizado en más de una ocasión. Sólo que tenemos serios reparos a la hora de considerarlo el método ideal de intercambio de ideas, con pretensión de verdad, en un contexto intersubjetivo.

Precisamente esta es la segunda limitación que el artículo de Moreno nos impone: cuando uno hace poesía, puede permitirse la libertad de ser subjetivo. Pero cuando expone ideas con la presunta finalidad de que sean compartidas, discutidas, sometidas a revisión, debe, como deferencia para con su invisible interlocutor, mostrar la mayor objetividad posible. El texto de Víctor Moreno abunda en afirmaciones no fundamentadas y que, por tanto, no se pueden rebatir, salvo que uno se instale también en la subjetividad, posición a la que nos hemos visto forzados.

Por tanto, el presente texto es tan fragmentario y subjetivo como el del señor Moreno. Deseamos que se nos disculpen



tales incorrecciones metodológicas, provocadas por el objeto del discurso, toda vez que hemos intentado mantenerlas dentro de los límites de lo inteligible.

### **La lectura no es una ciencia exacta**

El autor comienza su artículo aludiendo a una cita de Sir Richard Attenborough acerca de la lectura. Nuestro autor descontextualiza dicha cita e ironiza sobre la misma, lo cual resulta por cierto muy divertido, pero falaz en dos sentidos. En primer lugar, existen determinados criterios, procedentes de la pedagogía, la psicología, la historia de la cultura, la crítica literaria, etc., que definen, hasta cierto punto, en qué consiste la lectura. Insistimos, sólo hasta cierto punto. Son, desde luego, criterios a tener en cuenta, pero carecen del valor axiomático que puedan tener la ley de la gravedad o el teorema de Gödel. La lectura puede ser una práctica colectiva susceptible de generar opinión. Sin embargo, se trata ante todo de un interés y de una práctica individuales. Por tanto, cada cual es dueño de considerarla como mejor le plazca, de igual modo que cada cual es dueño de creer o no creer en Dios, de tener una concreta orientación sexual o de disfrutar de su comida favorita. Todas estas prácticas y creencias

individuales son susceptibles de expresarse públicamente, pero carecen de valor público. Es decir, nadie tiene la obligación de compartirlas y nadie tiene el derecho a ejercer pontificado a partir de ellas. Si alguna, tal la de Richard Attenborough, mueve a la reflexión de terceros, incluso en dirección contraria, habrá cumplido su cometido de manera más que suficiente.

En segundo lugar, el lenguaje natural tiene un valor denotativo y otro valor connotativo. Si decimos  $E=mc^2$ , no cabe atribuir a dicha proposición una gran capacidad de connotación. Pero si decimos: «Hay que leer para saber que no estamos solos», debemos ser capaces de encontrar algo más que el simple enunciado, en un orden correcto, de nueve palabras y treinta y seis letras. Esto significa, en definitiva, que el lenguaje natural tiene implicaciones que van más allá de su enunciación y que, por tanto, es susceptible de interpretación.

### **Los adolescentes agradecen lo que vale la pena**

Nos resulta francamente difícil rebatir las afirmaciones del Señor Moreno sobre los argumentos que el adulto da al adolescente para incitarlo a la lectura. Tan sólo podemos contrargumentar, bien que



de manera débil, que nosotros no utilizamos este tipo de asertos ni conocemos a nadie que lo haga.

El señor Moreno parece empeñado en demostrar que el adulto, de todo tipo, condición y nivel, es un sujeto fundamentalmente obsesionado por conseguir que los miembros de generaciones posteriores a la suya lean. Pero el autor olvida que toda cultura somete a sus neófitos a un proceso de endoculturización, es decir, de asimilación de los valores culturales tradicionales. Una cultura que tradicionalmente no considera la lectura como un bien estimable, sencillamente no la transmitirá a los jóvenes. Este es, a nuestro modo de ver, el verdadero problema: una sociedad no lectora ha degenerado en una sociedad aún menos lectora. Por mucho que el señor Moreno se esfuerce en mostrar lo contrario, nadie anima, ni siquiera fuerza, al adolescente a que lea, más allá de los textos de lectura obligatoria en clase.

La displicencia lectora del adolescente no se debe, como afirma Moreno, a ningún tipo de sabiduría de raíz ancestral (este tipo de sabiduría se llama instinto y es propio de los animales; la sabiduría humana es conocimiento adquirido), sino al hecho de que nuestra cultura prima otro tipo de intereses y de productos culturales. No hay conflicto generacional en ello, sino sutil penetración de los valores del adulto, más artero por más viejo, en el joven.

## La lectura no es un atentado a la vida

Por una sola vez estamos de acuerdo con el señor Moreno: la lectura es un acto de violencia. Pero los motivos por los que creemos esto difieren de los aducidos por nuestro autor. Según él, la lectura es violenta porque implica la privación de otros bienes, privación de la que esperamos obtener posteriormente algún fruto. De semejante argumentación cabe deducir que la lectura es irracional, puesto que se opone a la vida. Naturalmente, cualquier persona que, al modo quijotesco, haga de la lectura el objeto exclusivo de su vida, está psíquicamente enferma. De igual modo que lo está quien convierte la comida, la heroína, o la visión de su amada, en pasión exclu-

yente. Pero la realidad no funciona así. Decía Popper que todo puede encauzarse dentro de los límites de la racionalidad. El ser humano se caracteriza precisamente por esta capacidad para hacer uso de la razón, y si en algún momento pierde dicha capacidad, nuestra cultura le considera enfermo.

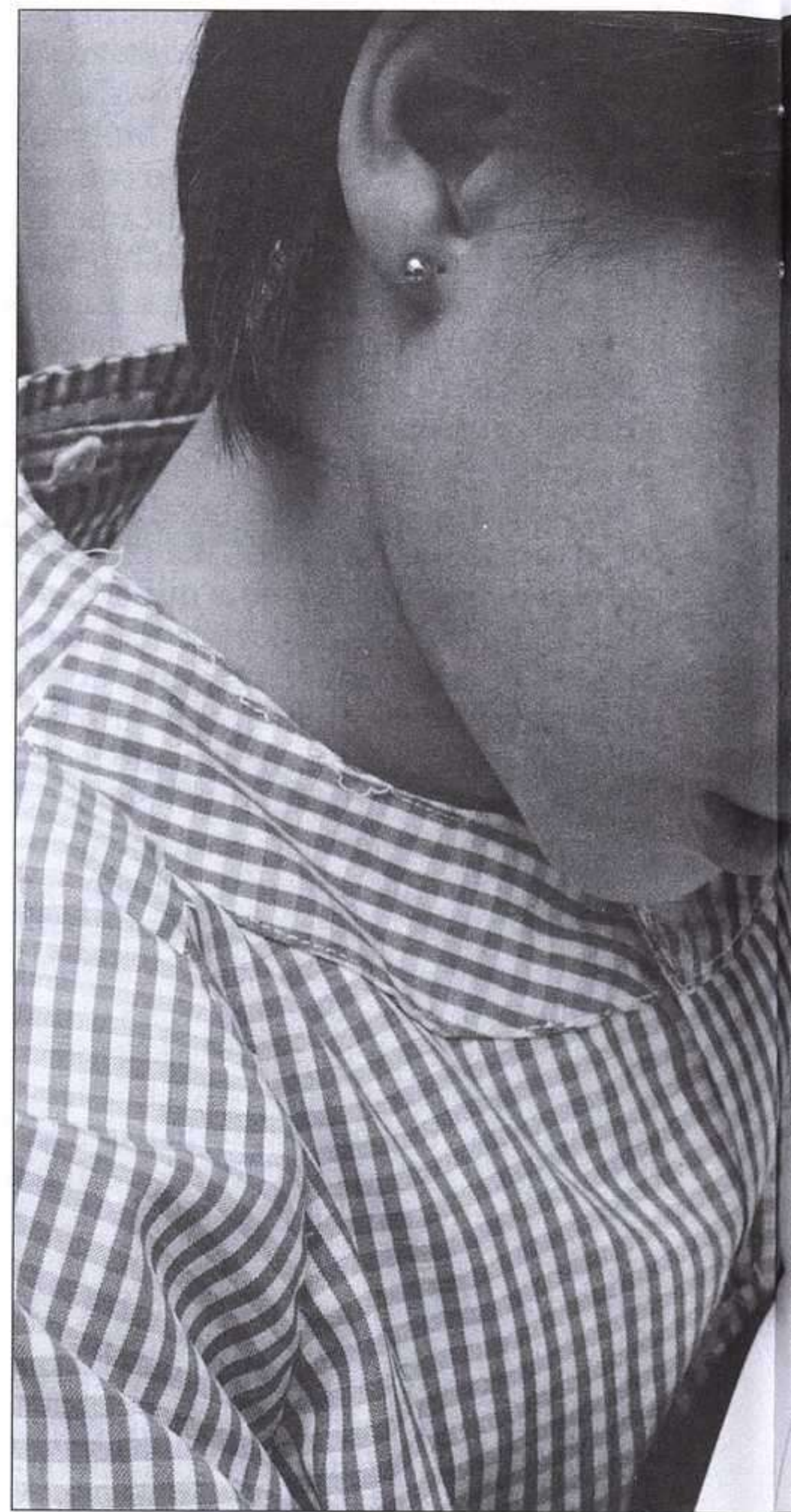
En el caso que nos ocupa, actuar de manera racional consiste en organizar el tiempo de manera que uno pueda leer, si ese es su deseo, pero también pueda ver la televisión, tomar una copa con los amigos o hacer el amor. A nosotros, este procedimiento nos resulta bastante funcional, no nos sentimos nada reprimidos, a pesar de que leemos mucho e, incluso, podemos enfrentarnos con razonable eficacia a los vaivenes cotidianos de la vida.

Pero hablábamos de la violencia del acto de leer. A nuestro juicio, dicha violencia deriva simplemente del carácter simbólico del lenguaje escrito, que obliga a un esfuerzo intelectual de decodificación no siempre cómodo, en especial desde que los medios de comunicación nos han habituado a un lenguaje icónico despojado de su valor simbólico y, por tanto, fácilmente asimilable, aunque también fácilmente desechable. Sin embargo, este es un asunto que aquí dejaremos simplemente esbozado, puesto que nos interesaría tratarlo algo más adelante.

## El paraíso perdido

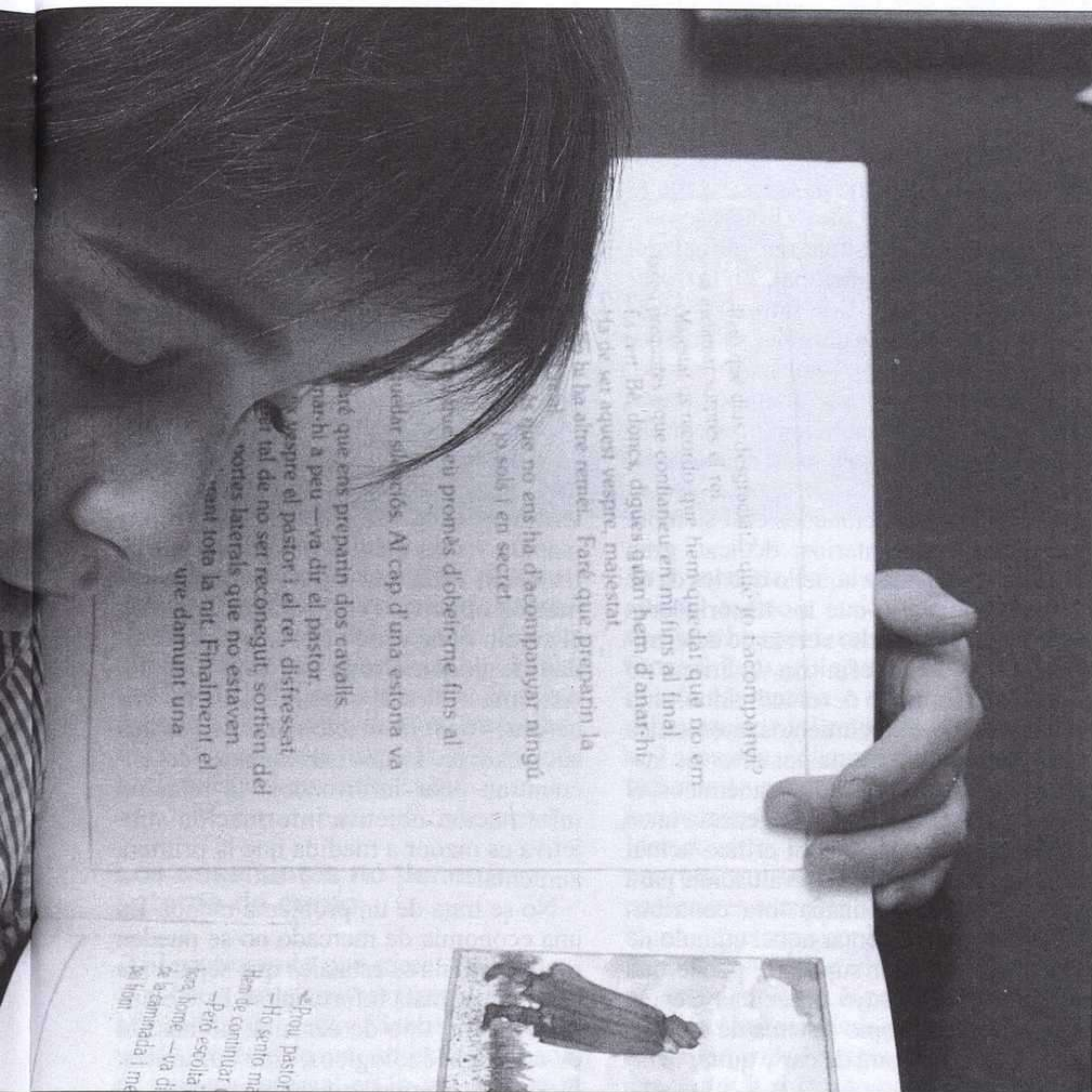
Víctor Moreno parece no sentir demasiada estima por los autores que, a través de la obra, manifiestan añoranza por su infancia perdida. La siguiente afirmación resulta tan obvia que quizá nos avergüenza un poco expresarla: la literatura es un acto individual; por tanto, cada cual escribe acerca de lo que quiere, siempre que encuentre un editor dispuesto a publicarlo.

Pero no es de ello de lo que queríamos hablar, sino de dos motivos, a nuestro juicio reales, por los que se escribe acerca de la infancia: un motivo legítimo y otro no tanto. En primer lugar, la cultura occidental ha jugado de manera recurrente, y según los períodos, con el tema del paraíso perdido como lugar de salvación. Si durante el Siglo de las Luces el mito del



buen salvaje preconizaba un regreso colectivo a los orígenes y el Romanticismo hacía otro tanto con respecto a la falsa idea de que la civilización griega alcanzó su esplendor gracias a la armonía de bien, verdad y belleza; nuestro fin de siglo, hijo de varias revoluciones fallidas, dos guerras mundiales, conflictos localizados, un proceso de tecnificación inquietante, etc., ya no cree en las soluciones colectivas. Nos parece recordar que fue Luis Buñuel quien dijo algo así como «si existe alguna posibilidad de salvación, es para el individuo, no para la sociedad». En tales circunstancias, ¿tiene algo de censurable el hecho de que algunas personas busquen esta salvación individual en el paraíso burgués de la infancia?





ANA PEYRÍ

El segundo motivo, menos legítimo, al que aludíamos, estriba en la avalancha de libros estereotipados para jóvenes que el mercado editorial publica sobre la base, casi siempre falsa, de que hay géneros de venta segura, si no entre los adolescentes, sí al menos entre sus educadores. La *bildungsroman* es uno de estos géneros, y la infancia, su territorio natural. Si es este segundo motivo el que el señor Moreno critica en su artículo, no tenemos el menor reparo en ponernos decididamente de su parte, en la medida en que se enmascara un valor económico tras un presunto valor cultural. Sospechamos, sin embargo, que no es el caso.

Similar discusión podríamos aplicar al capítulo dedicado a las bibliotecas de los

abuelos, simpática *boutade* que no va mucho más allá. Aunque nosotros mismos nos aficionamos a la lectura durante una penosa enfermedad infantil que nos mantuvo encerrados en la biblioteca familiar, no tenemos empacho en reconocer que los caminos que llevan al libro son, en efecto, infinitos.

### La lectura no es una mística

A Víctor Moreno le disgustan las defensas «literarias» de la literatura. Ciertamente, lo que se le exige a un texto teórico no es belleza, sino claridad, aporte de nuevas ideas, objetividad, etc. Si, además, el texto es bello, tanto mejor; si no

lo es, nadie tiene motivos para criticar su carencia de calidad estética.

Pero, si reducimos nuestra visión de las defensas escritas de la literatura únicamente a aquellas que poseen valor científico, pasaremos por alto la existencia de un género, el ensayo, al que no se le exige cualidad de ciencia, pero sí cualidad estética. Es decir, el ensayo se caracteriza por tratar asuntos objetivos de modo meramente opinable, y por tratarlos con cierta belleza. En otro lugar hemos hablado de la necesidad de intelectuales activos, en sentido habermasiano, que nuestro fin de siglo parece manifestar. El ensayo sería el territorio propio de tal modelo de intelectual. Sin él, ni el señor Moreno ni nosotros podríamos expresar con comodidad nuestras respectivas opiniones. E insistimos en el término «opinión», es decir, ausencia de verdad en términos objetivos.

Preferimos, por cierto, este término, que, por cotidiano, escapa con habilidad al peligro de misticismo que el señor Moreno advierte en determinados textos que defienden la lectura como una «tarea de héroes». Se trata de una estrategia de dominación documentada, por lo que nosotros sabemos, desde el *Eclesiastés*, y que alcanza la que quizá sea su más alta manifestación en el discurso del inquisidor de *Los hermanos Karamazov*. En filigrana, una estrategia tal vendría a decir: yo sé algo que tú no sabes y que, además, no puedes saber, porque está al alcance de muy pocos afortunados. Para poder ser como yo, los dioses tendrían que haberte convertido en uno de sus elegidos. Pero no lo han hecho. Por tanto, sigue siendo un tonto feliz y obedece mis instrucciones, puesto que éstas proceden de una divinidad de la que tú nunca tendrás noticia directa.

La estrategia funcionó durante siglos, hasta que alguien advirtió la falacia que escondía: si yo no puedo conocer esa fuente de sabiduría que está a tu alcance, ¿cómo sé que realmente está a tu alcance, que toda tu historia no es una mentira?

En una determinada cultura, y de manera concreta en la cultura occidental tardo-moderna, todo lo que no es susceptible de confrontación intersubjetiva no vale, más allá de los límites de la mística individual o de lo simplemente opinable y, en consecuencia, no puede utili-



zarse, con pretensión de verdad, en una discusión que afecta a todo un colectivo.

Tanto más en el caso de la lectura, instrumento progresivamente democratizador a lo largo de los siglos. El libro, como soporte material, y la competencia lectora del individuo, como soporte intelectual, han mejorado en el devenir de la historia moderna. Cuestión distinta es la de determinar si ciertos factores, de raíz social o psicológica, han permitido que aquella competencia se transforme en actuación. O, para decirlo con mayor claridad, la posibilidad de leer existe para todos. Si esta posibilidad se hace o no real, depende de circunstancias extraliterarias cuya resolución compete a más altas instancias.

## Los críticos no son perversos

Tradicionalmente ha existido, entre los profesionales de la cultura, una cierta prevención, cuando no desprecio, contra los críticos, basada en el popular aserto «sobre gustos nada hay escrito». Naturalmente, nada hay escrito sobre, por ejemplo, preferencias amorosas o culinarias, es decir, sobre cuestiones estrictamente privadas. Sin embargo, acerca de asuntos que afectan a toda una sociedad, como el arte o la literatura, se ha escrito mucho, desde *El banquete* de Platón hasta la *Obra de los pasajes* de Walter Benjamin. Y continúa haciéndose.

En su artículo, Moreno arremete al menos en tres ocasiones contra los críticos. En dos de ellas, nuestro autor regresa a la *boutade* no fundamentada, de manera que nada podemos argumentar, salvo que desconocemos la existencia de sujetos tan pedantes como para hablar indiscriminadamente de libros imprescindibles o de la mala situación global del panorama literario nacional. En la tercera, plantea una cuestión de mayor interés, en la que nos gustaría hacer un alto.

Pero vayamos por partes. Ante todo, creemos que los críticos literarios merecen una defensa: el ejercicio de su profesión no surge de la nada. Bien al contrario, los críticos poseen unos conocimientos especializados, sancionados casi siempre por títulos universitarios; dedican gran parte de su jornada a aquello que les da de comer, conocen lo que los historiadores de la cultura han dicho acerca de determinadas obras... En definitiva, la crítica no es nunca el capricho de un individuo, sino un cúmulo de conocimientos, atesorados en el curso de la historia por diversas instancias (literatos, eruditos, académicos, el propio gusto popular...), que generan unos criterios de evaluación. El crítico actual utiliza tales criterios de evaluación para enjuiciar una determinada obra, contribuyendo así a incrementar aquel cúmulo de conocimientos. Por supuesto, puede que se equivoque: lo suyo no es una ciencia exacta. Pero el propio sistema de conocimientos se encargará de dar y quitar la ra-

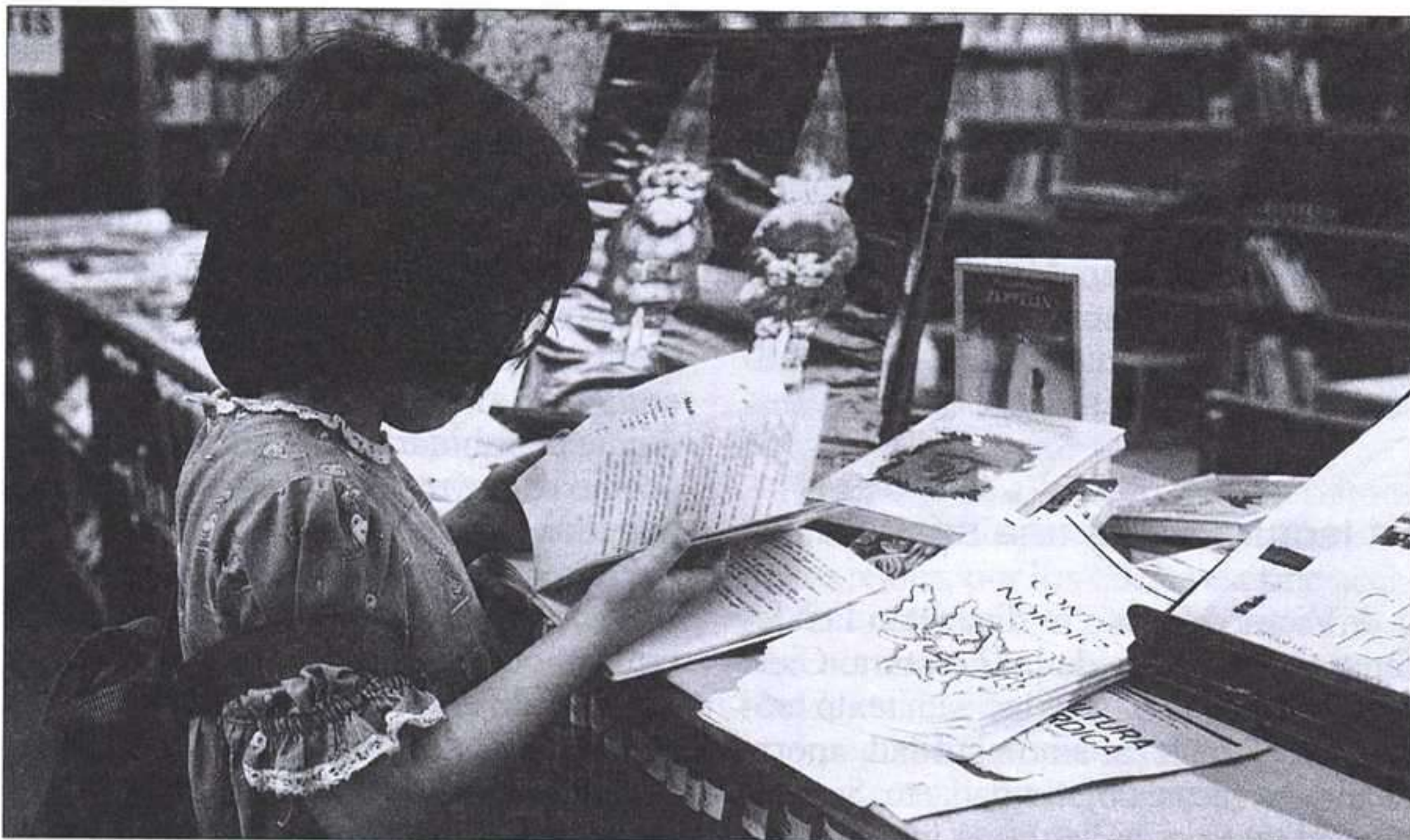
zón, en base, no a nuevos caprichos individuales, sino a ese conjunto organizado de saberes que, lejos de constituir un todo cerrado, se define como *perpetuum mobile*. El crítico, por tanto, no es meramente un individuo, sino un componente de la crítica, entendida como sistema.

Por otra parte, Moreno plantea con acierto el problema del exceso de información en nuestra cultura tardo-moderna. Es una pena que inmediatamente se enrede en una demagógica discusión acerca de los límites de la libertad de mercado.

El problema, ciertamente, no es nuevo. Ya a principios de siglo Georg Simmel lo expresaba más o menos en estos términos: cada vez poseemos más información y más medios para conseguirla. Es decir, cada vez existe mayor información objetiva. Pero, paradójicamente, el sujeto tiene cada vez menos posibilidad de adquirir toda esa información. Así, una sociedad capaz de generar excedentes de información también es una sociedad en la que sus sujetos se encuentran peor informados: la relación información objetiva/información subjetiva es menor a medida que la primera aumenta.

No se trata de un problema menor. En una economía de mercado no se pueden establecer filtros estatales que separen la buena de la mala información. Esto equivaldría a un tipo de censura, no basado en criterios ideológicos, sino culturales. Debemos aceptar, en consecuencia, el hecho de que cada cual es libre de utilizar la información que considere oportuna, si ésta se encuentra disponible. Sin embargo, una tal libertad de decisión no puede conducirnos a olvidar el hecho de que, a pesar de todo, existe una buena y una mala información. Es buena aquella información que despierta la capacidad crítica y la capacidad decodificadora del receptor. Es mala aquella información que adormece dichas capacidades. Como agravante, cualquier sujeto opta, en ausencia de presión, por la vía de menor resistencia.

Desconocemos la solución a este conflicto entre libertad de mercado y defensa de la crítica cultural. En el caso de los adolescentes, objeto de la presente discusión, quizá el intelectual, en el sentido que más arriba mencionábamos, pueda



ANA PEYRI.





decir algo. Sospechamos, no obstante, que se trataría de una pobre defensa, frente a las fuerzas del mercado. En este punto, diríase que nuestra cultura ha llegado a vía muerta. La cuestión de cómo salir de ella sería sin duda un fascinante tema de discusión y debate, que excede los límites del presente texto.

### Los enseñantes no tienen patente de corso

El profesorado que carece de motivación hacia su asignatura tampoco escapa a la crítica del señor Moreno. En cierto modo, se trata de una crítica justificada, de manera especial en lo que hace a la educación secundaria o el bachillerato. Pero, puesto que conocemos profesores altamente implicados en una correcta formación de sus alumnos, no podemos dejar de hacer alguna precisión a la mencionada crítica.

El problema, a nuestro juicio, no reside tanto en la motivación, o falta de ella, del profesorado, cuanto en los errores de nuestro sistema educativo, desde su misma base: el diseño curricular o los planes de estudio. A un profesor, de BUP, de ESO o de lo que quiera que sea, no se le exige que motive a sus alumnos, sino simplemente que consiga de éstos la adquisición de una serie de conocimientos (a veces disparatados) que les permitan pasar al curso siguiente.

En este apartado de su artículo, Moreno propone el tratamiento individualiza-

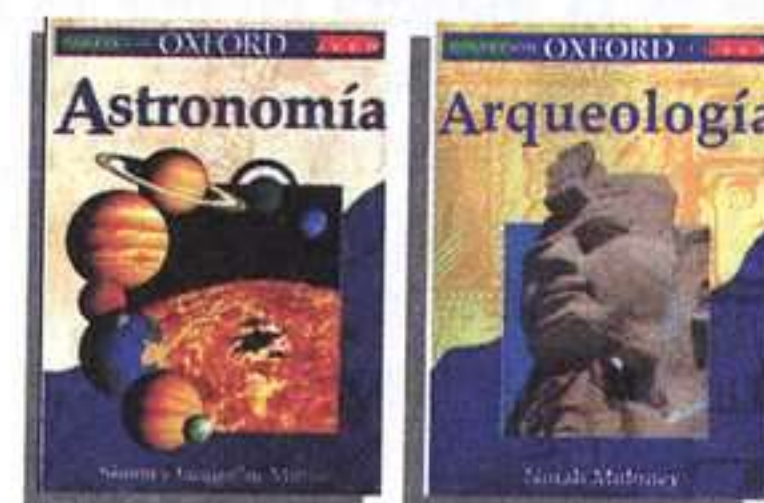
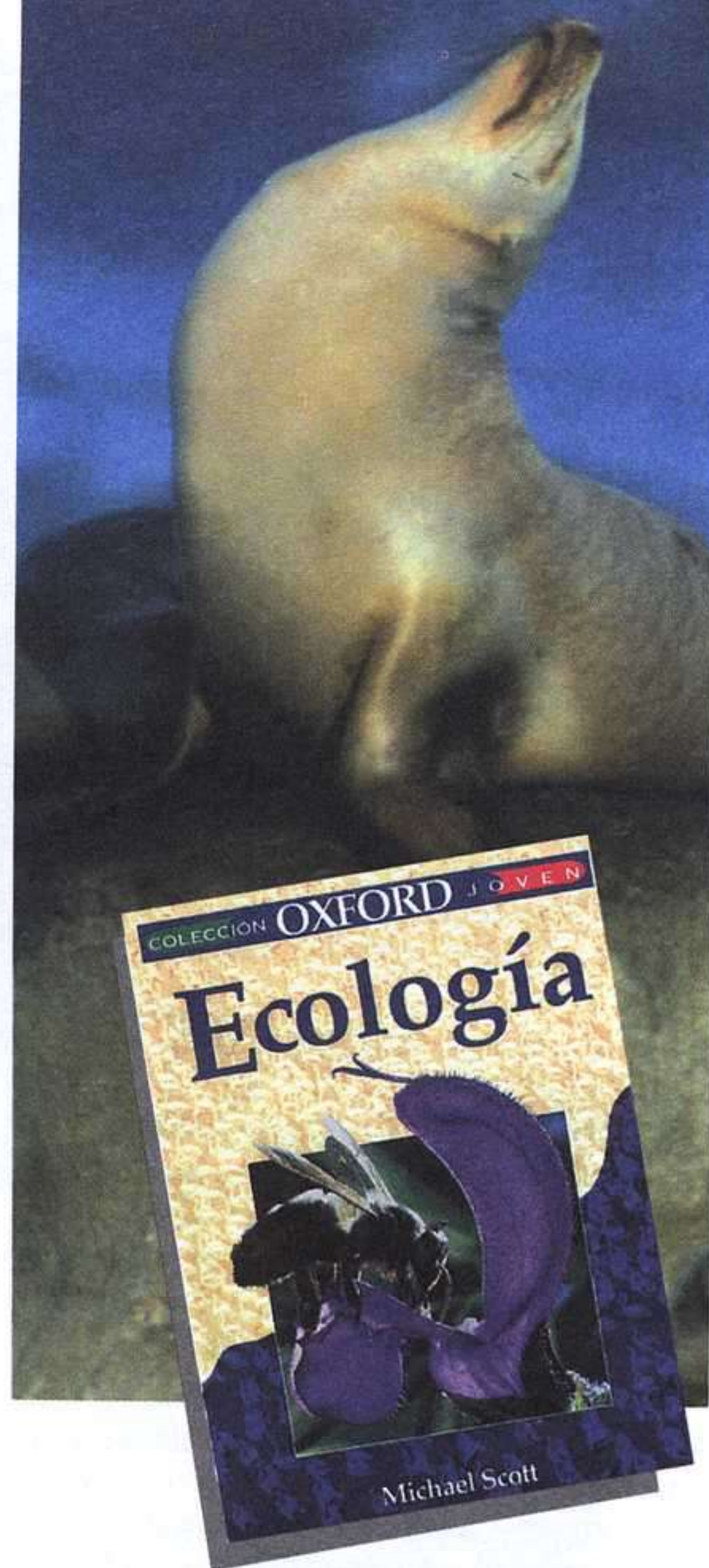
do y paciente del alumno, con el fin de animar a éste a la lectura. Nos consta que muchos profesores realizan este esfuerzo. Pero, ¿disponen los centros de enseñanza media o secundaria de medios para que tal esfuerzo resulte efectivo? Más aún, ¿dispone el profesorado de suficientes medios, y motivación, para conocer los autores, la música, el cine, la idea de ocio, el lenguaje que sus alumnos utilizan? El problema no son los profesores carentes de interés por su trabajo —que son simplemente malos profesionales—, sino el decidir hasta qué punto un profesor, hipotecado por las directrices burocráticas y por su posición de superioridad respecto al alumno, se encuentra legitimado para animar a éste a la lectura, en condiciones de igualdad.

Existe, entre el profesorado, el viejo prejuicio de considerarse los únicos interlocutores en condiciones para hablar del asunto de la animación lectora. A nuestro modo de ver, sin embargo, no estaría de más que los enseñantes barrieran la casa antes de dar lecciones sobre el tema.

### No se puede pensar en el vacío

Víctor Moreno estima que el hecho de leer carece de mérito. Estamos de acuerdo. Como muy acertadamente apostilla, el mérito estriba en descubrir lo que los libros esconden. Pero somos de la opinión de que éste es un descubrimiento que no se lleva a cabo de manera indivi-

¿Tus argumentos para defender el planeta están en peligro de extinción?



La colección Oxford Joven recoge, con un lenguaje directo y cientos de fotografías, los temas de interés para quienes quieren saber más.

COLECCIÓN OXFORD JOVEN

edebé





dual ni por arte de magia. Todo el texto que llevamos criticando rezuma la idea implícita de que el adolescente posee algo así como una sabiduría pre-cognitiva que los adultos, salvo aquellos que, como el señor Moreno, han conservado la inocencia de Peter Pan, nos empeñamos en ignorar. Esto es, nuevamente, falaz. El concepto de «sabiduría» tiene mucho de místico. Preferimos hablar de conocimiento, y el conocimiento no se adquiere de buenas a primeras, sino a través de un proceso de emisión de quien ya lo posee hacia un receptor que espera apropiárselo, de manera más o menos violenta, más o menos crítica. En definitiva, a leer —como a conducir, a cocinar o a extirpar órganos dañados— en el sentido de descubrir lo que los libros esconden, se aprende y alguien lo enseña. Cuestión diferente es la manera en que este proceso de enseñanza se lleve a cabo. Precisamente, el problema del fin de siglo que nos ha tocado vivir radica, a nuestro juicio, en la emisión de conocimientos (no sólo en el ámbito de la lectura, sino en todos los segmentos culturales) carentes de valor crítico y en la recepción pasiva de tales ineficaces conocimientos. La solución no pasaría por abandonar al adolescente a la suerte de sus todavía muy imperfectos conocimientos, sino en la transmisión de conocimientos susceptibles de generar la crítica, aun la crítica de sí mismos. Esta es, creemos, la verdadera responsabilidad del adulto.

De aquí nuestro siguiente desacuerdo con el señor Moreno. Es evidente que todo el mundo piensa. Pero pensará, por decirlo de una manera sencilla, mejor o,

lo que es igual, con mayor capacidad crítica, quien se encuentre en disposición de utilizar mayores recursos culturales. En nuestra sociedad, estos recursos culturales se acumulan prioritariamente, aunque ya no exclusivamente, en los libros. De manera que, en efecto, la lectura no enseña a pensar, pero proporciona instrumentos para pensar de modo más eficaz.

## La lectura es una vía de resistencia fuerte

Ya lo adelantamos en párrafos anteriores: la lectura es un acto de violencia y la decisión de leer no resulta fácil. Pero los motivos que el autor utiliza para justificar las dificultades de la lectura nos parecen una frivolidad del asunto. A nuestro modo de ver, la lectura implica un esfuerzo porque el lenguaje escrito es, en filigrana, un lenguaje simbólico que necesita, por tanto, un proceso de decodificación, es decir, presenta una resistencia que debe vencerse. A lo cual se suma el hecho de que los productos culturales tardomodernos son, ante todo, icónicos y, en consecuencia, menos resistentes. Esto no significa, por supuesto, que un icono carezca de valor simbólico. Aun a riesgo de parecer pesados, insistiremos una vez más: nuestra cultura muestra una inquietante tendencia a neutralizar cualquier valor crítico de sus productos. Esto incluye una progresiva desimbolización del lenguaje icónico: los programas de televisión se quedan en explosiones de color, los video-clips sólo son imágenes bonitas, la

publicidad es un fuego de artificio de veinte segundos de duración... Los lenguajes simbólicos —la escritura, la música— también han sido afectados por este proceso de desimbolización. Con todo, no pueden renunciar a su carácter constitutivo. Así, el receptor opta naturalmente por la vía de menor resistencia, el lenguaje icónico destituido, y rechaza la vía que implica esfuerzo, salvo que una decisión consciente le conduzca a ella.

Estamos, por tanto, de acuerdo, con Moreno: en tales condiciones, un libro mediocre es mejor que ningún libro en absoluto. Pero de ninguna manera debe considerarse la mediocridad como punto final: creer que vivimos en el mejor de los mundos posibles sólo puede conducir a legitimar nuestros actuales errores como verdades o, en el mejor de los casos, como errores inevitables. Y, si nos instalamos en el positivismo ingenuo, ¿a qué diablos continuar la discusión, la crítica, la propuesta de alternativas?

## Responsabilidades

En este lugar y en otros hemos reiterado cuál es, a nuestro juicio, el problema: la promoción de una cultura, o de unos productos culturales, carentes de valor crítico y, por tanto, cómoda y pasivamente recibidos por el adolescente. Es función de los adultos modificar este estado de cosas. Naturalmente, no es trabajo de un día, ni siempre se tendrá éxito. Después de todo, ya dijimos que la lectura no es una ciencia exacta. De qué manera se haga es cuestión por decidir. No parece que comportarse como niños resulte eficaz: somos adultos, perros viejos, y ésto no se puede evitar. Tampoco diríamos que la pedante erudición pueda ganar la batalla. Repetiremos lo que ya explicamos en otra ocasión: el intelectual, a ras de tierra, quizá tenga algo que decir. Siempre, claro está, que se mantenga precisamente a ras de tierra y sepa reconocer que, con su objeto de trabajo, sólo cabe un procedimiento: el ensayo y el error. ■

\* **Alejandro Delgado** es bibliotecario en la Biblioteca «Rafael Rubio» del Ayuntamiento de Cartagena y **Mariano Rosique Ros** es especialista en literatura juvenil.



# Homenaje a Mercè Llimona



ANA PEYRÍ

**E**l viernes 28 de noviembre de 1997 murió en Barcelona, a los 83 años, Mercè Llimona i Raimat, decana de los ilustradores españoles. Dibujante vocacional, muy marcada por el ambiente artístico que la rodeó desde niña —su padre fue el pintor Joan Llimona y su tío, el escultor Josep Llimona, decisivo en su formación—, comenzó su carrera colaborando en revistas para niños, y publicó su primer libro, una edición ilustrada de *Blancanieves*, de editorial Juventud, en 1940. Desde entonces, y hasta el final de su vida, Mercè Llimona siguió trabajando incansablemente, incluso a pesar de la grave enfermedad ósea que la aquejaba

y que le impedía dibujar durante largas temporadas. Sus últimas obras fueron una espléndida recreación del clásico *Peter Pan* (Destino, 1994), y dos volúmenes autobiográficos *No m'oblidis: Diari d'una col·legiala* y *Han passat els anys i més apunts* (Destino, 1995 y 1996). Toda su obra, un total de cincuenta libros ilustrados, es un ejemplo de estilo y talento.

En 1994, publicamos en *CLIJ 61* una entrevista con Mercè Llimona realizada por Montserrat Castillo. Un repaso a la vida y a la obra de la admirada artista, de la que hoy, a modo de homenaje, reproducimos algunos fragmentos, junto con una selección de las mejores ilustraciones que realizó.

## El padre y el nacimiento de una vocación

«Me he pasado la vida dibujando. Vivía en un ambiente muy apropiado. Mi padre era pintor. Todo eran lápices, pinceles. (...)Mi padre murió cuando yo te-



nía 11 años. Lo disfrute como una criatura, pero no como un adulto. Sin embargo, vio como dibujaba desde muy pequeña. (...) Mi padre era muy cariñoso, pero un crítico muy severo y siempre exigía que mejoráramos (...) Tenía una gran biblioteca de arte. Particularmente sobre los pre-rafaelistas. Mi hermana Núria y yo los mirábamos a escondidas. Siendo pequeñas conocíamos ya perfectamente la *Historia del Arte* de Pijoan. Estas vivencias nos influyeron mucho».

## El tío y los años de formación

«Le tenía adoración. Era simpatiquísimo. Él comprendió que no me gustase ir a Llotja, donde me aburría copiando modelos de yeso, y me dejó ir a su estudio. Allí podía dibujar sus modelos. Me gustaba verlo trabajar, modelar sus figuras».

«Después de mi experien-

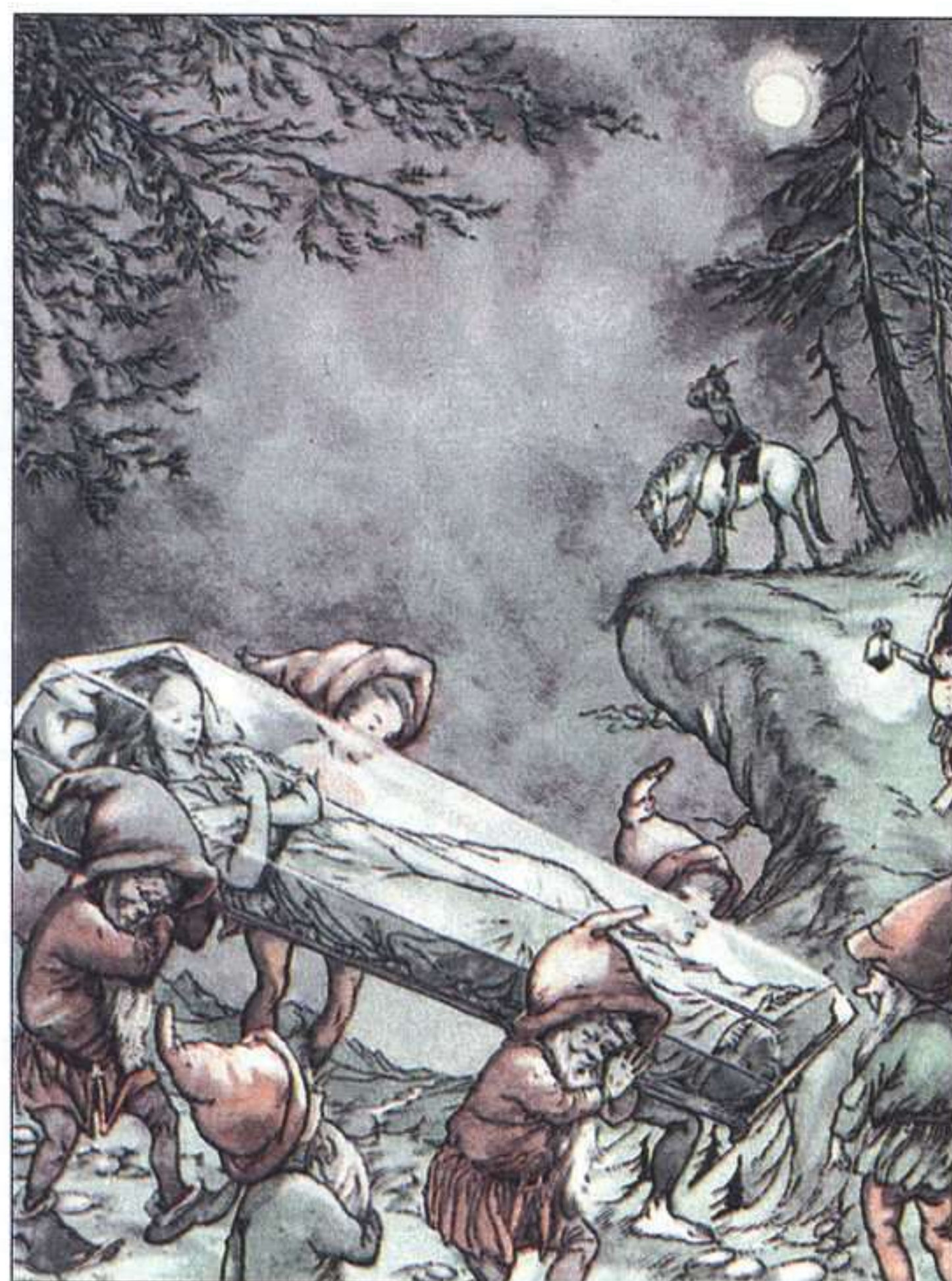
cia en la Llotja, acudí a dibujar del natural al Cercle Artístic, hasta el inicio de la guerra en que fue clausurado por su carácter católico».

«(...) En ilustración invento mis figuras, para ello me ha servido mucho todo mi trabajo con modelos reales. Aprender no quiere decir perder tu personalidad. Un profesor valenciano que tuve nunca

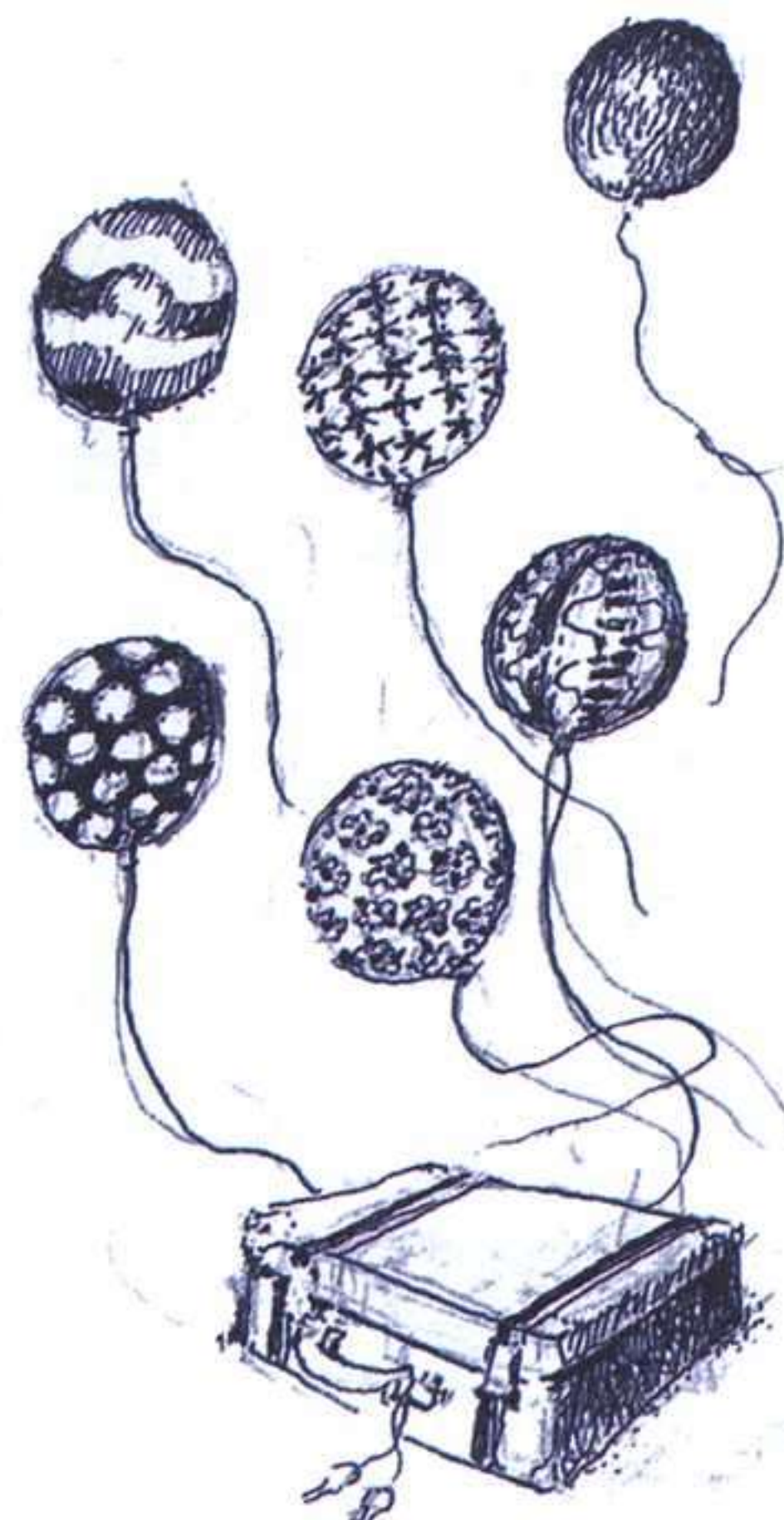
pudo imponerme su gusto por el morado, *moraet*, que decía. A mí siempre me han gustado los colores tierras, tonalidades suaves, apagadas».

## Primeros trabajos e influencias artísticas

«Yo no tuve que esforzarme para ser dibujante. Todo vino rodado. Las primeras cuatro pesetas que gané fueron como



BLANCANIEVES, JUVENTUD, 1950.



HAN PASSAT ELS ANYS I MÉS APUNTS, DESTINO, 1996.



PETER PAN Y WENDY, DESTINO, 1994.



CHUPETE, HYMSA, 1979.



## Selección bibliográfica

Spyri, Joana, *Heidi*, Barcelona: Juventud, 1927.

*Rondalles populars*, Barcelona: Políglota, 1931-32 (varios volúmenes).

Grimm, Hnos., *Blancanieves y los enanitos*, Barcelona: Juventud, 1941.

Llimona, Mercè, *El muñeco de papel*, Madrid: Gisa, 1942.

Llimona, M., *Tica-tac: las horas del día de una niña*, Barcelona: HymSA, 1942.

Llimona, M., *Xupet*, Barcelona: HymSA, 1942. (Edición en castellano: *Chupete*, Barcelona: HymSA, 1979).

Perrault, Charles, *Caperucita Roja y los tres ositos*, Barcelona: Juventud, 1944.

Llimona, M., *Mi ángel de la guarda*, Barcelona: HymSA, 1944.

Sánchez Silva, José María, *Marcel·lí pa i vi*, Barcelona: Rayllú, 1969.

Hoffmann, H., *En Perot l'escabellat*, Barcelona: HymSA, 1980. (Existe ed. en castellano).

Wallner, Alexandra, *Strawberry Shortcake and her Friends*, Nueva York: Random House, 1980. (Edición en inglés).

Llimona, M., *Bibí i l'estiu*, Barcelona: HymSA, 1982. (Existe ed. en castellano).

Llimona, M., *Bibí i l'hivern*, Barcelona: HymSA, 1983. (Existe ed. en castellano).

Wallner, A., *Strawberry Shortcake's Favorite Mother Goose Rhymes*, Nueva York: Random House, 1983. (Edición en inglés).

Perrault, Ch., *La ventafocs*, HymSA, 1984. (Existe ed. en castellano).

Andersen, H. Ch., *El conte de les set cabretes*, Barcelona: HymSA, 1989. (Existe ed. en castellano).

Tolstoj, Lev. N., *El sabater Martí Avdieitx*, Barcelona: L'Abadia de Montserrat, 1990.

Andersen, H. Ch., *La princesa i el pé-sol*, Barcelona: HymSA, 1992. (Existe ed. en castellano).

Garcia Cornellà, D., *Qué passa Gil Microbi?*, Barcelona: Alimara, 1992.

Barrie, J.M., *Peter Pan i Wendy*, Barcelona: Destino, 1994. (Existe ed. en castellano).

Llimona, M., *No m'oblidis: diari d'una col·legiala*, Barcelona: Destino, 1995.

Llimona, M., *Han passat els anys i més apunts*, Barcelona: Destino, 1996.

\*La bibliografía completa de Mercè Llimona ha sido realizada y publicada por el Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu de Barcelona.



TIC TAC, HYMSA, 1951.

dibujante. Muy pronto entré como profesora de dibujo en la Escola Blanquerna, actividad que creo hacía bastante mal. (...) Después colaboré en revistas infantiles: *Mis chicas* y *Flechas y Pelayos...*.

«(...) A mi me gustaba Apel·les Mestre. Tenía algunos libros ilustrados por él. También Junceda, sobre todo, *Lau, les aventures d'un aprenent de pilot*, de Carles Soldevila; hay unos dibujos de caballos al trote que todavía ahora los miro...».

«Siempre me hizo mucha gracia el trabajo de Lola Anglada, al ser una producción muy fresca, espontánea, graciosa, muy bonita. No me gustan mucho sus caras, pero es una idea, aunque no para seguirla. Yo tenía muy claro que los dibujantes que desde siempre me han impactado son los ingleses. Así que todos mis amores son ingleses».

### Balance de una vida dedicada a la ilustración

«He trabajado mucho, pero siempre

he tenido claro que quería tener una familia, alguien con quien compartir y que pensara como yo».

«Con lo que no he tenido suerte es con la salud. Después de nacer mi hija pequeña, Bibí, quedé prácticamente paralítica. Una enfermedad reumática muy grave que nunca me ha dejado. He estado largas temporadas en cama y tres años en silla de ruedas. He tenido temporadas buenas, entonces he vuelto a dibujar».

«Fui presidenta de la Associació d'Il·lustradors de Catalunya. Las ilustradoras más jóvenes me miraban y respetaban como maestra, pero nadie seguía lo que yo hacía. Mi estilo no se ha continuado y además nunca he tenido alumnos. La generación siguiente de ilustradoras hacían todas lo mismo. Todas habían ido a la Escola Massana y seguían un estilo igual».

«Lo que es difícil es poder vivir de la ilustración. A mi sólo me ha ido realmente bien con los editores americanos. Te tratan como corresponde. Lástima que me lo daban todo muy hecho, y a mi me gusta la libertad». ■



# El arte de contar cuentos

por Ana García Castellano\*

*Cuentacuentos, ¿se nace o se hace? Desde luego, esa no es la cuestión. Hay quien posee esta facultad de transmitir de forma innata; los hay que la desarrollan de manera individual; y hay otros muchos que necesitan una orientación y un entorno donde afianzar sus potencialidades, es decir, necesitan pasar por un taller. De los*

*aprendizajes y técnicas que se trabajan en estos telares,*

*como le gusta llamarlos a la autora, da cumplida información este texto, que habla también de los recursos del buen cuentacuentos.*

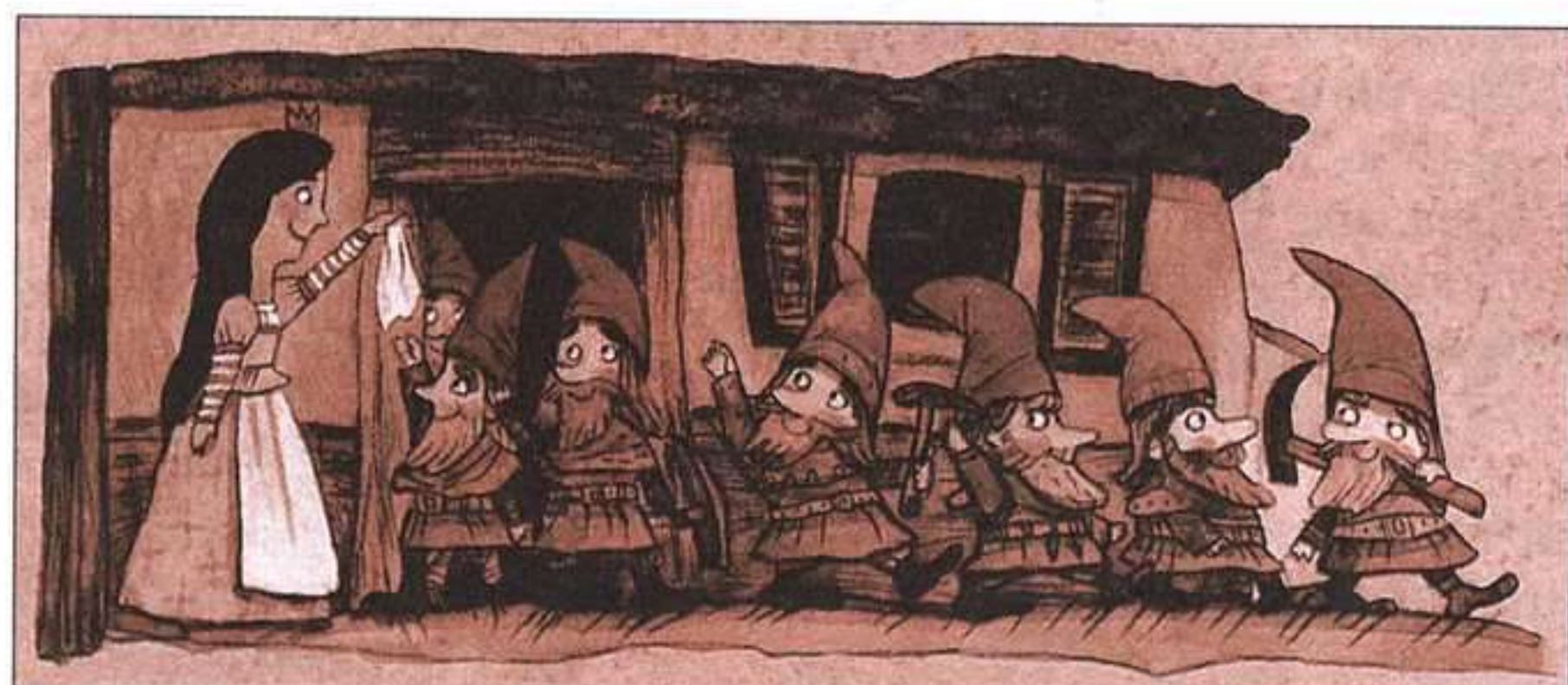
*Para ilustrar el artículo hemos elegido los dibujos que ha hecho Eva Sykorová-Pekárková para la nueva colección de Ediciones SM/Cruilla, Cuéntame un Cuento.*



LA BELLA DURMIENTE, SM, 1997.



EL GATO CON BOTAS, SM, 1997.



BLANCANIEVES, SM, 1997.



CAPERUCITA ROJA, SM, 1997.



**D**esde que el contar cuentos es un divertimento cada vez más extendido entre niños y adultos, han surgido aquí y allá gentes deseosas de transmitir verbalmente las historias que lograron cautivarlos.

Aparecen entonces los llamados talleres de cuentacuentos, y con ellos la polémica de si es realmente necesario pasar por uno de ellos para ser un verdadero cuentacuentos. Ya se debatió el tema en el I Encuentro Nacional de Cuentacuentos de Bilbao, celebrado en mayo de 1996, y en él manifesté mi opinión en forma de breve ponencia, germen de estas líneas.

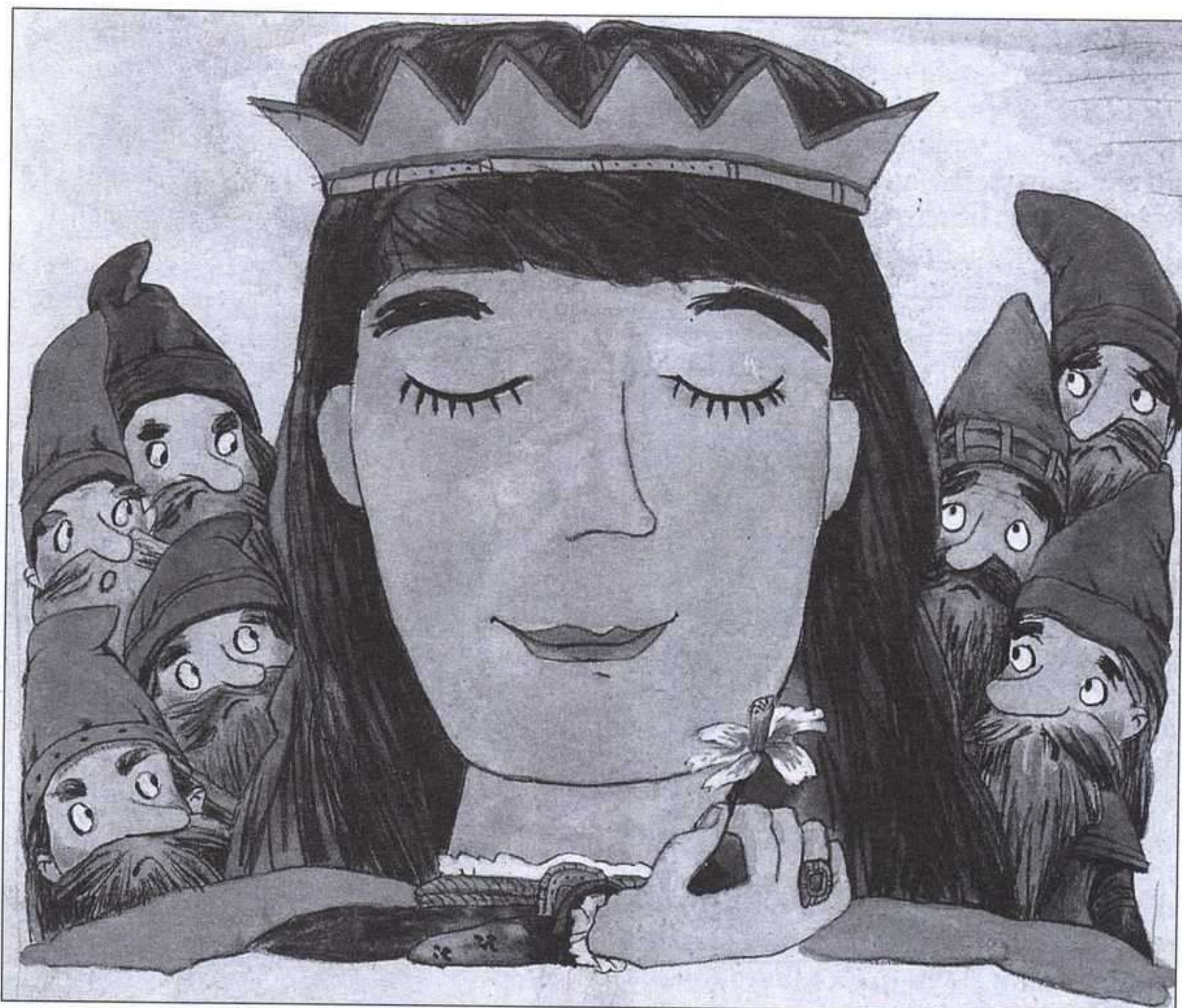
### Función de los talleres de cuentacuentos

Tanto en Madrid como en otras ciudades, existen talleres donde la gente acude a «aprender a contar cuentos», si eso es algo que se puede aprender. Llevo impartiendo talleres de este tipo casi cinco años (yo los denomino *telares*, pues un cuentacuentos *teje* la trama de la historia en la urdimbre de quien lo escucha), y me gustaría advertir que nadie «aprende a contar cuentos», sino más bien a liberarse de las barreras que le impiden hacerlo libremente.

Hay quien posee esa facultad de forma innata, hay quien la desarrolla individualmente (aunque la mayoría de ellos han hecho sus pinitos escénicos en algún grupo de teatro) y hay quien necesita una orientación y un entorno donde afianzar sus potencialidades, y eso es lo que un taller le proporciona.

Ahora bien, toda acción creadora (y el contar cuentos lo es), exige dos cosas: la diversión y el esfuerzo. Y, al decir esto, recojo opiniones de maestros como Picasso, Dario Fo, Lee Strasberg, o Marianne Sagebrecht. Si contar cuentos es un gozo, requiere también una concentración, un dedicarse a elegir la historia y a asimilarla, de modo que la dejemos surgir en su forma más auténtica, más verídica. Dónde y cómo se haga (en casa o en un taller) es aleatorio.

La mayoría de los autores coinciden en que cualquiera, con un mínimo de capacidad de observación, tiene cualidades para contar. Sin embargo, el hacerlo



BLANCANIEVES, SM, 1997.

con mayor expresividad requiere ese entrenamiento del que hablaba. Esto significa cultivar la propia expresión dramática. Y es aquí donde los «puritanos», «puristas» o «gazmoños» hacen remilgos y marcan fronteras entre lo dramático y el cuento. Por ello, antes de seguir adelante, deberemos mirar lo que dice el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española al respecto. **Drama:** Suceso de la vida real, capaz de interesar y conmover vivamente. «Poema dramático de asunto lastimoso, y en el cual puede libremente el poeta excitar afectos suaves o el terror, como en la tragedia; poner junto a lo triste lo cómico; emplear todos los tonos, desde el más humilde hasta el más elevado, y dar al argumento desenlace venturoso o funesto. Sus principios hay que buscarlos en la instintiva afectación para expresarse, común a todas las razas salvajes. **Dramático:** Capaz de interesar y conmover vivamente.

¿No es acaso *dramática* la narración de una historia que, de una u otra forma

nos conmueve? ¿No es esto lo que hacía Liu Jinting, el rey de los cuentistas chinos del s. XVIII, según cuenta un testigo de la época: «Su voz pasa de un mugido atronador a un murmullo melodioso; su expresión pasa del llanto a la risa. Los rasgos, las voces, el comportamiento y los gestos de cada personaje son representados tan vívidamente que el público tiene la sensación de estar dentro del cuento junto a los personajes mientras el narrador desaparece del escenario».<sup>1</sup>

### El juego dramático

Si contar es «recrear» una historia, hacerla aparecer mientras el cuentacuentos se esfuma, éste debe reconstruir vívidamente, para hacerlo creíble, cuanto en su cabeza se forma. Para ello cuenta con su voz, su cuerpo y todo su bagaje de sentimientos y emociones. Y, por supuesto, con una buena bibliografía. Es en este proceso creativo en el que se centra el trabajo de los talleres.



En las tres horas que dura cada sesión se investigan cuáles son nuestras potencialidades expresivas, nos atrevemos a reconocerlas, y lo más importante, a superar las barreras que nos impiden dejarlas actuar libremente. Es el secreto del juego dramático, natural en el niño, e inhibido en el adulto. Porque, en definitiva, a contar se aprende contando y, en palabras del maestro Jacques Lecoq, «toda didáctica ha de ser siempre indirecta».

Los pasos que se siguen en el taller son:

—Ejercicios de relajación y respiración que van dirigidos a adquirir conciencia del ritmo que la respiración imprime en nuestro cuerpo y nuestra mente; y a saber cómo nosotros podemos servirnos de ella para modular nuestra voz.

—Precisamente el conocimiento de la voz y su funcionamiento constituye el siguiente paso. Realizamos ejercicios de fonación que mantengan nuestras cuerdas vocales en forma. Observamos las diferentes cualidades de la voz y lo que éstas comunican (agudo, grave, alto, bajo...).

—Posteriormente, trabajamos la expresión corporal y la pantomima. Nos familiarizamos con el propio cuerpo y su capacidad de expresión. Los juegos de deshinibición son aquí esenciales, así como una aproximación al *clown* y a la Comedia dell'Arte. Se trata de comunicar con el cuerpo «exagerando los movimientos que contienen una actitud, para luego ir a la esencia de ésta», tal y como lo concibe Jacques Lecoq.

—De algún modo, también trabajamos la concentración y la memoria afectiva de la que habla Strasberg, siguiendo a Stanislavski. Se trata de conocer bien la situación que estamos narrando, y dejar que ella nos haga vibrar de alguna manera; pues, si no vemos en realidad la casita de chocolate, ¿cómo vamos a hacer creer que Hansel y Gretel entraron en ella?

No es, ni más ni menos que jugar a «ver» los propios sentimientos para poder transmitir los de los personajes de nuestra historia. Es, en definitiva una labor de recreación de los propios recuerdos emocionales, para ponerlos a disposición de la historia. Leyendo las referencias que hace Daniel Matos en su



EL GATO CON BOTAS, SM, 1997.



LA BELLA DURMIENTE, SM, 1997.



libro *Cómo contar cuentos*, me ha sorprendido ver que cuenteros indígenas habían hecho este mismo proceso intuitivamente. ¡Habían llegado a las mismas conclusiones que Strasberg, de forma instintiva!

Por ejemplo, cuando José Moreno, el cuentero andino que cita Daniel Matos, dice «es tan igual como si me estuviera pasando, me parece estar mirando todo eso»<sup>2</sup>, está hablando de concentración en el objeto, sin saberlo.

Y es aún más sorprendente la explicación que da Erika Schwab, una narradora alemana asentada en un pueblecito venezolano desde hace varias décadas: «Siento lo que cuento, por ejemplo, de una persona que corre y corre y corre, me siento correr». Y eso es precisamente de lo que habla Strasberg cuando recuerda cómo le corrigió María Ouspenskaia: «No, en este momento tú nos estás explicando lo que sientes: me estoy sintiendo así y así, y para lograrlo estás haciendo algunos movimientos con tu cara. Acude a tu memoria afectiva, siéntelo realmente, y nosotros entenderemos sin que nos lo digas, ya sea con palabras o con gestos».<sup>3</sup>

El narrador, a mi entender, cuando empieza a narrar, actúa (en el sentido de poner en acción) como un testigo de la historia, y en este sentido se deja afectar de uno u otro modo por lo que narra. Y es aquí donde nace el juego dramático. El narrador tiene que dejar traslucir la actitud interna de los personajes, el tono central de la historia. Su posición puede ser de indiferencia, de lástima, de simpatía o rechazo; pero en cualquier caso, ha de ser verídica. Si el lobo es cruel, temible, odioso o, por el contrario, inteligente, simpático y buen negociante es algo que podremos dar a entender con la elección del vocabulario, los matices de su voz, la intención de la mirada con que el narrador desarrolle el hilo de la historia que está contando.

### Identificarse con lo narrado

Un buen cuentacuentos tiene entonces que aprender a utilizar sus recursos, sus propias experiencias emotivas y, como decía, ponerlas libremente a disposición de la historia, de la que él está siendo

testigo, como cuando el actor está siendo realmente su personaje.

En este sentido, se expresan teóricos como Daniel Matos: «¿De dónde sale el material con el cual el narrador recrea el relato y proyecta imágenes y el que escucha recrea las imágenes proyectadas? Tanto el uno como el otro trabajan con su archivo personal de imágenes y emociones... Lo importante es que la situación de narrar pone en movimiento esos *archivos* provocando la generación de nuevas imágenes».<sup>4</sup> O Sara C. Bryant: «No forcéis vuestro temperamento. Concentrad todos vuestros esfuerzos en la disposición interior y espiritual, ampliad la intensidad de la apreciación del sentimiento, de la imaginación».<sup>5</sup>

De otro modo, falsearemos la realidad, haremos una buena fotocopia, pero nunca seremos auténticos. Si poseemos una gran técnica de gestos o movimientos aprendidos pero no gozamos de libertad interior, si no dejamos que nuestros movimientos y expresiones se llenen con nuestra actitud interna, seremos címbalos que resuenan, pero vacíos; marionetas en una placentera autocontemplación que sólo consiguen engañarse a sí mismas, pero no a su auditorio.

Porque el destinatario del cuento (co-partícipe de éste, no lo olvidemos) no se deja engañar tan fácilmente; muy al contrario, y en especial si se trata de público infantil, éste enseguida intuye que «les están dando gato por liebre», y pueden rebelarse «reventando la contada». El público adulto, menos espontáneo, se limita a toser y mirar el reloj con impaciencia, cruzando reiteradamente las piernas.

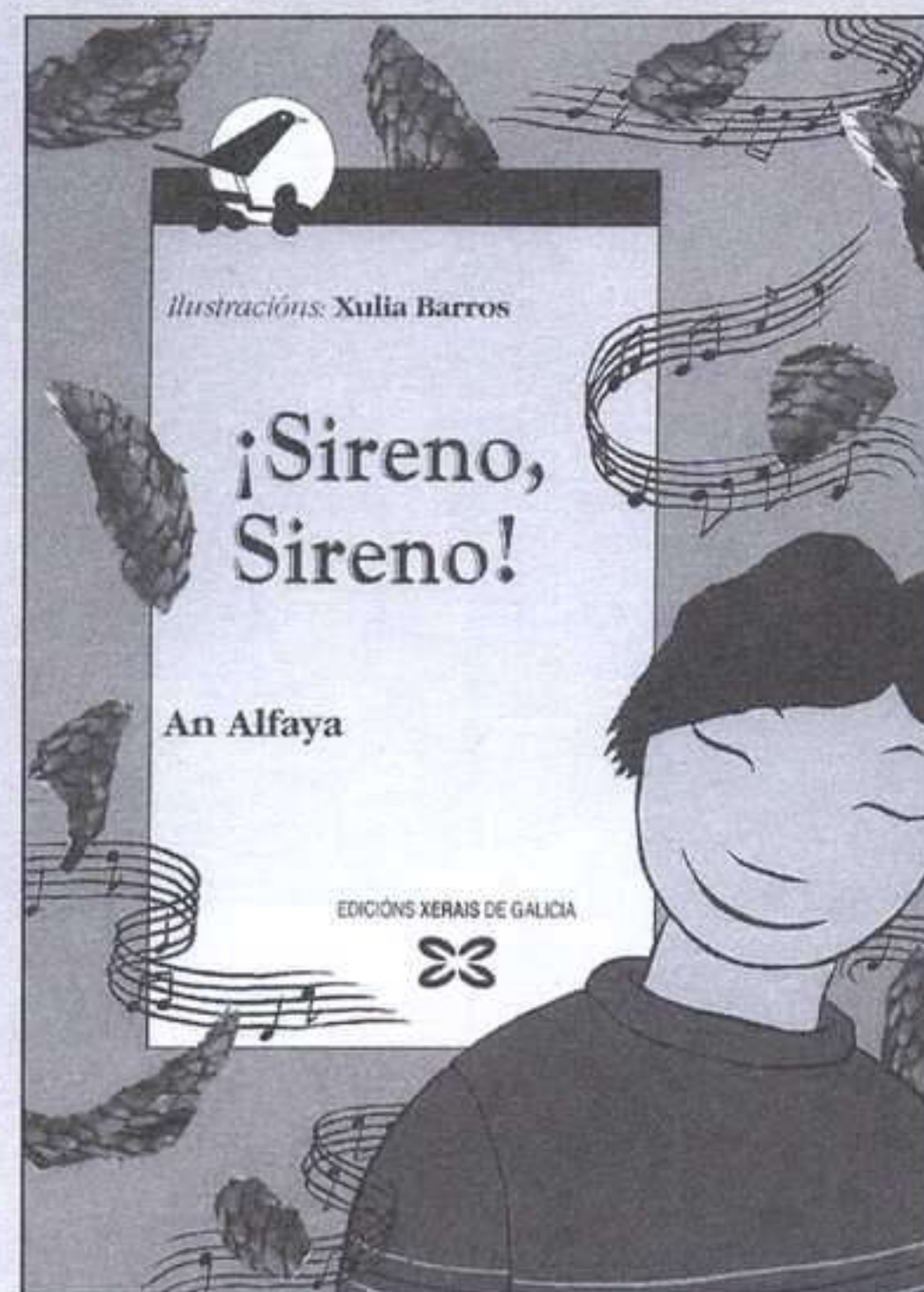
He aquí lo que yo considero básico en la escena: ser auténtico, igualmente válido, ya sea para un actor o un cuentacuentos, es decir, un testigo que recrea, da testimonio de lo que ve con la imaginación. Así debe entenderlo la cuentera Bertha Vargas cuando dice: «En esos momentos tengo la cabeza llena de... no sé cómo explicarlo... de lo que estoy contando».<sup>6</sup>

Es posible que aquí surja la polémica conocida de que el narrador no es un actor. Enseguida, los más puristas enarbolan el arma de la cuarta pared, que en el teatro existe y no en la narración fren-



# MERLÍN

*Os mellores libros  
para  
os mellores lectores*



**¡Sireno, Sireno!  
An Alfaya**

Premio Merlín  
de Literatura Infantil 1997

*Unha novela escrita con paixón,  
que aposta polas vivencias e os  
sentimentos. Unha novela chea  
de vida.*

Agustín Fernández Paz



Dr. Maraño, 12.  
Tlf. 986.214888/214880 - Fax: 986.201366  
Enderezo electrónico: xerais@xerais.es  
<http://www.xerais.es/>  
36211 - VIGO

# X E R A I S





CAPERUCITA ROJA, SM, 197.

te al público. La diferencia existe, pero es sólo teórica.

Si en el teatro hay que *ser* dentro de un recuadro y hablar a un actor desde una propia historia que el actor construye, en la escena de un cuentacuentos, la cuarta pared está más allá, pero el escenario existe. El escenario del cuentacuentos es todo el local, toda la biblioteca, el café o el parque. Los otros personajes son el público. Si no, ¿cómo afirmar, como solemos decir los cuentacuentos, que contamos *con y no a quienes escuchan*?

El que escucha forma también parte de esa historia, entra en el juego del que cuenta. Y lo hace desde el momento en que quieren dejarse convencer por la historia. Y, en cualquier caso, los derroteros del teatro actual no están muy lejos de traspasar esa cuarta pared. No hay más que ver la labor del genial fabulador, actor, narrador, premio Nobel, Dario Fo, o el poder de convocatoria que tiene el diálogo *clownesco* de los hermanos Colombaioni.

Para conseguir lo antedicho, es necesario amar, identificarse con la historia. Ello requiere un conocimiento mínimo de bibliografía, tanto infantil y juvenil como de adultos. Muchos de los que acuden a los talleres desconocen autores

como Lobel, Dahl, Farias, Elena Fortún o Rodríguez Almodóvar, por citar algunos. Ello resulta más preocupante en los talleres impartidos a maestros (con frecuencia realizo este tipo de talleres en CPRs o centros colaboradores con el INEM, destinados a maestros o técnicos de escuelas infantiles).

Por esta razón, además de facilitar en el dossier que normalmente se entrega en los talleres, una lista de recomendaciones bibliográficas, procuro incluir una visita a una biblioteca infantil de la Comunidad (la del distrito Retiro, donde he impartido durante varios años los talleres, y por lo tanto, conozco más a fondo). Una vez «entrenados» durante dos meses, empezamos a contarnos los cuentos en el taller. Los embebemos, los acogemos con atención y sorpresa, vengamos como vengamos, y luego analizamos lo que el cuentacuentos «se ha guardado» sin dejarnos traslucir, o cómo puede encaminarlo para que nos llegue más sincero, más auténtico.

Es necesario saber muchos cuentos para reconocer el adecuado, el que realmente queremos contar. Pues elegir la historia conlleva sentirse identificado, tocado por ella. Pueden pasar semanas hasta que encontremos *nuestro* cuento.

Recuerdo cómo Enrique, hoy un avezado cuentacuentos, se desgañaba perorando sobre enigmas de derviches. «Pero Enrique», le preguntaba yo, descorazonada, «¿a tí te gusta la historia?». «La verdad es que no me dice nada», contestaba, y, por eso, nada nos decía él a nosotros. Hasta que un día encontró el cuento *Una oveja, dos corderos, tres borregos*, de Elena O'Callaghan. ¡Era su cuento! Y a todos nos sorprendió su frescura, su humor y su expresividad. En ese momento Enrique tenía algo que transmitir, y lo hacía.

Esto es lo importante: tener algo que transmitir. En este sentido, creo que al cuentacuentos se le puede aplicar el principio jurídico que establece que «nadie puede transmitir más de lo que posee». Efectivamente: si un cuento no nos hace vibrar primero a nosotros, ¿cómo vamos a hacer vibrar con él a nadie? Por eso, el trabajo en el taller también va dirigido a desarrollar la capacidad de sorpresa. El alumno investiga dentro de sí, descubre, para dejar salir, los resortes que esconde. Es un trabajo lento, a veces duro, pero siempre sostenido por la idea de juego en el más puro sentido de esa palabra. Como Jacques Lecoq o Dario Fo entienden el juego dramático: un niño, cuando juega a ser un indio, un herido en batalla o una mamá abnegada, entra literalmente en su historia, su historia es cierta en ese momento.

Hay que hacerse niño para recrear sin barreras el cuento. Despojarse de los roles y los prejuicios cuesta las primeras veces. En los talleres, el ambiente de juego y trabajo ayudan a este proceso que, por supuesto, no se acaba nunca, pues el cuento de los contadores de cuentos es la vida misma, que a cada recodo nos sorprende. ■

\*Ana García Castellano es escritora y tejedora de cuentos.

#### Notas

1. Matos, Daniel, *Cómo contar cuentos*, Caracas: Monte Avila Editores Latinoamericana, 1991.
2. Ob. cit.
3. Strasberg, Lee, *Un sueño de pasión*, Barcelona: Icaria, 1987.
4. Matos, D., *Cómo contar cuentos*.
5. Bryant, Sara C., *El arte de contar cuentos*, Barcelona: Hogar del Libro, 1993.
6. Matos, D., *Cómo contar cuentos*.



# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

## **ÍNDICE 1997**

1. EDITORIAL

2. EN TEORÍA

4. ESTUDIO

9. COLABORACIONES

11. ILUSTRACIÓN

12. MONOGRÁFICO

13. BIBLIOGRAFÍAS

14. LA PRÁCTICA

16. REPORTAJE

18. TINTA FRESCA

19. AUTORRETRATO

20. LOS CLÁSICOS

22. LA COLECCIÓN DEL MES

24. FACSIMIL

25. ENTREVISTA

26. CINE Y LITERATURA

27. BIBLIOTECAS ESCOLARES

28. DOCUMENTOS

29. INFORME

30. DOSSIER

32. LIBROS

33. EL ENANO SALTARÍN

ÍNDICE DE AUTORES

LIBROS: AUTORES

LIBROS: ILUSTRADORES



## 1. EDITORIAL

- 100 números de CLIJ.** N° 100. Diciembre 97, p. 5.  
**Algo está pasando.** N° 95. Junio 97, p. 5.  
**Cuando llega setiembre...** N° 97. Septiembre 97, p. 5.  
**El aire de los tiempos.** N° 92. Marzo 97, p. 5.  
**El fuego y los libros.** N° 90. Enero 97, p. 5.  
**El verano.** N° 96. Julio 97, p. 5.  
**Informe: Premios del 96.** N° 93. Abril 97, p. 5.  
**Libros en la televisión.** N° 91. Febrero 97, p. 5.  
**Mil días para el año 2000.** N° 94. Mayo 97, p. 5.  
**Panorama de actualidad.** N° 98. Octubre 97, p. 5.  
**Un Liber triste.** N° 99. Noviembre 97, p. 5.

## 2. EN TEORÍA

- El valor de las palabras.** Abril Villalba, M. N° 92. Marzo 97, pp. 7-11.  
**Ganas de leer.** López Molina, J. N° 94. Mayo 97, pp. 7-12.  
**La función social de la literatura.** Ballaz Zabalza, J. N° 96. Julio 97, pp. 24-29.  
**Leer en la escuela.** García Guerrero, J. N° 91. Febrero 97, pp. 7-14.  
**Miedo en las entrañas.** Delgado Gómez, A. N° 100. Diciembre 97, pp. 46-55.  
**Niños, niñas y libros.** Gárate, A. N° 95. Junio 97, pp. 7-17.

## 4. ESTUDIO

- Carroll versus Dahl: dos concepciones del humor.** Cancelas y Ouviaña, L.P. N° 97. Septiembre 97, pp. 19-26.  
**En recuerdo de Juan Cervera.** Osoro Iturbe, K. N° 92. Marzo 97, pp. 23-29.  
**La figura de la mujer en la literatura infantil.** Pardo, L./Rentero, E. N° 96. Julio 97, pp. 30-36.  
**La tradición oral y la actual LIJ asturiana.** García Oliva, V. N° 92. Marzo 97, pp. 58-62.  
**Las madres en la obra de Nöstlinger.** Lage Fernández, J.J. N° 92. Marzo 97, pp. 16-22.  
**LIJ nórdica en contra del tabú.** Marina Elizagaray, A. N° 97. Septiembre 97, pp. 7-18.  
**Literatura infantil y juvenil anglosajona.** Alfonseca, M. N° 96. Julio 97, pp. 7-23.  
**Mary Poppins: el hada del siglo XX.** Del Fresno Fernández, M. N° 97. Septiembre 97, pp. 28-36.  
**Nuevos cuentos viejos.** Mendoza Fillola, A./López Valero, A. N° 90. Enero 97, pp. 7-18.

## 9. COLABORACIONES

- Carta abierta a Alberto Urdiales.** Balzola, S. N° 92. Marzo 97, pp. 63-64.  
**Cómo hacer lectores en el aula.** Zapata Lerga, P. N° 95. Junio 97, pp. 19-23.  
**Días del Libro de Lectura 1997.** Solana, P./Hervás G. N° 95. Junio 97, pp. 54-57.  
**Divagaciones sobre la lectura.** Moreno, V. N° 96. Julio 97, pp. 44-54.

**La edición bilingüe en Estados Unidos.** Schon, I./Martín Rogero, N. N° 91. Febrero 97, pp. 15-22.

**La literatura como objeto de seducción.** Delgado Gómez, A. N° 94. Mayo 97, pp. 13-21.

**Pastel de puerro: una receta culinario-literaria.** Zubizarreta, P. N° 95. Junio 97, pp. 24-31.

**Recursos en Internet.** Mañà, T. N° 94. Mayo 97, pp. 22-26.

## 11. ILUSTRACIÓN

**Doré, el gran clásico de todos los tiempos.** Castillo, M. N° 100. Diciembre 97, pp. 20-31.

**Jan Ormerod.** Balzola, A. N° 94. Mayo 97, pp. 44-48.

**Los ilustradores de Celia.** García Padrino, J. N° 90. Enero 97, pp. 24-31.

## 12. MONOGRÁFICO

### Panorama de actualidad

**Algo se mueve.** Fernández, V. N° 98. Octubre 97, pp. 7-17.

**Asturias: el juego literario.** Antuña, S. N° 98. Octubre 97, pp. 55-60.

**Cataluña: oferta estable.** Mañà, T. N° 98. Octubre 98, pp. 18-27.

**Comunidad Valenciana: prudencia y continuidad.** Fluixà, J.A. N° 98. Octubre 97, pp. 28-40.

**Galicia: entre la tradición y la innovación.** Fernández, M<sup>a</sup>.J. N° 98. Octubre 97, pp. 41-49.

**País Vasco: vitalidad.** Etxaniz, X. N° 98. Octubre 97, pp. 50-54.

### Charles Perrault

**A los «Cuentos de antaño».** Ros i Vilanova, R. N° 99. Noviembre 97, pp. 24-32.

**Cronología de Charles Perrault.** N° 99. Noviembre 97, pp. 34-38.

**Educación, moraleja e ironía en Perrault.** Obiols Suari, N. N° 99. Noviembre 97, pp. 44-53.

**Facsímil: El Gato con Botas.** N° 99. Noviembre 97, pp. 40-43.

**Perrault en España.** N° 99. Noviembre 97, pp. 54-56.

**Perrault y el cine: una alianza fracasada.** Pérez Millán, J.A. N° 99. Noviembre 97, pp. 58-65.

**Un cuentista en la corte del Rey Sol.** Pascual, E. N° 99. Noviembre 97, pp. 8-23.

## 13. BIBLIOGRAFÍAS

**Tria 96.** Autores Varios. N° 92. Marzo 97, pp. 51-57.

## 14. LA PRÁCTICA

**Artulugios para contar y crear historias.** Portillo, J.A. N° 92. Marzo 97, pp. 45-47.

**Atraer a los adultos jóvenes a la biblioteca.** Delgado Gómez, A. N° 90. Enero 97, pp. 19-23.

**De las nanas al «Quijote».** Jover Gómez-Ferrer, G. N° 100. Diciembre 97, pp. 14-19.

**El cine y los libros.** Coronas, M. N° 100. Diciembre 97, pp. 56-59.

**El derecho a no leer.** Estevan, M./Jover, G. N° 94. Mayo 97, pp. 31-35.

**El rincón de Joles Sennell.** Cañellas, F./Andreu, R. N° 100. Diciembre 97, pp. 32-40.

**La lectura: ese don ubicuo.** Soriano Albert, C. N° 96. Julio 97, pp. 55-58.

**La pasión por los libros se siembra con magia.** Osoro Iturbe, K. N° 90. Enero 97, pp. 44-47.

**Máquinas para contar cuentos.** Cerdà i Ripoll, A.M<sup>a</sup>. N° 95. Junio 97, pp. 32-36.

**¿Qué fue de aquellos monstruos?** Sánchez Rodríguez, J.L. N° 90. Enero 97, pp. 32-36.

**Un poeta cubano en el aula.** Járboles Pellejero, C. N° 91. Febrero 97, pp. 23-29.

**Un tarot para inventar historias.** Aller Vázquez, M. N° 92. Marzo 97, pp. 30-36.

**Un viaje fantástico.** Luengo, R. N° 94. Mayo 97, pp. 27-30.

## 16. REPORTAJE

**Antaviana: niños creadores.** N° 96. Julio 97, pp. 37-43.

**Bolonia 97.** Ricart, M. N° 94. Mayo 97, pp. 73-75.

**El canon literario frente a la moda.** Fernández, V. N° 91. Febrero 97, pp. 50-52.

## 18. TINTA FRESCA

**Canción de berce.** Casalderrey, F. N° 93. Abril 97, pp. 37-40.

**Ella y el pequeño Daniel.** Casariego, M. N° 91. Febrero 97, pp. 37-39.

**Marcho col cometa.** Carballeira, E. N° 94. Mayo 97, pp. 37-40.

**Q-600.** Lluch, E. N° 97. Septiembre 97, pp. 37-40.

**Tic-Tac.** Ramon, E. N° 92. Marzo 97, pp. 37-40.

**Un somni, per favor.** Guardiola, P. N° 90. Enero 97, pp. 37-40.

**Uno de ellos.** Lindo, E. N° 95. Junio 97, pp. 37-40.

## 19. AUTORRETRATO

**Sofía Balzola.** N° 91. Febrero 97, pp. 41-43.

**Max (Francesc Capdevila).** N° 97. Septiembre 97, pp. 41-43.

**Maria Espluga.** N° 94. Mayo 97, pp. 41-43.

**Isidro Ferrer.** N° 93. Abril 97, pp. 41-43.

**Miguelanxo Prado.** N° 90. Enero 97, pp. 41-43.

**Mikel Valverde.** N° 92. Marzo 97, pp. 41-43.

**Davi (David Zabay).** N° 95. Junio 97, pp. 41-43.

## 20. LOS CLÁSICOS

**Gosciny, un maestro del humor.** Bach, M. N° 94. Mayo 97, pp. 49-56.

**Marcel Schwob, la pasión por la literatura.** Bach, M. N° 91. Febrero 97, pp. 30-36.





**Raymond Chandler, un escritor tardío.** Bach, M. Nº 97. Septiembre 97, pp. 51-60.

## 22. LA COLECCIÓN DEL MES

**Estrella de Mar.** Ramos, A. Nº 92. Marzo 97, pp. 48-50.

**Las Tres Edades: la literatura en libertad.** Strausfeld, M. Nº 95. Junio 97, pp. 52-53.

## 24. FACSIMIL

**100 números de CLIJ con El Enano Saltarín.** Nº 100. Diciembre 97, pp. 41-43.

**Políticamente correcto.** Mañà, T. Nº 95. Junio 97, pp. 45-47.

## 25. ENTREVISTA

**Mariasun Landa.** Balzola, A. Nº 100. Diciembre 97, pp. 7-12.

## 26. CINE Y LITERATURA

**El perro del hortelano.** Aznar Anglès, E. Nº 95. Junio 97, pp. 48-51.

**El Quijote, variaciones sobre un mito.** Lara, F. Nº 97. Septiembre 97, pp. 44-50.

**Matilda, ciencia y literatura.** Sánchez, S. Nº 91. Febrero 97, pp. 44-49.

## 27. BIBLIOTECAS ESCOLARES

**I Encuentro de Bibliotecas Escolares.** Grupo de Trabajo de Bibliotecas de Salamanca. Nº 94. Mayo 97, pp. 57-60.

**Necesidad de compriso.** Grupo de Debate de Bibliotecas Escolares. Nº 92. Marzo 97, pp. 12-15.

## 28. DOCUMENTOS

**Día Internacional del Libro Infantil 1997.** Nº 94. Mayo 97, pp. 78-79.

## 29. INFORME

**Lista de Honor de CLIJ 1996.** Nº 93. Abril 96, pp. 7-9

**Los Premios del 96.** Nº 93. Abril 97, pp. 11-36.

**Los Premios del 96 (Continuación)** Nº 93. Abril 97, pp. 44-75.

## 30. DOSSIER

**Quién es quién en la edición.** Nº 98. Octubre 97, pp. 61-97.

## 32. LIBROS

### 32.1. Novedades. De 0 a 5 años

**10 Granotes.** Blake, Q. Il. de Blake, Q. Ed. La Magrana/Tándem, Barcelona/Valencia, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 61.

**¡Adivina!** Cerrillo, P.C. Il. de Balzola, S. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 62.

**Amigos** Durán, L. Il. de Pastor, P. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 48.

**Anem a la platja!** Wood, D. Il. de Fowler, R. Ed. Grupo Ceac/Timun Mas, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 59.

**Ardilla tienen hambre.** Kitamura, S. Il. de Kitamura, S. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 60.

**Así se hicieron amigos.** Alcántara, R. Il. de Decis, A. Ed. Everest, León, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 53.

**¡Ata y desata!** Bardelás, S. Il. de Mantovani, M. Ed. Gaviota, Madrid, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 61.

**Caperucita de colores.** Cano, C. Il. de Monreal, V. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 65.

**Doctor de Soto.** Steig, W. Il. de Steig, W. Ed. Altea, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 65.

**El Búho y la Gatita.** Lear, E. Il. de Beck, I. Ed. Juventud, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 58.

**El domador de monstruos** Machado, A.Mª. Il. de Torcida, Mª.L. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 48.

**El sabater prodigiós.** Ed. K+T, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 53.

**En el mar.** Rodenas, A. Il. de Avi. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 66.

**Felicia está triste.** Clément, C. Il. de Desmoinaux, C. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 61.

**Hadas.** Autores Varios. Il. de Menéndez, M. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 60.

**Inés del revés.** Jeram, A. Il. de Jeram, A. Ed. Kókinos, Madrid, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 61.

**L'Os curiós.** Cohen, E. Il. de Westling, A. Ed. Beascoa, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 58.

**La botella que visitó una estrella.** Esteban, A. Il. de Esteban, A. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 49.

**La Caputxeta Negra.** Cano, C. Il. de Giménez, P. Ed. Edicions del Bullent, Picanya, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 58.

**La cosecha.** Martínez i Vendrell, M. Il. de Solé, C. Ed. Esin, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 60.

**La fiesta de medianoche.** Camp, L. Il. de Ross, T. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 61.

**La fiesta.** Capdevila, R. Il. de Capdevila, R. Ed. La Galera, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 53.

**La gallina lista.** Ed. Beascoa Tres, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 61.

**Las estaciones del año con Ranita.** Singer, M. Il. de Schanzer, R. Ed. Beascoa Tres, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 62.

**Los amigos de Elmer.** Mckee, D. Il. de Mckee, D. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 66.

**Me gusta el rojo.** Bourgoing, P. de Il. de Denieuil, S. Ed. La Galera, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 54.

**¡No quiero ir a dormir!** Sykes, J. Il. de Warnes, T. Ed. Juventud, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 48.

**Olivia y el fantasma.** Lindo, E. Il. de Urberuaga, E. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 62.

**Osito y Conejo.** Kiffer, C. Il. de Pledger, M. Ed. Gaviota, Madrid, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 60.

**Patricia, la nena que tienen la boca llena.** López Soria, M. Il. de Ferrer, I. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 59.

**Quiero a los animales.** McDonnell, F. Il. de McDonnell, F. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1996. Nº 100. Diciembre 97, p. 60.

**Ruby, el coche de los bomberos.** Smyth, I. Il. de Smyth, I. Ed. Grupo Ceac-Timun Mas, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 60.

**Safari.** Pico, E. Il. de Pico, E. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 59.

**Simbarba y los fantasmas.** Alcántara, R. Il. de Capdevila, R. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. Nº 92. Marzo 97, p. 65.

**Teo descubre animales marinos.** Denou, V. Il. de Denou, V. Ed. Grupo Ceac-Timun Mas, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 66.

**Tina se pierde.** Amos, J. Il. de Hawksley, G./East, J. Ed. Beascoa Tres, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 59.

**Un bebé ¡qué aventura!** Gaudrat, M.A. Il. de Capdevila, R. Ed. Juventud, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 59.

**Un plato de blandiblu.** Menéndez-Ponte, M. Il. de Gusti. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 59.

### 32.2. Novedades. De 6 a 8 años

**6 cuentos en 5 minutos.** Luna, S. Il. de Peinador, A. Ed. Alfaguara, Madrid, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 62.

**A Lilí la persiguen.** Saint Mars, D. de Il. de Bloch, S. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 62.

**A raíña de Turnedó.** Sánchez, G. Il. de Otero «Peixe», P. Ed. Xerais, Vigo, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 63.

**¡Agua va! (Desde mi terraza).** Cruz Igue-rabide, J. Il. de Lucas, B. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 62.

**Bi azeri estu eta larri.** Doumerc, B. Il. de Steinmeyer, P. Ed. Edebé-Giltza, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 54.

**Días de perros.** Monreal, V. Il. de Monreal, V. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 62.

**El día del ratón.** King-Smith, D. Il. de Curto, R.Mª. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 62.

**El día que naciste.** Harris, R.H. Il. de Emberley, M. Ed. Serres, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 50.

**El enano saltarín.** Grimm, J. y W. Il. de Infante, F. Ed. La Galera, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 49.

**El forçut manyós i el lleó xerraire.** Comelles, S. Il. de Ruiz, A. Ed. Barcanova, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 60.

**El maravilloso viaje de Alejandro.** Mehren, G. Il. de Mehren, G. Ed. Destino, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 63.

**El misteri de l'andana.** Viana, M. Il. de Císcar, F. Ed. Edicions del Bullent, Picanya, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 60.

**El museo de Carlota.** Mayhew, J. Il. de Mayhew, J. Ed. Serres, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 54.

**El regalo.** Keselman, G. Il. de Montserrat, P. Ed. La Galera, Barcelona, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 67.

**El rey que se equivocó de cuento.** Gra-





- nados. A. II. de Espinosa, A. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1995. N° 91. Febrero 97, p. 55.
- El verano y sus amigos.** López Soria, M. II. de Ferrer, I. Ed. Xordica, Zaragoza, 1997. N° 99. Noviembre 97, p. 68.
- El vestit de color mostassa.** Plath, S. II. de Berner, R.S. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1997. N° 94. Mayo 97, p. 63.
- El viaje de Viento Pequeño.** López Narváez, C. II. de Salmerón, C. Ed. Everest, León, 1996. N° 90. Enero 97, p. 49.
- El viaje del señor Sol.** Gómez Cerdá, A. II. de Muñoz, S. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1997. N° 96. Julio 97, p. 61.
- Els esclips de la sort.** Andersen, H. C. II. de Ramos, M.T. Ed. Cadí, Barcelona, 1997. N° 97. Septiembre 97, p. 62.
- Historia de la piedra y la montaña.** Piérola, M. II. de Piérola, M. Ed. Edebé, Barcelona, 1996. N° 90. Enero 97, p. 50.
- Hola, pequeña ballena.** Bröger, A. II. de Kalow, G. Ed. Juventud, Barcelona, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 61.
- La Carla i les ampolles de Fetivent.** Figueras, A. II. de Piérola, M. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 61.
- La isla de la enanita barbuda (Historia grabada en un casete).** Cruz Igerabide, J. II. de Valverde, M. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. N° 99. Noviembre 97, p. 68.
- La rana salva a sus amigos.** Velthuijs, M. II. de Velthuijs, M. Ed. Grupo Ceac/Timun Mas, Barcelona, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 55.
- Las golosinas secretas.** Villoro, J. II. de Gómez Morin, M. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1996. N° 90. Enero 97, p. 50.
- Leonor y la paloma de la paz.** Carranza, M. II. de Menéndez, M. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. N° 92. Marzo 97, p. 67.
- Lisa y el gato sin nombre.** Recheis, K. II. de Weck, C. de Ed. Anaya, Madrid, 1997. N° 96. Julio 97, p. 61.
- Manuela color canela.** Dreser, E. II. de Fernández, M. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1996. N° 96. Julio 97, p. 62.
- Nil al museu.** Viladoms, J. II. de Viladoms, J. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. N° 95. Junio 97, p. 61.
- Per qué els nens no tenen por de l'home del sac jove?** Delgado, J.F. II. de Infante, F. Ed. Baula, Barcelona, 1996. N° 92. Marzo 97, p. 66.
- Plomes de tardor.** Duran, T. II. de Max Ed. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1996. N° 92. Marzo 97, p. 66.
- ¿Por qué?** Keselman, G. II. de Brocal, P./Brocal, M. Ed. La Galera/Editores Asociados, Barcelona, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 55.
- ¡Puag, qué asco!** Casalderrey, F. II. de López, Xan Ed. Editores Asociados/La Galera, Barcelona, 1997. N° 99. Noviembre 97, p. 68.
- Què t'agradaria ser, Brian?** Willis, J. II. de Rees, M. Ed. Grupo Ceac-Timun Mas, Barcelona, 1997. N° 96. Julio 97, p. 61.
- Regreso al cuaderno de hojas blancas.** Merino, J. M<sup>a</sup>. II. de Merino, J. M<sup>a</sup>. Ed. Anaya, Madrid, 1997. N° 95. Junio 97, p. 61.
- ¿Sabes silbar, Johanna?** Stark, U. II. de Menéndez, M. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. N° 95. Junio 97, p. 60.
- Sam, la superdetective.** Van Loon, P. II. de García, F. Ed. Bruño, Madrid, 1997. N° 92. Marzo 97, p. 67.
- Un baúl lleno de piratas.** Rossetti, A. II. de Gómez, A. Ed. Alfaguara, Madrid, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 62.
- ¡Un día estupendo!** Terzi, M. II. de Avi. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. N° 95. Junio 97, p. 61.
- Una noche de colores.** Echevarría, A. II. de Echevarría, P. Ed. SM, Madrid, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 62.
- Xot i el secret dels oasis.** Roda Fàbregas, I. II. de Solé Vendrell, C./Espluga, M. Ed. ING, Barcelona, 1996. N° 92. Marzo 97, p. 66.
- Zoom.** Banyai, I. II. de Banyai, I. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1996. N° 100. Diciembre 97, p. 61.

### 32.3. Novedades. De 8 a 10 años

- Ahatetxoa eta sahatz negartia.** Landa, M. II. de Odriozola, E. Ed. Elkar, San Sebastián, 1997. N° 96. Julio 97, p. 63.
- Aquella nube y otras.** Andrade, E. de II. de Altheide, B. Ed. Hiperión, Madrid, 1996. N° 90. Enero 97, p. 51.
- Bessons, gatons i polissons.** Sotorra, A. II. de Steinmeyer, P.A. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 56.
- Con la música a otra parte.** Del Cañizo, J.A. II. de López Pintor, M.C. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 57.
- Contes a una cama trencada.** Garcia i Cornellà, D. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. N° 95. Junio 97, p. 62.
- Doble función.** Wilson, J. II. de Sharrat, N./Heap, S. Ed. Everest, León, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 57.
- El barquero.** Ballaz, J. II. de Clapés de Arquer, T. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1997. N° 99. Noviembre 97, p. 69.
- El gran amor de una gallina.** López Narváez, C. II. de Ramón Alonso, J. Ed. Anaya, Madrid, 1997. N° 95. Junio 97, p. 63.
- El niño que pintó el mundo.** Amo, J. del II. de Cañas, A. Ed. Gaviota, Madrid, 1997. N° 96. Julio 97, p. 63.
- El sabater i en Banyeta.** Ros, Roser II. de Joma Ed. La Galera, Barcelona, 1997. N° 96. Julio 97, p. 63.
- El Tercer Gran Libro de los Cuentos.** Holeinone, P./Bortolussi, S. II. de Autores Varios. Ed. Molino, Barcelona, 1996. N° 90. Enero 97, p. 51.
- El último elefante blanco.** Osorio, M. II. de Monreal, V. Ed. Anaya, Madrid, 1997. N° 97. Septiembre 97, p. 63.
- Estrella siente el tiempo.** Ribas, M.A. II. de García/Alix, C. Ed. Anaya, Madrid, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 57.
- Fredoroses, fregitel.les i frigorífics.** Mahy, M. II. de Pla, I. Ed. La Magrana, Barcelona, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 63.
- Llargia ditarean.** Zubizarreta, P. II. de

- Mitxelena, J. Ed. Elkar, San Sebastián, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 56.
- La Dama Blanca.** Colom, R.M<sup>a</sup>. II. de Canals, M. Ed. La Magrana, Barcelona, 1997. N° 96. Julio 97, p. 64.
- La fragata de Juanchu.** Balzola, A. II. de Balzola, A. Ed. Gaviota, Madrid, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 63.
- La música del vent.** Fusté, J. II. de Rius, R. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1997. N° 96. Julio 97, p. 64.
- La sorprendente gallina parlante.** King-Smith, D. II. de Caruncho, I. Ed. Edebé, Barcelona, 1996. N° 92. Marzo 97, p. 68.
- Las aventuras de Rosa de los Vientos y Perico el de los Palotes.** Franz Rosell, J. II. de Sesé. Ed. El Arca/Grijalbo Mondadori, Barcelona, 1996. N° 90. Enero 97, p. 51.
- Les peripècies d'un gra de café.** Sierra, R. II. de Amoraga, R. Ed. Edicions del Bullent, Picanya, 1997. N° 95. Junio 97, p. 63.
- Los misterios del señor Burdick.** Allsburg, C. Van II. de Allsburg, C. Van. Ed. Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1996. N° 97. Septiembre 97, p. 63.
- Mao Tiang Pelos Tiesos.** del Amo, M. II. de García, F. Ed. Bruño, Madrid, 1997. N° 99. Noviembre 97, p. 69.
- Mi primer libro de poemas.** Jiménez, J.R./García Lorca, F./Alberti, R. II. de Horna, L. de Ed. Anaya, Madrid, 1997. N° 94. Mayo 97, p. 64.
- Miguel se escribe con «M» de merengue.** Díaz, I. II. de Detrés. Ed. Everest, León, 1997. N° 99. Noviembre 97, p. 69.
- Muggie Maggie.** Cleary, B. II. de Life, K. Ed. Noguer, Barcelona, 1996. N° 95. Junio 97, p. 62.
- Ni eta nire kontuak.** Gómez Ugarte, A. II. de Mitxelena, J. Ed. Elkar, San Sebastián, 1997. N° 95. Junio 97, p. 62.
- O trasno de Alqueidón.** Aleixandre, A. II. de Prado, M. Ed. Xerais, Vigo, 1996. N° 92. Marzo 97, p. 68.
- Olaia es desmaia i altres contes.** Palatí, V. II. de Comella, A. Ed. Tándem, Valencia, 1996. N° 92. Marzo 97, p. 68.
- Pedro e as nubes.** Álvarez Caccamo, X.M<sup>a</sup>. II. de Barros, X. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. N° 91. Febrero 97, p. 56.
- Seráse una vez.** Armijo, C. II. de Gómez, F. Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1997. N° 94. Mayo 97, p. 64.
- Todo marcha sobre ruedas.** Greene, G. II. de Ross, T. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. N° 100. Diciembre 97, p. 63.
- Tren de paraules.** Sala-Valldaura, J.M<sup>a</sup>. II. de Porta, C. Ed. Pagès Editors, Lleida, 1997. N° 96. Julio 97, p. 64.
- Un ratón en la luna.** Viguera, P. II. de Viguera, J. Ed. Parque de las Ciencias y Proyecto Sur de Ediciones, Granada, 1997. N° 94. Mayo 97, p. 64.
- Una àvia d'ocasió.** Arbogast, C. II. de Balaguer, M. Ed. La Magrana, Barcelona, 1997. N° 97. Septiembre 97, p. 63.

### 32.4. Novedades. De 10 a 12 años

- Arrain gorria.** Añorga, P. II. de Mitxelena, J. Ed. Pamiela, Pamplona, 1996. N° 96. Julio 97, p. 65.



- Aventura en el ciberespacio.** Barquín, J. Il. de Benavides, T. Ed. Santillana, Madrid, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 65.
- Bala Perdida.** Rivas, M. Il. de Prado, M. Ed. Alfaguara/Obradoiro, Vigo, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 69.
- Belleza negra.** Sewell, A. Il. de Ambrus, V. Ed. Ed.Omega, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 64.
- Contes II.** Tolstoi, Li. Il. de Balaguer, M. Ed. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 1995. Nº 91. Febrero 97, p. 58.
- Cutremamá.** Fine, A. Il. de Gabán, J. Ed. Gaviota, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 64.
- El camello de hojalata.** Abdel-Qadir, G. Il. de Cañas, A. Ed. Alfaguara, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 59.
- El delfín de Nicolás.** Queyron, S. Il. de Truong, M. Ed. Palabra, Madrid, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 65.
- El extraño Señor de las Nubes y otros cuentos.** Murciano, C. Il. de Chicote, M. Ed. Dylar, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 69.
- El ti vivo búlgaro.** Lalana, F./Almárcegui, J.Mª. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 64.
- En Grisnet.** Martí i Bertran, P. Il. de Tomás i Mayolas, N. Ed. Alfaguara/Grup Promotor, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 64.
- Eros, un heroi especial.** Recio, C. Il. de Sanchis, J. Ed. Bromera, Alzira, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 69.
- Gata García.** Mateos, P. Il. de Steinmeyer, P. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 64.
- Kaixo Mirna.** Suarez, J. Il. de Alonso, L. Ed. Desclée de Brouwer, Bilbao, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 52.
- Kontalaría.** Irusta, A. Il. de Tellaetxe, J.A. Ed. Desclée de Brouwer, Bilbao, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 65.
- L'àngel Propulsat i el dimoni Emplomat.** Lluch, E. Il. de Espinar, T. Ed. Bromera, Alzira, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 64.
- La casa del árbol.** Pitzorno, B. Il. de Blake, Q. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 70.
- La citación.** López Rodríguez, J. Il. de Sández, R. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 64.
- La gran aventura de los Gnomos.** Holeinone, P. Il. de Wolf, T. Ed. Molino, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 65.
- La verdadera historia de Quasimodo.** Hugo, V. Ed. Nuer/Celeste, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 52.
- Lapitz baten ibilerak.** Gonzalez Esnal, M. Il. de Mattin. Ed. Erein, San Sebastián, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 70.
- Las vacaciones de Simón, Simón.** Sanjuán, E. Il. de Zabala, J. Ed. Bruño, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 64.
- Mi perro Míster.** Winding, T. Il. de Erlbruch, W. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 70.
- Misterio en la cueva.** Abbott, T. Il. de Scribner, J. Ed. Alfaguara, Madrid, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 65.
- Nieve en julio.** López Narváez, C. Il. de González, MªF. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 58.
- Olock-Lolo.** Menéndez, E. Il. de Álvarez, J.Mª. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 64.
- Oporraldi bat baserrian.** Kruz Igerabide, J. Il. de Olariaga, A. Ed. Alberdania, Irún, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 58.
- Posa una tieta Adela a la teva vida.** Pradas, N. Il. de Climent, O. Ed. Baula, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 59.
- Un barco cargado de... cuentos.** Autores Varios. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 52.
- ¿Y si me defiendo?** Zöllner, E. Il. de Steinmeyer, P. Ed. Edebé, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 59.

### 32.5. Novedades. De 12 a 14 años

- Apaiz zaharraren guitarra.** Irigoien, J.M. Il. de Mitxelena, J. Ed. Elkar, San Sebastián, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 60.
- ¡Atención! río contaminado.** Veit, B. Il. de Gatagán, T. Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 61.
- Bi istorio.** Mendiguren Bereziartu, X. Il. de Zabala «Arrastalu», K. Ed. Elkar, San Sebastián, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 65.
- Ciudades.** Alonso, F. Il. de «Peixe». Ed. Xerais, Vigo, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 66.
- Cuentos populares españoles.** Guelbenzu, J.Mª. Ed. Siruela, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 62.
- Cuentos, leyendas y fábulas de la India.** Recop. Giménez Morote, V. Il. de Autores Varios. Ed. J. J. de Olañeta, Palma de Mallorca, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 66.
- Din, dan, don... Kampai-lapurak non?** Aristi, P. Il. de Mendizabal, J.I. Ed. Elkar, San Sebastián, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 70.
- El bisonte mágico.** Villanes Cairo, C. Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 66.
- El libro de la selva.** Kipling, R. Il. de Broutin, C. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 60.
- El monstruo del Dr. Magnusson.** Pacheco, M.A. Il. de Villamuza y Pálias, N. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 65.
- El secreto del lago.** Griñán, A. Il. de Rodero, P. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 65.
- El vendedor de noticias.** Olaizola, J.L. Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 71.
- Els quatre i mig.** Gòrriz, J. Il. de Tha. Ed. Baula, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 66.
- Gárgola.** Vila Sexto, C. Ed. Galaxia, Vigo, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 65.
- Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar.** Sepúlveda, L. Il. de Hyman, M. Ed. Tusquets, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 53.
- Historias policíacas divertidas.** Ecke, W. Il. de Brinkmann, G. Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 53.
- Històries de por.** Sommer-Bodenburg, A.

- Il. de Spiess, H. Ed. Bromera, Alzira, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 61.
- L'amulet egipci.** Greus, A. Ed. Bromera, Valencia, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 66.
- La casa de les acàcies.** Canela, M. Il. de Rubio, G. Ed. Barcanova, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 65.
- La noia del temps.** Piquer, E. Il. de Gallardo. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 66.
- La pedra màgica.** Fañanás, M. Il. de Joma. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 60.
- Lena en el tejado.** Härtling, P. Ed. Alfaguara, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 62.
- Los zapatos de Murano.** Fernández Pacheco, M. Il. de Gabán, J./Pacheco, O. Ed. Siruela, Madrid, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 65.
- Lúnia.** Barceló, M. Il. de Gatell, I. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 65.
- Mari-Marietta.** González Esnal, M. Il. de Balzola, A. Ed. Alberdania, Irún, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 71.
- Más cuentos infantiles políticamente correctos.** Finn Garner, J. Ed. Circe, Barcelona, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 70.
- Momotaro & Dolly Dolç.** Alcoberro, A. Il. de Infante, F. Ed. Alfaguara/Grup Promotor, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 71.
- ¡Muerra la Reina de Corazones!** García Oliva, V. Il. de García, P. Ed. Editora del Norte, Mieres, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 70.
- Na fogueira dos versos.** García Tejeiro, A. Il. de Enjamio. Ed. Xerais, Vigo, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 65.
- Nunha praza calquera.** Casal, C. Il. de Enjamio. Ed. Sotelo Blanco, Santiago de Compostela, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 62.
- Pauto do demo.** Fole, A. Il. de Hernández, G. Ed. Galaxia, Vigo, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 71.
- Turno de noche.** Ballaz Zabalza, J. Ed. La Galera, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 61.
- Un viatge mogudet.** Dieck, B. Il. de Pellejero, R. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 65.
- Vull jugar!** Bolta, Mª.J. Il. de Ballester, A. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 53.

### 32.6. Novedades. Más de 14 años

- Alba.** Larreula, E. Il. de Gubianes, V. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 68.
- Bola de fuego.** Wolf, Klaus-Peter. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 68.
- Buenas noches, muñequita.** Hassenmüller, H. Ed. Lóguez, Salamanca, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 68.
- Camps de maduixes.** Sierra i Fabra, J. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 72.
- Concert en Sol Major.** Sierra i Fabra, J. Ed. Columna, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 67.



- Conta saldada.** de Toro, S. Ed. Alfaguara-Obradoiro, Vigo, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 74.
- Cuéntamelo todo.** García Domínguez, R. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 54.
- Dónde crees que vas y quién te crees que eres.** Prado, B. Ed. Anaya, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 71.
- El año sabático.** Ferrer Bermejo, J. Ed. Anaya, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 64.
- El enigma y el espejo.** Gaarder, J. II. de Álvarez de Toledo, P. Ed. Siruela, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 54.
- El gato de Troya.** Alonso, E. Ed. Alba, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 67.
- El Parc del Terror.** Mora, V. Ed. Columna, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 66.
- El último trabajo del señor Luna.** Mallorquí, C. II. de Krahn, F. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 66.
- Equipaje de mano.** Verdú, E. Ed. Alfaguara, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 63.
- Esnea etorriko zaizu.** Morales, A.I. II. de Erostarbe, X. Ed. Erein, San Sebastián, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 66.
- Jack Fruscianta ha dejado el grupo.** Brizzi, E. Ed. Anagrama, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 68.
- L'home del Jaguar blanc.** Vernetta, X. Ed. La Magrana, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 68.
- L'ull de la garsa.** K. Le Guin, U. Ed. Columna, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 72.
- La abadía de Northanger.** Austen, J. Ed. Alba, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 65.
- La cerda.** Cowan, A. Ed. Siruela, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 72.
- La historia del mundo en nueve guitarras.** Orsena, E. Ed. Siruela, Madrid, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 68.
- La mirada.** Puerto, C. Ed. Everest, León, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 67.
- Lara, quin nom!** Llobet, G. Ed. Bromera, Alzira (València), 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 66.
- Las mejores historias sobre perros.** Autores Varios. Ed. Siruela, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 66.
- Laura contra el tiempo.** Rodríguez Cuetto, M. II. de Cortijos, A. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 67.
- Lo que no sabemos.** Muñoz Avia, R. Ed. Alfaguara, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 66.
- Los cañones de Durango.** Madrid, J. Ed. Alfaguara, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 72.
- Los niños numerados.** Farias, J. Ed. Lóguez, Salamanca, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 63.
- Mi triste cara.** Böll, H. II. de Barboza, J. Ed. Lóguez, Salamanca, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 74.
- No toquéis a los ídolos.** Smadja, B. Ed. Everest, León, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 65.
- Nueva Etiopía.** Atxaga, B. Ed. El Europeo, Madrid, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 69.
- Partint de zero.** Sisteré, A. Ed. Columna, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 64.
- Pickwich, Alicia y Holmes al otro lado del espejo.** Santerbás, S.R. II. de Ponce, J.M./J. Isaac. Ed. Anaya, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 54.
- Sida. Mi camino en la vida.** Commerçon, M. Ed. Lóguez, Salamanca, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 66.
- Tothom per terra.** Culicchia, G. Ed. La Magrana, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 63.
- Un espía llamado Sara.** Atxaga, B. Ed. Acento, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 64.
- Viaje entre la noche y la mañana.** Schami, R. Ed. Siruela, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 66.
- Voy a vivir.** Tricker, A. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 67.

### 32.7. Cómic

- Black Deker.** De Felipe, F. II. de De Felipe, F. Ed. Glénat, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 68.
- Bri D'Alban.** Font, A. II. de Font, A. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 67.
- Cuentos de los Hermanos Grimm. Blancanieves y los duendes.** Wheeler, D. II. de Wenzel, D. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 55.
- El canon de los Comics.** Vidal Folch, I./De España, R. Ed. Glénat, Barcelona, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 73.
- El caso Francis Blake.** Benoit, T. II. de Van Hamme, J. Ed. Grijalbo/Dargaud, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 68.
- El ciclo de Irati.** Landa, J.L. II. de Landa, J.L. Ed. Glénat, Barcelona, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 70.
- El ciclo de Irati.** Muñoz Otaegi, J. II. de Landa, J.L. Ed. Glénat, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 69.
- El Gatísimo.** Geluck, P. II. de Geluck, P. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 70.
- El santo de los asesinos.** Ennis, G. II. de Pugh, S. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 73.
- En busca del Unicornio.** Ruiz, E. II. de Miralles, A. Ed. Glénat, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 73.
- En Massagran a l'illa del secret.** R.Folch i Camarasa II. de Madorell, J.M. Ed. Casals, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 55.
- Joe Barr Team.** Debarre, C. II. de Debarre, C. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 69.
- Juan Buscamares. El Agua.** Vega, F. II. de Vega, F. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 73.
- La historia de los comics.** Vich, S. Ed. Glénat, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 68.
- La mujer del mago.** Charyn, J. II. de Boucq, F. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 94. Mayo 97, p. 70.
- Las seis estaciones en Ilo.** Lacroix, C. II. de Bourgeon, F. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 69.
- Marco Antonio ¡contra todos!** Mique II.

de Mique Ed. Glénat, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 68.

**No nome da amada morta.** Autores Varios II. de Isorna, F.C. Ed. Xerais, Vigo, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 55.

**Peter Pan. Tempestad.** Loisel, R. II. de Loisel, R. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 66.

**Quotidiania delirante.** Prado, M. II. de Prado, M. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 68.

**Reyerta en la feria.** Malet, L. II. de Tardi Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 67.

**Star Wars. Herederos del Imperio.** Baron, M. II. de Vatine, O. /Blanchard, F. Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 67.

**Star Wars. Una nueva esperanza.** Thomas, R. II. de Chaykin, H. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 73.

**Tallaferro. La Batalla de Filadelfia.** Mora, V. II. de Blasco, J./Blasco, A. Ed. Oikos-Tau, Vilassar de Mar, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 66.

**Uderzo visto por sus amigos.** Autores Varios II. de Autores Varios Ed. Norma, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 68.

**Viaje al corazón de la tormenta.** Eisner, W. II. de Eisner, W. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 66.

### 32.8. De aula. Arte

**La arquitectura en Europa.** Luigi, G. Ed. Acento, Madrid, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 71.

**Quién es quién en la pintura de Velázquez.** Fernández, P.J. Ed. Celeste, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 71.

**Rembrandt y la pintura holandesa del siglo XVII.** Pescio, C. II. de Sergio Ed. Serres, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 70.

**Secretos del cine.** Marchand, P. II. de Autores Varios. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 70.

**Vamos a pegar mis cuadros de Monet.** Armstrong, C. Ed. Serres, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 68.

### 32.9. De aula. Ciencias

**Aire. Agua. Calor y Energía.** Taylor, B./Hawkes, N. II. de Burroughs, D. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 75.

**Animales peligrosos.** Pollock, S. II. de Wildlife Art Agency/David, M. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 69.

**Cómo funciona el cuerpo humano.** Barnes, K. II. de Weston, S. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 75.

**Mi primera Enciclopedia de las Ciencias.** Scarborough, K./Moyle, P. II. de Foster, T. Ed. Beascoa, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 72.

**Mil millions d'insectes.** Autores Varios. Ed. Cruïlla, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 75.

**Obras de ingeniería.** Wilkinson, P. II. de Autores Varios. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 70.



**Terra de Gantes.** Autores Varios. Il. de Llobet, T. Ed. Lynx, Barcelona, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 69.

**Un zarzal en otoño.** de la Iglesia, S. Il. de Cutting, S. Ed. Gaviota, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 69.

### 32.13. De aula. Lengua y literatura

**El gato negro y otros cuentos de horror.** Poe, E.A. Il. de Gabán, J. Ed. Vicens Vives, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 69.

**El oficio de escribir.** Nieto, R. Ed. Acento, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 69.

**Entremeses.** Cervantes, M. de Il. de Tàsies Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 69.

**Hamlet.** Shakespeare, W. Il. de Marcian-te, E. Ed. Vicens Vives, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 73.

**La niña que riega las albahacas.** Rodríguez Almodóvar, A. Ed. Ediciones de la Torre, Madrid, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 74.

**Les rondalles de la Bella i la Bèstia.** Janer, M.P. Ed. J.J. de Olaneta, Palma de Mallorca, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 73.

**Primer amor.** Turguéniev, I. Ed. Acento, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 72.

**Què t'empatolles?** Batllori, J./Batllori, J. Il. de Ruiz, A. Ed. La Galera, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 73.

### 32.16. De aula. Sociales

**A plena luz. Abusos sexuales en la infancia.** Bain, Q./Sanders, M. Ed. Lóguez, Salamanca, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 71.

**Atlas de pueblos y culturas.** Chiarelli, B. Il. de Ravaglia, P. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 70.

**Atlas histórico universal.** Devos, W./Geivers, R. Ed. Bruño, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 68.

**Atles dels càtars.** Mestre i Godes, J. Il. de Saiz, E./Cortacans, J. Ed. Edicions 62, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 70.

**Castor carpintero.** Klinting, L. Il. de Klinting, L. Ed. Zendera Zariquiey, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 70.

**El Periódico de Grecia.** Powel, A./Steele, P. Il. de Autores Varios Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 70.

**Exploradores y aventureros en Australia.** Darian-Smith, K. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 74.

**Grandes inventores de la Historia.** Ardagh, P. Il. de Mould, C. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 70.

**Historia Visual. Siglo XX.** Davies, S. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 74.

**La gran història del llibre.** Ed. Cruïlla, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 70.

**Las diez principales islas del mundo.** Morris, N. Il. de Card, V. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 69.

**Les drogues.** Solanes, P. Ed. La Magra-

na, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 71.

**Los castillos.** Autores Varios. Il. de Autores Varios Ed. Destino, Barcelona, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 74.

**Los indios norteamericanos.** MacDonald, F. Il. de Webster, C. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 71.

**Mitos persas.** Sarkhosh Curtis, V. Ed. Ediciones Akal, Madrid, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 73.

**Multimedia.** Bellin, O. Ed. Edelvives, Zaragoza, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 69.

**Per les rutes del món.** Ed. Cruïlla, Barcelona, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 73.

### 32.17. De aula. Teatro

**El pirata Lagartijo.** Romera, J.P. Il. de Portillo, P. Ed. Acción Teatral, Murcia, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 74.

**Los enredos del Gato con Botas.** Moral, I. del Ed. CCS, Madrid, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 74.

### 32.18. De aula. Varios

**¿A qué no sabes?** Batllori, J.M<sup>a</sup>./Batllori, J. Il. de Delgado, P.E. Ed. Rialp, Madrid, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 71.

**Así soy yo. La historia de mi vida.** Jenkins, S. Il. de Corbett, G. Ed. Molino, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 71.

**Básico. Diccionario Didáctico de Español.** Autores Varios Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 74.

**Clave.** Autores Varios. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 68.

**Cocodrilos enamorados.** Gómez, A. Ed. Anaya, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 72.

**Colors.** Murphy, C. Ed. Beascoa, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 71.

**Diccionario Cúspide de la Lengua Española.** Ed. Everest, León, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 68.

**Diccionario del Dibujo y la Estampa.** Autores Varios. Ed. Calcografía Nacional, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 67.

**Diccionario terminológico.** Autores Varios. Ed. Vicens Vives, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 74.

**El Pequeño Larousse Ilustrado.** Ed. Larousse, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 68.

**Encuadernación Artesanal.** Sheperd, R. Ed. Celeste, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 72.

**Juega con los contrarios.** Yoon, J.-H. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1996. Nº 97. Septiembre 97, p. 71.

**Larousse Júnior.** Equipo Editorial Larousse Planeta. Ed. Larousse Planeta, Barcelona, 1997. Nº 99. Noviembre 97, p. 74.

**Las cremalleras tienen dientes y otras preguntas sobre inventos.** Taylor, B. Il. de Autores Varios. Ed. Everest, León, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 72.

**Máscaras animales.** Bennet, A. Ed. Pla-

neta, Barcelona, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 72.

**Me divierto con cuentos de animales.** Candel, S./Garín, M./López, T. Il. de López Escrivá, A. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 72.

**Me divierto con los marcianos.** Autores Varios. Il. de Novoa, T. Ed. Ediciones SM, Madrid, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 73.

**Menjars divertits.** Bastyra, J. Il. de Bastyra, J. Ed. Grupo Ceac/Timun Mas, Barcelona, 1997. Nº 95. Junio 97, p. 72.

**Mi primer Diccionario de Inglés.** McIlwain, J. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 67.

**Mi primer diccionario.** Root, B. Il. de Langley, J. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 68.

**Primer Diccionari.** Autores Varios. Ed. Eumo, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 67.

**Tener muchos amigos y no perderlos.** Delgado, P.E./Soler, A. Il. de Delgado, P.E. Ed. Rialp, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 72.

### 32.19. Ensayo

**Com una rondalla. Els treballs i la vida de Mossèn Alcover.** Janer Manila, G. Ed. Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 74.

**El dardo en la palabra.** Lázaro Carreter, F. Ed. Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, Barcelona, 1997. Nº 96. Julio 97, p. 69.

**El valor de educar.** Savater, F. Ed. Ariel, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 72.

**Enric Valor. Noves lectures de les Rondalles Valencianes.** Lluch, G./Serrano, R. Ed. Tándem/Albatros, Valencia, 1995. Nº 91. Febrero 97, p. 73.

**Enseñar a leer, enseñar a comprender.** Teresa Colomer/Anna Camps. Ed. Celeste/MEC, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 57.

**Gramática de la fantasía.** Rodari, G. Ed. Ediciones del Bronce, Barcelona, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 75.

**Grans il·lustradors catalans del llibre per a infants (1905-1939).** Castillo, M. Ed. Barcanova/Biblioteca de Catalunya, Barcelona, 1997. Nº 94. Mayo 97, p. 71.

**Guía de ilustradores.** Urdiales, A. Ed. Asoc. Esp. Amig. Lib. Infan. Juv./M. de Cultura/Asoc.Prof. Ilus. de Madrid, Madrid, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 75.

**Hábitos lectores y animación a la lectura.** Autores Varios. Ed. Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 75.

**Hay algo ahí fuera. Una historia del cine de ciencia ficción.** Costa, J. Ed. Glénat, Barcelona, 1997. Nº 97. Septiembre 97, p. 75.

**Historia de la infancia en la España contemporánea 1834-1936.** Autores Varios. Ed. Ministerio de Trabajo y A. Sociales/F. Germán S. Ruipérez, Madrid, 1996. Nº 96. Julio 97, p. 70.



**I Congreso Nacional del Libro Infantil y Juvenil.** Autores Varios. Ed. Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 75.

**L'Enfance de l'Art.** Elzbieta Ed. Éditions du Rouergue, Rodez (Francia), 1997. Nº 96. Julio 97, p. 71.

**La flor de la maravilla. Juegos recreos retahílas.** Pelegrín, A. Ed. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 74.

**La poesía en la escuela.** Jean, G. Ed. Ediciones de la Torre, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 74.

**La problemática profesional de los escritores y traductores.** Rodríguez Morató, A. Ed. ACEC, Barcelona, 1997. Nº 92. Marzo 97, p. 74.

**Literatura infantil, missatge educatiu i intervenció sòcio-educativa.** Bassa i Martín, R. Ed. Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 1995. Nº 92. Marzo 97, p. 74.

**Lovecraft y los mitos de Cthulhu.** Lovecraft, H.P. Ed. EDAF, Madrid, 1996. Nº 96. Julio 97, p. 72.

**Malos y Malditos.** Savater, F. II. de Alonso, J.R. Ed. Alfaguara, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 56.

**Manual de rondallaire.** Bullich, E./Mauere, M. Ed. La Magrana, Barcelona, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 73.

**Memorias de un niño de pueblo.** Zapata Lerga, P. Ed. Mintzoa, Pamplona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 57.

**Nuestro Antonirrobles.** García Padrino, J. II. de Antonirrobles Ed. Asoc. Esp. de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, Madrid, 1996. Nº 96. Julio 97, p. 75.

**Proceso al gramaticalismo: la aventura de leer y escribir.** Zapata Lerga, P. Ed. Popular, Madrid, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 74.

**Retórica interpersonal.** Laborda, J. Ed. Octaedro, Barcelona, 1996. Nº 92. Marzo 97, p. 74.

**Totó, Tití, Loló, Lili, Frufrú, Pompo y la señora Romboedro y otros cuentos** Abril, M. II. de Autores Varios, Ed. J.J. de Olañeta, Palma de Mallorca, 1995. Nº 96. Julio 97, p. 75.

### 32.21. Regalo

**Animales de casa.** Ed. Molino, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 59.

**Campana sobre campana.** Crespi, F. II. de Crespi, F. Ed. Destino, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 70.

**Carpeta de la Tierra.** Fisher, R. Ed. Destino/RBA Publicaciones, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 60.

**Cine.** Parkinson, D. Ed. Edebé, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 74.

**Cuéntame un cuento.** Adams, G. II. de Utton, P. Ed. Grupo Ceac-Timun Mas, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 71.

**Cuentos mitológicos.** Lara, L. de II. de Cánaba, J. Ed. Anaya/Fundación Central Hispano, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 61.

**Cuentos para jugar.** Tobella, M. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 72.

**Drácula Júnior y la dentadura postiza.** Bethlen, J. II. de Paul, K. Ed. Destino, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 59.

**El arte de Mickey Mouse.** Updike, J. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 60.

**El aún más prodigioso Libro de la Ciencia.** Oxlade, C. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 73.

**El cuerpo humano.** Graham, N. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 73.

**El diablo de los números.** Magnus Enzensberger, H. II. de Berner, R.S. Ed. Siruela, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 74.

**El fantástico libro para los días de lluvia.** Wilkes, A. Ed. Grupo Ceac/Timun Mas, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 59.

**El gran llibre de l'Osset II.** de Thatcher, F. Ed. Destino, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 71.

**El libro mágico.** Handford, M. Ed. Ediciones B, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 73.

**Guía ilustrada de la Biblia.** Porter, J.R. Ed. Debate/Círculo, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 58.

**Hércules. Disney II.** Disney. Ed. Gaviota, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 72.

**Jóvenes aficionados al snowboard.** Iguchi, B. Ed. Molino, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 74.

**Juana la Rana.** Jango-Cohen, J. II. de Hutchings, T. Ed. Beascoa, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 58.

**L'Il.lustre Haddock.** Algoud, A. II. de Hergé. Ed. Norma, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 60.

**La Biblia.** Delval, M.-H. II. de Wensell, U. Ed. Bruño, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 61.

**La cocina de Karlos Arguiñano.** Muro, G. II. de Melin Animación, S.L. Ed. Debate/Asegarce, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 72.

**La escuela ¡qué aventura!** Gaudrat, M.-A. II. de Capdevila, R. Ed. Juventud, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 71.

**La historia de los Reyes Magos contada a los niños por el Rey Melchor.** F. De Buján, F. II. de Belda, N. Ed. Estrella de Oriente, Madrid, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 72.

**Los secretos del cuerpo humano.** Ganeri, A. Ed. Anaya, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 61.

**Mi gatito.** Bowman, P. II. de Bowman, P. Ed. Juventud, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 60.

**Nochebuena.** McCaughrean, G. II. de Beck, I. Ed. Juventud, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 58.

**Nos disfrazamos.** Walker, J. II. de White, L. Ed. Beascoa, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 59.

**Pedro, el bombero, encuentra un amigo.** Hood, S. II. de Ortiz & Alfred. Ed. Beascoa Tres, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 70.

**¿Qué puedo ofrecer?** Rosseti, C. II. de Banta, S. Ed. Serres, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 58.

**¡Sssh!** Sykes, J. II. de Warnes, T. Ed. Juventud, Barcelona, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 61.

**Un día en la granja.** Tomaselli, D. II. de Bros, T. Ed. Beascoa Tres, Barcelona, 1997. Nº 100. Diciembre 97, p. 70.

### 32.22. Coleccionista

**El rey Arturo y sus caballeros de la Tabla Redonda.** Green, R.L. II. de Beardsley, A. Ed. Siruela, Madrid, 1996. Nº 90. Enero 97, p. 62.

### 32.23. CD - ROM

**Imo y el rey.** Anaya Interactiva Ed. Grupo Anaya, Madrid, 1996. Nº 91. Febrero 97, p. 65.

**Les tres bessones i La princesa i el pèsol.** Capdevila, R./Company, M. Ed. Planeta Junior/Planeta Actimedia, Barcelona, 1996. Nº 95. Junio 97, p. 67.

## 33. EL ENANO SALTARÍN

**Como un niño.** Nº 90. Enero 97, p. 70.

**Contra el ruido.** Nº 96. Julio 97, p. 82.

**Conversaciones políticas.** Nº 95. Junio 97, p. 82.

**Crisis de valores.** Nº 93. Abril 97, p. 82.

**Dos sabios.** Nº 92. Marzo 97, p. 82.

**Fisiología del espíritu.** Nº 94. Mayo 97, p. 82.

**La banda de Charles.** Nº 99. Noviembre 97, p. 82.

**Libros con ficha.** Nº 91. Febrero 97, p. 82.

**Prescripción bibliográfica.** Nº 100. Diciembre 97, p. 82.

**Tictac.** Nº 97. Septiembre 97, p. 82.

## ÍNDICE DE AUTORES

Abril Villalba, M. Nº 92. Marzo 97. **2.**

Alfonseca, M. Nº 96. Julio 97. **4.**

Aller Vázquez, M. Nº 92. Marzo 97. **14.**

Andreu, R. Nº 100. Diciembre 97. **14.**

Antuña, S. Nº 98. Octubre 97. **12.**

Autores Varios Nº 92. Marzo 97. **13.**

Aznar Anglès, E. Nº 95. Junio 97. **26.**

Bach, M. Nº 91. Febrero 97. **20.**

Nº 94. Mayo 97. **20.**

Nº 97. Septiembre 97. **20.**

Balzola, A. Nº 94. Mayo 97. **11.**

Nº 100. Diciembre 97. **25.**

Balzola, S. Nº 91. Febrero 97. **19.**

Nº 92. Marzo 97. **9.**

Ballaz Zabalza, J. Nº 96. Julio 97. **2.**

Cancelas y Ouviaña, L.P. Nº 97. Septiembre 97. **4.**

Cañellas, F. Nº 100. Diciembre 97. **14.**

Capdevila, F. Nº 97. Septiembre 97. **19.**

Carballeira, E. Nº 94. Mayo 97. **18.**

Casalderrey, F. Nº 93. Abril 97. **18.**

Casariago, M. Nº 91. Febrero 97. **18.**

Castillo, M. Nº 100. Diciembre 97. **11.**

Cerdà i Ripoll, A.Mª. Nº 95. Junio 97. **14.**

Coronas, M. Nº 100. Diciembre 97. **14.**

Del Fresno Fernández, M. Nº 97. Septiembre 97. **4.**

Delgado Gómez, A. Nº 90. Enero 97. **14.**



Nº 94. Mayo 97. **9.**  
Nº 100. Diciembre 97. **2.**

Espluga, M. Nº 94. Mayo 97. **19.**  
Estevan, M. Nº 94. Mayo 97. **14.**  
Etxaniz, X. Nº 98. Octubre 97. **12.**

Fernández, M<sup>a</sup>.J. Nº 98. Octubre 97. **12.**  
Fernández, V. Nº 90. Enero 97. **1.**  
Nº 91. Febrero 97. **1.**  
Nº 91. Febrero 97. **16.**  
Nº 93. Abril 97. **1.**  
Nº 94. Mayo 97. **1.**  
Nº 95. Junio 97. **1.**  
Nº 96. Julio 97. **1.**  
Nº 97. Septiembre 97. **1.**  
Nº 98. Octubre 97. **1.**  
Nº 98. Octubre 97. **12.**  
Nº 99. Noviembre 97. **1.**  
Nº 100. Diciembre 97. **1.**  
Fernández, V. Nº 92. Marzo 97. **1.**  
Ferrer, I. Nº 93. Abril 97. **19.**  
Fluixà, J.A. Nº 98. Octubre 97. **12.**

Gárate, A. Nº 95. Junio 97. **2.**  
García Guerrero, J. Nº 91. Febrero 97. **2.**  
García Oliva, V. Nº 92. Marzo 97. **4.**  
García Padrino, J. Nº 90. Enero 97. **11.**  
Grupo de Debate de Bibliotecas Nº 92.  
Marzo 97. **27.**  
Grupo de Trabajo de Biblioteca Nº 94.  
Mayo 97. **27.**  
Guardiola, P. Nº 90. Enero 97. **18.**

Hervás G. Nº 95. Junio 97. **9.**

Járboles Pellejero, C. Nº 91. Febrero 97.  
**14.**  
Jover Gómez-Ferrer, G. Nº 100. Diciem-  
bre 97. **14.**  
Jover, G. Nº 94. Mayo 97. **14.**

Lage Fernández, J.J. Nº 92. Marzo 97.  
**4.**  
Lara, F. Nº 97. Septiembre 97. **26.**  
Lindo, E. Nº 95. Junio 97. **18.**  
López Molina, J. Nº 94. Mayo 97. **2.**  
López Valero, A. Nº 90. Enero 97. **4.**  
Luengo, R. Nº 94. Mayo 97. **14.**  
Lluch, E. Nº 97. Septiembre 97. **18.**

Mañà, T. Nº 94. Mayo 97. **9.**  
Nº 95. Junio 97. **24.**  
Nº 98. Octubre 98. **12.**  
Marina Elizagaray, A. Nº 97. Septiembre  
97. **4.**  
Martín Rogero, N. Nº 91. Febrero 97. **9.**  
Mendoza Fillola, A. Nº 90. Enero 97. **4.**  
Moreno, V. Nº 96. Julio 97. **9.**

Obiols Suari, N. Nº 99. Noviembre 97. **12.**  
Osoro Iturbe, K. Nº 90. Enero 97. **14.**  
Nº 92. Marzo 97. **4.**

Pardo, L. Nº 96. Julio 97. **4.**  
Pascual, E. Nº 99. Noviembre 97. **12.**  
Pérez Millán, J.A. Nº 99. Noviembre 97.  
**12.**  
Portillo, J.A. Nº 92. Marzo 97. **14.**  
Prado, M. Nº 90. Enero 97. **19.**

Ramon, E. Nº 92. Marzo 97. **18.**  
Ramos, A. Nº 92. Marzo 97. **22.**  
Rentero, E. Nº 96. Julio 97. **4.**  
Ricart, M. Nº 94. Mayo 97. **16.**

Ros i Vilanova, R. Nº 99. Noviembre 97.  
**12.**

Sánchez Rodríguez, J.L. Nº 90. Enero 97.  
**14.**

Sánchez, S. Nº 91. Febrero 97. **26.**  
Schon, I. Nº 91. Febrero 97. **9.**  
Solana, P. Nº 95. Junio 97. **9.**  
Soriano Albert, C. Nº 96. Julio 97. **14.**  
Strausfeld, M. Nº 95. Junio 97. **22.**

Valverde, M. Nº 92. Marzo 97. **19.**

Zabay, D. Nº 95. Junio 97. **19.**  
Zapata Lerga, P. Nº 95. Junio 97. **9.**  
Zubizarreta, P. Nº 95. Junio 97. **9.**

## LIBROS: AUTORES

Abbott, T. Nº 96. Julio 97. **32.4.**  
Abdel-Qadir, G. Nº 91. Febrero 97. **32.4.**  
Abril, M. Nº 96. Julio 97. **32.19.**  
Adams, G. Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**  
Alberti, R. Nº 94. Mayo 97. **32.3.**  
Alcántara, R. Nº 91. Febrero 97. **32.1.**  
Nº 92. Marzo 97. **32.1.**  
Alcoberro, A. Nº 99. Noviembre 97. **32.5.**  
Aleixandre, A. Nº 92. Marzo 97. **32.3.**  
Algoud, A. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Almárcegui, J.M<sup>a</sup>. Nº 100. Diciembre 97.  
**32.4.**  
Alonso, E. Nº 96. Julio 97. **32.6.**  
Alonso, F. Nº 96. Julio 97. **32.5.**  
Álvarez Caccamo, X.M<sup>a</sup>. Nº 91. Febrero  
97. **32.3.**  
Allsburg, C. van Nº 97. Septiembre 97.  
**32.3.**  
Amo, J. del Nº 96. Julio 97. **32.3.**  
Amos, J. Nº 96. Julio 97. **32.1.**  
Andersen, H. C. Nº 97. Septiembre 97.  
**32.2.**  
Andrade, E. de Nº 90. Enero 97. **32.3.**  
Añorga, P. Nº 96. Julio 97. **32.4.**  
Arbogast, C. Nº 97. Septiembre 97. **32.3.**  
Ardagh, P. Nº 91. Febrero 97. **32.16.**  
Aristi, P. Nº 92. Marzo 97. **32.5.**  
Armijo, C. Nº 94. Mayo 97. **32.3.**  
Armstrong, C. Nº 91. Febrero 97. **32.8.**  
Atxaga, B. Nº 91. Febrero 97. **32.6.**  
Nº 94. Mayo 97. **32.6.**  
Austen, J. Nº 91. Febrero 97. **32.6.**  
Autores Varios. Nº 90. Enero 97. **32.4.**  
Nº 90. Enero 97. **32.7.**  
Nº 91. Febrero 97. **32.18.**  
Nº 91. Febrero 97. **32.18.**  
Nº 92. Marzo 97. **32.19.**  
Nº 92. Marzo 97. **32.19.**  
Nº 95. Junio 97. **32.7.**  
Nº 95. Junio 97. **32.9.**  
Nº 95. Junio 97. **32.18.**  
Nº 95. Junio 97. **32.16.**  
Nº 96. Julio 97. **32.1.**  
Nº 96. Julio 97. **32.19.**  
Nº 97. Septiembre 97. **32.18.**  
Nº 99. Noviembre 97. **32.18.**  
Nº 99. Noviembre 97. **32.18.**  
Nº 99. Noviembre 97. **32.9.**  
Nº 100. Diciembre 97. **32.6.**

Bain, Q. Nº 91. Febrero 97. **32.16.**  
Balzola, A. Nº 100. Diciembre 97. **32.3.**  
Ballaz Zabalza, J. Nº 91. Febrero 97. **32.5.**  
Ballaz, J. Nº 99. Noviembre 97. **32.3.**  
Banyai, I. Nº 100. Diciembre 97. **32.2.**  
Barceló, M. Nº 95. Junio 97. **32.5.**  
Bardelás, S. Nº 97. Septiembre 97. **32.1.**

Barnes, K. Nº 99. Noviembre 97. **32.9.**  
Baron, M. Nº 97. Septiembre 97. **32.7.**  
Barquín, J. Nº 94. Mayo 97. **32.4.**  
Bassa i Martín, R. Nº 92. Marzo 97. **32.19.**  
Bastyra, J. Nº 95. Junio 97. **32.18.**  
Batllori, J. Nº 95. Junio 97. **32.18.**  
Nº 97. Septiembre 97. **32.13.**  
Nº 97. Septiembre 97. **32.13.**  
Batllori, J.M<sup>a</sup>. Nº 95. Junio 97. **32.18.**  
Bellin, O. Nº 97. Septiembre 97. **32.16.**  
Bennet, A. Nº 95. Junio 97. **32.18.**  
Benoit, T. Nº 96. Julio 97. **32.7.**  
Bethlen, J. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Blake, Q. Nº 94. Mayo 97. **32.1.**  
Bolta, M<sup>a</sup>.J. Nº 90. Enero 97. **32.5.**  
Böll, H. Nº 92. Marzo 97. **32.6.**  
Bortolussi, S. Nº 90. Enero 97. **32.3.**  
Bourgoing, P. de Nº 91. Febrero 97. **32.1.**  
Bowman, P. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Brizzi, E. Nº 94. Mayo 97. **32.6.**  
Bröger, A. Nº 100. Diciembre 97. **32.2.**  
Bullich, E. Nº 91. Febrero 97. **32.19.**

Camp, L. Nº 97. Septiembre 97. **32.1.**  
Camps, A. Nº 90. Enero 97. **32.19.**  
Candel, S. Nº 97. Septiembre 97. **32.18.**  
Canela, M. Nº 100. Diciembre 97. **32.5.**  
Cano, C. Nº 92. Marzo 97. **32.1.**  
Nº 95. Junio 97. **32.1.**  
Capdevila, R. Nº 91. Febrero 97. **32.1.**  
Nº 95. Junio 97. **32.23.**  
Carranza, M. Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Casal, C. Nº 91. Febrero 97. **32.5.**  
Casalderrey, F. Nº 99. Noviembre 97.  
**32.2.**  
Castillo, M. Nº 94. Mayo 97. **32.19.**  
Cerrillo, P.C. Nº 94. Mayo 97. **32.1.**  
Cervantes, M. de Nº 91. Febrero 97.  
**32.13.**  
Cleary, B. Nº 95. Junio 97. **32.3.**  
Clément, C. Nº 94. Mayo 97. **32.1.**  
Cohen, E. Nº 95. Junio 97. **32.1.**  
Colom, R.M<sup>a</sup>. Nº 96. Julio 97. **32.3.**  
Colomer, T. Nº 90. Enero 97. **32.19.**  
Comelles, S. Nº 95. Junio 97. **32.2.**  
Commerçon, M. Nº 95. Junio 97. **32.6.**  
Company, M. Nº 95. Junio 97. **32.23.**  
Costa, J. Nº 97. Septiembre 97. **32.19.**  
Cowan, A. Nº 99. Noviembre 97. **32.6.**  
Crespi, F. Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**  
Cruz Igerabide, J. Nº 99. Noviembre 97.  
**32.2.**  
Culicchia, G. Nº 91. Febrero 97. **32.6.**  
Charyn, J. Nº 94. Mayo 97. **32.7.**  
Chiarelli, B. Nº 97. Septiembre 97. **32.16.**

Darian-Smith, K. Nº 95. Junio 97. **32.16.**  
Davies, S. Nº 95. Junio 97. **32.16.**  
De España, R. Nº 92. Marzo 97. **32.7.**  
De Buján, F.F. Nº 100. Diciembre 97.  
**32.21**  
De Felipe, F. Nº 95. Junio 97. **32.7.**  
De la Iglesia, S. Nº 95. Junio 97. **32.9.**  
De Toro, S. Nº 92. Marzo 97. **32.6.**  
Debarre, C. Nº 100. Diciembre 97. **32.7.**  
Del Amo, M. Nº 99. Noviembre 97. **32.3.**  
Del Cañizo, J.A. Nº 91. Febrero 97. **32.3.**  
Delgado, J.F. Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Delgado, P.E. Nº 91. Febrero 97. **32.18.**  
Delval, M.-H. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Denou, V. Nº 99. Noviembre 97. **32.1.**  
Devos, W. Nº 97. Septiembre 97. **32.16.**  
Díaz, I. Nº 99. Noviembre 97. **32.3.**  
Dieck, B. Nº 97. Septiembre 97. **32.5.**  
Disney Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**



- Doumerc, B. N° 91. Febrero 97. **32.2.**
- Dresler, E. N° 96. Julio 97. **32.2.**
- Durán, L. N° 90. Enero 97. **32.1.**
- Duran, T. N° 92. Marzo 97. **32.2.**
- Ecke, W. N° 90. Enero 97. **32.5.**
- Echevarría, A. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**
- Eisner, W. N° 91. Febrero 97. **32.7.**
- Elzbieta N° 96. Julio 97. **32.19.**
- Ennis, G. N° 99. Noviembre 97. **32.7.**
- Equipo Editorial Larousse Plan N° 99. Noviembre 97. **32.18.**
- Esteban, A. N° 90. Enero 97. **32.1.**
- Fañanás, M. N° 91. Febrero 97. **32.5.**
- Farias, J. N° 91. Febrero 97. **32.6.**
- Farjas i Bonet, A. N° 97. Septiembre 97
- Fernández Pacheco, M. N° 95. Junio 97. **32.5.**
- Fernández, P.J. N° 95. Junio 97. **32.8.**
- Ferrer Bermejo, J. N° 91. Febrero 97. **32.6.**
- Figueras, A. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**
- Fine, A. N° 97. Septiembre 97. **32.4.**
- Finn Garner, J. N° 92. Marzo 97. **32.5.**
- Fisher, R. N° 90. Enero 97. **32.21.**
- Folch i Camarasa, R. N° 90. Enero 97. **32.7.**
- Fole, A. N° 92. Marzo 97. **32.5.**
- Font, A. N° 97. Septiembre 97. **32.7.**
- Franz Rosell, J. N° 90. Enero 97. **32.3.**
- Fusté, J. N° 96. Julio 97. **32.3.**
- Gaarder, J. N° 90. Enero 97. **32.6.**
- Ganeri, A. N° 90. Enero 97. **32.21.**
- García Domínguez, R. N° 90. Enero 97. **32.6.**
- García i Cornellà, D. N° 95. Junio 97. **32.3.**
- García Lorca, F. N° 94. Mayo 97. **32.3.**
- García Oliva, V. N° 92. Marzo 97. **32.5.**
- García Padrino, J. N° 96. Julio 97. **32.19.**
- García Tejeiro, A. N° 95. Junio 97. **32.5.**
- Garín, M. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- Gaudrat, M.-A. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Gaudrat, M.A. N° 96. Julio 97. **32.1.**
- Geivers, R. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**
- Geluck, P. N° 94. Mayo 97. **32.7.**
- Gómez Cerdá, A. N° 96. Julio 97. **32.2.**
- Gómez Ugarte, A. N° 95. Junio 97. **32.3.**
- Gómez, A. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- González Esnal, M. N° 92. Marzo 97. **32.5.**
- Gonzalez Esnal, M. N° 99. Noviembre 97. **32.4.**
- Gòrriz, J. N° 94. Mayo 97. **32.5.**
- Graham, N. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Granados. A. N° 91. Febrero 97. **32.2.**
- Green, R.L. N° 90. Enero 97. **32.22.**
- Greene, G. N° 100. Diciembre 97. **32.3.**
- Greus, A. N° 96. Julio 97. **32.5.**
- Grimm, J. y W. N° 90. Enero 97. **32.2.**
- Griñán, A. N° 100. Diciembre 97. **32.5.**
- Guelbenzu, J.M<sup>a</sup>. N° 91. Febrero 97. **32.5.**
- Handford, M. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Harris, R.H. N° 90. Enero 97. **32.2.**
- Härtling, P. N° 91. Febrero 97. **32.5.**
- Hassenmüller, H. N° 100. Diciembre 97. **32.6.**
- Hawkes, N. N° 99. Noviembre 97. **32.9.**
- Holeinone, P. N° 90. Enero 97. **32.3.**
- N° 96. Julio 97. **32.4.**
- Hood, S. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Hugo, V. N° 90. Enero 97. **32.4.**
- Iguchi, B. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Irigoien, J.M. N° 91. Febrero 97. **32.5.**
- Irusta, A. N° 94. Mayo 97. **32.4.**
- Janer Manila, G. N° 91. Febrero 97. **32.19.**
- Janer, M.P. N° 97. Septiembre 97. **32.13.**
- Jango-Cohen, J. N° 90. Enero 97. **32.21.**
- Jean, G. N° 91. Febrero 97. **32.19.**
- Jenkins, S. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- Jeram, A. N° 94. Mayo 97. **32.1.**
- Jiménez, J.R. N° 94. Mayo 97. **32.3.**
- Keselman, G. N° 91. Febrero 97. **32.2.**
- N° 92. Marzo 97. **32.2.**
- Kiffer, C. N° 96. Julio 97. **32.1.**
- King-Smith, D. N° 92. Marzo 97. **32.3.**
- N° 96. Julio 97. **32.2.**
- Kipling, R. N° 91. Febrero 97. **32.5.**
- Kitamura, S. N° 100. Diciembre 97. **32.1.**
- Klinting, L. N° 91. Febrero 97. **32.16.**
- Kruz Igerabide, J. N° 91. Febrero 97. **32.4.**
- N° 97. Septiembre 97. **32.2.**
- Laborda, J. N° 92. Marzo 97. **32.19.**
- Lacroix, C. N° 100. Diciembre 97. **32.7.**
- Lalana, F. N° 100. Diciembre 97. **32.4.**
- Landa, J.L. N° 94. Mayo 97. **32.7.**
- Landa, M. N° 96. Julio 97. **32.3.**
- Lara, L. de N° 90. Enero 97. **32.21.**
- Larreula, E. N° 94. Mayo 97. **32.6.**
- Lázaro Carreter, F. N° 96. Julio 97. **32.19.**
- Lear, E. N° 95. Junio 97. **32.1.**
- Le Guin, U. K. N° 99. Noviembre 97. **32.6.**
- Lindo, E. N° 94. Mayo 97. **32.1.**
- Loisel, R. N° 91. Febrero 97. **32.7.**
- López Narváez, C. N° 90. Enero 97. **32.2.**
- López Narvaez, C. N° 91. Febrero 97. **32.4.**
- López Narváez, C. N° 95. Junio 97. **32.3.**
- López Rodríguez, J. N° 97. Septiembre 97. **32.4.**
- López Soria, M. N° 95. Junio 97. **32.1.**
- N° 99. Noviembre 97. **32.2.**
- López, T. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- Lovecraft, H.P. N° 96. Julio 97. **32.19.**
- Luigi, G. N° 95. Junio 97. **32.8.**
- Luna, S. N° 96. Julio 97. **32.2.**
- Llobet, G. N° 100. Diciembre 97. **32.6.**
- Lluch, E. N° 95. Junio 97. **32.4.**
- Lluch, G. N° 91. Febrero 97. **32.19.**
- MacDonald, F. N° 91. Febrero 97. **32.16.**
- Machado, A.M<sup>a</sup>. N° 90. Enero 97. **32.1.**
- Madrid, J. N° 92. Marzo 97. **32.6.**
- Magnus Enzensberger, H. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Mahy, M. N° 100. Diciembre 97. **32.3.**
- Malet, L. N° 97. Septiembre 97. **32.7.**
- Mallorquí, C. N° 95. Junio 97. **32.6.**
- Marchand, P. N° 95. Junio 97. **32.8.**
- Martí i Bertran, P. N° 100. Diciembre 97. **32.4.**
- Martínez i Vendrell, M. N° 96. Julio 97. **32.1.**
- Mateos, P. N° 95. Junio 97. **32.4.**
- Maure, M. N° 91. Febrero 97. **32.19.**
- Mayhew, J. N° 91. Febrero 97. **32.2.**
- McCaughrean, G. N° 90. Enero 97. **32.21.**
- McDonnell., F. N° 100. Diciembre 97. **32.1.**
- Mckee, D. N° 99. Noviembre 97. **32.1.**
- Mcllwain, J. N° 91. Febrero 97. **32.18.**
- Mehren, G. N° 94. Mayo 97. **32.2.**
- Mendiguren Bereziartu, X. N° 97. Septiembre 97. **32.5.**
- Menéndez, E. N° 95. Junio 97. **32.4.**
- Menéndez-Ponte, M. N° 96. Julio 97. **32.1.**
- Merino, J. M<sup>a</sup>. N° 95. Junio 97. **32.2.**
- Mestre i Godes, J. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**
- Mique. N° 95. Junio 97. **32.7.**
- Monreal, V. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**
- Mora, V. N° 91. Febrero 97. **32.7.**
- N° 97. Septiembre 97. **32.6.**
- Moral, I. del N° 97. Septiembre 97. **32.17.**
- Morales, A.I. N° 97. Septiembre 97. **32.6.**
- Morris, N. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**
- Moyle, P. N° 91. Febrero 97. **32.9.**
- Muñoz Avia, R. N° 95. Junio 97. **32.6.**
- Muñoz Otaegi, J. N° 100. Diciembre 97. **32.7.**
- Murciano, C. N° 92. Marzo 97. **32.4.**
- Muro, G. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Murphy, C. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- Nieto, R. N° 91. Febrero 97. **32.13.**
- Olaizola, J.L. N° 99. Noviembre 97. **32.5.**
- Orsena, E. N° 94. Mayo 97. **32.6.**
- Osorio, M. N° 97. Septiembre 97. **32.3.**
- Oxlade, C. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Pacheco, M.A. N° 100. Diciembre 97. **32.5.**
- Palatsí, V. N° 92. Marzo 97. **32.3.**
- Parkinson, D. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Pelegrín, A. N° 91. Febrero 97. **32.19.**
- Pescio, C. N° 95. Junio 97. **32.8.**
- Pico, E. N° 95. Junio 97. **32.1.**
- Piérola, M. N° 90. Enero 97. **32.2.**
- Piquer, E. N° 94. Mayo 97. **32.5.**
- Pitzorno, B. N° 99. Noviembre 97. **32.4.**
- Plath, S. N° 94. Mayo 97. **32.2.**
- Poe, E.A. N° 91. Febrero 97. **32.13.**
- Pollock, S. N° 95. Junio 97. **32.9.**
- Porter, J.R. N° 90. Enero 97. **32.21.**
- Powel, A. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**
- Pradas, N. N° 91. Febrero 97. **32.4.**
- Prado, M. N° 96. Julio 97. **32.7.**
- Prado, B. N° 92. Marzo 97. **32.6.**
- Puerto, C. N° 96. Julio 97. **32.6.**
- Queyron, S. N° 94. Mayo 97. **32.4.**
- Recio, C. N° 92. Marzo 97. **32.4.**
- Recop. Giménez Morote, V. N° 94. Mayo 97. **32.5.**
- Recheis, K. N° 96. Julio 97. **32.2.**
- Ribas, M.A. N° 91. Febrero 97. **32.3.**
- Rivas, M. N° 92. Marzo 97. **32.4.**
- Roda Fàbregas, I. N° 92. Marzo 97. **32.2.**
- Rodari, G. N° 92. Marzo 97. **32.19.**
- Rodenas, A. N° 99. Noviembre 97. **32.1.**
- Rodríguez Almodóvar, A. N° 97. Septiembre 97. **32.13.**
- Rodríguez Cueto, M. N° 96. Julio 97. **32.6.**
- Rodríguez Morató, A. N° 92. Marzo 97. **32.19.**
- Romera, J.P. N° 97. Septiembre 97. **32.17.**
- Root, B. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- Ros, Roser N° 96. Julio 97. **32.3.**



- Rosseti, C. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Rossetti, A. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**  
 Ruiz, E. N° 99. Noviembre 97. **32.7.**
- Saint Mars, D. de N° 97. Septiembre 97. **32.2.**  
 Sala-Valldaura, J.Mª. N° 96. Julio 97. **32.3.**  
 Sánchez, G. N° 94. Mayo 97. **32.2.**  
 Sanders, M. N° 91. Febrero 97. **32.16.**  
 Sanjuán, E. N° 97. Septiembre 97. **32.4.**  
 Santerbás, S.R. N° 90. Enero 97. **32.6.**  
 Sarkhosh Curtis, V. N° 95. Junio 97. **32.16.**  
 Savater, F. N° 90. Enero 97. **32.19.**  
 N° 94. Mayo 97. **32.19.**  
 Scarborough, K. N° 91. Febrero 97. **32.9.**  
 Schami, R. N° 97. Septiembre 97. **32.6.**  
 Sepúlveda, L. N° 90. Enero 97. **32.5.**  
 Serrano, R. N° 91. Febrero 97. **32.19.**  
 Sewell, A. N° 100. Diciembre 97. **32.4.**  
 Shakespeare, W. N° 97. Septiembre 97. **32.13.**  
 Sheperd, R. N° 91. Febrero 97. **32.18.**  
 Sierra i Fabra, J. N° 95. Junio 97. **32.6.**  
 N° 99. Noviembre 97. **32.6.**  
 Sierra, R. N° 95. Junio 97. **32.3.**  
 Singer, M. N° 94. Mayo 97. **32.1.**  
 Sisteré, A. N° 91. Febrero 97. **32.6.**  
 Smadja, B. N° 91. Febrero 97. **32.6.**  
 Smyth, I. N° 100. Diciembre 97. **32.1.**  
 Solanes, P. N° 91. Febrero 97. **32.16.**  
 Soler, A. N° 91. Febrero 97. **32.18.**  
 Sommer-Bodenburg, A. N° 91. Febrero 97. **32.5.**  
 Sotorra, A. N° 91. Febrero 97. **32.3.**  
 Stark, U. N° 95. Junio 97. **32.2.**  
 Steele, P. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**  
 Steig, W. N° 92. Marzo 97. **32.1.**  
 Suarez, J. N° 90. Enero 97. **32.4.**  
 Sykes, J. N° 90. Enero 97. **32.1.**  
 N° 90. Enero 97. **32.21.**
- Taylor, B. N° 95. Junio 97. **32.18.**  
 N° 99. Noviembre 97. **32.9.**  
 Terzi, M. N° 95. Junio 97. **32.2.**  
 Thomas, R. N° 92. Marzo 97. **32.7.**  
 Tobella, M. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Tolstoi, L. N° 91. Febrero 97. **32.4.**  
 Tomaselli, D. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Tricker, A. N° 95. Junio 97. **32.6.**  
 Turguéniev, I. N° 97. Septiembre 97. **32.13.**
- Updike, J. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Urdiales, A. N° 97. Septiembre 97. **32.19.**
- Van Loon, P. N° 92. Marzo 97. **32.2.**  
 Vega, F. N° 99. Noviembre 97. **32.7.**  
 Veit, B. N° 91. Febrero 97. **32.5.**  
 Velthuijs, M. N° 91. Febrero 97. **32.2.**  
 Verdú, E. N° 91. Febrero 97. **32.6.**  
 Vernetta, X. N° 100. Diciembre 97. **32.6.**  
 Viana, M. N° 95. Junio 97. **32.2.**  
 Vich, S. N° 96. Julio 97. **32.7.**  
 Vidal Folch, I. N° 92. Marzo 97. **32.7.**  
 Viguera, P. N° 94. Mayo 97. **32.3.**  
 Vila Sexto, C. N° 97. Septiembre 97. **32.5.**  
 Viladoms, J. N° 95. Junio 97. **32.2.**  
 Villanes Cairo, C. N° 96. Julio 97. **32.5.**  
 Villoro, J. N° 90. Enero 97. **32.2.**
- Walker, J. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Wheeler, D. N° 90. Enero 97. **32.7.**
- Wilkes, A. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Wilkinson, P. N° 95. Junio 97. **32.9.**  
 Wilson, J. N° 91. Febrero 97. **32.3.**  
 Willis, J. N° 96. Julio 97. **32.2.**  
 Winding, T. N° 99. Noviembre 97. **32.4.**  
 Wolf, K.-P. N° 100. Diciembre 97. **32.6.**  
 Wood, D. N° 95. Junio 97. **32.1.**
- Yoon, J.-H. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**
- Zapata Lerga, P. N° 90. Enero 97. **32.19.**  
 N° 92. Marzo 97. **32.19.**  
 Zöllner, E. N° 91. Febrero 97. **32.4.**  
 Zubizarreta, P. N° 91. Febrero 97. **32.3.**

### LIBROS: ILUSTRADORES

- Alonso, J.R. N° 90. Enero 97. **32.19.**  
 Alonso, L. N° 90. Enero 97. **32.4.**  
 Altheide, B. N° 90. Enero 97. **32.3.**  
 Álvarez de Toledo, P. N° 90. Enero 97. **32.6.**  
 Álvarez, J.Mª. N° 95. Junio 97. **32.4.**  
 Allsburg, C. van N° 97. Septiembre 97. **32.3.**  
 Ambrus, V. N° 100. Diciembre 97. **32.4.**  
 Amoraga, R. N° 95. Junio 97. **32.3.**  
 Antonirrobles. N° 96. Julio 97. **32.19.**  
 Autores Varios. N° 90. Enero 97. **32.3.**  
 N° 94. Mayo 97. **32.5.**  
 N° 95. Junio 97. **32.7.**  
 N° 95. Junio 97. **32.9.**  
 N° 95. Junio 97. **32.9.**  
 N° 95. Junio 97. **32.8.**  
 N° 95. Junio 97. **32.16.**  
 N° 96. Julio 97. **32.19.**  
 N° 97. Septiembre 97. **32.16.**  
 Avi. N° 95. Junio 97. **32.2.**  
 N° 99. Noviembre 97. **32.1.**
- Balaguer, M. N° 91. Febrero 97. **32.4.**  
 N° 97. Septiembre 97. **32.3.**  
 Balzola, A. N° 92. Marzo 97. **32.5.**  
 N° 100. Diciembre 97. **32.3.**  
 Balzola, S. N° 94. Mayo 97. **32.1.**  
 Ballester, A. N° 90. Enero 97. **32.5.**  
 Banta, S. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Banyai, I. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**  
 Barboza, J. N° 92. Marzo 97. **32.6.**  
 Barros, X. N° 91. Febrero 97. **32.3.**  
 Bastyra, J. N° 95. Junio 97. **32.18.**  
 Beardsley, A. N° 90. Enero 97. **32.22.**  
 Beck, I. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 N° 95. Junio 97. **32.1.**  
 Belda, N. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Benavides, T. N° 94. Mayo 97. **32.4.**  
 Berner, R.S. N° 94. Mayo 97. **32.2.**  
 N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Blake, Q. N° 94. Mayo 97. **32.1.**  
 N° 99. Noviembre 97. **32.4.**  
 Blanchard, F. N° 97. Septiembre 97. **32.7.**  
 Blasco, A. N° 91. Febrero 97. **32.7.**  
 Blasco, J. N° 91. Febrero 97. **32.7.**  
 Bloch, S. N° 97. Septiembre 97. **32.2.**  
 Boucq, F. N° 94. Mayo 97. **32.7.**  
 Bourgeon, F. N° 100. Diciembre 97. **32.7.**  
 Bowman, P. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Brinkmann, G. N° 90. Enero 97. **32.5.**  
 Brocal, M. N° 91. Febrero 97. **32.2.**  
 Brocal, P. N° 91. Febrero 97. **32.2.**  
 Bros, T. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Broutin, C. N° 91. Febrero 97. **32.5.**  
 Burroughs, D. N° 99. Noviembre 97. **32.9.**  
 Canals, M. N° 96. Julio 97. **32.3.**  
 Cáneba, J. N° 90. Enero 97. **32.21.**  
 Cañas, A. N° 91. Febrero 97. **32.4.**
- N° 96. Julio 97. **32.3.**  
 Capdevila, R. N° 91. Febrero 97. **32.1.**  
 N° 92. Marzo 97. **32.1.**  
 N° 96. Julio 97. **32.1.**  
 N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Card, V. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**  
 Caruncho, I. N° 92. Marzo 97. **32.3.**  
 Císcar, F. N° 95. Junio 97. **32.2.**  
 Clapés de Arquer, T. N° 99. Noviembre 97. **32.3.**  
 Climent, O. N° 91. Febrero 97. **32.4.**  
 Comella, A. N° 92. Marzo 97. **32.2.**  
 Corbett, G. N° 97. Septiembre 97. **32.18.**  
 Cortacans, J. N° 97. Septiembre 97. **32.16.**  
 Cortijos, A. N° 96. Julio 97. **32.6.**  
 Crespi, F. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Curto, R.Mª N° 96. Julio 97. **32.2.**  
 Cutting, S. N° 95. Junio 97. **32.9.**  
 Chaykin, H. N° 92. Marzo 97. **32.7.**  
 Chicote, M. N° 92. Marzo 97. **32.3.**
- David, M. N° 95. Junio 97. **32.7.**  
 De Felipe, F. N° 95. Junio 97. **32.7.**  
 Debarre, C. N° 100. Diciembre 97. **32.7.**  
 Decis, A. N° 91. Febrero 97. **32.1.**  
 Delgado, P.E. N° 91. Febrero 97. **32.18.**  
 N° 95. Junio 97. **32.8.**  
 Denieuil, S. N° 91. Febrero 97. **32.1.**  
 Denou, V. N° 99. Noviembre 97. **32.1.**  
 Desmoinaux, C. N° 94. Mayo 97. **32.1.**  
 Detrés. N° 99. Noviembre 97. **32.3.**  
 Disney. N° 100. Diciembre 97. **32.21.**  
 Domènec. N° 97. Septiembre 97
- East, J. N° 96. Julio 97. **32.1.**  
 Echevarría, P. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**  
 Eisner, W. N° 91. Febrero 97. **32.7.**  
 Emberley, M. N° 90. Enero 97. **32.2.**  
 Enjamio. N° 91. Febrero 97. **32.5.**  
 N° 95. Junio 97. **32.5.**  
 Erlbruch, W. N° 99. Noviembre 97. **32.4.**  
 Erostarbe, X. N° 97. Septiembre 97. **32.6.**  
 Espinar, T. N° 95. Junio 97. **32.4.**  
 Espinosa, A. N° 91. Febrero 97. **32.2.**  
 Espluga, M. N° 92. Marzo 97. **32.2.**  
 Esteban, A. N° 90. Enero 97. **32.1.**
- Fernández, M. N° 96. Julio 97. **32.2.**  
 Ferrer, I. N° 95. Junio 97. **32.1.**  
 N° 99. Noviembre 97. **32.2.**  
 Font, A. N° 97. Septiembre 97. **32.7.**  
 Foster, T. N° 91. Febrero 97. **32.9.**  
 Fowler, R. N° 95. Junio 97. **32.1.**
- Gabán, J. N° 91. Febrero 97. **32.13.**  
 N° 95. Junio 97. **32.5.**  
 N° 97. Septiembre 97. **32.4.**  
 Gallardo N° 94. Mayo 97. **32.5.**  
 García - Alix, C. N° 91. Febrero 97. **32.3.**  
 García, F. N° 92. Marzo 97. **32.2.**  
 N° 99. Noviembre 97. **32.3.**  
 García, P. N° 92. Marzo 97. **32.5.**  
 Gatagán, T. N° 91. Febrero 97. **32.5.**  
 Gatell, I. N° 95. Junio 97. **32.5.**  
 Geluck, P. N° 94. Mayo 97. **32.7.**  
 Giménez, P. N° 95. Junio 97. **32.1.**  
 Gómez Morin, M. N° 90. Enero 97. **32.2.**  
 Gómez, A. N° 100. Diciembre 97. **32.2.**  
 Gómez, F. N° 94. Mayo 97. **32.3.**  
 González, MªF. N° 91. Febrero 97. **32.4.**  
 Gubianes, V. N° 94. Mayo 97. **32.6.**  
 Gusti. N° 96. Julio 97. **32.1.**  
 Hawksley, G. N° 96. Julio 97. **32.1.**



- Heap, S. Nº 91. Febrero 97. **32.3.**  
Hergé. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Hernández, G. Nº 92. Marzo 97. **32.5.**  
Horna, L. de Nº 94. Mayo 97. **32.3.**  
Hutchings, T. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Hyman, M. Nº 90. Enero 97. **32.5.**
- Infante, F. Nº 90. Enero 97. **32.2.**  
Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Nº 99. Noviembre 97. **32.5.**  
Isaac, J. Nº 90. Enero 97. **32.6.**  
Isorna, F.C. Nº 90. Enero 97. **32.7.**
- Jeram, A. Nº 94. Mayo 97. **32.1.**  
Joma, Nº 91. Febrero 97. **32.5.**  
Nº 96. Julio 97. **32.3.**
- Kalow, G. Nº 100. Diciembre 97. **32.2.**  
Kitamura, S. Nº 100. Diciembre 97. **32.1.**  
Klinting, L. Nº 91. Febrero 97. **32.16.**  
Krahn, F. Nº 95. Junio 97. **32.6.**
- Landa, J.L. Nº 94. Mayo 97. **32.7.**  
Nº 100. Diciembre 97. **32.7.**  
Langley, J. Nº 97. Septiembre 97. **32.18.**  
Life, K. Nº 95. Junio 97. **32.3.**  
Loisel, R. Nº 91. Febrero 97. **32.7.**  
López Escrivá, A. Nº 97. Septiembre 97. **32.18.**  
López Pintor, M.C. Nº 91. Febrero 97. **32.3.**  
López Domínguez, Xan. Nº 99. Noviembre 97. **32.2.**  
Lucas, B. Nº 97. Septiembre 97. **32.2.**  
Llobet, T. Nº 95. Junio 97. **32.9.**
- Madorell, J.M. Nº 90. Enero 97. **32.7.**  
Mantovani, M. Nº 97. Septiembre 97. **32.1.**  
Marciante, E. Nº 97. Septiembre 97. **32.13.**  
Mattin. Nº 99. Noviembre 97. **32.4.**  
Max. Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Mayhew, J. Nº 91. Febrero 97. **32.2.**  
McDonnell, F. Nº 100. Diciembre 97. **32.1.**  
Mckee, D. Nº 99. Noviembre 97. **32.1.**  
Mehren, G. Nº 94. Mayo 97. **32.2.**  
Melin Animación, S.L. Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**  
Mendizabal, J.I. Nº 92. Marzo 97. **32.4.**  
Menéndez, M. Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Nº 95. Junio 97. **32.2.**  
Nº 96. Julio 97. **32.1.**  
Merino, J. M<sup>a</sup>. Nº 95. Junio 97. **32.2.**  
Mique. Nº 95. Junio 97. **32.7.**
- Miralles, A. Nº 99. Noviembre 97. **32.7.**  
Mitxelena, J. Nº 91. Febrero 97. **32.3.**  
Nº 91. Febrero 97. **32.5.**  
Nº 95. Junio 97. **32.3.**  
Nº 96. Julio 97. **32.4.**  
Monreal, V. Nº 92. Marzo 97. **32.1.**  
Nº 97. Septiembre 97. **32.3.**  
Nº 100. Diciembre 97. **32.2.**  
Montserrat, P. Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Mould, C. Nº 91. Febrero 97. **32.16.**  
Muñoz, S. Nº 96. Julio 97. **32.2.**
- Novoa, T. Nº 95. Junio 97. **32.18.**
- Odriozola, E. Nº 96. Julio 97. **32.3.**  
Olariaga, A. Nº 91. Febrero 97. **32.4.**  
Ortiz & Alfred. Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**  
Otero «Peixe», P. Nº 94. Mayo 97. **32.2.**  
Nº 96. Julio 97. **32.5.**
- Pacheco, O. Nº 95. Junio 97. **32.5.**  
Pastor, P. Nº 90. Enero 97. **32.1.**  
Paul, K. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Peinador, A. Nº 96. Julio 97. **32.2.**  
Pellejero, R. Nº 97. Septiembre 97. **32.5.**  
Pico, E. Nº 95. Junio 97. **32.1.**  
Piérola, M. Nº 90. Enero 97. **32.2.**  
Nº 100. Diciembre 97. **32.2.**  
Pla, I. Nº 100. Diciembre 97. **32.3.**  
Pledger, M. Nº 96. Julio 97. **32.1.**  
Ponce, J.M. Nº 90. Enero 97. **32.6.**  
Porta, C. Nº 96. Julio 97. **32.3.**  
Portillo, P. Nº 97. Septiembre 97. **32.17.**  
Prado, M. Nº 92. Marzo 97. **32.3.**  
Nº 92. Marzo 97. **32.4.**  
Nº 96. Julio 97. **32.7.**  
Pugh, S. Nº 99. Noviembre 97. **32.7.**
- Ramón Alonso, J. Nº 95. Junio 97. **32.3.**  
Ramos, M.T. Nº 97. Septiembre 97. **32.2.**  
Ravaglia, P. Nº 97. Septiembre 97. **32.16.**  
Rees, M. Nº 96. Julio 97. **32.2.**  
Rius, R. Nº 96. Julio 97. **32.3.**  
Rodero, P. Nº 100. Diciembre 97. **32.5.**  
Ross, T. Nº 97. Septiembre 97. **32.1.**  
Ross, T. Nº 100. Diciembre 97. **32.3.**  
Rubio, G. Nº 100. Diciembre 97. **32.5.**  
Ruiz, A. Nº 95. Junio 97. **32.2.**  
Nº 97. Septiembre 97. **32.13.**
- Saiz, E. Nº 97. Septiembre 97. **32.16.**  
Salmerón, C. Nº 90. Enero 97. **32.2.**  
Sández, R. Nº 97. Septiembre 97. **32.4.**  
Sanchis, J. Nº 92. Marzo 97. **32.4.**
- Scribner, J. Nº 96. Julio 97. **32.4.**  
Schanzer, R. Nº 94. Mayo 97. **32.1.**  
Sergio. Nº 95. Junio 97. **32.8.**  
Sesé. Nº 90. Enero 97. **32.3.**  
Sharrat, N. Nº 91. Febrero 97. **32.3.**  
Smyth, I. Nº 100. Diciembre 97. **32.1.**  
Solé Vendrell, C. Nº 92. Marzo 97. **32.2.**  
Solé, C. Nº 96. Julio 97. **32.1.**  
Spiess, H. Nº 91. Febrero 97. **32.5.**  
Steig, W. Nº 92. Marzo 97. **32.1.**  
Steinmeyer, P. Nº 95. Junio 97. **32.4.**  
Steinmeyer, P. Nº 91. Febrero 97. **32.2.**  
Nº 91. Febrero 97. **32.4.**  
Steinmeyer, P.A. Nº 91. Febrero 97. **32.3.**
- Tardi. Nº 97. Septiembre 97. **32.7.**  
Tàssies. Nº 91. Febrero 97. **32.13.**  
Tellaetxe, J.A. Nº 94. Mayo 97. **32.4.**  
Tha. Nº 94. Mayo 97. **32.5.**  
Thatcher, F. Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**  
Tomás i Mayolas, N. Nº 100. Diciembre 97. **32.4.**  
Torcida, M<sup>a</sup>.L. Nº 90. Enero 97. **32.1.**  
Truong, M. Nº 94. Mayo 97. **32.4.**
- Urberuaga, E. Nº 94. Mayo 97. **32.1.**  
Utton, P. Nº 100. Diciembre 97. **32.21.**
- Valverde, M. Nº 99. Noviembre 97. **32.2.**  
Van Hamme, J. Nº 96. Julio 97. **32.7.**  
Vatine, O. Nº 97. Septiembre 97. **32.7.**  
Vega, F. Nº 99. Noviembre 97. **32.7.**  
Velthuijs, M. Nº 91. Febrero 97. **32.2.**  
Vigueras, J. Nº 94. Mayo 97. **32.3.**  
Viladoms, J. Nº 95. Junio 97. **32.2.**  
Villamuza y Pálias, N. Nº 100. Diciembre 97. **32.5.**
- Warnes, T. Nº 90. Enero 97. **32.1.**  
Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Webster, C. Nº 91. Febrero 97. **32.16.**  
Weck, C. de Nº 96. Julio 97. **32.2.**  
Wensell, U. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Wenzel, D. Nº 90. Enero 97. **32.7.**  
Westling, A. Nº 95. Junio 97. **32.1.**  
Weston, S. Nº 99. Noviembre 97. **32.9.**  
White, L. Nº 90. Enero 97. **32.21.**  
Wildlife Art Agency. Nº 95. Junio 97. **32.7.**  
Wolf, T. Nº 96. Julio 97. **32.4.**
- Zabala «Arrastalu», K. Nº 97. Septiembre 97. **32.5.**  
Zabala, J. Nº 97. Septiembre 97. **32.4.**

## NORMAS DE USO

El índice Temático está clasificado en 32 epígrafes y sus correspondientes subepígrafes. El índice de Autores es alfabético

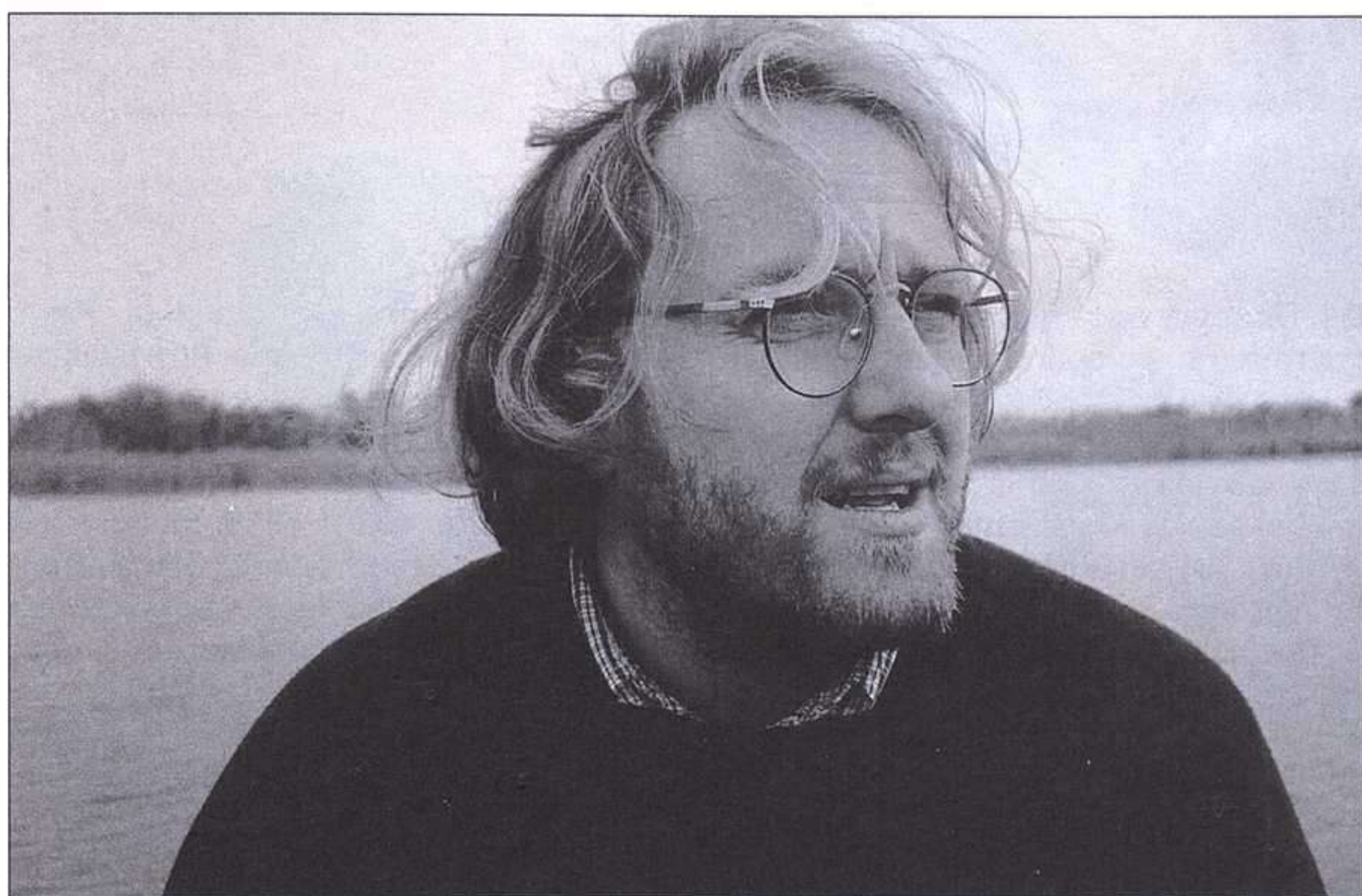
Un mismo artículo puede estar incluido en el índice Temático por diversas entradas. En cambio, en el de Autores, el mismo artículo se registra sólo mediante un indicador numérico.

El índice de Autores incluye número y mes de *CLIJ* en el que aparece la colaboración de un autor.

A continuación, aparece un localizador numérico que remite al índice Temático, en el que consta título del artículo, autores, fecha y página de *CLIJ*.



## Pasqual Alapont



Nací en Catarroja, el pueblo al que tanto alude el escritor Blasco Ibáñez en su archiconocida novela *Cañas y barro*. Catarroja es uno de los puertos de La Albufera, un hermoso lago donde anidan todo tipo de aves. El pueblo era antaño un paisaje idílico, rodeado de cultivos de huerta y de eras, donde se secaba el arroz. También era un paisaje duro habitado por labradores que luchaban contra las inclemencias del tiempo y contra el paludismo. Ahora Catarroja se ha convertido en poco más que una ciudad dormitorio de Valencia. Ya no hay paludismo sino contaminación y cacas de perro en el asfalto.

Yo provengo de una de esas familias de labradores. Tal vez por eso mi carácter es un poco tremendista: siempre estoy temiendo que granize. Me crié entre esas dos Catarrojas a las que aludía, la palúdica y la contaminada, y eso hace que a veces me sienta en tierra de nadie, añorando un paisaje que no he llegado a

conocer del todo. Mi ilusión, y por ello lucho, es que mi hijo pudiera tener algún día lo mejor de estos dos mundos.

Bueno ya lo he dicho, tengo un hijo, Ferran. Su madre, Ferranda, es mi compañera desde los 17 años, justo la mitad de mi vida. ¡Dios, como pasa el tiempo! Sin ella, no sería escritor. Lo repito porque es cierto: sin ella no sería escritor, gracias a sus críticas y a su ánimo.

Hace años decidí que quería vivir de la escritura y del teatro (del de la escena, quiero decir, no del cuento), así que le dije a mi padre que me iba a estudiar Arte dramático a Barcelona. Él, con buen criterio, me contestó que ni hablar. Ahora se lo agradezco: ¿qué diablos habría hecho yo a los 17 años en una ciudad tan grande? Me conozco: nada.

Me quedé, pues, y me licencié en Geografía e Historia. Aprendí poco de historia, pero algo de literatura y de teatro. Después, para ganarme la vida, y mientras afrontaba mis primeros pinitos lite-

rarios y escénicos, hice de todo: profesor en una academia, corrector de pruebas en una revista, traductor en la Universidad Politécnica de Valencia y técnico editorial...

Ahora, con muchas dificultades pero con todas las ilusiones, parece ser que he conseguido convertir mi vocación de escritor en mi trabajo. Ya veremos.

### Bibliografía

*¡No sigues bajoca!*, Valencia: Gregal, 1986./ Alzira: Bromera, 1991.

*¡Estás como una moto!*, Valencia: Gregal, 1988./Alzira: Bromera, 1992.

*¡M'en vaig de casa!*, Alzira (Valencia): Bromera, 1993.

*Mitjacua i la sargantana del mar*, Picanya (Valencia): Edicions del Bullent, 1993.

*Pipistrellus pipistrellus, set dies en la vida d'un quirópter*, Alzira: Bromera, 1994.

*Els viatges de Marco Polo*, Alzira: Bromera, 1996.

*¡Quin sidral al campament!*, Barcelona: Cruïlla, 1996.

*Alicia*, Alzira: Bromera, 1997.

*Beatrius*, Valencia: Edicions Arana, 1997.

*Aixó era i no era*, Alzira: Bromera (en prensa).

*Atxim*, Picanya: Edicions del Bullent (en prensa).



# L'examen

por Pasqual Alapont

No sé per què estic tan nerviós. Sóc ben conscient de les meues possibilitats. Al capdavant em sé de pe a pa això de l'art renaixentista, tot, la pintura, l'arquitectura, l'escultura... Es pot dir que l'humanisme no té secrets per a mi. Sé, per exemple, que els humanistes pretenien ressuscitar els valors espirituals de l'antiguitat i oposar-los a l'esperit medieval, i aquesta és una frase que podria tombar de tos a un catedràtic. Ara, si em pregunten una altra cosa... De la resta de temes, dotze, no en tinc ni idea.

Sempre m'ha agradat el moment en què el mestre reparteix els folis per a l'examen, un per a cadascun de nosaltres. Això ens iguala, tensos a l'espera de les preguntes. Bé, tots no, Lluïsa demana tres fulls, com sempre. En veu alta, perquè tots la senten. «N'estàs segura, Lluïsa?», li pregunta el mestre. «Bé, si en necessite més ja t'ho diré», i somriu. Ho deu saber tot, els nous descobriments geogràfics, les reformes religioses, el comerç i el capitalisme, les monarquies autoritàries, tot.

El mestre dicta finalment la pregunta i Lluïsa, com no, llança un crit d'alegria. «La reforma protestant, el cas de Martí Luter». Punyeta, he de pensar ràpidament. No en sé res, d'aquest senyor, tret que va nàixer a França o a Alemanya. O a Suïssa. O... D'on dimonis era el tal Luter?

Tal vegada podria fingir un despreniment de retina per a eixir de classe i consultar el llibre que he deixat per si de cas als lavabos, però no funcionarà. En la primera avaluació ja vaig simular un desmai, i en la segona, un atac d'epilèp-

sia. De segur que el mestre es posaria en guàrdia. També podria alterar la pregunta. Escriure sobre el que em parega i excusar-me confessant que sóc sord de fa anys, que en lloc de la reforma protestant, el cas de Martí Luter he cregut entendre l'art del Renaixement, el cas de Leonardo da Vinci, però deixant de banda que aquests enunciats no es pareixen en res, el mestre ha tingut la precaució d'escriure la pregunta en la pissarra.

No hi ha res a fer, tret de salvar els mobles siga com siga. I ràpid... Lluïsa ja va pel segon foli. Potser jo, si faig la lletra gran i espaiada, arribaré a emplenar-ne mig.

Miquel està tan verd com jo. Li faig senyes des de lluny, movent els llavis exageradament, com si se m'haguera quedat un tros d'ensaïmada entre les dents, i li pregunte si Luter era alemany o polonès. Es fa un tip de riure i em contesta: «Què saps de les indulgències?». Res, no en sé res.

Com que no sé quan ni on va nàixer, decidesc que el més sensat és no comprometre'm i escric la primera frase. «No hi ha dubte que el cas de Luter és curiós. Va viure a Europa en un moment de grans tensions religioses i això el va afectar molt». Deduesc que si hi havia tensions religioses també n'hi devia haver de polítiques i de socials i ho afegisc a la resposta. L'expressió final és ambigua, però en les meues condicions no puc fer-hi més. Lluïsa comença el tercer full. Cretina!

Convençut que de Miquel ja no en trauré més em gire i pregunte a Teresa: «Qui era aquest paio?». Via escrita m'arriba la seua resposta en clau: Luteranis-

me. 1517. Dominics i agustins. Papa. Alemanya. La fe. Heretgia. Protestantisme. Lliure examen de consciència, no capellans intermediaris. La Bíblia. Concili. Les indulgències.

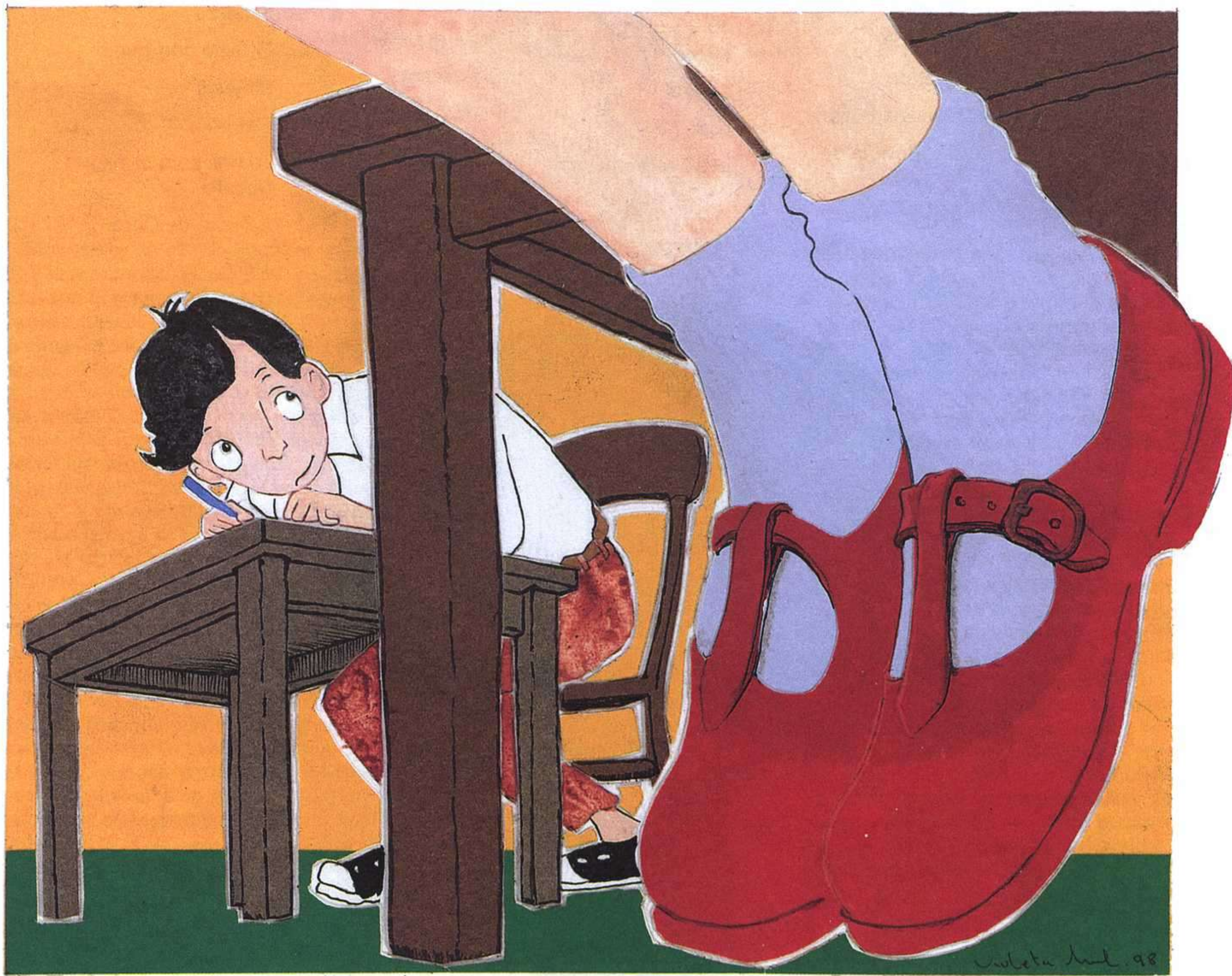
Què vol dir això?: els dominics i els agustins estaven enfrontats?, van fer front comú contra un enemic?, van editar una Bíblia conjuntament?, per separat?, i qui era d'Alemanya, el Papa o Luter? Tot són incògnites. I a sobre una altra vegada les indulgències. No hi ha dubte que això és important, però què deu voler dir? Supose que he d'estar agraït a Teresa pels seus apunts, però ja m'agradaria veure com desxifraven aquest missatge els experts de la CIA.

No és possible, ja ha passat tant de temps? Lluïsa acaba de demanar un altre full. Com es poden escriure quatre folis sobre el tal Luter si no són bajanades? He de fer alguna cosa, el pols se m'accelera. Amb un poc de sort agafaré una lipotímia de debò i no hauré de fer l'examen.

De moment matise la primera frase. On deia «va viure a Europa» hi pose «va viure a l'Europa del segle XVI», als mestres els agraden aquestes precisions. De sobte m'assalta el dubte: 1517 és el segle XV o el XVI. Ratlle un poc l'últim pàllet per prudència. Sempre puc dir que això no és una esborradura si finalment és correcte. No és una actitud massa honesta, ho reconec, però en la guerra i en els exàmens tot és permès. Somric. Crec que si suspenc tinc un futur brillant com a falsificador. Hi tinc la mà trencada, jo.

Finalment, decidesc posar-ho tot sobre una carta i escric: «La influència de Luter va ser decisiva a Alemanya», i per





VIOLETA MONREAL

què no, pense, «i també a la resta d'Europa, sobretot al nord». Al capdavant els protestants viuen per allà, i alguna cosa hi deu tenir a veure el Luter. Continue, no puc parar,estic inspirat: «Tot va començar el 1517. Martí Luter, no oblidem que estem parlant d'una època de fortes tensions religioses, no sabia si fer-se dominic o agustí. Aquest dubte l'amoinava molt, per això un dia va demanar les indulgències al seu pare i se'n va anar a Roma a contar-li els seus problemes al Papa. El Papa li va contestar,

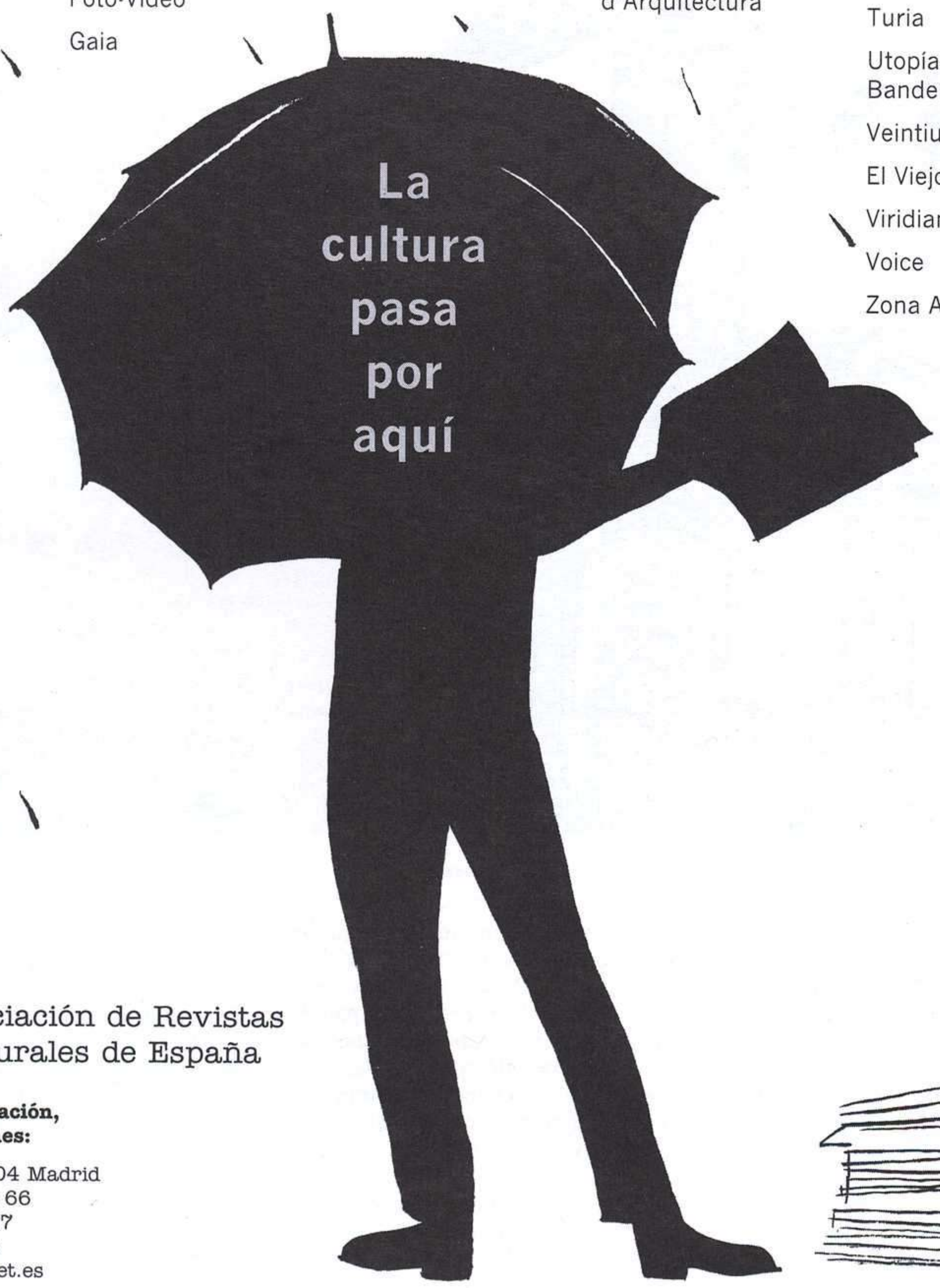
molt enigmàticament, que això era una qüestió de fe. "Una qüestió de fe?", va preguntar el jove Luter, "i per això li he demanat les indulgències al meu pare?". Mira, va insistir el Papa, tot depèn del teu lliure examen de consciència, jo no puc fer-hi res, i els capellans tampoc no poden actuar com a intermediaris. L'actitud negativa del Papa va decebre tan profundament Luter que durant molts anys es va dedicar a estudiar la Bíblia i va fundar l'església del Concili. Aquesta heretgia va ser coneguda també amb

el nom de luteranisme, un corrent filosòfic, artístic i esportiu que es manté vigent en l'actualitat i que s'ha estès per tot el món. Bona prova d'això és que als Estats Units d'Amèrica un descendent de Luter, Martin Luther King, va tenir molts adeptes».

Bé, no està malament, he arribat a omplir mig foli. És cert que Lluïsa en porta cinc però deu ser tot palla, i això al mestre no li agrada gens. En canvi, no hi ha cap frase en el meu escrit que no siga substancial. Tinc l'aprovat a la butxaca.



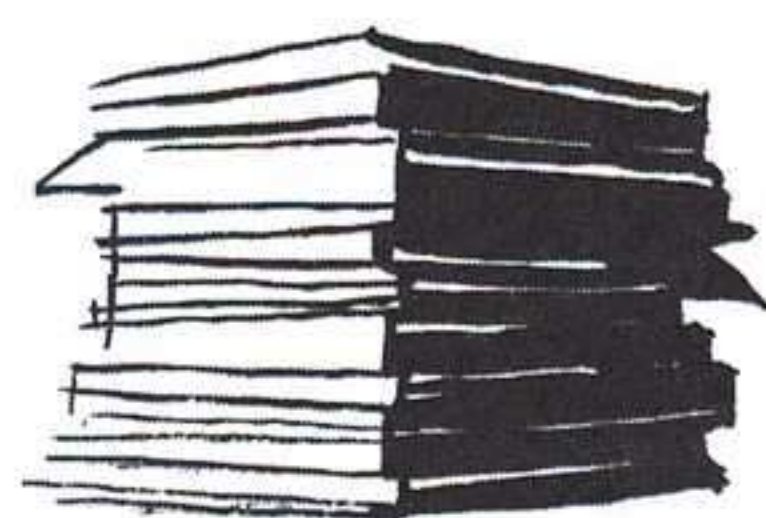
AV Monografías	CLIJ	Generació	Leviatán	Quimera
Abaco	El Croquis	Grial	Litoral	Raíces
Academia	Cuadernos de Alzate	Guadalimar	Lletra de Canvi	Reales Sitios
ADE Teatro	Cuadernos Hispanoamericanos	Guaraguao	Matador	Reseña
Afers Internacionals	Cuadernos de Jazz	Historia, Antropología y Fuentes Orales	Ni hablar	Revista Atlántica de Poesía
Africa América Latina	Cuadernos del Lazarillo	Historia Social	Nickel Odeon	Revista de Occidente
Ajoblanco	Debats	Insula	Nueva Revista	Ritmo
Álbum	Delibros	Jakin	Opera Actual	Scherzo
Archipiélago	Dirigido	Lápiz	La Página	El Siglo que viene
Archivos de la Filmoteca	Ecología Política	Lateral	Papeles de la FIM	Síntesis
Arquitectura Viva	ER, Revista de Filosofía	Leer	El Paseante	Sistema
Arte y Parte	Experimenta	Letra Internacional	Política Exterior	Temas para el Debate
Atlántica Internacional	Foto-Vídeo		Por la Danza	A Trabe de Ouro
L'Avenç	Gaia		Primer Acto	Turia
La Balsa de la Medusa			Quaderns d'Arquitectura	Utopías/Nuestra Bandera
Bitzoc				Veintiuno
La Caña				El Viejo Topo
CD Compact				Viridiana
El Ciervo				Voice
Cinevídeo 20				Zona Abierta
Clarín				
Claves de Razón Práctica				



Asociación de Revistas Culturales de España

**Exposición, información, venta y suscripciones:**

Hortaleza, 75. 28004 Madrid  
 Teléf.: (91) 308 60 66  
 Fax: (91) 319 92 67  
<http://www.arce.es>  
 e-mail: [arce@infor.net.es](mailto:arce@infor.net.es)





# AUTORRETRATO

## Violeta Monreal

Monreal es un pueblo pequeño situado a la sombra del Monte Real. Las violetas son flores pequeñas. La leyenda del castillo sitúa el origen de estas flores en la cima del Monte Real. Violeta Monreal es, sin embargo, una persona, la que suscribe estas líneas en las que intento explicar cómo soy y cuál es mi trabajo.

Mi trabajo consiste en dibujar y en inventar historias que acompañen a los dibujos que hago. También realizo pósters, barajas y pinto cuadros. Mi mayor problema a la hora de dibujar es conseguir que los lápices sean puntiagudos como alfileres. ¡No es tan fácil! Los pinceles deben ser también finos. Lo que más me gusta cuando trabajo es observar la gama de colores y decidir cuáles utilizo. Me encantan los azules.

Tengo más de 40 libros editados, aunque mis trabajos preferidos suelen ser los que no consigo publicar. Cuando se publican, pierden parte de su interés, pues se convierten en pasado. Mis pensamientos están siempre en el próximo proyecto.

Siempre he pensado que los dibujos



están vivos. Por lo tanto, no me preocupo mucho si intento hacer una cosa y me sale otra diferente. Hay que tener pa-

ciencia con ellos, pues casi siempre tienen razón. Trabajo todos los días con un único afán: realizar ese proyecto que me deje tan satisfecha que no pueda dejar de mirarlo, y que me evite pensar en algo nuevo inmediatamente.

¿Cómo soy? Creo que es fácil conocerme. No tengo gustos complicados. Quizá por ser del Norte adoro los cielos encapotados, los días lluviosos y la niebla. Con el calor me convierto en una babosa desesperada y busco un rincón fresco donde guarecerme. No me gusta la playa ni que me de el sol. Tampoco bañarme en el agua salada. Sin embargo, el mar como paisaje si me gusta. Odio acostarme más tarde de las doce de la noche, que es la hora en que pasa el camión de la basura por mi calle. Mi comida preferida es el desayuno. Comería desayunando y cenaría volviendo a desayunar. Como de todo, pero siente predilección por los calamares fritos, el dulce de membrillo, las empanadillas de atún congeladas y los bollos de panadería. Y si hay que pillar una indigestión, elijo tenerla de higos.

### Bibliografía (selección)

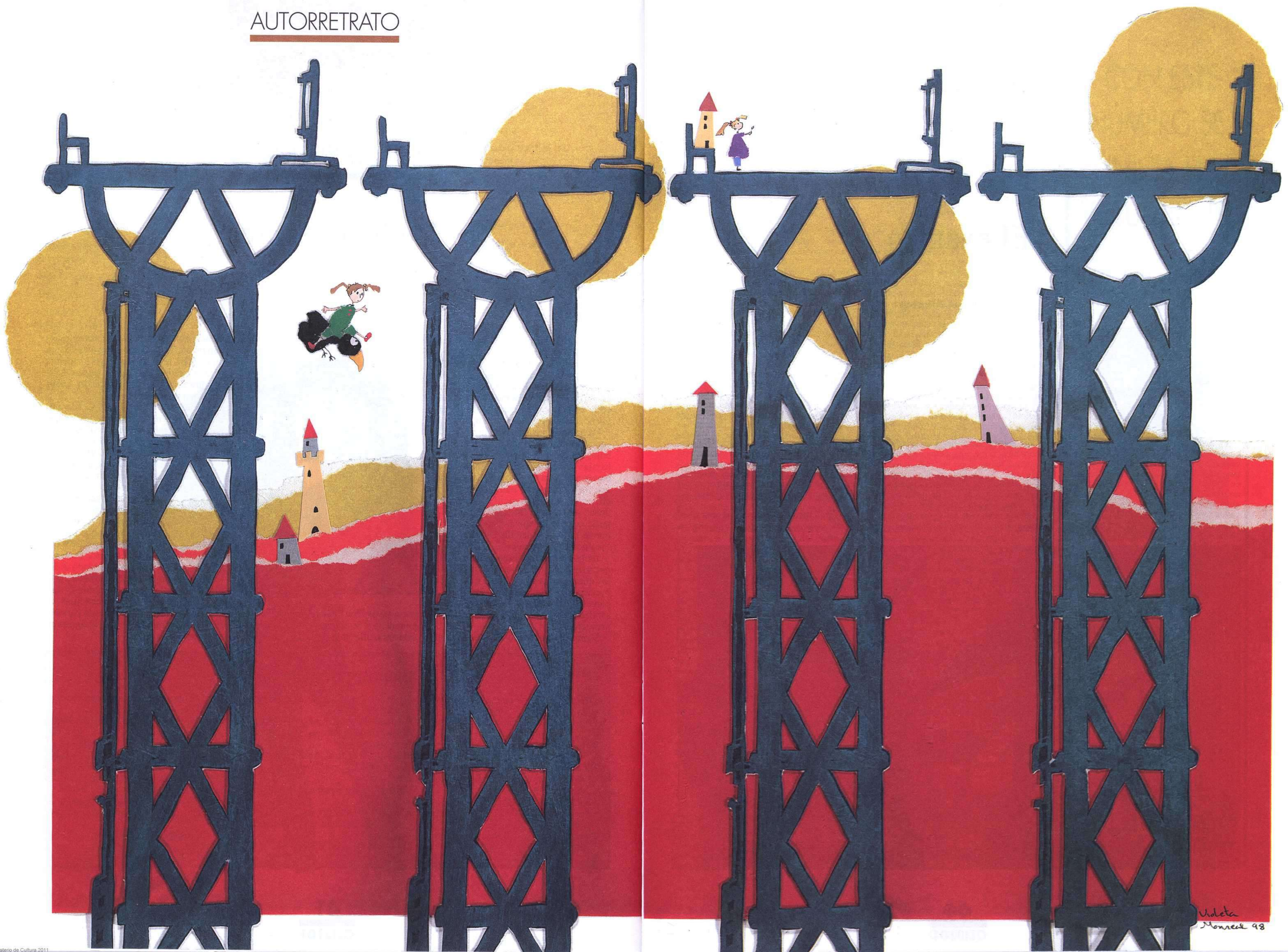
*¿Dónde va la nieve que se lleva el viento?*, Gijón: Júcar, 1990.\*  
*Carlota la de los ojos grandes*, Madrid: Anaya, 1991.\*  
*El pequeño elefante*, Madrid: Susaeta, 1991.  
*Petita panotxa*, Barcelona: Cruïlla, 1991.  
*Carlota reina de las letras*, Madrid: Anaya, 1992.\*  
*Manuela*, Barcelona: Edebé, 1992.  
*El meu amic del desert*, Barcelona: Grijalbo/Mondadori, 1993.  
*Manuela y el mar*, Barcelona: Edebé, 1993.

*Los colores de Carlota*, Madrid: Anaya, 1993.\*  
*Samovar*, León: Everest, 1993.  
*Jinetes en caballo de palo*, Madrid: Alfaguara, 1995.  
*Mujercitas*, Madrid: Anaya, 1995.  
*Yo viví con una bruja*, Barcelona: Edebé, 1995.  
*Caperucita de colores*, Madrid: Bruño, 1996.  
*El rey negro*, Madrid: La Pajarita (Colegio de Huérfanos de Hacienda), 1996.\*  
*Montesín*, Oviedo: Trabe, 1996.

*¿De qué tienes miedo?*, León: Everest, 1997.\*  
*Días de perros*, Madrid: Anaya, 1997.\*  
*El último elefante blanco*, Madrid: Anaya, 1997.  
*¿Por qué estás triste?*, León: Everest, 1997.\*  
*Ricardo y su robot*, Barcelona: Edebé, 1997.

(\*) Libros escritos e ilustrados por la autora.





Udeta  
Monreal 98



## El examen

por Pasqual Alapont

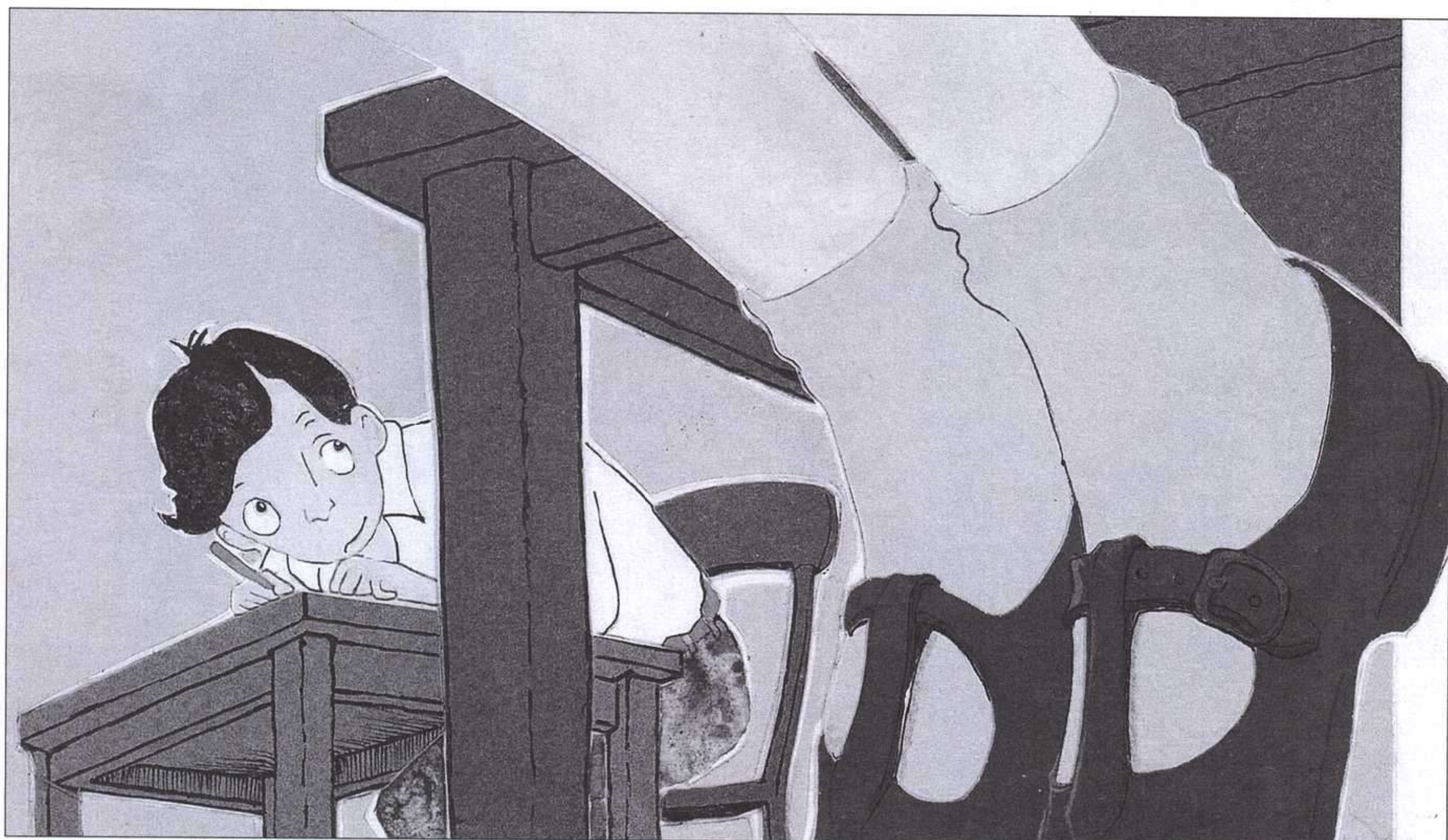
No sé porqué estoy tan nervioso. Soy muy consciente de mis posibilidades. Al fin y al cabo me se al dedillo eso del arte renacentista, todo, la pintura, la arquitectura, la escultura... Puede decirse que el humanismo no tiene secretos para mí. Se, por ejemplo, que los humanistas pretendían resucitar los valores espirituales de la antigüedad y oponerlos al espíritu medieval, y esta es una fra-

se que podría derrumbar a un catedrático. Ahora bien, si me preguntan otra cosa... De los demás temas, doce, no tengo ni idea.

Siempre me ha gustado el momento en que el profesor reparte los folios para el examen, uno para cada uno de nosotros. Eso nos iguala, tensos a la espera de las preguntas. Bueno, todos no, Luisa pide tres hojas, como siempre. En voz alta, para que todos

la oigan. «¿Estás segura, Luisa?», le pregunta el profesor. «Bueno, si necesito más ya te lo diré», y sonrío. Lo debe de saber todo, los nuevos descubrimientos geográficos, las reformas religiosas, el comercio y el capitalismo, las monarquías autoritarias, todo.

El profesor dicta finalmente la pregunta y Luisa, como no, lanza un grito de alegría.



VIOLETA MONREAL



«La reforma protestante, el caso de Martín Lutero». Ostras, tengo que pensar rápidamente. No sé nada de este señor excepto que nació en Francia o en Alemania. O en Suiza. O... ¿De dónde diablos era el tal Lutero?

Tal vez podría fingir un desprendimiento de retina para salir de clase y consultar el libro que he dejado por si acaso en los lavabos, pero no funcionará. En la primera evaluación ya simulé un desmayo y, en la segunda, un ataque de epilepsia. Seguro que el profesor se pondría en guardia. También podría alterar la pregunta. Escribir sobre lo que me parezca y excusarme confesando que soy sordo de hace años, que en lugar de la reforma protestante, el caso de Martín Lutero he creído entender el arte del renacimiento, el caso de Leonardo da Vinci, pero aparte de que estos enunciados no se parecen en nada, el profesor ha tenido la precaución de escribir la pregunta en la pizarra.

No hay nada que hacer excepto salvar lo que se pueda. Y rápido... Luisa ya va por el segundo folio. Puede que yo, si hago la letra grande y espaciada, llegue a llenar medio.

Miguel está tan verde como yo. Le hago señas desde lejos, moviendo los labios exageradamente, como si se me hubiera quedado un trozo de ensaimada entre los dientes, y le pregunto si Lutero era alemán o polaco. Le entra un ataque de risa y me contesta: «¿Qué sabes de las indulgencias?». Nada, nada de nada.

Como no se cuando ni donde nació, decido que lo más sensato es no comprometerme y escribo la primera frase. «No hay duda de que el caso de Lutero es curioso. Vivió en Europa en un momento de grandes tensiones religiosas y eso le afectó mucho». Deduzco que si había tensiones religiosas también las habría políticas y sociales y lo añado a la respuesta. La expresión final es ambigua, pero en mis condiciones no puedo hacer más. Luisa comienza el tercer folio. ¡Cretina!

Convencido de que ya no sacaré nada más de Miguel, me doy la vuelta y pregunto a Teresa. «¿Quién era este sujeto?». Vía escrita me llega su respuesta en clave: Lutero. 1517. Dominicos y agustinos. Papa. Alemania. La fe. Herejía. Protestantismo. Libre examen de conciencia, no sacerdotes intermediarios. La Biblia. Concilio. Las indulgencias.

¿Qué quiere decir eso?: ¿los dominicos y los agustinos estaban enfrentados?, ¿hicieron frente común contra un enemigo?, ¿editaron una Biblia conjuntamente?, ¿por separado?, ¿y quién era de Alemania, el Papa o Lutero? Todo son incógnitas. Y encima, otra vez las indulgencias. No cabe duda de que eso es importante, ¿pero qué debe querer decir? Supongo que tengo que estar agrade-

cido a Teresa por su chuleta, pero ya me gustaría ver cómo descifraban este mensaje los expertos de la CIA.

No es posible, ¿ya ha pasado tanto tiempo? Luisa acaba de pedir otro folio. ¿Cómo pueden escribirse cuatro hojas sobre el tal Lutero si no son tonterías. Tengo que hacer algo, el pulso se me acelera. Con un poco de suerte pillaré una lipotimia de verdad y no tendré que hacer el examen.

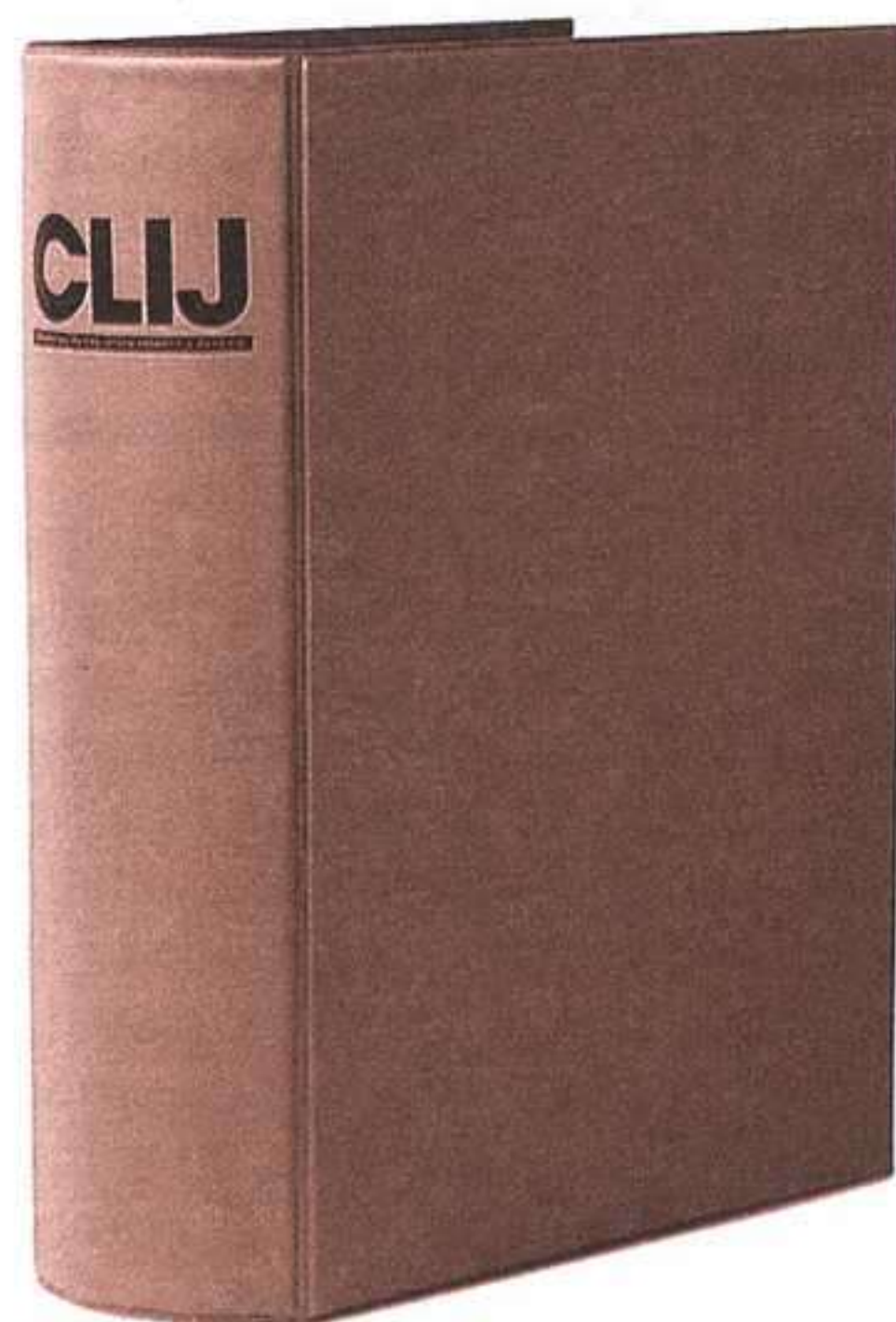
De momento matizo la primera frase. Donde decía «vivió en Europa» pongo «vivió en la Europa del siglo XVI», a los profesores les gustan estas precisiones. De repente me asalta la duda: 1517 es el siglo XV o XVI. Tacho un poco el último palito por prudencia. Siempre puedo decir que eso no es un tachón, si finalmente es correcto. No es una actitud demasiado honesta, lo reconozco, pero en la guerra y en los exámenes está todo permitido. Sonríe. Creo que si suspendo tengo un futuro brillante como falsificador. Tengo experiencia en esto.

Finalmente, decido jugármelo todo a una carta y escribo: «La influencia de Lutero fue decisiva en Alemania», y por qué no, pienso, «y también en el resto de Europa, sobre todo en el Norte». Al fin y al cabo los protestantes viven por allá, y el tal Lutero algo tendrá que ver en todo esto. Continuo, no puedo parar, estoy inspirado: «Todo comenzó el 1517. Martín Lutero, no olvidemos que estamos hablando de una época de fuertes tensiones religiosas, no sabía si hacerse dominico o agustino. Esta duda lo angustiaba profundamente, así que un día pidió las indulgencias a su padre y se fue a Roma a contarle sus problemas al Papa. El Papa le contestó, muy enigmáticamente, que eso era una cuestión de fe. “¿Una cuestión de fe?”, preguntó el joven Lutero, “¿y para eso le he pedido las indulgencias a mi padre?”. Mira, insistió el Papa, todo depende de tu libre examen de conciencia, y los sacerdotes tampoco pueden actuar como intermediarios. La actitud negativa del Papa decepcionó tan profundamente a Lutero que durante muchos años se dedicó a estudiar la Biblia y fundó la iglesia del Concilio. Esta herejía fue conocida también con el nombre de luteranismo, una corriente filosófica, artística y deportiva que se mantiene vigente en la actualidad y que se ha extendido por todo el mundo. Buena prueba de ello es que en Estados Unidos un descendiente de Lutero, Martin Luther King, tuvo muchos adeptos».

Bueno, no está mal, he conseguido llenar medio folio. Es cierto que Luisa lleva cinco pero debe ser todo paja, y eso al profesor no le gusta nada. En cambio, no hay ninguna frase en mi escrito que no sea substancial. Tengo el aprobado en el bolsillo.

# CON ESTE NÚMERO SE INICIA EL VOLUMEN 10

SOLICITE LAS TAPAS  
CON EL CUPÓN  
DE LA PÁGINA 4



VOL. 1 N° 1 AL N° 12	1988 1989
VOL. 2 N° 13 AL N° 23	- 1990
VOL. 3 N° 24 AL N° 34	- 1991
VOL. 4 N° 35 AL N° 45	- 1992
VOL. 5 N° 46 AL N° 56	- 1993
VOL. 6 N° 57 AL N° 67	- 1994
VOL. 7 N° 68 AL N° 78	- 1995
VOL. 8 N° 79 AL N° 89	- 1996
VOL. 9 N° 90 AL N° 100	- 1997

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS

## ¿Quién ha robado mi trono?

**Gabriela Keselman.**

Ilustraciones de Anne Decis.  
Colección Chiqui Cuentos, 10.  
Editorial Bruño.  
Madrid, 1997.  
495 ptas.

Parecía que el tema de la llegada de un nuevo hermano se había abordado de todas las maneras posibles, pero Gabriela Keselman, con mucho desenfado, se ha sacado de la manga esta versión en forma de cuento popular, aunque con toques de absoluta modernidad que vienen dados por el lenguaje actual, pero también por las imágenes que muestran a una familia de hoy, que no sabríamos que es *real* a no ser por la corona que lucen todos en sus cabezas.

Pero vamos por partes. El protagonista es el Príncipe Único, al que miman, adoran y cuidan sus padres, el rey y la reina, la doncella y un cocodrilo. Tiene un trono para él solo, aunque la dicha le durará poco. Un día descubre que su trono ha sido robado y, ni corto ni perezoso, monta en su bicicleta, espada al cinto, y se prepara para recorrer el castillo en busca del ladrón. Y lo encuentra. Ocupa su trono, a su alrededor tiene a toda la familia pendiente de sus monerías y se llama Príncipe Nuevo. Un relato divertido, muy bien resuelto en cuanto a texto e imágenes se refiere, pensado para niños a partir de 4 años.

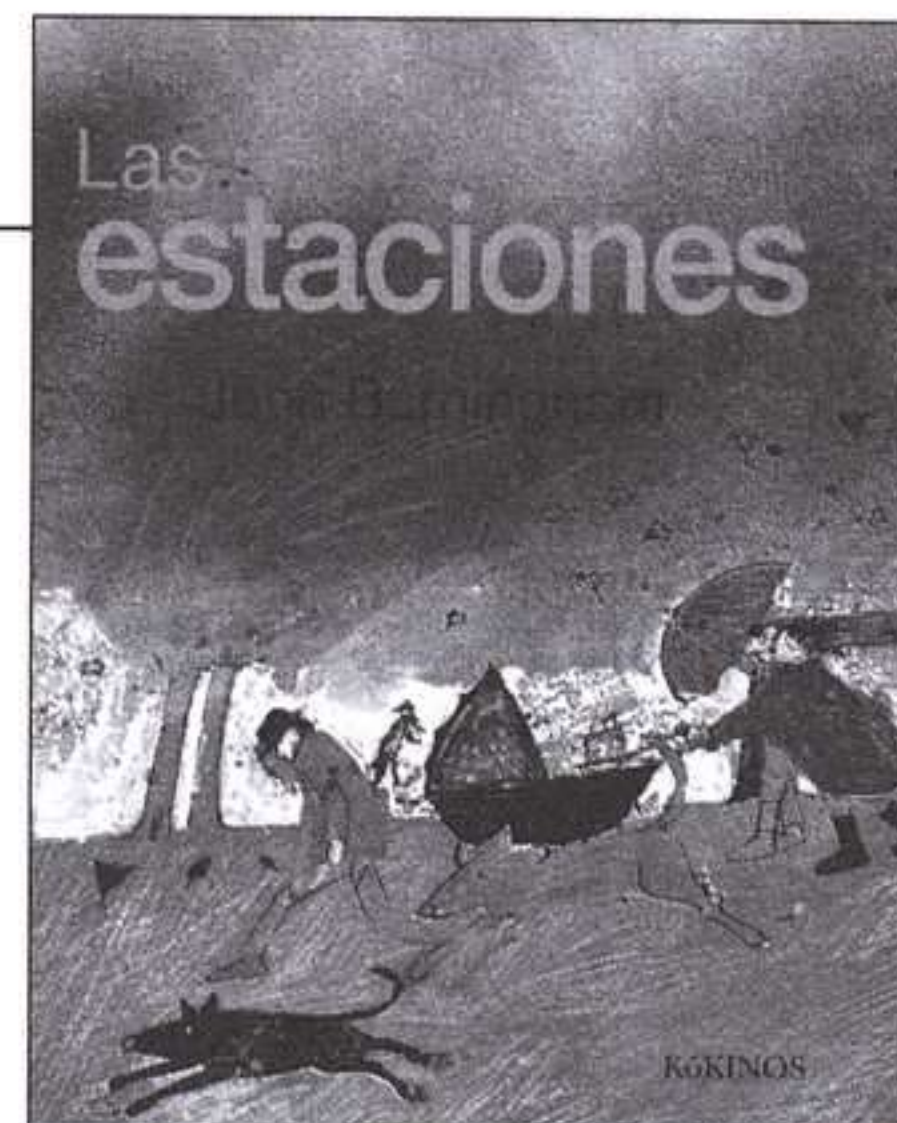


## Las estaciones

**John Burningham.**

Ilustraciones del autor.  
Editorial Kókinos.  
Madrid, 1997.  
2.300 ptas.

Que John Burningham nos acompañe por un paseo literario y visual por las estaciones del año es un privilegio. Lo es por el gran prestigio de este autor e ilustrador —veterano en obras y en premios recibidos— y porque sabe utilizar elementos tan característicos como cotidianos para definir los cuatros periodos del año. Animales de granja, insectos, olas de calor, viento, trabajo en el campo, hielo o nieve se despliegan ante los ojos del lector mediante amplios espacios que configuran bellísimos paisajes en los que, tímidamente, aparecen sus caricaturescos personajes. Con imágenes más próximas a las técnicas pictóricas que a las ilustrativas, los tonos cálidos



y fríos logran acrecentar el gran impacto visual de la obra y se sustentan en un texto que se asemeja a una música de fondo que logra la perfecta armonía con la parte visual. Una delicia que nos llega de un clásico y que merece ser clasificado como obra de arte...en mayúsculas.

El álbum, de gran formato, incluye cuatro carteles, uno por cada estación, que no aparecen en el libro y que, por tanto, enriquecen o completan la visión que Burningham nos ha ofrecido sobre el tema. *Núria Obiols.*

## El arca de Noé

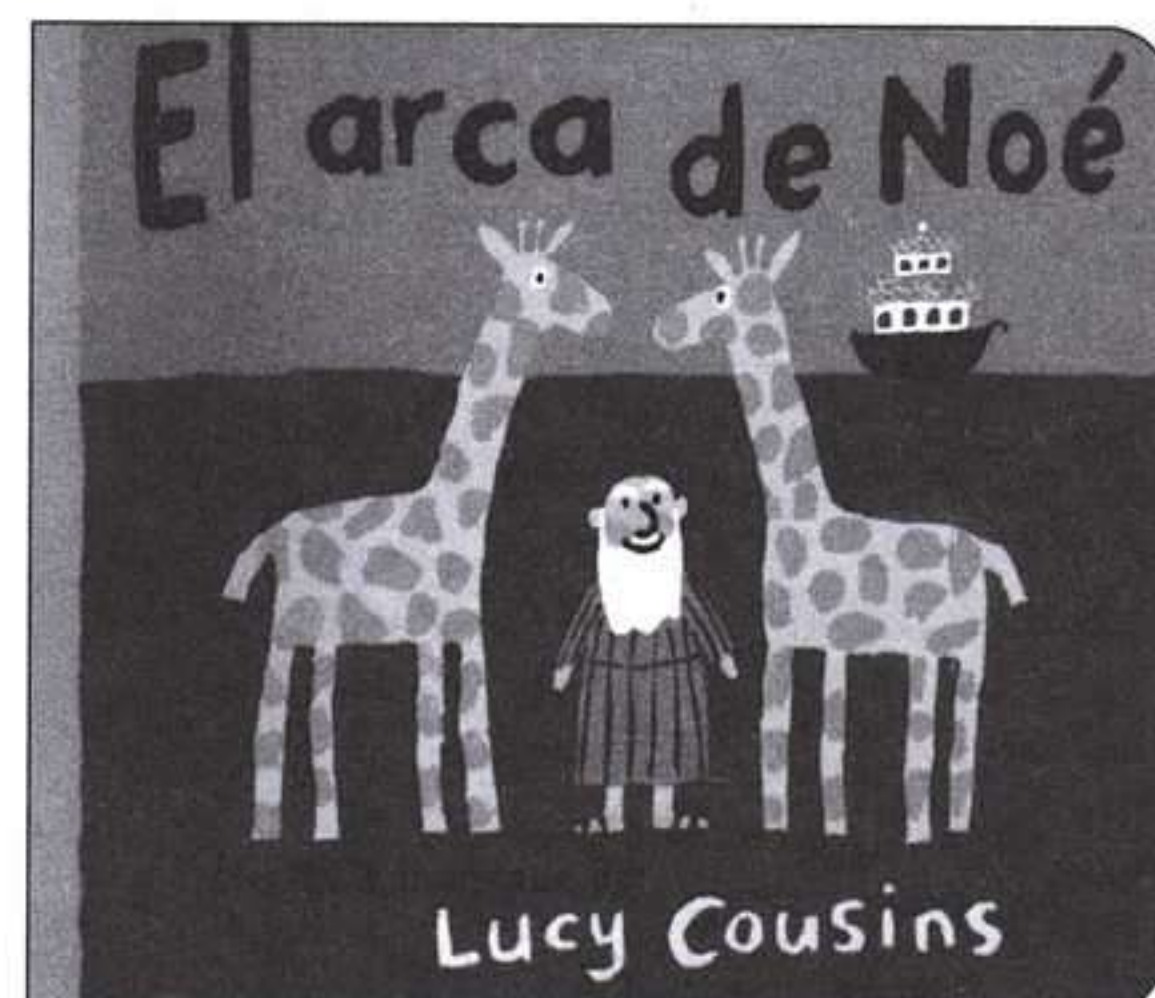
**Lucy Cousins.**

Ilustraciones de la autora.  
Traducción de Xavier Borràs Calvo.  
Editorial Serres.  
Barcelona, 1997.  
1.145 ptas.  
Existe edición en catalán

La autora utiliza una de las historias más conocidas de la Biblia —la del diluvio— como excusa para orquestar su particular Arca de Noé, un verdadero desfile de animales de tierra, mar y aire. El texto simplifica al máximo el pasaje bíblico —los malos son castigados y los buenos se salvan—, y se concentra en el dibujo que es donde realmente Cousins destaca y demuestra su capacidad para dar forma a las manchas de pintura o para conseguir una expresión con los mínimos trazos.

El color es la gran baza de este pe-

queño libro de cartón plastificado que llamará la atención de los prelectores y quizá despierte su curiosidad por un personaje tan carismático como el bueno de Noé y por un episodio tan emblemático de la historia sagrada. Los dibujos de la autora son lo suficientemente sugestivos como para que cada narrador explique la historia como crea conveniente, o simplemente los utilice para que los más pequeños jueguen a reconocer animales.





DE 6 A 8 AÑOS

## Zergatik ez du kantatzen txantxangorriak?

**Xabier Mendiguren.**  
Ilustraciones de Elena Odriozola.  
Colección La Mar, 7.  
Editorial Elkar/Editores Asociados.  
San Sebastián, 1997.  
600 ptas.  
Edición en vasco.  
Existe edición en asturiano, catalán, castellano, gallego y valenciano.

Un hermoso cuento sobre la libertad, que parte de la anécdota de la captura casual de un pájaro silvestre —un petirrojo—, para desgranar, con una admirable sencillez y desde la lógica de una niña pequeña, toda una serie de reflexiones sobre el respeto a la libertad de los otros, con lo que éste tiene de renuncia al propio placer por el bien ajeno.

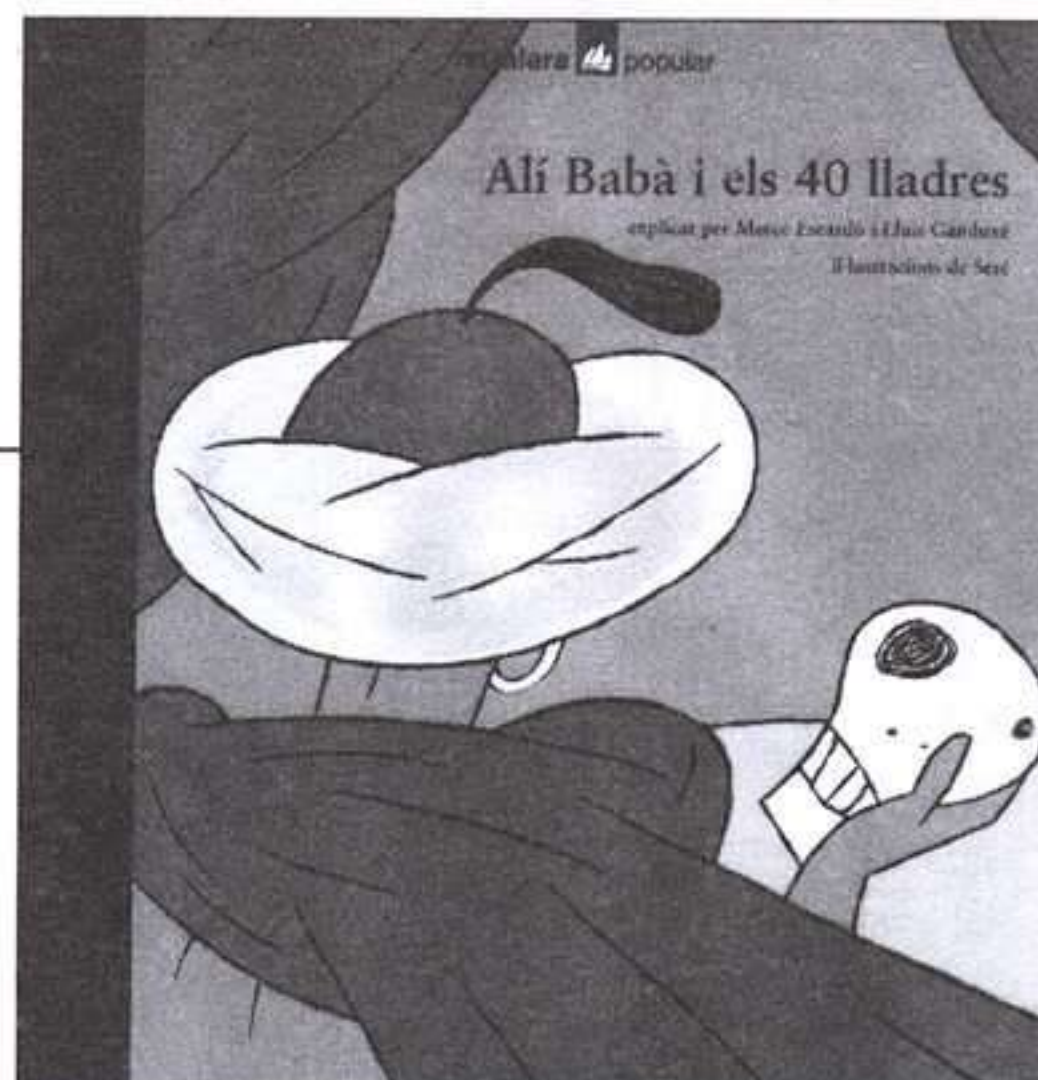
Si el texto de Mendiguren es acertado, no lo son menos las ilustraciones de Elena Odriozola, que consiguen transmitir plenamente el dilema de la niña —feliz con su petirrojo pero preocupada por su tristeza— y la sensación de cautividad del pájaro. Y todo ello con una gran sencillez: utilizando elementos estilísticos *naïves*, destacados por las cuadrículas presentes a lo largo de todo el libro, que simplifican y hacen resaltar personajes y objetos y, por otra parte, con un interesante ejercicio de angulaciones que trasladan al lector al punto de vista del petirrojo cautivo. Un libro emotivo y muy enriquecedor. *Núria Obiols.*



## Alí Babà i els 40 lladres

**Adaptación de Mercè Escardó y Lluís Ganduxé.**  
Ilustraciones de Sesé.  
Colección Popular, 25.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1997.  
1.190 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

Interesante versión de uno de los más conocidos cuentos de *Las mil y una noches* con un texto que, tal como hubiera querido Sherezade, no escatima los detalles más emocionantes que lograron distraer al rey Shariar, y con unas ilustraciones que, a buen seguro, fascinarían al exigente sultán. Y es que, aún sabiendo que la violencia forma parte del cuento popular, no es habitual que las ilustraciones de los

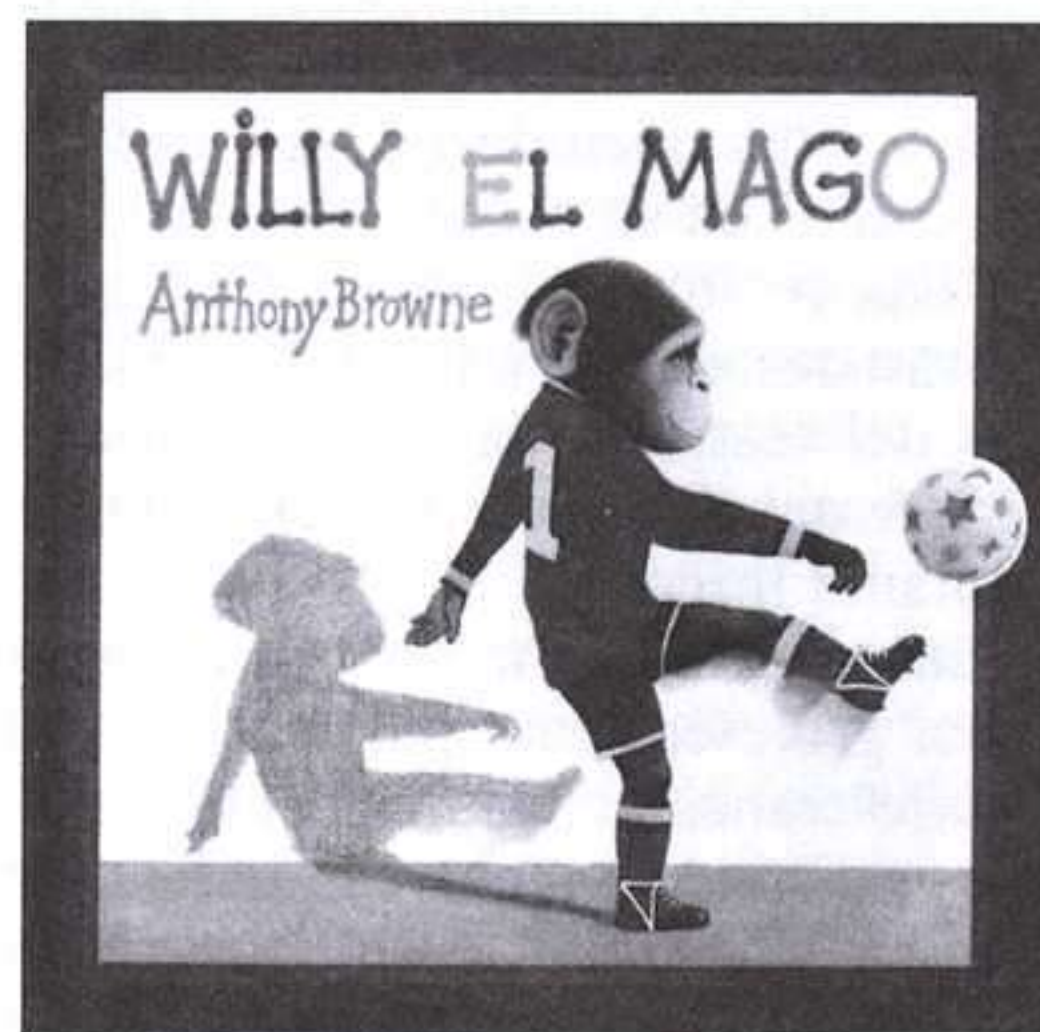


libros para niños reflejen con fidelidad ese aspecto. Pocos son los dibujantes que se han atrevido a hacerlo, y es ahora el catalán Sesé quien, de manera tan osada como original, ha rescatado el espíritu del cuento, a través de unas impactantes ilustraciones de ladrones malvados y criadas avispidas, en las que destaca su maestría con la línea y el color. Con la línea consigue transmitir la gran energía que pide a gritos tan peculiar texto, y con el color muestra un contexto árabe que, de ser de alguna manera, sin duda es como lo muestra el repertorio cromático elegido. Una excelente versión. *Núria Obiols.*

## Willy el Mago

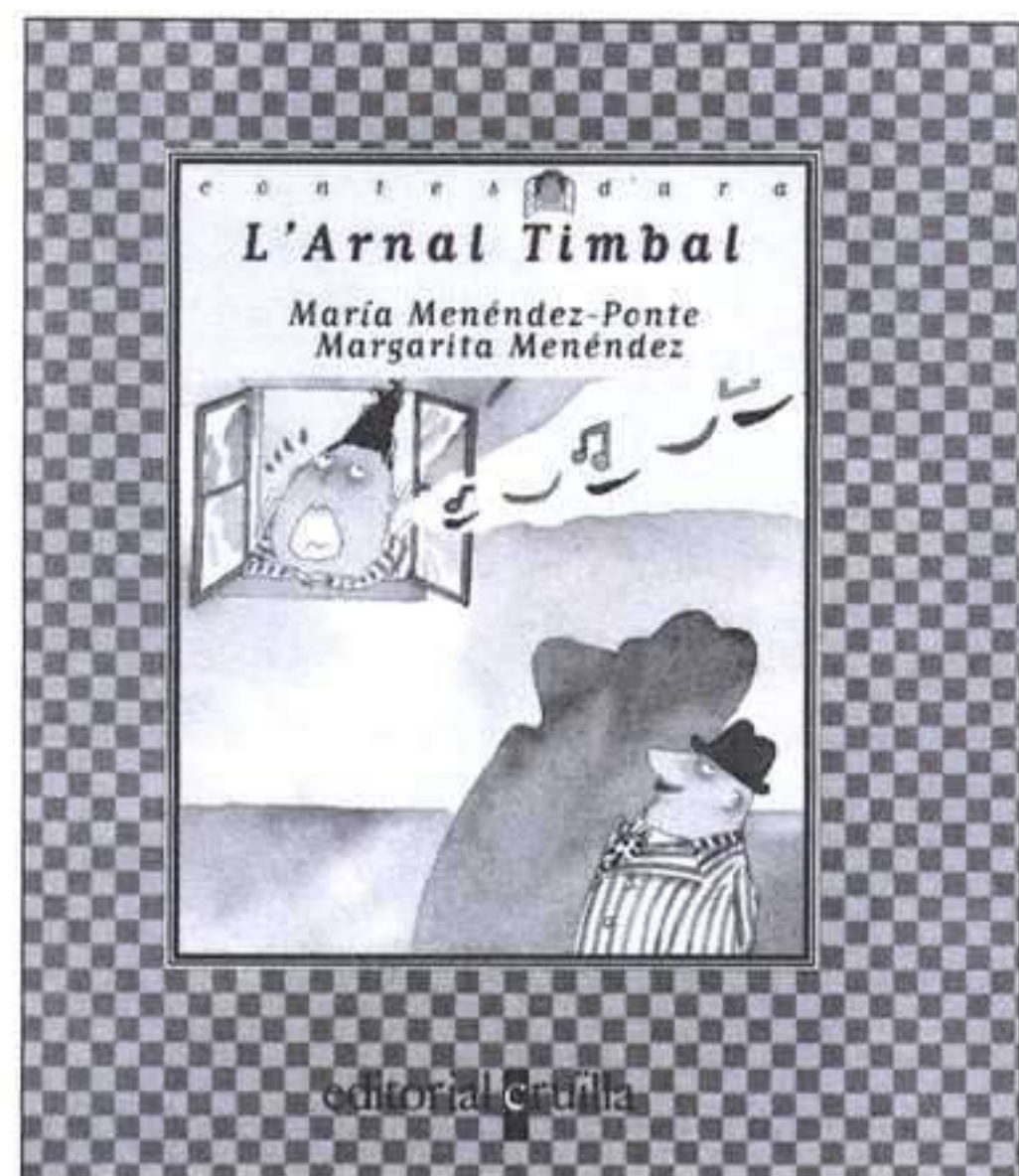
**Anthony Browne.**  
Ilustraciones del autor.  
Traducción de Carmen Esteva.  
Colección Los Especiales de A la Orilla del Viento.  
Editorial Fondo de Cultura Económica.  
México D. F., 1996.  
1.400 pesetas.

Willy, el gorila, quiere llegar a ser futbolista, pero nadie aprecia su valía hasta que consigue unos botines mágicos. Acompañan a esta historia sobre la superación personal y la adquisición de confianza en uno mismo, unas espectaculares ilustraciones realizadas por el reconocido Anthony Browne. En sus inicios como ilustrador surgió la polémica porque Browne introdujo elementos surrealistas en sus cuentos, opción todavía presente en sus obras actuales. Para este gran admirador de René Magritte, la utilización de dicho estilo en



los libros para niños resultaba adecuado y, así como el famoso pintor belga utilizó la técnica figurativa en sus cuadros para traspasar la frontera del realismo, Browne emplea un figurativismo extremo —combinado con unos planos frontales que seccionan parte de la figura— o detalles irreales —como la sombra de su protagonista— para hacernos creer en la magia de lo que sucede en la historia. La misma magia que poseen los botines de Willy. *Núria Obiols.*





## L'Arnal Timbal

**María Menéndez-Ponte.**  
Ilustraciones de Margarita Menéndez.  
Colección Contes d'Ara, 5.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1997.  
695 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

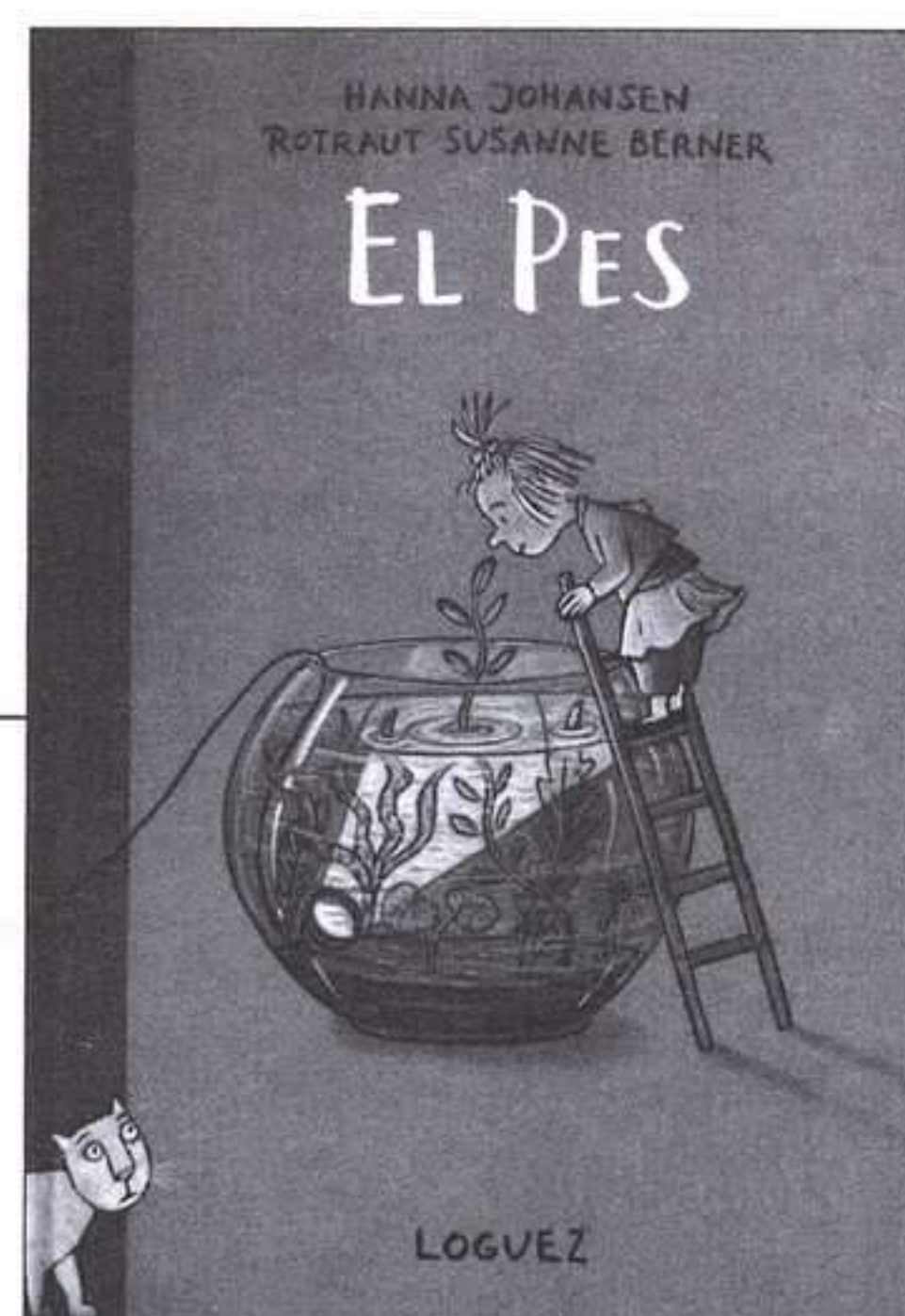
El nacimiento de Arnal conmociona a los habitantes del pequeño pueblo de Cantallops y alrededores. Cada vez que el niño llora tiembla todo debido a la potencia de su voz. La cosa empeora cuando Arnal aprende a hablar y a cantar, y se convierte en dramática el día de su cuarto cumpleaños, cuando al soplar las velas éstas salen despedidas causando incendios en su pueblo y en las otras tres villas vecinas. Al final, los alcaldes decidirán desterrarlo a la ciudad. Allí, el dueño del teatro de la ópera lo descubrirá y Arnal se convertirá en un famoso cantante lírico.

La autora utiliza esta historia exagerada, casi grotesca, para plantear el tema de la intolerancia, de la no aceptación de lo que es distinto, e incluye moraleja. Arnal acaba triunfando, mientras que los pueblos donde se le prohibió cantar son los más tristes del planeta. Las ilustraciones no hacen más que potenciar este carácter decididamente ridículo y extravagante de la narración. La caricatura infantilizada de los personajes, sus cuerpos desproporcionados, su exagerada expresividad dan fuerza al relato que se lee sin problemas y que gustará a los lectores de esta edad, capaces ya de comprender la ironía que encierra lo que se les cuenta. Además, vale la pena fijarse en los pequeños detalles humorísticos que hay en todas las páginas.

## El Pes

**Hanna Johansen.**  
Ilustraciones de Rotraut Susanne Berner.  
Traducción de L. Rodríguez López.  
Editorial Lóguez.  
Salamanca, 1997.  
1.700 ptas.

Todo el mundo sabe lo que es un pez, pero solo Dodó —una dulce e imaginativa niña— saber lo que es un *pes* y esto es precisamente lo que ha pedido para su cumpleaños. El obsequio, un precioso pez dordao, permitirá que la protagonista de esta historia comparta espacios y sentimientos. Rotraut Susanne Berner, la ilustradora de este delicioso cuento, ha sido tan



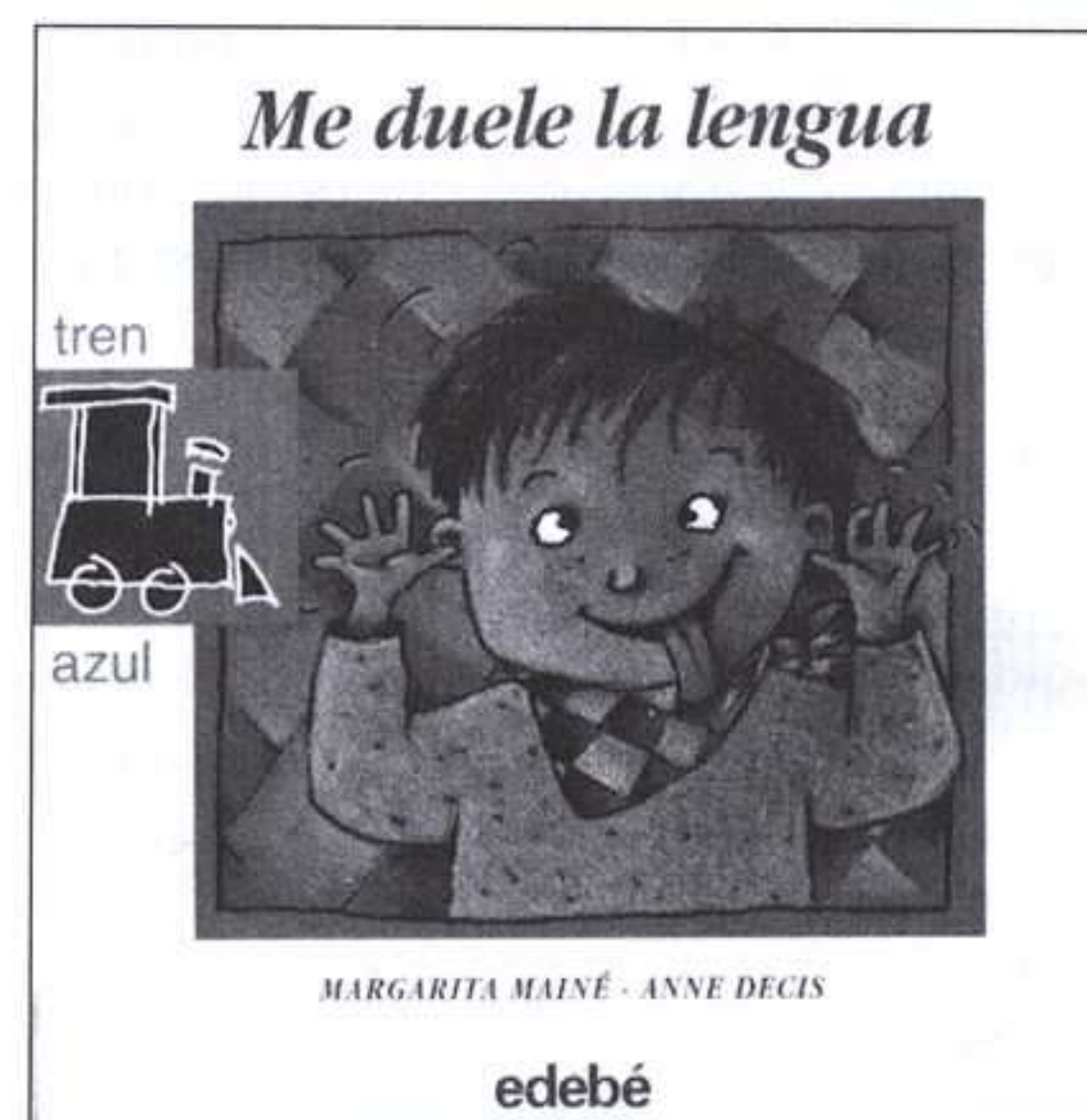
hábil con el color como en la exquisita composición de elementos, especialmente destacable en los dibujos a doble página. Ambas características, color y composición, ofrecen un interesante y estimulante juego visual a lo largo del libro, al mismo tiempo que unas logradas pinceladas humorísticas en sus personajes logran mantener el tono divertido y ameno de la obra. Un sugerente álbum repleto de interesantes imágenes. *Núria Obiols.*

## Me duele la lengua

**Margarita Mainé.**  
Ilustraciones de Anne Decis.  
Colección El Tren Azul, 29.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 1997.  
595 ptas.  
Existe edición en catalán.

Mariano no calla, desde que se levanta hasta que se acuesta hace trabajar incansablemente a su lengua. Hasta que un día se cae por las escaleras del colegio y cuando intenta explicar a su profesora que la única secuela del golpe ha sido la lengua herida, tan solo consigue articular extraños sonidos. Decide pasar a la acción y le saca la lengua a la *profe* que interpreta el gesto erróneamente. Mariano acaba en el despacho de la directora, donde se repite una vez más esta situación absurda que nos recuerda los *gags* que solía regalarnos Harpo Marx.

Con mucho acierto la autora ha desarrollado esta simple anécdota a través de un texto divertido, que juega con la tipografía y con las onomatopeyas para



conseguir la máxima expresividad, reforzada por las ilustraciones de Anne Decis. Las imágenes contribuyen a crear el ritmo, la cadencia que la historia necesita para mantener la atención del lector. Las caras de los personajes, los primeros planos en los que resalta la lengua, la verdadera protagonista de la historia, tienen un notable impacto visual. El colorido, el cuidado y *chic* vestuario de los personajes, los encuadres, en definitiva, todos los elementos armonizan para presentar con la mayor eficacia de lo que se cuenta y se ve.



DE 8 A 10 AÑOS

## Carlota descubre a los impresionistas

**James Mayhew.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Xavier Borràs Calvo.  
Editorial Serres.  
Barcelona, 1997.  
1.560 ptas.

¿Se acuerdan de aquella niña que visitaba un museo y que allí descubría que podía entrar en los cuadros para vivir pequeñas aventurillas? Pues de nuevo la tenemos protagonizando este relato, cuyo objetivo último es descubrirnos la técnica de los impresionistas y los motivos que éstos pintaban. Esta vez, es el cumpleaños de la abuela de Carlota y como regalo especial se lleva a la niña a una galería de arte donde están expuestos algunos de los cuadros impresionistas más famosos. Carlota, al principio, no ve en ellos más que manchas, pero comprueba que si retrocede un poco, de los lienzos surgen hermosas imágenes. Luego, se animará a hacer incursiones en alguno de ellos —*El almuerzo y Campo de amapolas* de Monet, o en *Bailarinas en azul* de Degas— con la excusa de buscar unas bonitas flores que regalar a su abuela.

El autor ha encontrado una buena fórmula para iniciar a los más jóvenes en los secretos del arte, para hacerles disfrutar, casi sin que se den cuenta, con la visión de algunas de las pinturas más famosas del mundo. Porque no se trata de *embutirles* teoría, sino de mostrarles, de enseñarles a mirar, a apreciar la pintura. Las reproducciones de cuadros y las ilustraciones propias del artista aparecen en perfecta armonía en las páginas de este delicioso álbum de formato apaisado.



## Lobito aprende a ser malo

**Ian Whybrow.**

Ilustraciones de Tony Ross.  
Traducción de Miguel Azaola.  
Colección El Barco de Vapor.  
Serie Oro, 11.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1997.  
1.135 ptas.

Todo aquello que un lector de esta edad debería pedirle a un buen libro lo encontrará en esta obra exquisita: aventura, una trama original, humor, sorpresa, algo de surrealismo, un toque de sana escatología, reencuentro con personajes de cuentos ya conocidos pero metidos en otros berenjenales, un lenguaje próximo, con diverti-

dos juegos de palabras, y un héroe con el que simpatizar sin rubor, que acaba triunfando, pero con esfuerzo, habiéndoselo ganado a pulso. Si además de todo eso, están las ilustraciones de Tony Ross para dar forma a personajes y situaciones, el goce ya es completo.

El conocido autor británico ha escogido el estilo epistolar para esta historia de un lobezno, Lobito, al que sus padres envían a la escuela Malaúva a que aprenda las nueve reglas para ser malo de la mano de su tío, el prototipo de bestia desagradable —tacaño, ordinario, vago, malintencionado, sucio y, por supuesto, malvado—. Desde que inicia su viaje, Lobito escribirá puntualmente a sus padres para expresarles tanto los sentimientos y el estado de ánimo en cada ocasión, como para narrarles su aventura. La fórmula imprime dinamismo al relato y nos acerca más al periplo vital del protagonista.

## El dimoni sense feina

**Salvador Comelles.**

Ilustraciones de Montse Ginesta.  
Colección Sopa de Llibres, 4.  
Editorial Barcanova.  
Barcelona, 1997.  
775 ptas.  
Edición en catalán.

El demonio, que trabaja en el teatro de títeres, está cansado de ser el que siempre recibe los bastonazos ante la mirada complacida de los niños. Así que decide cambiar de aires y acaba en un pesebre donde, curiosamente, encuentra trabajo como responsable del fuego. Pero la temporada se termina, y el demonio emprende de nuevo el camino y sin quererlo se encuentra en el cuento de *Caperucita Roja*, y debe aguantar las protestas de una lectora que no lo quiere allí. Finalmente, nuestro demonio de guiñol acaba encontrando su lugar en el mundo: se integra en

un grupo de diablos y demás bestias de fuego de fiesta mayor.

Ingenioso y divertido argumento que el autor desarrolla con prosa ágil y fino humor a lo largo de poco más de sesenta páginas, en las que constantemente nos topamos con las siempre poco convencionales figuras de Montse Ginesta, a las que la falta de colorido no les resta un ápice de expresividad, bien al contrario. Resulta además interesante ese recorrido que hace el personaje por los diferentes escenarios de ficción relacionados con la infancia: el teatro de guiñol, el pesebre, el cuento y el más moderno, el vídeo. Porque el demonio acaba en la grabación de un *correfoc* de fiesta mayor, que se visiona en las escuelas.





DE 10 A 12 AÑOS

## Poesía española para niños

Selección y prólogo de Ana Pelegrín.  
Colección Alfaguara Infantil.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1997.  
750 ptas.

Necesaria y espléndida antología poética en la que la autora de la selección se ha decantado por la variedad de temas y autores agrupados en cinco capítulos: poesía cotidiana, poesía de fantasía, poesía de amor-humor, de disparate y de emoción. Es decir, hay de todo, desde poesía oral tradicional —adivinanzas, canciones, coplas...— hasta textos de los grandes poetas como Machado, Unamuno, García Lorca, Alberti y otros muchos autores contemporáneos.

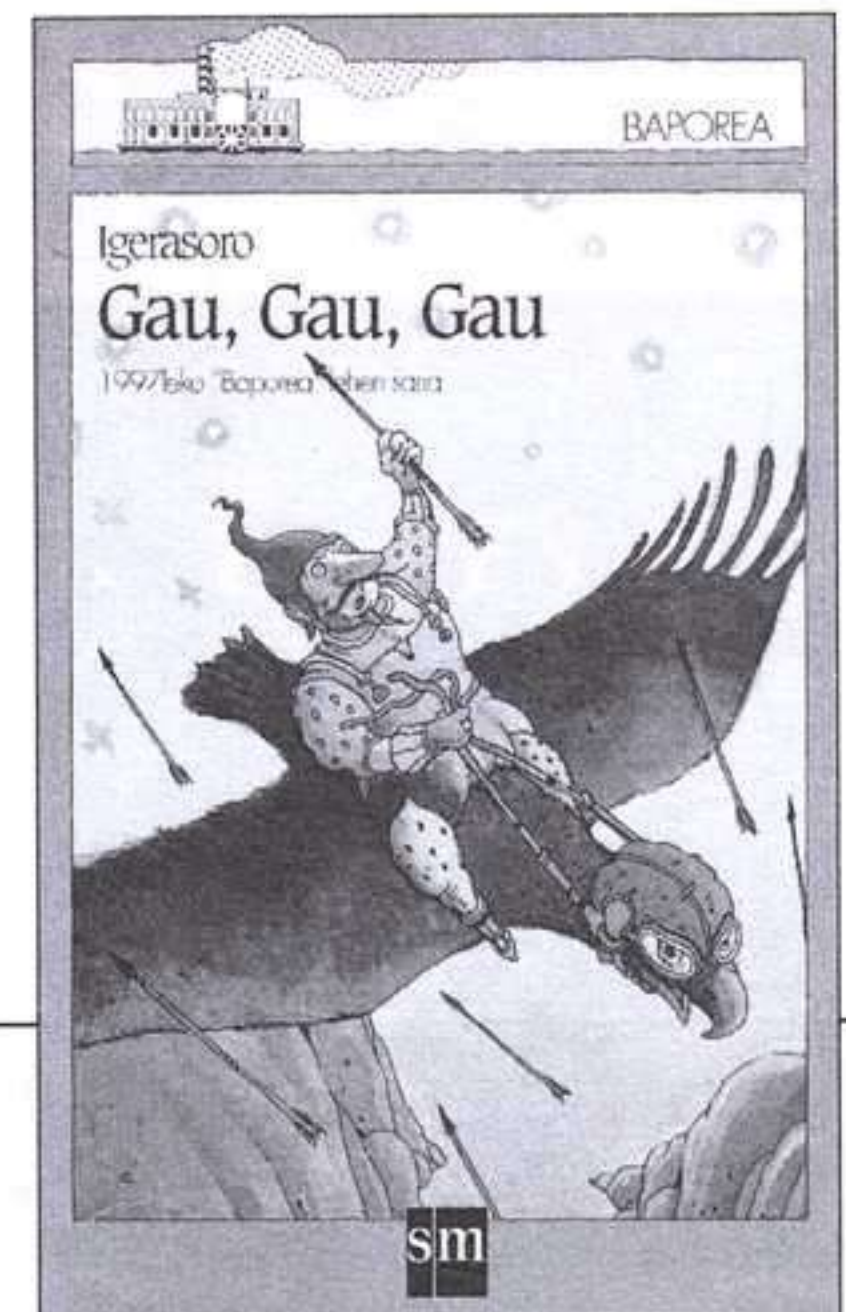
Se trata de una edición renovada de la primera *Poesía española para niños* de 1964 y, en palabras de su artífice, «reúno distintos autores y tendencias poéticas e incluyo textos expresamente dedicados a los niños y otros escogidos por su sentido y forma...». Una obra para el aula y para la biblioteca de casa, que tiene otra virtud: la de incluir material para distintos niveles de comprensión de la poesía. Así que tanto los menores de 10 años, como los mayores pueden encontrar aquí poemas adecuados para su edad y nivel lector. En todo caso, ahí están los padres y los maestros para orientarles. Las ilustraciones de Tino Gatagán, delicadas y poéticas como los textos, acompañan esta magnífica antología.



## Gau, Gau, Gau

Igerasoro.  
Ilustraciones de Antton Olariaga.  
Colección Baporea, 16.  
Ediciones SM Argitaletxea.  
Arrigorriaga (Vizcaya), 1997.  
795 ptas.  
Edición en lengua vasca.

Los malvados vasallos del rey Makur han robado la noche. Tras muchos años de luchas por el poder, por fin parece que van a conseguir doblegar a la ciudad Iria. Las diversas pruebas para poder recuperar la noche parecen imposibles, pero siempre son superadas por los habitantes de Iria e incumplidas las promesas del rey Makur. Tendrán que enseñar a hablar a los animales y las plantas, hacer cantar a las



piedras...para poder recuperar la noche y así descansar tranquilos.

Este cuento, con mucho de tradicional y metafórico, nos muestra el mundo dividido en dos bandos, dos colores, donde incluso las características de las personas dan lugar a las denominaciones (Makur significa retorcido, enfrentado). Se trata, en definitiva, de un cuento popular donde aparecen la ternura, el amor...o la reivindicación de la oscuridad, la noche, como valor. Acompañan al texto de esta obra, ganadora del último premio Baporea, las excelentes ilustraciones de Antton Olariaga, uno de los más representativos dentro de la LIJ vasca. *Xabier Etxaniz.*

## Cuando el mundo era joven todavía

Jürg Schubiger.  
Ilustraciones de Rotraut Susanne Berner.  
Traducción de Amaya Bércena y Marisa Barreno.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1997.  
1.700 ptas.  
Existe edición en catalán en Barcanova.

Edición cuidada —tapa dura, sobrecubierta, ilustraciones a color— para un libro de lujo, con el que su autor ha obtenido el Premio al mejor libro juvenil suizo de 1996 y el Premio de LIJ alemana del mismo año, sin olvidar el Premio de Ilustración para Rotraut Susanne Berner. Una obra inclasificable, apta para todas las edades, que se nutre de breves historias absurdas o terribles, cuentos sin pies ni cabeza, mínimas anécdotas surrealistas, divertidas ocurrencias que, bajo su aparente frivolidad, bajo su manto de ingeniosidad esconden pensamientos, enmascaran sentidos más profundos, mue-

ven a la reflexión, a la discusión, a la divagación o, simplemente, nos hacen contemplar las cosas bajo otros puntos de vista. En este sentido, es una lectura ideal para compartir, que provoca unas reacciones —asombro, diversión, confusión— que necesitan ser contrastadas con las que experimenta otro lector.

La prosa de Schubiger corre fluida por estas páginas sin desperdicio, para dar forma a textos que hablan, por ejemplo, de una niña que logra entretener a la Muerte que va a buscarla con problemas de matemáticas, de un manzano que no hace más que crecer y acaba con una ciudad, o de la conversación que tuvieron Adán y Eva nada más llegar al Paraíso. Las ilustraciones subrayan la ingenuidad, la ironía, la mordacidad, la ternura, la absurdidad de los textos. Una maravilla de libro.





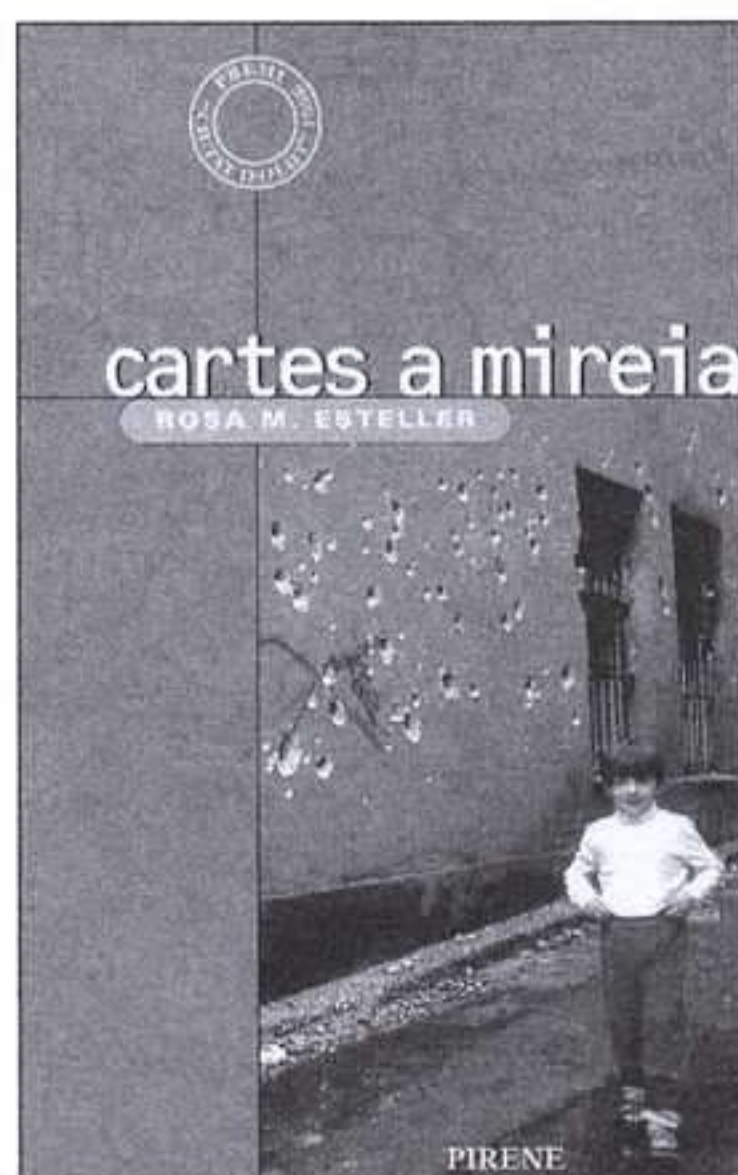
DE 12 A 14 AÑOS

## Cartes a Mireia

**Rosa M. Esteller.**  
Editorial Pirene.  
Barcelona, 1997.  
700 ptas.  
Edición en catalán.

Epistolario entre un chico de 12 años, Ivan, y Mireia, la asistente social que le atendía en la residencia para niños sin familia. Ahora, Ivan ha encontrado unos padres adoptivos que lo quieren tanto como a sus otros dos hijos, pero, aunque recuperado de sus heridas y de su mutismo neurótico, comienza a hacerse preguntas sobre sus orígenes y en casa solo encuentra silencio. Toda la angustia que siente por el tema la expresa en las cartas que envía a Mireia, que está en Bósnia con los niños víctimas del conflicto. Ella le ayudará a comprender su situación de huérfano de guerra y a entender la actitud de sus padres y hermanos, que evitan hablar del asunto.

Con esta primera obra, la autora ganó merecidamente el Premio Ciutat d'Olot 1996. Con una prosa muy directa, el libro no sólo muestra el lado trágico de la existencia de Ivan, sino que también se hace eco de los progresos en su nueva vida, de su ilusión por llenar las páginas en blanco de su existencia, de su esfuerzo por encajar en su nueva familia, en la escuela. Mireia le hace ver la suerte que tiene a pesar de las dramáticas circunstancias que lo han llevado hasta Barcelona. Amor, solidaridad, esperanza, amistad son cosas de las que habla este libro que refleja el lado humano de un conflicto aún no totalmente resuelto.



## Flores para Algernon

**Daniel Keyes.**  
Ilustraciones de Etienne Delessert.  
Traducción de Paz Barroso.  
Colección El Barco de Vapor.  
Serie Oro, 11.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1997.  
1,550 ptas.

Sobrecogedora novela de este autor norteamericano que ha escrito varios libros sobre personas con discapacidad mental. Charlie Gordon, de 37 años, tiene un coeficiente intelectual muy bajo, pero su afán por ser listo le hace progresar hasta aprender a leer y escribir. Los médicos, que aprecian este esfuerzo, le someterán a una operación cerebral experimental para aumentarle la inteligencia. De hecho, lo



acabarán convirtiendo en un superdotado. Pero los efectos no son perdurables, y Charlie experimentará un rápido deterioro hasta volver a ser un «retrasado mental». Pero en el camino habrá aprendido y descubierto no pocas cosas sobre sí mismo y sobre la condición humana.

Al margen del tema, poco usual en la literatura, el valor del libro está en la capacidad del autor para ponerse en la piel del personaje y mostrarnos lo que piensa y siente de manera creíble. Era todo un reto, pero Keyes ha sabido utilizar la primera persona y unos textos llenos de faltas de ortografía como elementos para hacer verosímil el personaje y la historia. La ternura, el humor sirven también para abordar el alucinante periplo existencial de Charlie Gordon. Las imágenes alegóricas de Delessert resultan el contrapunto perfecto para esta obra dura, pero no exenta de esperanza.

## La passió del rebesavi

**Josep M. Turuguet.**  
Ilustraciones de Carme Julià.  
Colección Rems, 2.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1997.  
750 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

Unos modernos mosqueteros —Pere Aramís, Pere Atós, Pere Portell y Darta Nyang—, de apenas 12 años, compañeros de clase, descubren un pasadizo secreto en la biblioteca del tatarabuelo Portell que los conduce a un inmenso subterráneo donde hay una extraña máquina. Los diarios de la bisabuela les ayudarán a resolver este rompecabezas y a desentrañar el misterio que se esconde tras esa increíble máquina del tiempo y tras las desapariciones de algunos miembros de la familia

El autor se estrena con este relato de misterio y ciencia-ficción, bien tramado y resuelto, que nos mantiene en vilo hasta el final, y que también nos hace sonreír en más de una ocasión. Quizá lo único que le falte a la historia, llena de hallazgos interesantes, es un poco de ambición para ir más allá, y acabar de sacarle todo el jugo al argumento. Sin embargo, es mejor pecar por defecto que por exceso, y el autor ha sabido poner punto final a tiempo y dejarnos con algunos interrogantes, que siempre es bueno.







MÁS DE 14 AÑOS

## Em diuen Tres Catorze

**Andreu Martín.**

Colección Gran Angular Misteri, 1.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1997.  
1.005 ptas.  
Edición en catalán.

Título que inaugura una nueva serie, de misterio, dentro de la colección Gran Angular. Y quien mejor para hacerlo que Andreu Martín, uno de los mejores en este género, que ahora nos presenta a su última detective, Teresa Pi, más conocida como Tres Catorze. Aunque, en realidad, la chica no es más que una aprendiz de *sabueso*, una estudiante huérfana que ha heredado parte de la agencia de detectives que tenía su padre, para el que realizaba algunos trabajos de investigación. En esta aventura de presentación, Tres Catorze casi pierde el protagonismo en favor de Anna Farràs, una mocosa de 8 años que acude a la agencia para pedir que se investigue la muerte de su amiga a manos de su padre, un pintor de éxito. Jacint De-laSelva quizá no ha matado a su hija, pero tiene un asesinato a sus espaldas y es culpable de falsificar obras de arte.

Pero esto no es lo único que pasa en la novela. De hecho, el autor presenta personajes e historias que desarrollará en otras entregas de la serie. Estos cabos sueltos desconciertan un poco, pero el lector ya está bastante entretenido en seguir la trepidante aventura de Tres Catorze, que no destacará en la galería de detectives famosos por su pericia en resolver casos. Ella más bien espera, contempla como se resuelven casi solos.



## La faula dels ocells grecs

**Jordi Coca.**

Colección L'Odissea.  
Editorial Empúries.  
Barcelona, 1997.  
990 ptas.  
Edición en catalán.

Los escritores de adultos que se hacen incursiones en la literatura juvenil empiezan a ser ejército. Ahora le ha tocado el turno a Jordi Coca, con una larga carrera literaria plagada de premios —entre ellos el Josep Pla, el Documenta, el Premio de la Crítica— que ahora redondea con un galardón de literatura juvenil, el Ramon Muntaner por *La faula dels ocells grecs*. Como el propio autor indica, se trata de una versión muy libre de la comedia *Els ocells* de Aristófanes, una de las grandes comedias del autor griego. En este sentido, la novela propone un acercamiento a los grandes clásicos

griegos, a través de la historia, de la fábula, en la que unos hombres que quieren ser pájaros les proponen a estos seres que visten plumas que colonicen el espacio por el que circulan, que construyan en ese espacio propio entre la tierra y el cielo de los dioses, su ciudad. Así, cuando los hombres quieran ofrecer sacrificios a los dioses tendrán que pagar peaje a los pájaros, porque de lo contrario éstos no dejarán pasar los humos, ni los olores hasta el Olimpo; también los dioses deberán pagar peaje cada vez que decidan descender desde los cielos a la tierra. Pero las cosas no salieron como estaban previstas.

Llena de ironía e ingenio, la obra requiere algo de esfuerzo para entrar en la trama y moverse con soltura por un territorio en principio tan extraño. Pero si pasas esa barrera, el disfrute es total. El lenguaje es rico pero, al mismo tiempo coloquial, y el argumento original y lleno de *rara avis*.

## De Gabriel a Gabriel

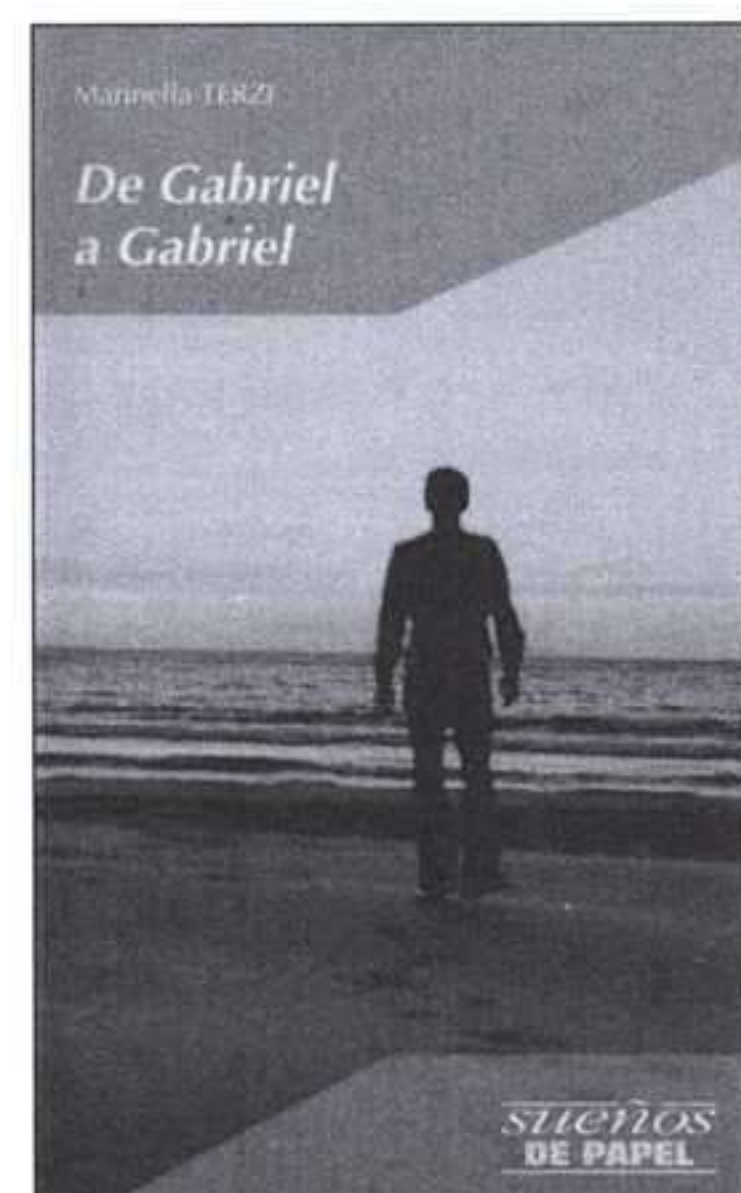
**Marinella Terzi.**

Colección Sueños de Papel, 15.  
Editorial Edelvives.  
Zaragoza, 1997.  
860 ptas.

Gabriel II acaba de perder a su padre. Se ha suicidado, aunque nadie lo admite abiertamente. El protagonista ha perdido al ser más importante en su vida, que le hacía de padre, de madre y era su amigo. Gabriel II quiere conservar, revivir los recuerdos que le unen a Gabriel I, y lo hace por escrito, en cartas que sabe que su padre jamás llegará a leer, en las que le cuenta cosas —sus amistades, amores,— que tal vez no se las hubiera dicho en persona. Al mismo tiempo, el chico trata de acercarse a su madre, hablar con ella de su padre, de lo que sucedió. Y cuando logra sacarle algo, la verdad o, por lo menos la versión que le

ofrece la madre, lo deja desconcertado hasta el punto que cree no haber conocido a su padre.

Con notable sensibilidad, de una forma muy sincera y creíble, la autora traza el retrato de esta familia rota, y nos conduce por la vida y los sentimientos de este adolescente que ha perdido a su ser más querido, pero que encuentra en el camino personas, concretamente dos mujeres —una compañera de clase y una artista callejera algo mayor que él— que le ayudan a madurar un poco, a orientarse.



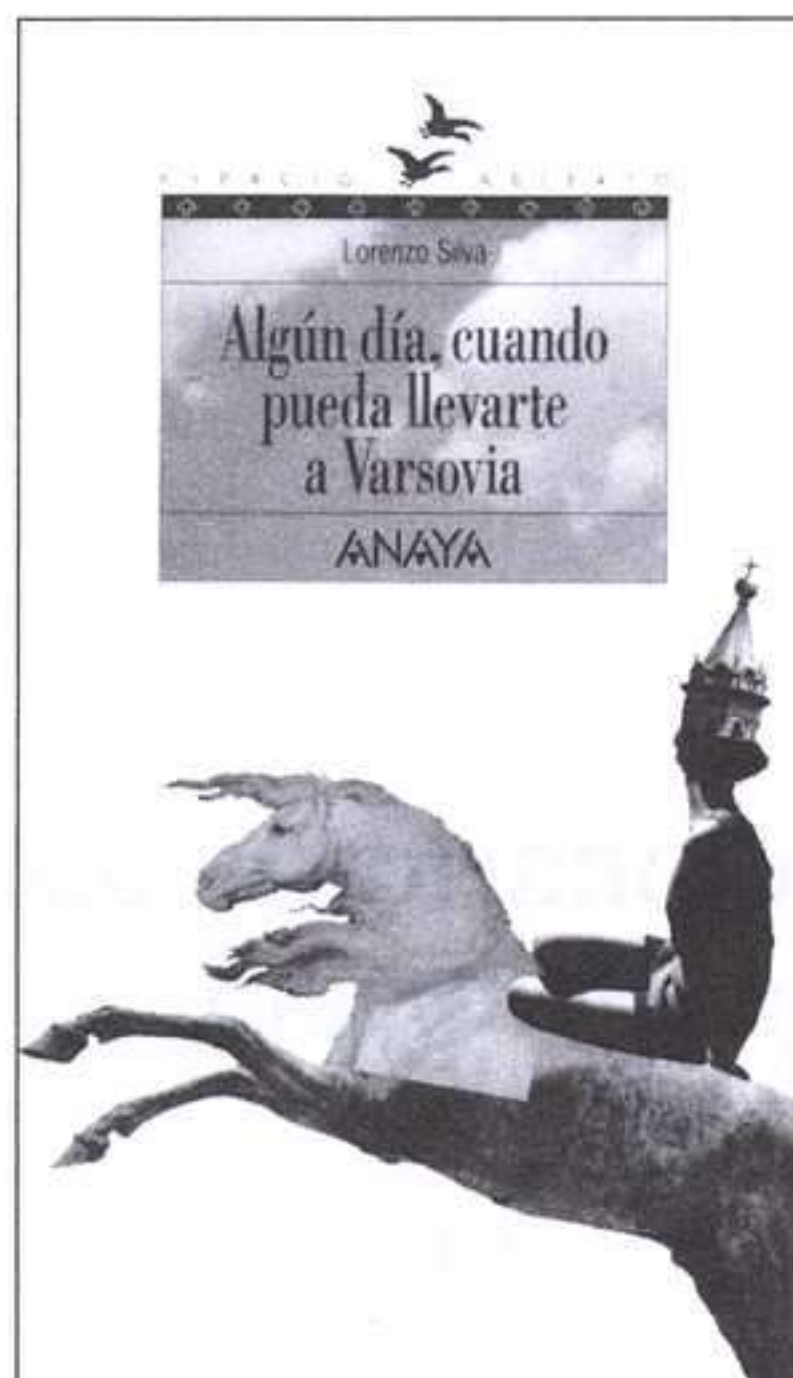


## Algún día, cuando pueda llevarte a Varsovia

**Lorenzo Silva.**

Colección Espacio Abierto, 64.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1997.  
925 ptas.

Lorenzo Silva, otro escritor de adultos que prueba suerte en la literatura juvenil, nos sirve este relato de enigmático, melódico título que sugiere, y no en vano, excitantes momentos de lectura. Escrito en primera persona por Laura, la protagonista de 14 años, cuya existencia se ve sensiblemente sacudida por la llegada a su edificio de una familia polaca. Enseguida conocerá a Andrés, un chico poco mayor que ella, que la seducirá con la palabra, con la narración de la aventura que ha llevado a su familia de Varsovia a Getafe, aunque también



con su dulzura, su manera de ver la vida. Cuando él desaparezca, la policía va tras suyo por ser inmigrantes ilegales, Laura descubrirá que tal vez el chico no era de Varsovia, sino de una ciudad más pequeña, y que quizá su padre no es capitán de barco, pero poco importa porque permanece el embrujo de su relato y de aquellas horas que pasaron juntos.

Hay de todo en la novela —un buen ejercicio de introspección a cargo de Laura, aventura, historia de amor, de amistad, conflicto social en forma de racismo e intolerancia, etc.—, y todo muy bien dosificado, perfectamente ensamblado, muy bien narrado, con una prosa cercana, nada enrevesada, pero rica en matices.

## Tres dies de glòria

**Vicenç Villatoro.**

Ilustraciones de David Maynar.  
Colección Periscopio, 36.  
Editorial Edebé.  
Barcelona, 1997.  
885 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

La realidad suele superar a la ficción. Y esta historia, inspirada en unos hechos mucho más graves e increíbles que han sido noticia y *colean* todavía en la vida

política de nuestro país, es una prueba de ello. El conocido periodista y escritor Vicenç Villatoro presenta de manera cómica, a modo de vertiginosa *boutade*, lógicamente abreviada, caricaturizada, la crónica de lo que ha sido uno de los escándalos más sonados de los últimos años en nuestro panorama político, que amenazó con desestabilizar el sistema democrático. Todos sabemos de qué estamos hablando, menos el protagonista de la novela, Ramon Roqueta, un periodista que se acaba de estrenar en estas lides y que pasa de ocuparse de la crónica social a *lidiar* con este escándalo tremendo en el que hay mezclado un conocido financiero, al que se acusa de haber comprado documentos comprometedores sobre políticos en el Gobierno.

El despiadado mundo de la política y de los medios de comunicación queda retratado en clave de humor, a través de unos personajes de guiñol, que nos hacen reír hasta que recordamos que representan a unos seres de carne y hueso la mar de siniestros. Es un relato trepidante, divertido, que se lee de un tirón.



## FUNDACIÓN BARTOLOMÉ MARCH SERVERA

## VI PREMIO DE NOVELA BREVE JUAN MARCH CENCILLO

**DOTACIÓN:  
1.000.000 PTAS.**

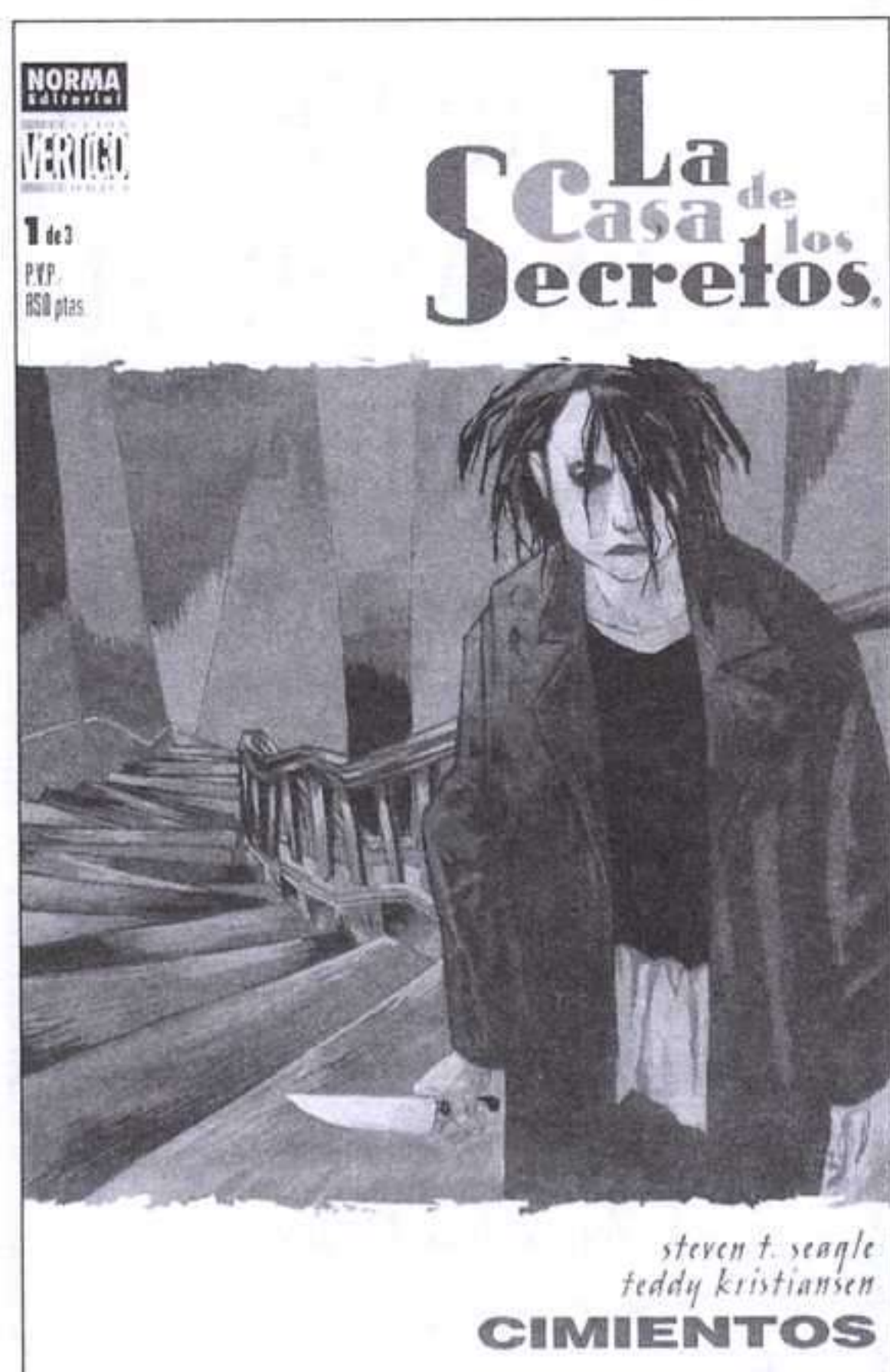
*Convocatoria para  
la recepción de originales  
escritos en cualquiera  
de las dos lenguas oficiales  
de la Comunidad Autónoma  
de las Islas Baleares  
cuya extensión  
no sea mayor de los ciento  
diez folios ni menor de  
los setenta y cinco.*

Deberán remitirse  
tres copias antes  
del 31 de marzo de 1998.  
El jurado emitirá su  
decisión el primer  
jueves del mes de agosto.

*El V Premio de Novela Breve Juan  
March Cencillo fue para Pablo  
González Cuesta por su obra  
Experto en silencios.  
Editada por Bitzoc.*

Fundación Bartolomé March Servera.  
Calle Conquistador, nº 13  
Tel. (971) 72 28 29  
Fax (971) 72 58 03  
Palma de Mallorca 07001





## La casa de los secretos

**Guión de Steven T. Seagle.**  
Dibujos de Teddy Kristiansen.  
Editorial Norma.  
Barcelona, 1997.  
850 ptas.

*La casa de los secretos* supone un acercamiento del clásico *comic-book* americano a tendencias estilísticas más actuales y modernas. Ambientada en la ciudad de Seattle, cuna del movimiento juvenil más importante acaecido en estos últimos años (el denominado alternativo o *grunge*), la historia de Rain, una joven atormentada por un brutal pasado de abusos y violencia, transcurre narrada con un ritmo lento, pesado y oscuro que refleja una realidad latente, la de los jóvenes que hartos de una sociedad que no les aporta nada, buscan otras salidas que muchas veces les conducen a situaciones desesperadas. La combinación de un tema actual y unos toques de misterio y terror psicológico hacen de *La casa de los secretos* un cómic moderno y muy recomendable. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 16 años.

## Diccionario de uso de la historieta española (1873-1996)

**Jesús Cuadrado**  
Editorial Compañía Literaria  
Madrid, 1997  
10.000 ptas.

El *Diccionario de uso de la historieta española*, de Jesús Cuadrado, es una imprescindible obra de consulta que a buen seguro se convertirá en indispensable para cualquier aficionado al tebeo español. La profusión de datos manejados a modo enciclopédico a lo largo de las más de ochocientas páginas, no sólo contribuye a llenar un hueco entre las publicaciones que tratan sobre el género, sino que también marca un antes y un después en la obras de información sobre el cómic hispano, dado el rigor y la seriedad con las que el autor aborda el tema. Cuadrado inicia un recorrido



por el mundo de la historieta española en 1873 y concluye en nuestros días, llevando a cabo una estupenda investigación para crear esta galería donde encontramos a la totalidad de dibujantes, guionistas, ilustradores, revistas y editoriales que han contribuido a sentar las bases de un tipo de tebeo indispensable para entender hoy a los autores de las nuevas generaciones. Recomendable para los amantes del cómic en general. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 14 años y adultos.

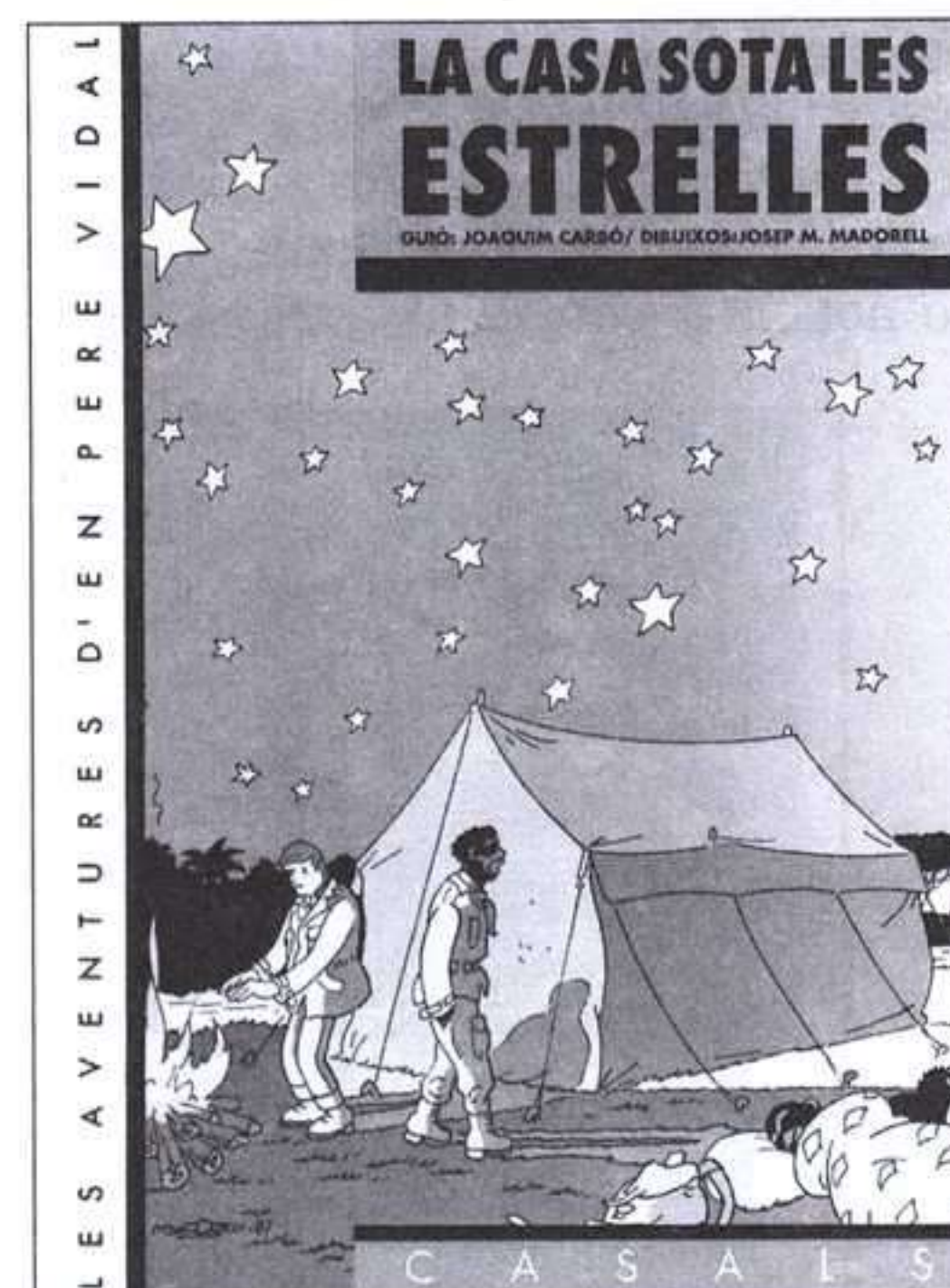
## La casa sota les estrelles

**Guión de Joaquim Carbó.**  
Dibujos de M. Madorell.  
Colección Les Aventures d'en Pere Vidal.  
Editorial Casals.  
Barcelona, 1997  
1.180 ptas.  
Edición en catalán.

Las aventuras de Pere Vidal fueron creadas en 1966 por el escritor Joaquim Carbó, como novela. El atractivo de las peripecias de Vidal, que bien podría haber ilustrado una película de acción trepidante, llevó al dibujante Josep M. Madorell (ilustrador también de Massagran) a proponer a Carbó la realización de un cómic con las adaptaciones de los argumentos de las novelas de este protagonista. Así, en 1967, apareció el primer tebeo de Pere Vidal. Hoy, de treinta años después de su creación, ha visto la

luz un nuevo episodio, *La casa sota les estrelles*, otra aventura llena de acción, ambientada en el corazón de África, en la que Vidal descubre una banda de contrabandistas que trafican con cuernos de rinoceronte y animales en vías de extinción. Un álbum para toda la familia. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 12 años.





DICCIONARIOS

Diccionari de refranys català-castellà/castellà-català

**Anna Parés i Puntas.**  
Colección El Cangur Diccionaris, 240.  
Editorial Edicions 62.  
Barcelona, 1997.  
1.400 ptas.

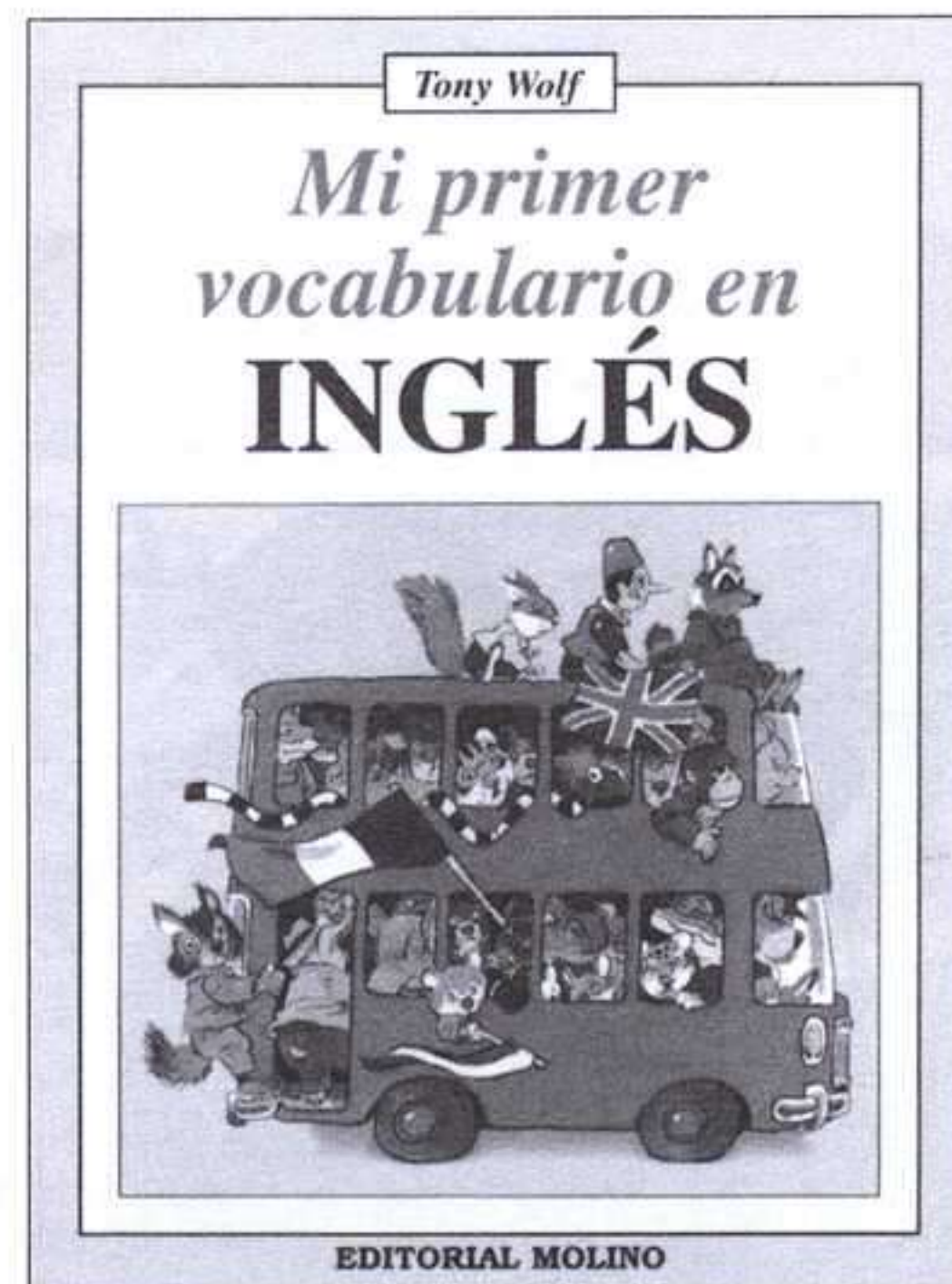
Interesante y curioso diccionario de refranes, que tiene la virtud de ser el primer repertorio que establece las equivalencias entre los refranes de la lengua catalana y los de la castellana. El libro recoge más de mil refranes (algunos son más bien frases hechas o dichos populares), entre los más habituales y conocidos en ambas lenguas, ordenados en dos apartados. El primero dedicado a los catalanes y sus equivalencias en castellano, y el segundo a los refranes castellanos y sus correspondientes en catalán. Para facilitar el uso del diccionario, el volumen ofrece dos índices alfabéticos (uno por cada apartado) de palabras clave, que permiten no sólo localizar el refrán buscado, sino todos los que tengan relación con la misma palabra. Muy útil para estudiosos de la lengua, puede ser también un libro muy divertido y ameno para curiosos de cualquier edad.  
■ A partir de 12 años y adultos.



Mi primer vocabulario en inglés

**Alessandra Galli.**  
Ilustraciones de Tony Wolf  
Traducción de A.G. Viñes.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1997.  
890 ptas.

Sencillo vocabulario de inglés pensado para niños pequeños, en una bonita edición de formato bolsillo, ilustrada en color con los graciosos dibujos de Tony Wolf. Contiene alrededor de 600 palabras, las más habituales relacionadas con el entorno del niño —colores, animales, estaciones del año, la familia, la casa, etc.—, y ofrece, de cada una de ellas, la traducción al inglés, su pronunciación y un dibujo alusivo que permite



visualizar las palabras. Al final, un índice alfabético y otro temático reúnen ordenadamente todas las palabras del vocabulario y facilitan su búsqueda. Muy práctico y manejable.  
■ A partir de 6 años.



Diccionario Escolar de la Lengua Española

**Autores Varios.**  
Editorial Everest.  
León, 1997.  
3.340 ptas.  
Contiene CD-ROM.

Diccionario pensado para estudiantes de Secundaria, en una edición cuidada y muy práctica, ilustrada en color y que incluye versión en CD-ROM (para PC y MAC). Contiene más de 25.000 voces y más de 50.000 definiciones, expresiones, locuciones, sinónimos, antónimos y frases hechas, con claros ejemplos de uso. Además, observaciones gramaticales, ortográficas y semánticas, y cuadros explicativos de gramática, conjugación de tiempos verbales y diversas informaciones de contenido enciclopédico.

Todo ello aparece también en el CD-ROM, fácil de instalar y de consultar, que ofrece, además, un entretenido juego de confeccionar palabras.  
■ A partir de 10 años.



CIENCIAS



¿Quién vive en el lago?

**Jimm Channell.**  
Ilustraciones del autor.  
Traducción de Diorki.  
Colección ¿Quién vive en...?.  
Editorial Gaviota.  
Madrid, 1997.  
750 ptas.

Título de una nueva colección dedicada al conocimiento de los animales. Pensada para niños pequeños y, por ello, con un planteamiento básicamente visual, consta de ocho títulos que agrupan a los animales según su hábitat: el lago, el río, el nido, el árbol, el mar, la granja, el campo y el jardín. Cada libro presenta a cinco animales (los del lago: el pato salvaje, el cisne, la carpa, el ratón almizclado y la rana), en dobles páginas ilustradas en color, con unos dibujos muy realistas de cada animal en su ambiente, que permiten una fácil identificación. Unos breves textos añaden sencillas y anecdóticas informaciones, muy asequibles para los niños.

■ A partir de 3 años.

Sangre, huesos y otros pedazos del cuerpo

**Nick Arnold.**  
Ilustraciones de Tony De Saulles.  
Traducción de Rosa Moreno.  
Colección Esa Horrible Ciencia, 1.  
Editorial Molino.  
850 ptas.

«Si crees que tu estómago puede soportar la parte vomitiva de esa horrible ciencia, puedes empezar a leer...». Así se anuncia este divertido libro sobre el cuerpo humano, que no se anda con chiquitas a la hora de describir todo tipo de «sanguinolentos», «repugnantes» y «asquerosos» detalles de los distintos órganos del cuerpo, y de su «demoledor» funcionamiento. Estilo tremendista, pero muy ingenioso y siempre buscando la complicidad del lector, este atípico libro de conocimientos puede ayudar a más de un estudiante poco entusiasta a



descubrir con auténtico placer los secretos de la anatomía o, en el caso del segundo título de la colección, *Esa caótica química*, a considerar tan árida materia desde nuevas perspectivas. En cualquier caso, la risa está asegurada.

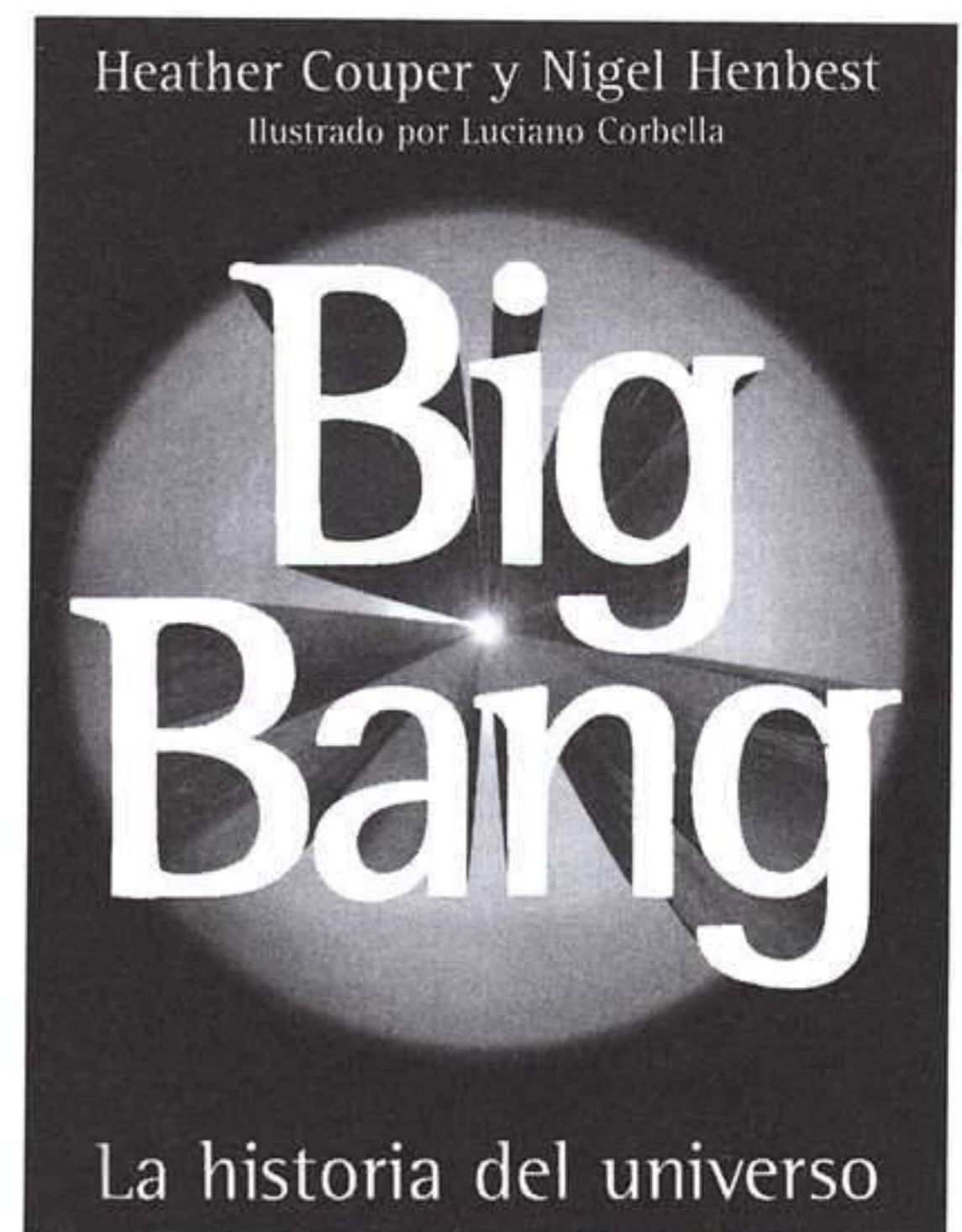
En la misma editorial, y con igual enfoque humorístico, ver la colección *Esa Horrible Historia*, con dos títulos: *Esos supergeniales griegos* y *Esos asombrosos egipcios*.

■ A partir de 12 años.

Big Bang

**Heather Couper y Nigel Henbest.**  
Ilustraciones de Luciano Corbella.  
Traducción de Ignacio Fernández Bayo.  
Ediciones SM.  
Madrid, 1997.  
2.500 ptas.

Hace unos 13.000 millones de años tuvo lugar el Big Bang. Por entonces, «en medio de la nada más absoluta apareció una mota de luz muy brillante y casi infinitamente caliente. En su interior nació el espacio y con él empezó a andar el gran reloj cósmico, cuyo primer tic-tac sonó hace unos 13.000 millones de años». Este libro propone un recorrido por la historia del universo: cómo se creó, cómo ha ido evolucionando, cómo logró evitar su autodestrucción, y cuál es su destino en un futuro lejano.



Un tema fascinante y misterioso, tratado con gran rigor científico pero de una forma asequible y amena. En la misma serie: *Agujeros negros*.

■ A partir de 12 años.



## SOCIALES

### Atles de la transició

**Carles Santacana.**

Dirigido por Jesús Mestre i Campi.  
Colección El Cangur Atles.

Edicions 62.

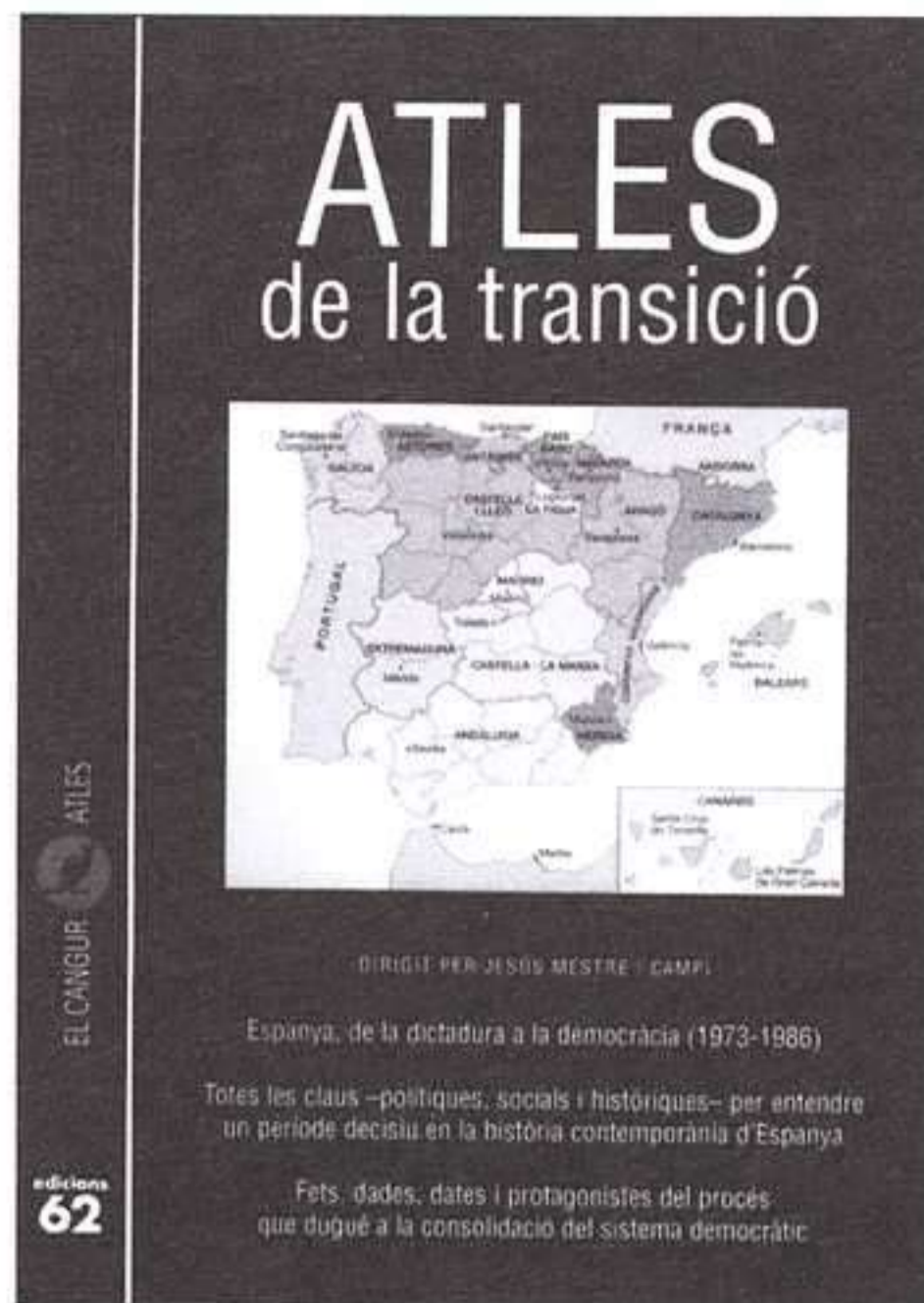
Barcelona, 1997.

1.490 ptas.

Edición en catalán.

Existe edición en castellano en Península.

Todo aquello que deberíamos saber sobre la transición a la democracia en España y no nos atrevíamos a preguntar, está en esta obra que nos sirve la información —las claves políticas, sociales e históricas para entender un periodo decisivo de nuestra historia— de una manera muy visual, a través de mapas, es-



quemas, gráficos y fotografías. De esta forma, hechos, datos, fechas y protagonistas del proceso que llevó a la consolidación del sistema democrático en España aparecen bajo otra luz, más diáfanos y fáciles de retener.

El tema está dividido en cinco grandes bloques, cada uno con sus capítulos: El franquismo; Del asesinato de Carro Blanco a la muerte de Franco; Reforma política y la Constitución de 1978; Los gobiernos de UCD; y El primer gobierno socialista. Al margen de ello, hay un apartado con minibiografías de los protagonistas de la transición, 14 en total, y un capítulo final que incluye glosario de siglas y bibliografía. Una obra tan rigurosa y necesaria, como amena.

■ A partir de 16 años.

### ¡Peligro!

**Mario Gomboli.**

Ilustraciones del autor.  
Traducción de Pilar Molina Llorente.

Colección Lobo Rojo.

Editorial Bruño.

Madrid, 1997.

750 ptas.

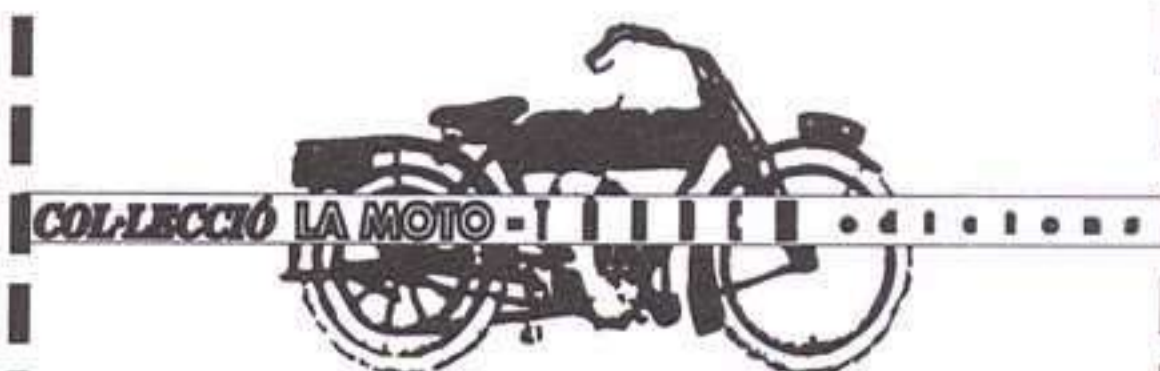
Título de una nueva colección de Bruño pensada para los lectores a partir de 6 años, en la que se utiliza el personaje del Lobo Rojo y sus andanzas para hablar de temas importantes en nuestra vida cotidiana como son la educación vial, los buenos modales, la ecología o, como en el libro que nos ocupa, de los



peligros que nos acechan en el hogar, es decir, de las cosas que hay que saber para evitar los accidentes caseros. Desgraciadamente, las estadísticas sobre accidentes de niños en el hogar son alarmantes, así que Lobo Rojo nos explica la manera cómo le han ocurrido una serie de percances, y el modo de evitarlos. Jugar en la cocina cuando hay ollas en el fuego, tocar la plancha cuando está encendida, tontear cerca de ventanas y puertas acristaladas, curiosar entre los productos de limpieza o en los medicamentos, jugar con fuego son algunas de las situaciones peligrosas que se describen.

Los dibujos, al margen de divertir al lector, resultan claros y muy ilustrativos de las cosas que no deben hacerse en el hogar porque pueden resultar fatales para nuestra integridad física. Lobo Rojo lo sabe mejor que nadie, porque ha salido *escaldado* de todas estas situaciones. Una obra, pues, que instruye deleitando y que hay que tomar al pie de la letra. En este sentido, el texto es claro e inequívoco en sus indicaciones y advertencias.

■ A partir de 6 años.



Col·lecció Juvenil  
[a partir de 14 anys]

Aventures, amors,  
solidaritat...llibres  
per a disfrutar de la bona  
literatura.



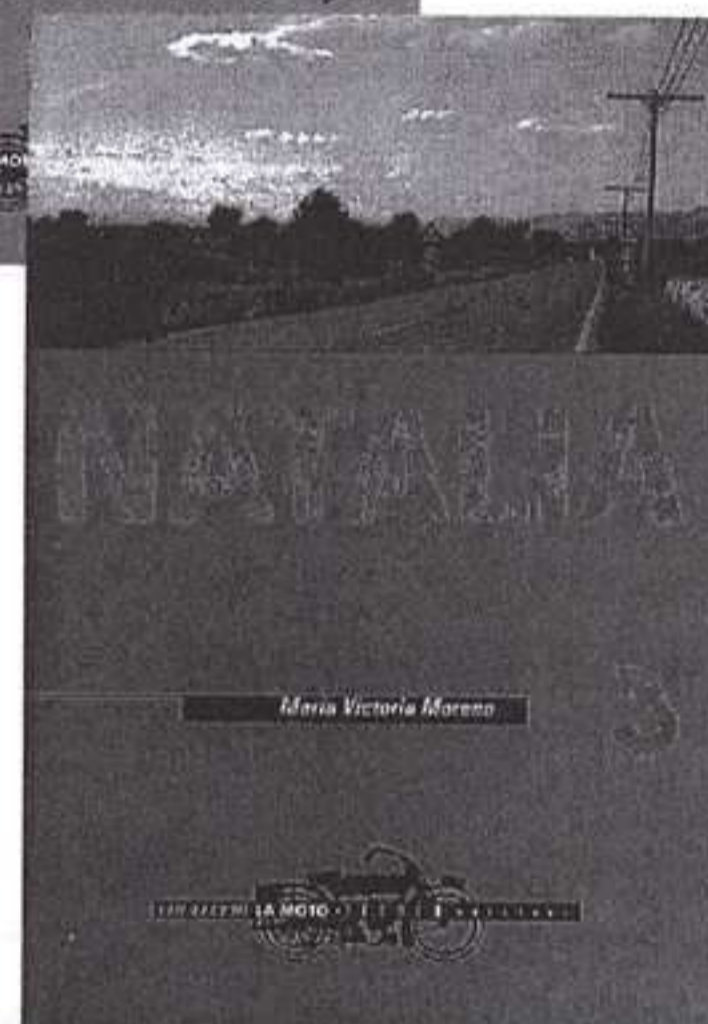
**SOLIDARITAT**

1

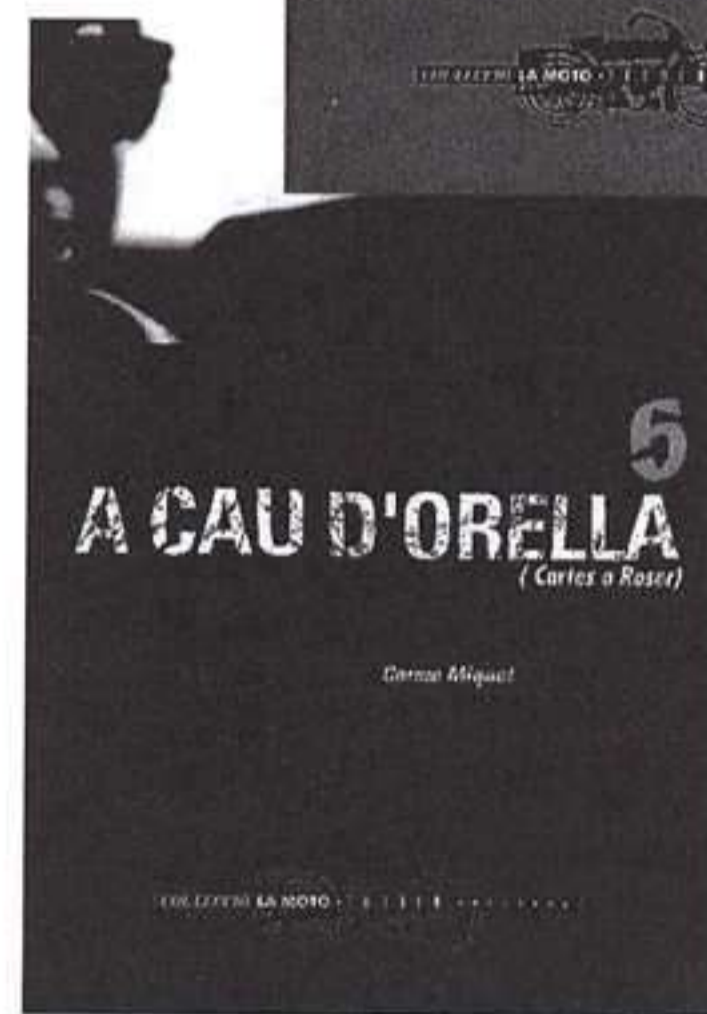


**XIQUES**

2



Maria Victoria Moreno



**A CAU D'ORELLA**

(Cartes a Roser)

Carme Almagal



Distribució

Gea: Tel: (96) 379 12 63

La Tierra: Tel: (96) 511 02 6

Triangle: Tel: (93) 265 18 21

Moll: Tel: (971) 72 44 72

57

CLIJ101

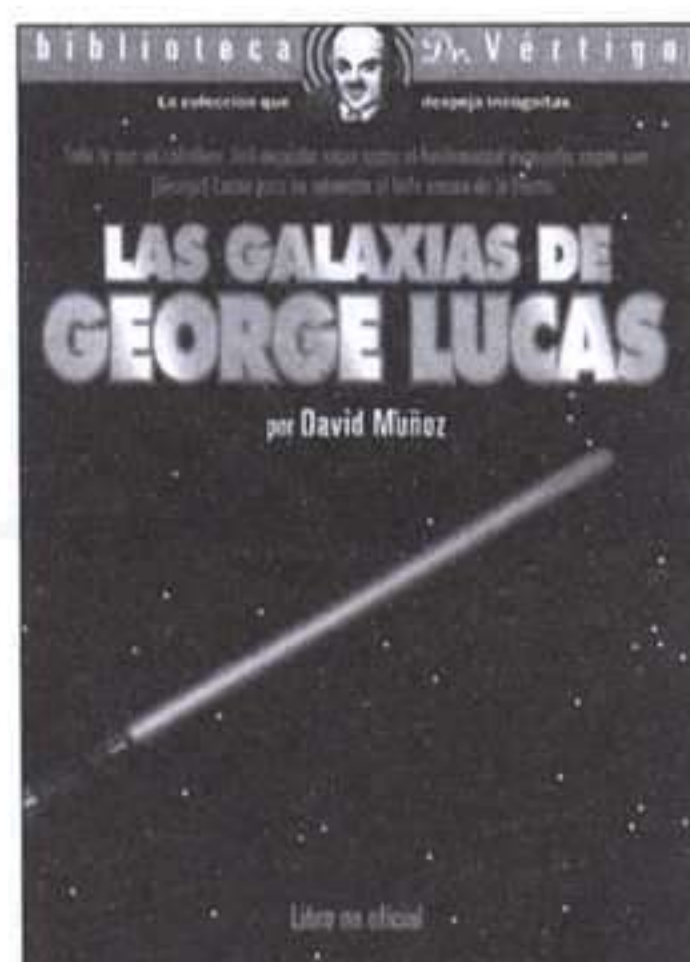


## CINE

## Las galaxias de Lucas

**David Muñoz.**  
Colección Dr. Vértigo.  
Editorial Glénat.  
Barcelona, 1997  
995 ptas.

Seguimos con las publicaciones que hacen referencia a la saga cinematográfica creada por George Lucas *La guerra de las galaxias*. La diferencia estriba esta vez en que *Las galaxias de Lucas* de David Muñoz no es un libro autorizado por la propia Lucasfilm. Este hecho, lejos de desmerecer el contenido del libro —no ha podido publicarse todo el material gráfico deseable en una obra de estas características— hace que este sea doblemente interesante, ya que se detallan, desde el punto de vista de una persona ajena a la productora de Lucas y, por lo tanto, con un punto de vista más objetivo, todos los pormenores de esta obra cumbre de la ciencia-ficción. En *Las galaxias de Lucas*, el autor da un exhaustivo repaso a todo lo generado por este fenómeno galáctico. Además de analizar los tres films, el libro incluye también una pequeña biografía de los protagonistas y del propio Lucas, un rápido análisis de las películas en su edición especial —de reciente aparición en el mercado videográfico— y una interesante colección de cotilleos sobre el mundo que envuelve la multimillonaria factoría de efectos especiales Light & Magic. Estamos ante una obra inusual que fascinará tanto a los admiradores del director, como a los aficionados al cine en general. *Gabriel Abril*.



## MÚSICA

## La música sinfónica

**Ángeles de Juan Robledo y Enrique Pérez Adrián.**  
Colección Flash, 60.  
Editorial Acento.  
Madrid, 1997.  
500 ptas.

Este pequeño libro propone nada menos que un acercamiento a las creaciones más destacadas y a los autores más relevantes de la música sinfónica y de la música orquestal desde su nacimiento en el siglo XVIII hasta nuestros días, aunque actualmente es una forma prácticamente estancada. Hay capítulos más generales que abordan desde los orígenes de la sinfonía y los primeros creadores, hasta el análisis del desarrollo de la música sinfónica en diversos países de Europa, y otros consagrados a los grandes creadores, empezando por Joseph Haydn, el padre de la sinfonía y acabando con Gustav Mahler, que re-

## La discoteca ideal de la música pop

**José Ramón Pardo.**  
Editorial Planeta  
Barcelona, 1997  
3.300 ptas.

Siempre es arriesgado intentar hacer una lista con los mejores discos, las mejores novelas o las mejores películas. Sin embargo este volumen cuenta con la ventaja de que su autor, Jose Ramón Pardo, tiene en su haber un completísimo currículo musical, ya sea como presentador radiofónico en *Todos los gatos son pardos* (Antena 3), como guionista de los programas musicales que Televisión Española ha producido en los últimos años (*Aplauso, Tocata, A tope...*) o como director de Radio 80 Serie Oro. *La discoteca ideal de la música pop* es

58  
CLIJ101

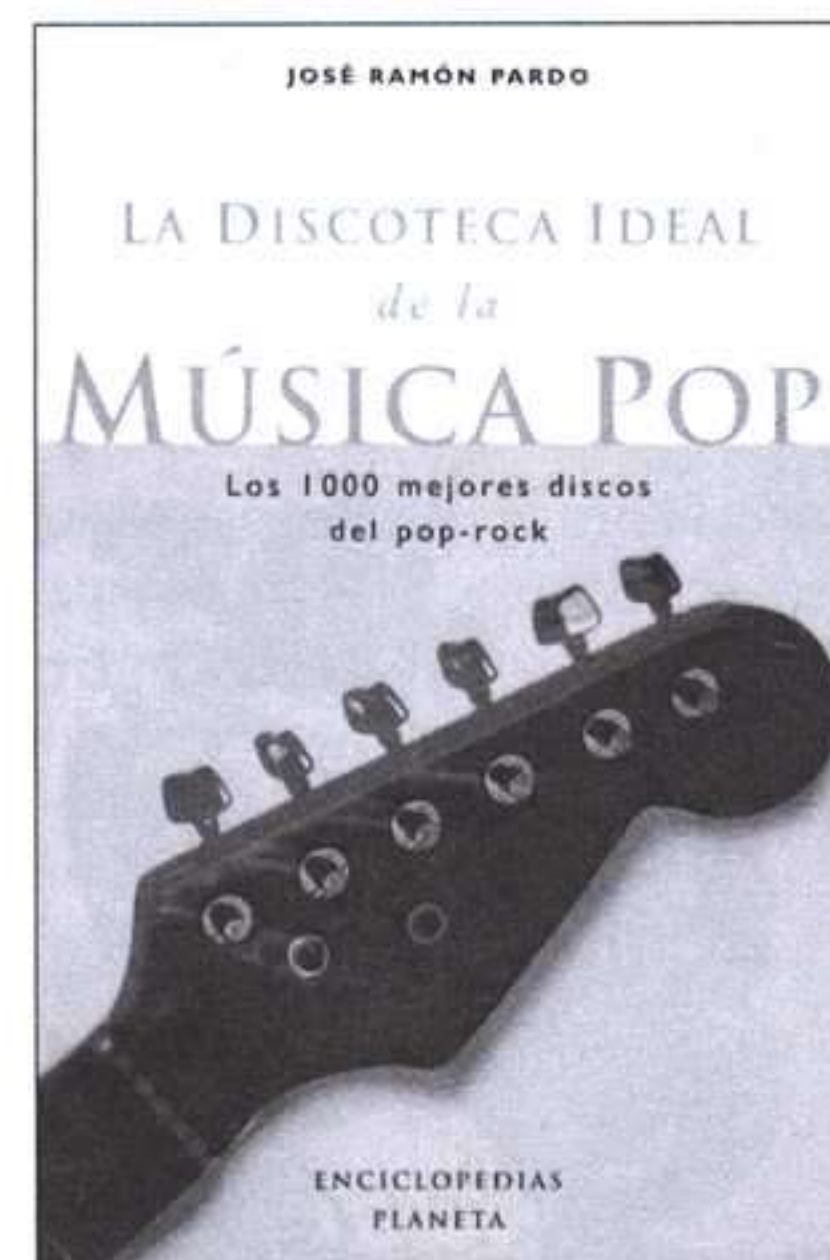


presenta el final de la sinfonía romántica.

Necesariamente, la información está muy condensada, pero ofrece un certero panorama del tema que el interesado puede ampliar consultando otras obras que quedan recogidas en la bibliografía en castellano que incluye el libro. Una amplia discografía pone punto y final a este apasionante recorrido por la música orquestal.

■ A partir de 14 años y adultos.

una detalladísima colección de mil fichas en las que se nos muestra el título y autor, canciones, clasificación por estilo y un pequeño comentario orientativo de los que, según el autor, son los mejores trabajos discográficos de estos últimos años. Además, el libro incorpora un anexo en el que se reproducen a color algunas de las portadas de los discos comentados. Una muy interesante y entretenida obra de consulta. *Gabriel Abril*.





## Lecturas, libros y bibliotecas para niños

### Autores Varios.

Dirección de Claude-Anne Parmegiani.

Traducción de Mauro Armiño.

Colección El Árbol de la Memoria.

Edita Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

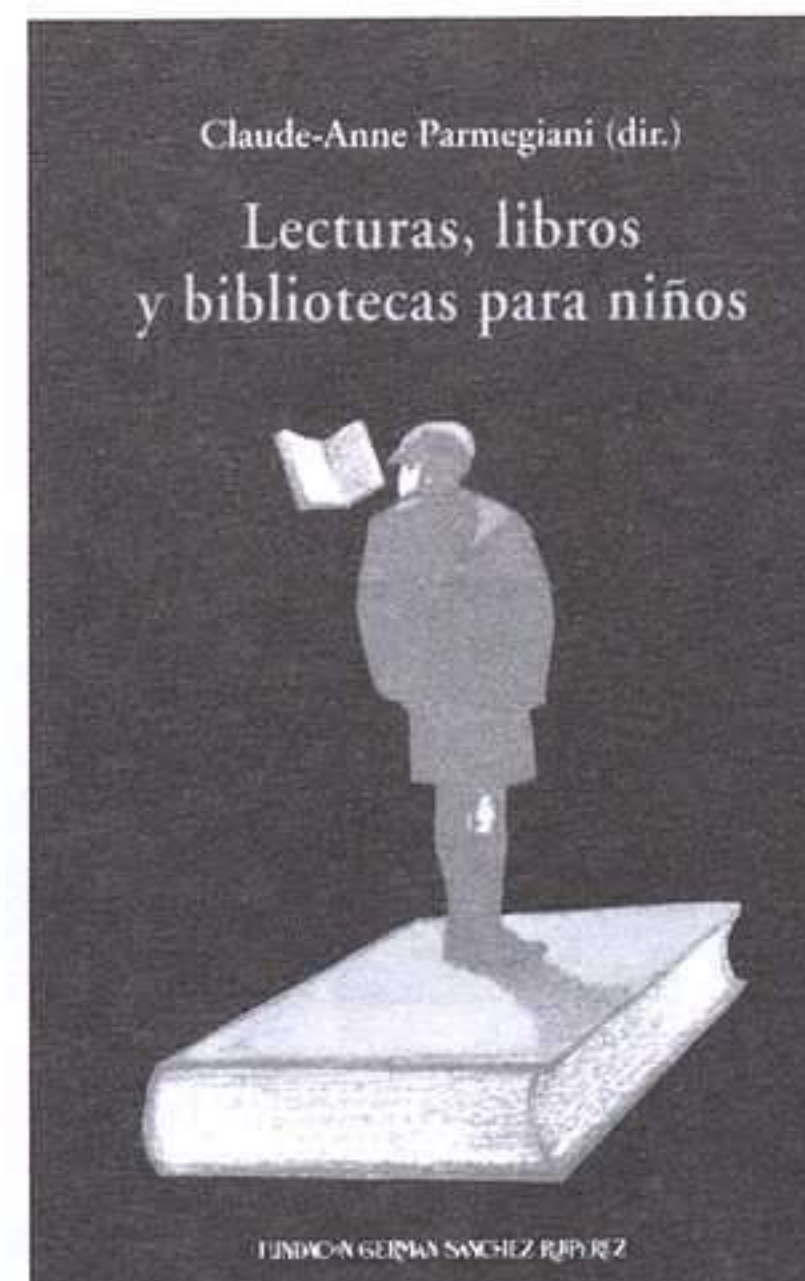
Salamanca, 1997.

2.750 ptas.

Publicada por primera vez en francés, en 1985, y editado en castellano en 1987, bajo el título de *Libros y bibliotecas para niños* por la propia Fundación, la obra se presenta ahora ampliamente renovada y actualizada. En este nuevo volumen sólo se mantienen tres de las colaboraciones

anteriores referidas a la aparición de la literatura infantil, el carácter simbólico del cuento o la importancia de las bibliotecas infantiles, mientras que el resto son nuevas aportaciones que reflejan la actualidad en los materiales y los servicios infantiles y juveniles.

Un nutrido grupo de especialistas —19 profesores y bibliotecarios de reconocido prestigio en el ámbito de la LIJ y las bibliotecas infantiles— reflexionan sobre la literatura juvenil y las bibliotecas haciendo especial hincapié en las prácticas de lectura de niños y jóvenes. Hay que destacar, en el conjunto de aportaciones, la atención dedicada a temas de actualidad como la aplicación de sistemas informáticos en la bibliotecas infantiles, el auge de los libros de conocimientos y los servicios para los prelectores, todos ellos de reciente y notoria presencia. El volumen incluye dos anexos: una relación de publicaciones periódicas de LIJ y una bibliografía selectiva. En ambos casos, y



para una mayor utilidad, los listados se han completado con referencias en español preparadas por el Centro de Documentación de la Fundación, aunque esta eficacia se ve mermada en el anexo de bibliotecas, puesto que la bibliografía en español se limita a lectura y libros, sin incluir ningún título sobre bibliotecas.

En conjunto, resulta un buen libro que conjuga el conocimiento teórico con la realidad práctica, y ofrece una buena oportunidad para reflexionar sobre la lectura y las bibliotecas infantiles completando lo ya expuesto en anteriores ediciones de la obra. Por lo tanto, no cabe hablar solamente de una nueva edición, sino de un nuevo libro en esta colección que promete nuevos títulos de interés. *Teresa Mañà.*

## Guía de Clásicos de la Literatura infantil y juvenil

### Luis Daniel González.

Colección Tiempo Libre.

Editorial Palabra.

Madrid, 1997.

2.100 ptas.

Tal como su título indica, es esta una guía, una obra de consulta rápida sobre los autores y los títulos considerados «clásicos» en el ámbito de la LIJ. El libro recoge referencias sobre 123 autores, ordenados alfabéticamente, de los cuales se comentan un total de 208 títulos, todos ellos escritos con anterioridad a 1955. Cada entrada incluye las indispensables notas biográficas del autor, el resumen del argumento del libro o libros seleccionados, el comentario sobre éstos o sobre la obra del escritor en general, así como algunos fragmentos de ellos. En ciertos casos, la ficha se completa con una sugerencia de lectura de ampliación. Por ejemplo, en *La línea de sombra* de Conrad se sugiere la lectura de *Hamlet*; o en el



caso de Dickens se aconseja leer la biografía que sobre él escribió Chesterton. En otros casos, se mencionan ensayos actuales alusivos al tema, aunque se aprecian algunas ausencias como los estimulantes libros de Fernando Savater, *La infancia recuperada*, que a pesar de los años sigue resultando sugestivo, y el reciente *Malos y Malditos*.

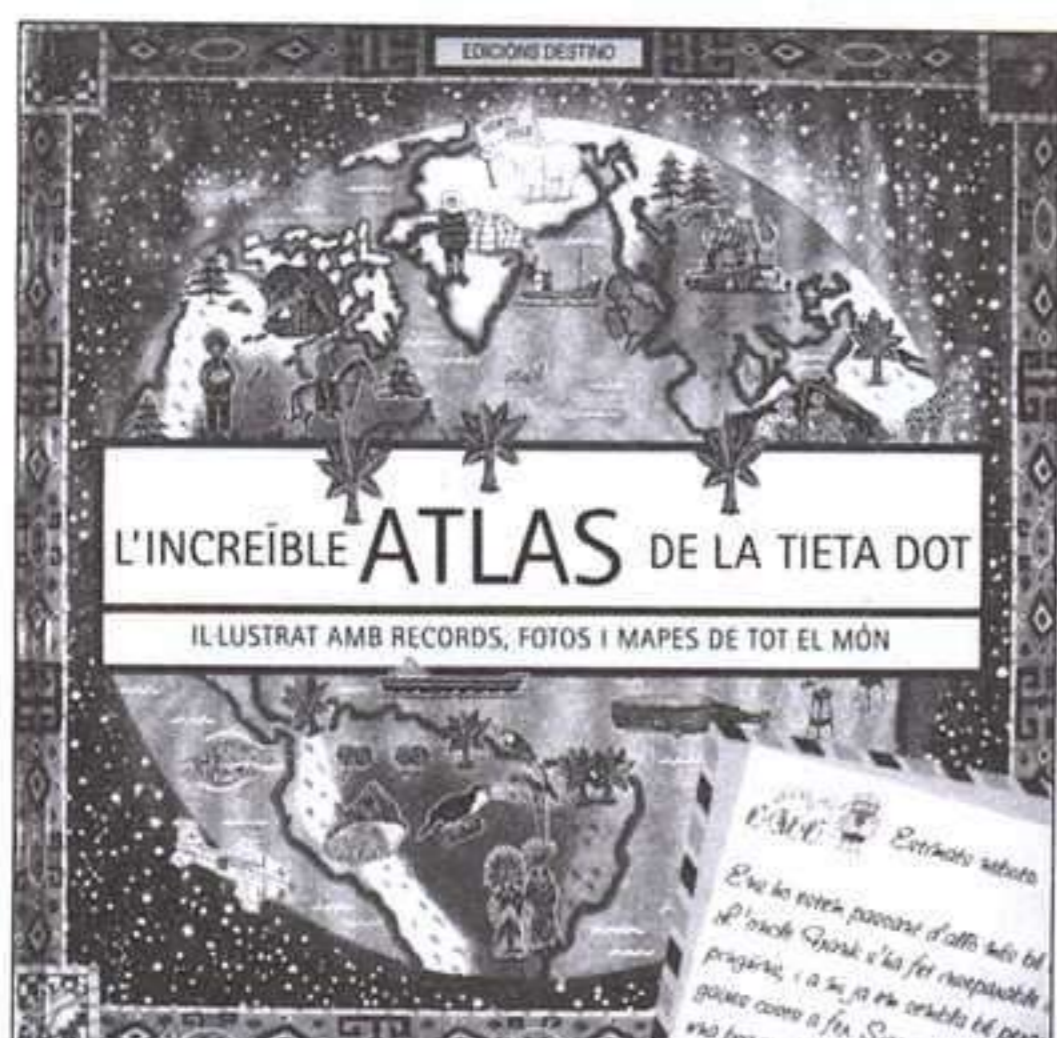
En la selección de autores abundan, a nuestro parecer de manera excesiva, los escritores en lengua inglesa, en detrimento de otros clásicos europeos. Echamos en falta, por ejemplo, a Antoniorrobes,

por citar un nombre imprescindible entre los clásicos de lengua castellana, o a Sempé y Goscinny, creadores del pequeño Nicolás. Por otra lado, escritores como Isaac B. Singer o Salinger son postergados a referencias secundarias, cuando merecerían mejor tratamiento en comparación con otros que quizá resultan sobrevalorados por su influencia en el cine, pero de escaso relieve en la literatura.

Como cualquier obra de referencia, ésta incluye unos índices exhaustivos para su consulta que permiten localizar las obras por autores, títulos, géneros, edades y por obras de no ficción. A pesar de su utilidad, los múltiples tipos de entrada — indicados en negrita, cursiva, en cuerpo menor etc... — para distinguir la clase de información que podemos encontrar, complican un tanto la consulta. En el apartado bibliográfico se citan fuentes sobradamente conocidas como el Diccionario Bompiani o la Enciclopedia Espasa, junto a otras obras generales que resultan un tanto prescindibles.

La guía nos facilita en un solo libro manejable referencias de autores con un denominador común, y resultará útil para solventar la consulta de datos. *Teresa Mañà.*





## L'increíble Atlas de la tieta Dot

**Dorothy Harris.**  
Mapas de Brigitte McDonald.  
Traducción de Carles Urritz y Carme Geronès.  
Editorial Destino.  
2.900 ptas.  
Existe edición en castellano.

Divertido atlas para niños, tanto por el tono humorístico y anecdótico del texto —cartas enviadas por una entusiasta tía Dot durante su viaje alrededor del mundo—, como por su original planteamiento, que consiste en presentar esas cartas como cartas auténticas que van apareciendo entre las páginas del libro, dentro de sus sobres correspondiente. Además, el libro aporta mapas dibujados con todo tipo de detalles y una serie de *collages* fotográficos que muestran objetos típicos o curiosos de los distintos países *visitados*.

■ A partir de 8 años.

## La Gata Katy y Piquito de Oro juegan

**Lucy Cousins.**  
Ilustraciones de la autora.  
Editorial Serres.  
Barcelona, 1997.  
3.900 ptas.  
Existe edición en catalán.

Libro-juego tridimensional protagonizado por la Gata Katy y el pájaro Piquito de Oro, conocidos y muy atractivos personajes de Lucy Cousins (la ratita

Maisy, el conejo Blas). Fácil de montar, con tres escenarios distintos —una calle, una habitación, un jardín— y diversas figuras troqueladas para manipular, que incluyen el vestuario de Katy para cada ocasión, el libro ofrece la novedad de un nuevo sistema adhesivo magnético, que facilita el manejo de las piezas. Incluye un minilibro con ideas para jugar.

■ A partir de 3 años.



## ¡El pingüí

Colección Aletas.  
Editorial Beascoa Tres.  
550 ptas.  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano.

Sencilla colección de libros de iniciación al conocimiento de la vida de los animales, presentada en un gracioso formato que reproduce, troquelada, la figura del animal en cuestión —en este caso el pingüino—, cuyas alas, plegadas, cierran el libro. Una vez abiertas las alas, aparece un mini-libro convencional, cuyas páginas van mostrando su entorno, sus costumbres y otros animales con los que comparte su hábitat. Dibujos sencillos y textos muy breves y fáciles de leer. Otros títulos de la colección: *La lechuza*, *La pata*, *El loro*.

■ A partir de 5 años.

## La Europa del Renacimiento

**Lucia Corrain.**  
Traducción de Juan Vivanco.  
Ilustraciones de L.R. Galante y Simone Boni.  
Colección Los Maestros del Arte.  
Editorial Serres.  
Barcelona, 1997.  
2.950 ptas.

Itinerario por la historia del arte en la Europa del Renacimiento. El libro, con una excelente presentación en gran formato y a todo color, muestra los principales acontecimientos ocurridos en los países, ciudades y cortes europeas de los siglos XV y XVI, a través de un texto muy ameno y magníficas ilustraciones en color que reconstruyen con gran fidelidad ambientes y personajes. Paralelamente, va presentando a los artistas más representativos del Renacimiento, y analizando sus principales obras mediante reproducciones íntegras y en detalle. Muy interesante por la lograda contextualización de las manifestaciones artísticas en su época.

■ A partir de 12 años.

## ¡Despierta, Bella Durmiente!

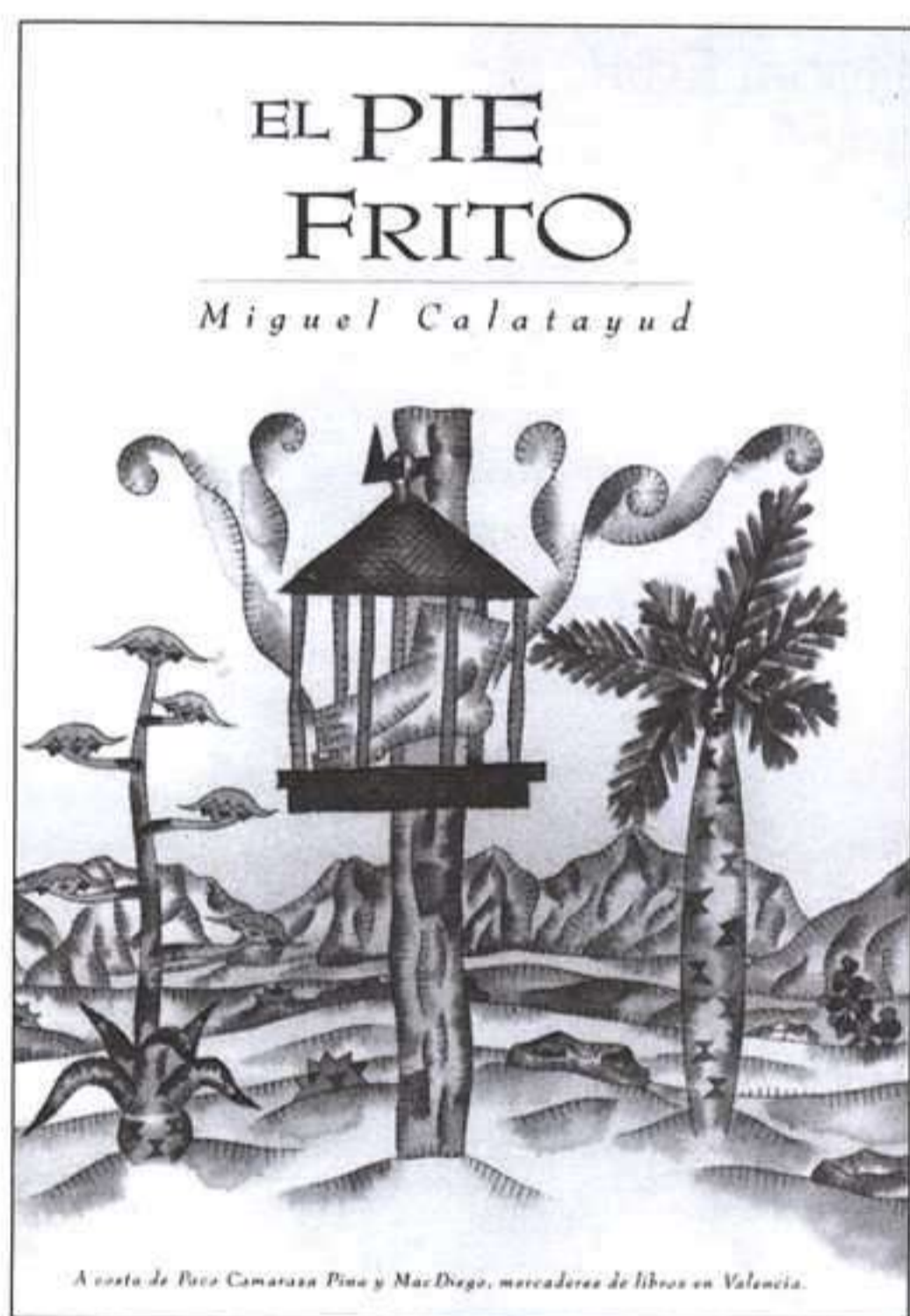
**Jonathan Allen.**  
Ilustraciones del autor.  
Traducción de Marta Sans Meca.  
Editorial Beascoa.  
2.990 ptas.  
Existe edición en catalán.





Gracioso libro musical ilustrado, inspirado en el pasaje de *La Bella Durmiente* en el que el príncipe despierta a la princesa encantada. Con mucho humor, el autor presenta a un príncipe bastante bruto que, en vez del consabido beso, utiliza todo tipo de ruidos, cada vez más estruendosos, para intentar despertar a la durmiente: silbidos, platillos, una guitarra eléctrica y hasta una taladradora que, tirando de unas oportunas lengüetas se pueden oír. Pero todo resulta en vano. El príncipe, hartado, decide irse, y es entonces cuando su paje besa suavemente a la princesa y ésta se despierta. Un libro muy ingenioso y divertido.

■ A partir de 5 años.



## El pie frito

**Miguel Calatayud.**  
Ilustraciones del autor.  
Colección Mercat, 5.  
Editorial Paco Camarasa Pina y MacDiego.  
Alicante, 1997.  
1.500 ptas.

Como bien se indica en la primera página del libro, esta es una historia de la frontera (un *western*-alpargata con el río

Segura sustituyendo al Río Grande), en la que se narran las aventuras del célebre bandido Jaime José Cayetano Alfonso, más conocido como «El Barbu-do», que vivió entre 1783 y 1824, y que fue dueño de todos los caminos de la Vega Baja del Segura.

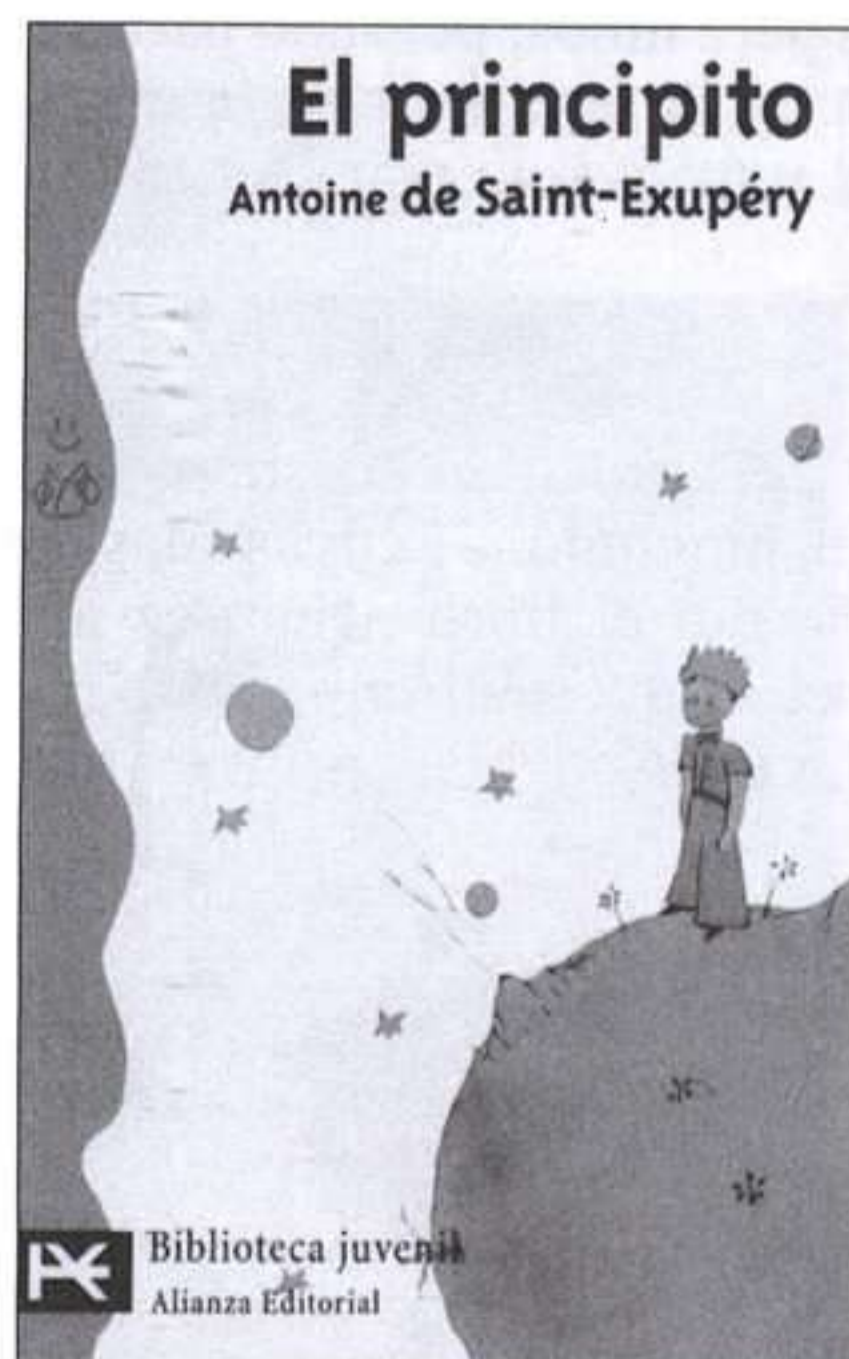
Una historia de bandoleros del siglo XIX, de la que dan noticia aucas, estampas, apuntes y coloquios, y que Miguel Calatayud ha recreado en este volumen, mitad álbum de historietas, mitad libro ilustrado, de espléndida edición. Aventuras turbulentas en un período de nuestra historia no menos turbulento, narradas con mucho humor y con unos dibujos magníficos que muestran la madurez artística del artista valenciano.

■ A partir de 14 años.

## El principito

**Antoine de Saint-Exupéry.**  
Colección Biblioteca Juvenil.  
Editorial Alianza Editorial.  
Madrid, 1997.  
525 ptas.

Acaban de publicarse los cuatro primeros títulos de la nueva colección Biblioteca Juvenil, de la «clásica» colección de libros de bolsillo de Alianza. Tras la reestructuración de sus fondos en distintas series (Bibliotecas de Au-



tor, Bibliotecas Temáticas, Conocimientos, Minibolsillo y Gran Bolsillo), la colección presenta, dentro de las Bibliotecas Temáticas, la Biblioteca Juvenil, en la que se irán reeditando los llamados clásicos de la literatura infantil y juvenil universal. Los cuatro primeros no podían ser más acertados: *El principito*, de Antoine de Saint-Exupéry (el mayor éxito de ventas de la colección, con 1.700.000 ejemplares); *Alicia en el país de las maravillas* y *Alicia a través del espejo*, de Lewis Carrol y *El fantasma de Canterville y otros cuentos*, de Oscar Wilde. Una excelente oportunidad, para jóvenes y mayores, de formar o completar una buena biblioteca.

■ A partir de 12 años.



## Clo-Clo

Colección Libro Sonajero.  
Editorial Beascoa.  
890 ptas.  
Existe edición en catalán.

Peculiar mini-libro ilustrado y con sonajero incorporado, pensado para familiarizar a los niños más pequeños con los sonidos familiares. En este caso, las voces de animales como el gato, el perro, la oveja, la vaca, etc. Los dibujos son sencillos y el formato resulta muy manejable. Para jugar y aprender a leer imágenes.

■ A partir de 1 año.



## Aprendiendo a mirar un cuadro

**Joy Richardson.**  
Ilustraciones de Charlotte Voake.  
Editorial Celeste.  
Madrid, 1997.  
2.900 ptas.

Amena introducción a la pintura, a través de las obras de la colección de la National Gallery. El autor propone un entretenido recorrido por la historia de la pintura europea, de Leonardo a Picasso, que consiste en «aprender a mirar» los cuadros. Para ello ofrece al lector todo tipo de datos sobre técnicas, temas, significado e interpretación, basándose en la observación de reproducciones de las obras seleccionadas, tanto completas como en detalle. El texto y la abundancia de ilustraciones hacen que el libro resulte muy asequible para la iniciación al arte de los más jóvenes.

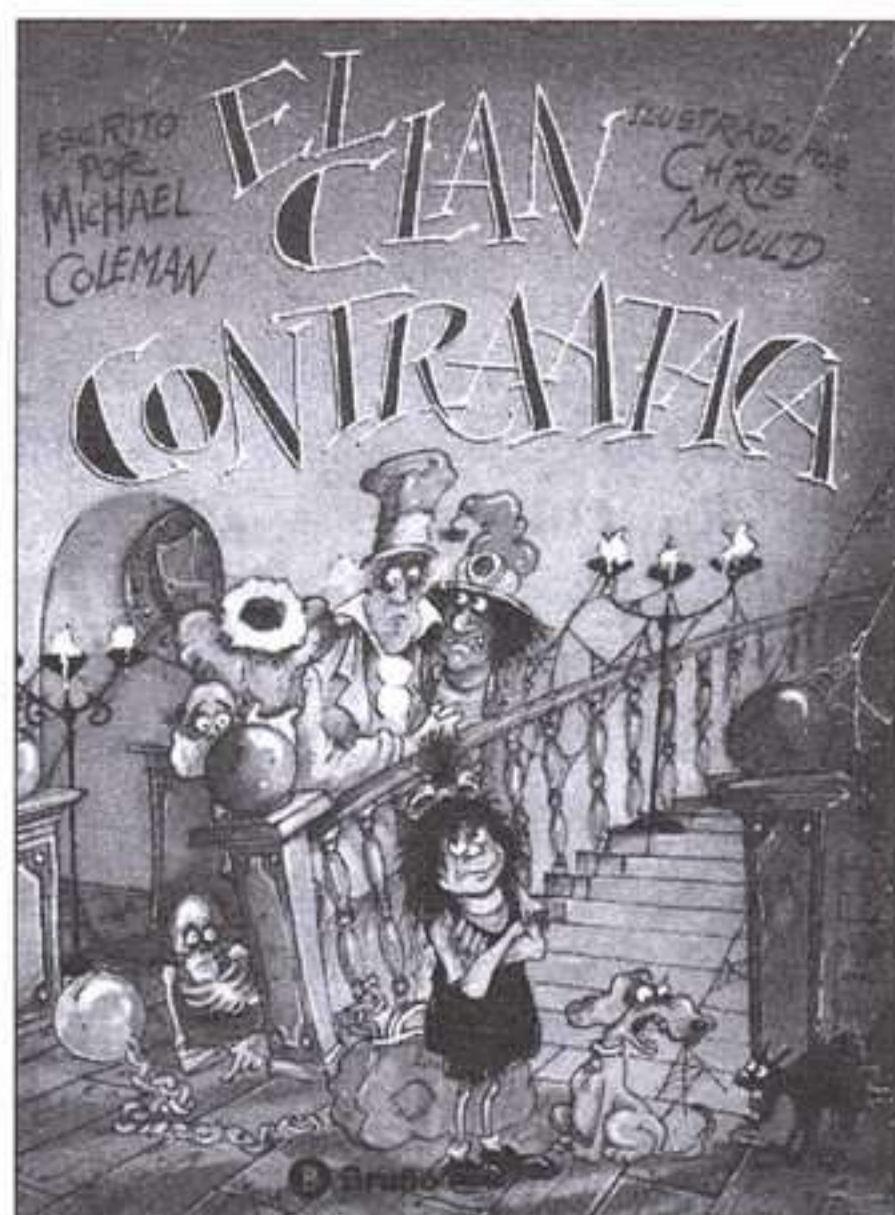
- A partir de 12 años.



## El clan contraataca

**Michael Coleman.**  
Ilustraciones de Chris Mould.  
Editorial Bruño.  
1.500 ptas.

La bruja Alegría, el esqueleto Clo-Cló, el descabezado Rudo y el fantasma Clank, los terribles integrantes del Clan de Clanck, están aterrizados por una



niña malvadísima, Popy, que llega a su mansión. Popy y su perro Tufo martirizan a los pobres fantasmas, hasta que ellos descubren su punto flaco. Entonces el Clan se toma la revancha.

Un disparate de principio a fin es la nueva aventura (tercera de la serie) de estos personajes que, de tan terroríficos, resultan encantadores. Un libro ilustrado de miedo para divertirse muchísimo.

- A partir de 8 años.

## Canto y cuento

Antología poética para niños  
**Carlos Reviejo y Eduardo Soler.**  
Ediciones SM.  
Madrid, 1997  
2.195 ptas.

Interesante volumen recopilatorio de poesía para niños, pensado para su utilización en la familia y en la escuela. A padres y maestros, precisamente, se di-



rigen los autores de la selección cuando dicen: «estos son poemas para escuchar, para que palabra a palabra, verso a verso, vayan calando en sus destinatarios y los vayan ganando para la poesía».

El libro contiene un abundantísimo material, muy variado en su temática, tono y enfoque, que proviene tanto de la tradición popular —nanas, villancicos, adivinanzas, trabalenguas, canciones de corro—, como de la obra de los mejores poetas españoles e hispanoamericanos de todos los tiempos. Un repertorio imprescindible.

- Para todas las edades.

## Enciclopedia Álvarez

**Antonio Álvarez.**  
Editorial Edaf.  
Madrid, 1997.  
2.900 ptas.

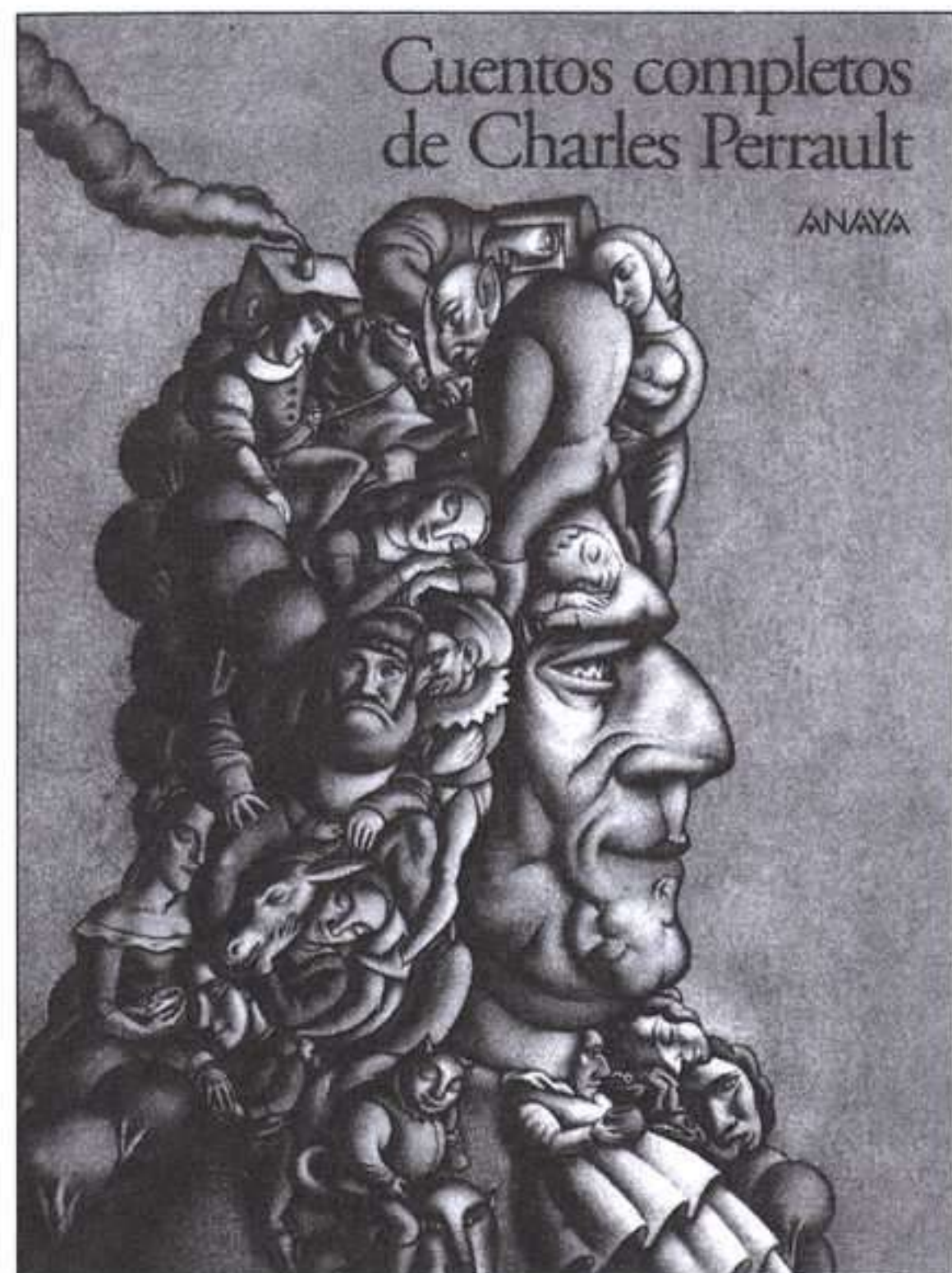


Edición facsímil, numerada y firmada por el autor, de la famosa *Enciclopedia Álvarez* (Tercer Grado. Período de perfeccionamiento), edición nº 108, que fue publicada por la editorial Miñón, de Valladolid, en el año 1966.

Poco que decir de este libro en el que estudiaron millones de españoles, y que constituirá, sin duda, un espléndido regalo para nostálgicos de la infancia, coleccionistas y estudiosos, tanto del mundo del libro como de la enseñanza.

- Para adultos.





## Cuentos completos de Charles Perrault

**Charles Perrault.**  
 Ilustradores Autores Varios.  
 Traducción de Jöelle Eyheramonno y Emilio Pascual.  
 Editorial Anaya.  
 Madrid, 1997.  
 3.900 ptas.

Edición especial de Anaya para conmemorar el tercer centenario de la publicación de los *Cuentos de antaño*, de Charles Perrault. Una edición en gran formato e ilustrada en color por doce dibujantes, con un hermoso prólogo de Gustavo Martín Garzo, Premio Nacional de Literatura 1993, titulado *Pagar una prenda*.

El texto (ya publicado en la colección Laurín), recoge los tres cuentos en verso —*Grisélidis*, *Piel de Asno* y *Los deseos ridículos*—, y los ocho en prosa —*La Bella Durmiente del bosque*, *Caperucita Roja*, *Barba Azul*, *El Gato con Botas*, *Las hadas*, *Cenicienta*, *Riquete el del Copete* y *Pulgarcito*— que en su día se editaron bajo el título *Histoires ou Contes du temps passé* (*Cuentos de antaño*), además del interesante apéndice sobre el autor y su obra, de Emilio Pascual, que firma también las anota-

ciones y la traducción junto con Jöelle Eyheramonno.

La aportación especial de esta edición es, sin embargo, el trabajo de los ilustradores. Comenzando por Javier Serrano, autor de una magnífica y sorprendente portada en la que, sobre un perfil de Perrault aparecen dibujados todos los personajes de sus cuentos, y siguiendo por once grandes profesionales más: Asun Balzola, Carme Solé, Ulises Wensell, Juan Ramón Alonso, Emilio Urberuaga, Arcadio Lobato, Ana L. Escrivá, Alicia Cañas, Paz Rodero, Rocío Martínez y Teresa Novoa. Cada uno de ellos se ha encargado de ilustrar uno de los cuentos, con lo que esta edición se convierte en un auténtico recital de estilos, y en una buena muestra de la calidad y buen oficio de los ilustradores españoles. Una espléndida iniciativa editorial.

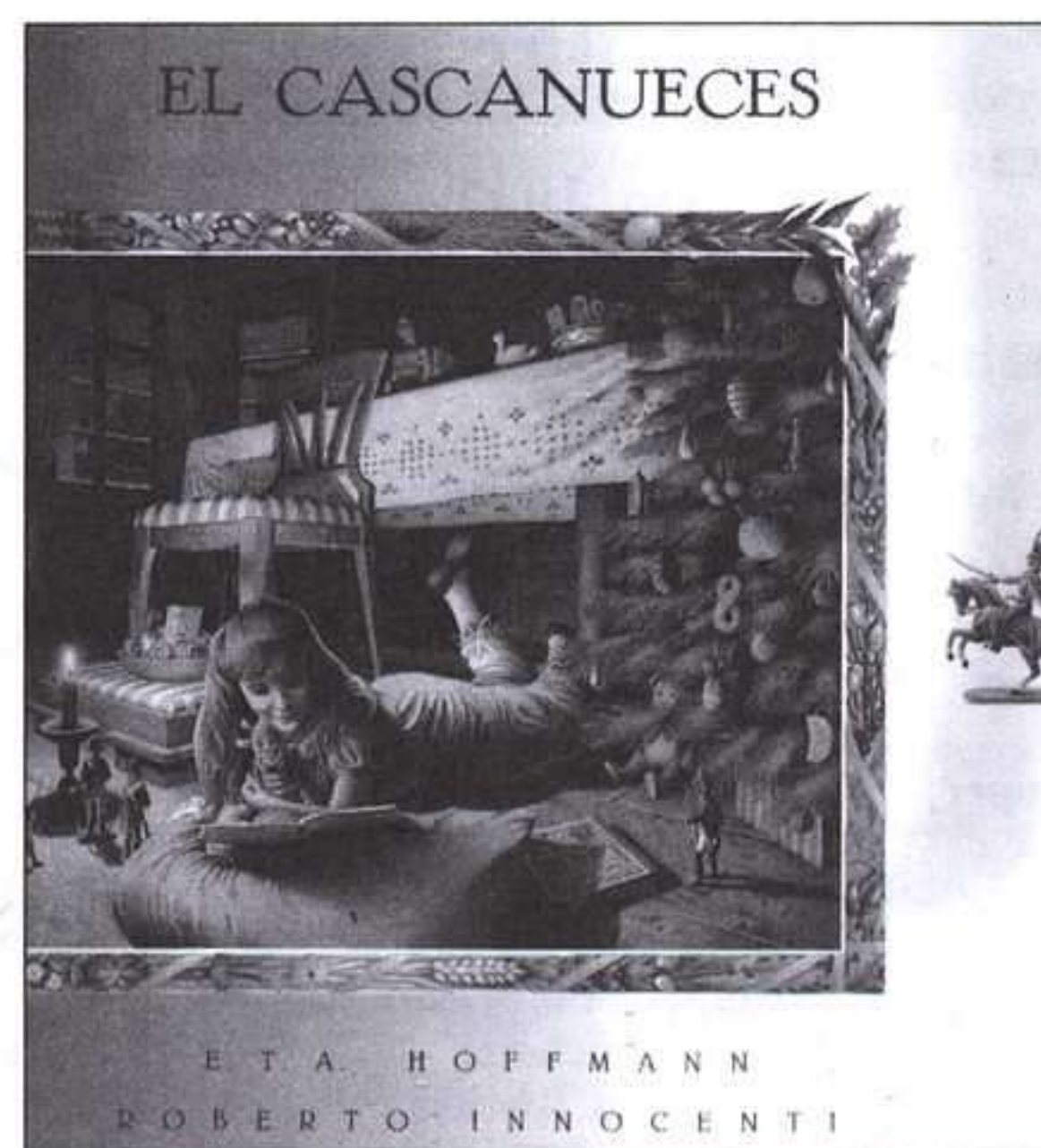


TERESA NOVOA, «LA BELLA DURMIENTE DEL BOSQUE» EN CUENTOS COMPLETOS DE CHARLES PERRAULT, ANAYA, 1997.

## El Cascanueces

**E.T.A. Hoffmann.**  
 Ilustraciones de Roberto Innocenti.  
 Traducción de Humpty Dumpty.  
 Editorial Lumen.  
 Barcelona, 1997.  
 5.950 ptas.

Es Nochebuena y los niños de la familia Stahlbaum esperan con impaciencia el momento de recoger los regalos.



Entre todas las maravillas que los padres y el padrino Drosselmeier han preparado para ellos, la pequeña Marie queda prendada de un simple y gracioso cascanueces caracterizado como un elegante caballero de gran cabeza y enormes dientes. Esa misma noche el cascanueces y todos los muñecos de la casa cobran vida ante la mirada fascinada de Marie, que vivirá con ellos una aventura extraordinaria.

La fantasía desbordante es la indudable protagonista de este cuento clásico de E.T.A. Hoffmann (1776-1822), cuyo título completo es *El Cascanueces y el rey de los ratones*. Fue la obra más popular de su autor —incluso Tchaikovski se inspiró en ella para componer su famoso ballet— y se han hecho innumerables versiones. En esta magnífica edición de Lumen (versión íntegra, con excelente traducción, gran formato y hermoso diseño), el gran aliciente son las ilustraciones de Roberto Innocenti, el genial dibujante italiano (véase *CLIJ* 87), cuyo espléndido trabajo de recreación —la ambientación, la caracterización de personajes, el detallismo— potencia admirablemente la brillantez, el misterio y la fantasía del texto de Hoffmann. Imprescindible para coleccionistas.

■ A partir de 10 años.



**ACENTO**

**Madrid, 1997**  
Cine francés  
Jean-Pierre Jeancolas  
**El teatro historia y vida**  
Ramón Nieto  
**El cine de Hollywood**  
Jacqueline Nacache  
**El niño de 0 a 6 años**  
Petra María Pérez Alonso-Geta  
**El antiguo Egipto**  
Antonio Pérez Lagacha  
**La isla inútil**  
Horacio Vázquez-Rial

**ALBA**

**Barcelona, 1997**  
Joel  
Isabel-Clara Simó

**ALFAGUARA**

**Madrid, 1996**  
Els armaris negres  
Joan Manuel Gisbert  
**Zack Galaxi: persecució total**  
Jordi Sierra i Fabra  
Il. Azpiri

**ALTEA**

**Madrid, 1997**  
Miedo a la oscuridad  
Christopher Carr

**ANAYA**

**Madrid, 1997**  
Un problema de narices  
Jaume Ribera  
Il. Arnal Ballester  
**Pisco sueña con el capitán Caimán**  
Martín Casariego  
Il. Javier Vázquez  
**Viajes fantásticos con Gulliver**  
Carlos Puerto  
Il. Javier Vázquez  
**Gran Jefe Pies Negros**  
Carlos Puerto  
Il. Javier Vázquez  
**El talismán**  
Walter Scott  
Il. Autores Varios  
**Capitanes intrépidos**  
Rudyard Kipling  
Il. Maylee Yábar-Dávila

**BRUÑO**

**Madrid, 1997**  
La lectura  
José Quintanal Díaz  
**La maldición del brujo-leopardo**  
Heinz Delam  
**El cazador urbano**  
José Luis Olaizola  
Il. Marina Seoane

**BROMERA**

**Alzira, 1997**  
L'estranya mort de Berta  
Joan Pla

**CEAC-TIMUN MAS**

**Barcelona, 1997**  
**Dug, la excavadora**  
Iain Smyth  
**Cómo desarrollar la expresión a través del teatro**  
Encarna Laguna  
**Cómo improvisar cuentos**  
Bernadette y Charles Bru  
**Joel ha desaparecido**  
R.A. Montgomery/J. Hubbard-Brown  
Il. Bill Schmidt

**COLUMNA**

**Barcelona, 1997**  
**Perill: fantasmes lliures**  
George F. Was  
**La nit dels horrors**  
George F. Was  
**L'enigma de la gran piràmide**  
George F. Was  
**La bomba**  
Theodore Taylor

**CRUÏLLA**

**Barcelona, 1997**  
**Em diverteixo amb els pirates**  
S. Candel/M. Garín/T. López  
Il. C. Lucini  
**Em diverteixo amb els marcians**  
Autores Varios  
Il. Teresa Novoa  
**La Ventafocs**  
Perrault  
Il. C. Lucini  
**La rateta de l'escaleta**  
Autores Varios  
Il. J. Lobato  
**Em diverteixo amb els esports**  
Autores Varios  
Il. A. Santolaya  
**El professor i la mòmia**  
Kathleen Karr  
Il. Tha  
**L'avió fantasma**  
Thomas Brezina  
Il. Werner Heymann  
**El misteri de l'hípica**  
Thomas Brezina  
Il. Werner Heymann  
**El temple de Tro**  
Thomas Brezina  
Il. Werner Brezina  
**Els robots cavallers**  
Thomas Brezina  
Il. Werner Brezina  
**La pilota xerraire**  
Thomas Brezina  
Il. Bernhard Förth  
**Relats d'un futur proper**  
Isaac Asimov  
**Terres verges**  
Entic Larreula  
**On és el Zero Zero Bub?**  
Thomas Brezina  
Il. Magdalene Hanke-Basfeld

**La venjança dels pirates infomàtics**  
Frank Stieper  
Il. Ricard Aranda  
**Misteri a la fira**  
Jürgen Banscherus  
Il. Antoni Batllori  
**La Lola i els llops**  
Anna-Marie Pol  
Il. Carme Solà  
**El pescador pescat**  
Josep Gòrriz  
Il. Xavier Porrata i Ledesma  
**Mòmies**  
Olga Xirinacs  
**Si la sort truca a la porta**  
Mirjam Pressler  
**Ets un geni, Quim!**  
Jordi Fuster

**EDEBÉ**

**Barcelona, 1997**  
**La tripa de Tino**  
Pilar Mateos  
Il. Inés Luz González  
**Historia de amores y viajes**  
Paula Cabrera  
Il. Manuel Uhía  
**Troulas, andainas, solpores e unha farsa anònima**  
Paula Carballeira  
Il. Manuel Uhía  
**Tras el último dinosaurio**  
Manuel Alfonseca  
Il. Gerardo Fagot

**EDELVIVES**

**Zaragoza, 1997**  
**Agualuna**  
Joan Manuel Gisbert  
Il. Juan Ramón Alonso  
**Amaron hasta el final**  
Manuel de Unciti

**EDICIONES DE LA TORRE**

**Madrid, 1997**  
**Educación multimedia y nuevas tecnologías**  
Alfonso Gutiérrez Martín

**EDICIONES SM**

**Madrid, 1997**  
**Aquellos días malditos**  
José A. Perozo  
**Brujas**  
Autores Varios  
Il. M<sup>a</sup> Luisa Torcida  
**Horizon. Diccionario didáctico de inglés**  
Autores Varios  
**Avanzado. Diccionario didáctico de español**  
Autores Varios  
**Mini va a esquiar**  
Christine Nöstlinger  
Il. Christine Nöstlinger Jr.  
**Ariel, el león presumido**  
Elvira Menéndez  
Il. M<sup>a</sup> Luisa Torcida  
**La ratita presumida**

Versión de Autores Varios  
Il. Javier Lobato  
**¿Cómo suenan?**  
Autores Varios  
Il. Teresa Novoa  
**La Cenicienta**  
Versión de Autores Varios  
Il. Chata Lucini  
**Me divierto con los juguetes**  
Autores Varios  
Il. Teresa Martínez  
**Me divierto con cuentos de animales**  
Autores Varios  
Il. A. L. Escrivá  
**Así hablan los animales**  
Equipo Tales  
Il. Paz Rodero  
**Juegos de magia**  
Autores Varios  
Il. Javier Lobato

**EMECÉ**

**Barcelona, 1997**  
**Emily triunfa**  
L.M. Montgomery

**EMPÚRIES**

**Barcelona, 1997**  
**Robòtica**  
David Cirici  
**El noi solitari**  
Josep Gòrriz  
**L'art del teatre (català i castellà)**  
Autores Varios

**EREIN**

**San Sebastián, 1997**  
**Trozos de escuela**  
Fermin Barceló

**ESPASA CALPE**

**Madrid, 1997**  
**Si quieres pasar miedo**  
Angela Sommer-Bodenburg  
Il. Helga Spiess

**EVEREST**

**León, 1997**  
**101 dálmatas**  
Disney  
**¿Dónde está el Rey León?**  
Disney

**GALAXIA**

**Vigo, 1997**  
**O último adeus**  
Arthur Conan Doyle  
**Anagnórise**  
M<sup>a</sup> Victoria Moreno

**GAVIOTA**

**Madrid, 1997**  
**Películas**  
Disney

**GLÉNAT**

**Barcelona, 1997**  
HK  
J.D. Morvan/Trantkat  
Il. Trantkat

**GRAÓ**

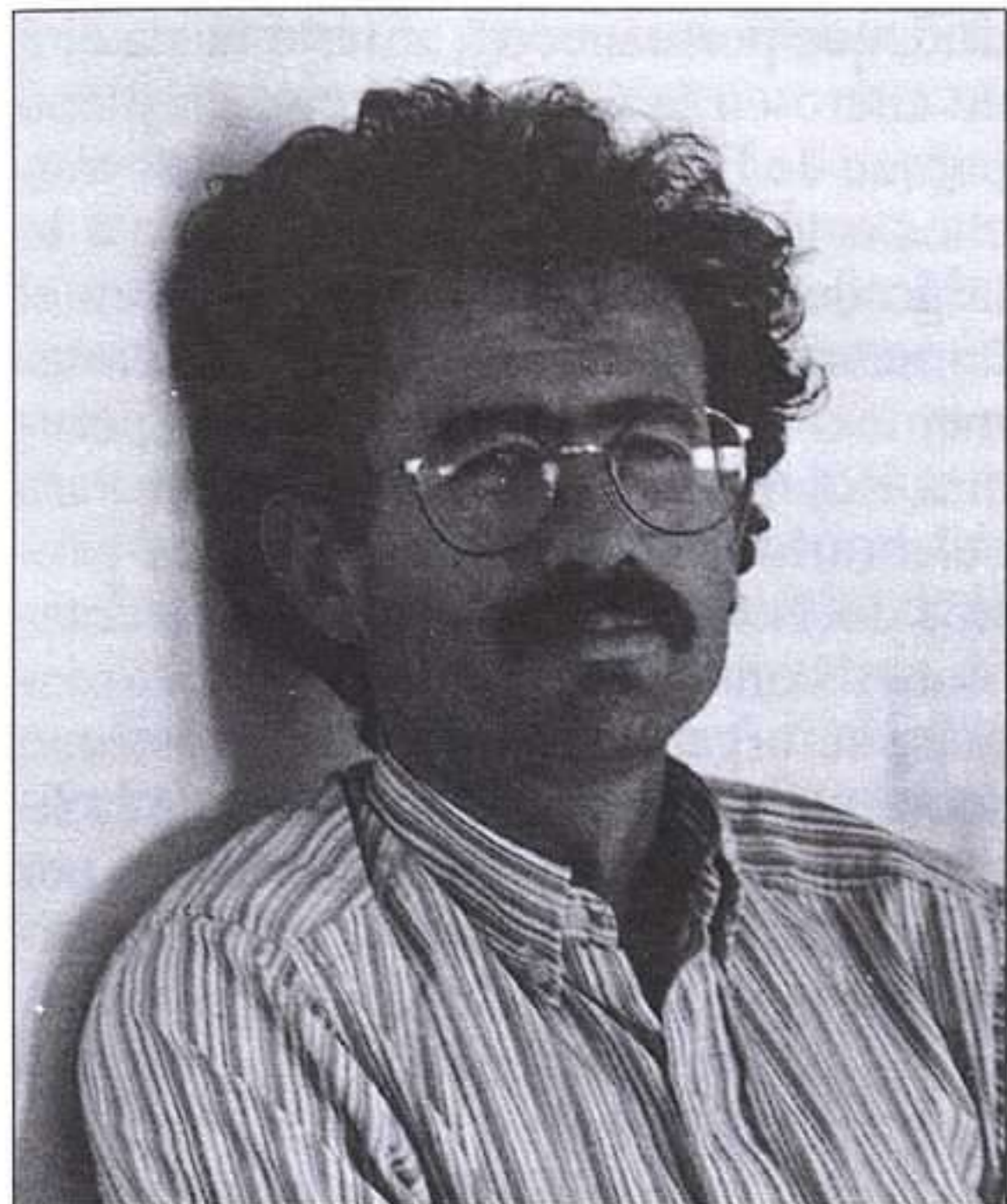
**Barcelona, 1997**  
**La organización del espacio y del tiempo en el centro educativo**  
Joan Domènech/Jesús Viñas  
**És dur ser mestre...**  
Gregori Casamayor/Jordi Garcia Sempere

**LA GALERA**

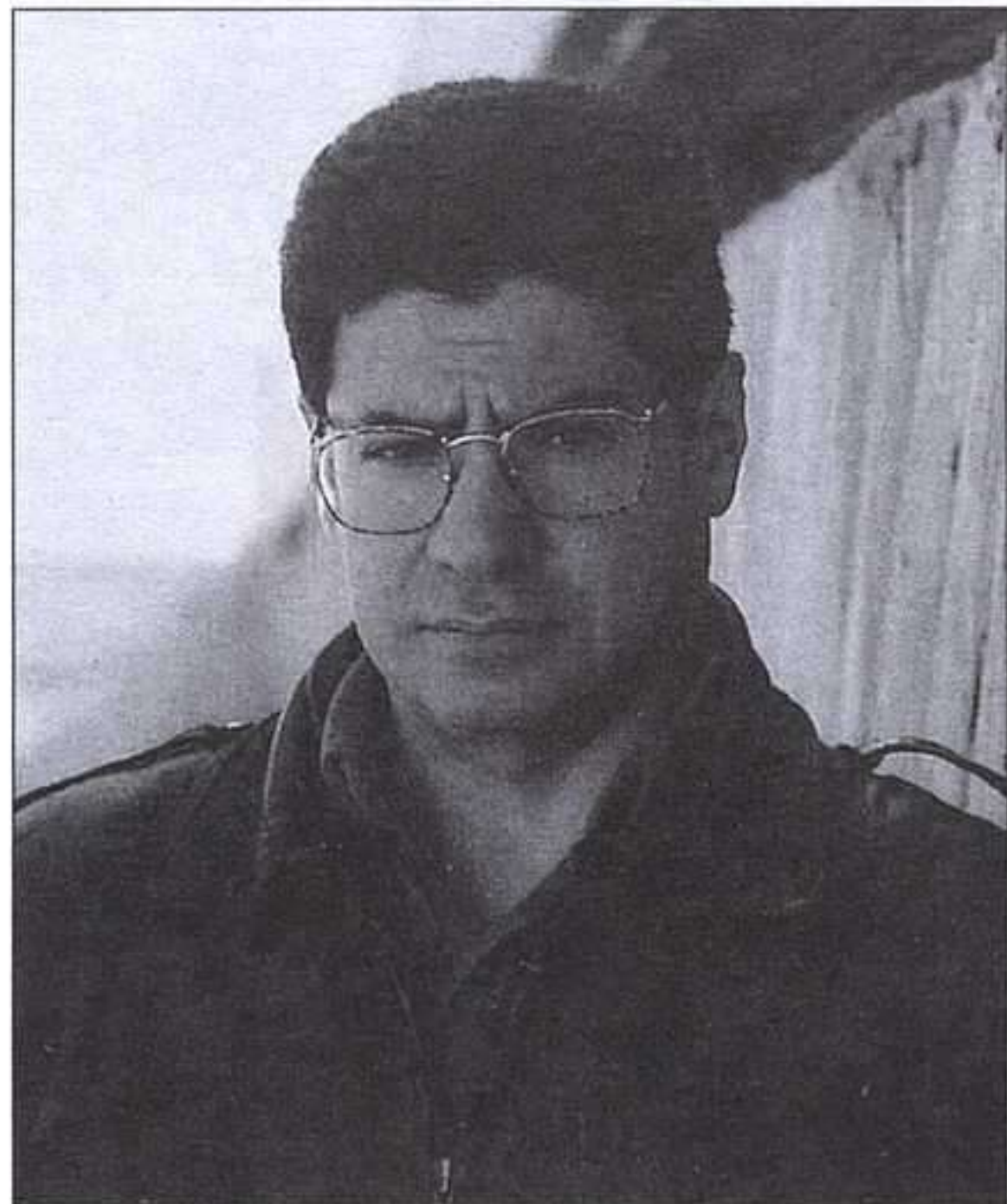
**Barcelona, 1997**  
**En Xavier té por**  
Joles Sennell  
Il. Montse Tobella  
**Me gusta el amarillo**  
Pascale de Bourgoing/Pierre Denieuf  
**Els pares d'en Max i la Lili es barallen**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**A en Max li agrada llegir**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**Los padres de Max y Lili se pelean**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**A Max no le gusta leer**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**Barbamec i les gavines**  
Ricardo Alcántara  
Il. Roser Capdevila  
**Barbamec i els fantasmes**  
Ricardo Alcántara  
Il. Roser Capdevila  
**Cenicienta**  
Versión de Francesc Boada  
Il. Monse Frasnóy  
**Los músicos de Bremen**  
Versión de Roser Ros  
Il. Pep Montserrat  
**América del Sud i Central**  
Eva van den Berg  
Il. Biopunt  
**América del Sur y Central**  
Eva van den Berg  
Il. Biopunt  
**Concierto en Sol Mayor**  
Jordi Sierra i Fabra  
**Cuervos**  
Antoni Garcia Llorca  
**La Lili vol un gatet**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**Lili quiere un gatito**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**El vell i la mar**  
Ernest Hemingway  
**La cançó de Barbamec**  
Ricardo Alcántara/Roser Capdevila  
**La Lili s'enfada amb la seva amiga**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch  
**Max y Koffi son amigos**  
Dominique de Saint Mars  
Il. Serge Bloch



# AGENDA



Pep Coll.



Josep Lorman.



Jaume Cela.

## Premios de la Nit de Santa Llúcia

Josep Lorman, Jaume Cela y Pep Coll, tres escritores de sobras conocidos en el ámbito de la LIJ se llevaron los tres premios de literatura infantil y juvenil que se concedieron el pasado 12 de diciembre durante la Nit de Santa Llúcia, la fiesta literaria de las letras catalanas, organizada por Òmnium Cultural, en la que se entregaron otros nueve galardones. El Joaquim Ruyra de literatura infantil en catalán, que convocan las editoriales La Galera y Columna, recayó en *El malefici dels Da* de Josep Lorman (Barcelona, 1948), que ya había obtenido este premio hace dos años. La obra, que el autor define como una «novela antropológica de aventuras», trata de un antropólogo que viaja a Burkina Fasso para estudiar la cultura de los lobi.

Jaume Cela (Barcelona, 1949), que hace poco más de un mes obtuvo el premio Vaixell de Vapor, ha ganado también el Josep Maria Folch i Torres, dirigido a lectores hasta 12 años, con *Quin parell!*, un epistolario entre dos adultos que fingen ser niños. Por último, Pep Coll (Pessonada, Lleida, 1949) se llevó el Lola Anglada de cuentos con *El tresor de la nit de Nadal*, cinco narraciones ambien-

tadas en los Pirineos, un paisaje recurrente en la obra de esta escritor leridano.

## La cultura no se copia

El Centro Español de Derechos Reprográficos (Cedro), entidad que gestiona y protege los derechos de autor por reproducción, ha iniciado una campaña permanente de comunicación con la que se pretende sensibilizar a la sociedad y muy especialmente a los estudiantes sobre el daño que la reprografía ilegal hace al mundo del libro y a la cultura en general.

La campaña contempla iniciativas como las de repartir objetos promocionales —camisetas, bolígrafos, mecheros etc.— entre los estudiantes, con los mensajes «Protege la creación, se original», «Si copias mal, nadie aprueba» y «La cultura no se copia». Las más de cinco mil millones de fotocopias ilegales que se realizan al año en nuestro país ocasionan al sector del libro una pérdidas de más de 45.000 mil millones de pesetas. De no existir este mercado ilegal de reproducciones, los libros universitarios podrían costar un 58,2 por ciento menos.

## Edebé cede sus fondos a la Once

Le editorial Edebé ha cedido sus fondos de literatura infantil juvenil y de enseñanza a la Once a fin de que esta organización los adapte al sistema *braille* de lectura para ciegos. En total los fondos incluyen 300 títulos que pertenecen a las colecciones El Tren Azul (5-6 años), Tucán (de 6 a 12 años) y Periscopio (12-16 años), y que se editan en castellano, catalán, gallego y vasco.

El acuerdo, que se firmó el pasado septiembre, también ha sido posible porque los derechos para la edición en *braille* están libres de derechos de autor, y esto hace que el coste de los libros sea más económico.

## Premios A la Orilla del Viento

La editorial mexicana Fondo de Cultura Económica ha dado a conocer a los ganadores de los premios A la Orilla del Viento, en sus diversas categorías. En la de primeros lectores ha ganado la mexicana Vivian Mansour Manzur, con *Familias Familiares. Odisea por el espa-*

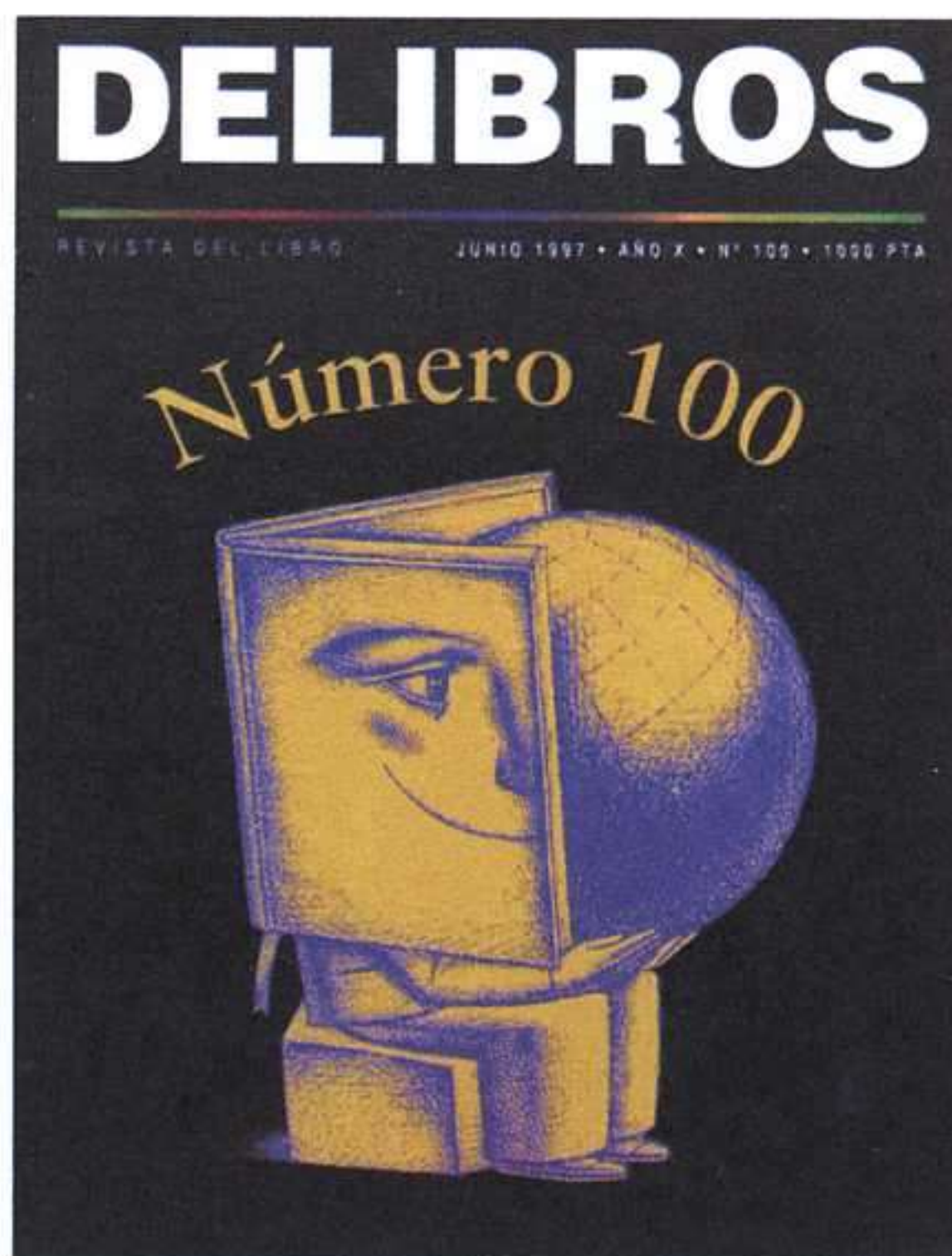


*cio inexistente* es el título de la obra que ha obtenido el galardón en la siguiente categoría, la de buenos lectores. La autora, otra mexicana, Mónica Beltrán Bronzon. Por último, en Ilustración, el jurado se ha decantado por *El puente amarillo*, con dibujos de Enrique Martínez y texto de Marta Sartrius.

## El Ala Delta para José Francisco Ventura

José Francisco Ventura (Navalmoral de la Mata, Cáceres), redactor jefe en la cadena de radio Cope ha sido el ganador del premio Ala Delta de literatura infantil, dotado con dos millones de pesetas, con *El viaje de Ramón Cáster a la isla del tesoro*, inspirada en la famosa novela de Stevenson. Concretamente, es la historia de Ramón, un niño de nuestros días, que viaja como polizón en el barco de Jim Hawkins, y de esta manera vivirá un nuevo capítulo de esta maravillosa obra.

Ventura, que ha escrito relatos breves para jóvenes que permanecen inéditos, con esta novela inicia su andadura en la LIJ. El libro está ya en la calle, editado por Edelvives, que convoca el premio.



## Premio Nacional para Libromanía y Delibros

El programa de Europa FM, *Libromanía*, y la revista de literatura *Delibros* han obtenido el Premio Nacional de Fomento de la Lectura que concede anualmente el Ministerio de Educación y Cultura a los medios de comunicación que promocionan el hábito lector.

*Libromanía* nació en mayo de 1996 y se emite todos los miércoles de nueve a diez de la noche, con unos contenidos centrados en el libro y la literatura que incluyen entrevistas, tertulias, crítica etc... Por su parte, *Delibros* hace poco que cumplió diez años de existencia durante los que mensualmente ha informado sobre la situación del sector del libro en España y en el extranjero en todos sus aspectos. Es una publicación rigurosa en la que tienen cabida las entrevistas, la crítica, la ilustración, las estadísticas y encuestas, los estudios etc. A ambos, a *Libromanía* y *Delibros*, ¡felicidades!

## Salón del Libro de Madrid

Un día antes de que cerrara el Saló del Llibre Infantil i Juvenil de Girona, se inauguraba el XXI Saló del Libro de Ma-

drid, que permanecerá abierto hasta el 5 de enero en la Casa de Vacas, en pleno parque de El Buen Retiro. Entre los muchos actos que se están celebrando a lo largo de este mes de Saló, destacan el homenaje a Perrault y, más concretamente a uno de sus personajes, Caperucita Roja, en su 300 cumpleaños. Para celebrarlo, alumnos de diferentes centros docentes han preparado representaciones con versiones del cuento. Además, se organizaron dos cursillos: uno sobre «Historia crítica: clásicos de la literatura infantil española» impartido por Jaime García Padrino; y «Panorama crítico de la ilustración en los libros infantiles y juveniles en este siglo», dirigido por Alberto Urdiales.

En el marco del Saló, organizado por la Oepli, se celebró una maratón de cuentos solidarios, una exposición homenaje a la periodista Montserrat Sarto, otra dedicada a los ilustradores gallegos, encuentros con autores, y entrega y muestra de premios otorgados durante el 97 en el ámbito de la ilustración, entre otras muchas cosas.

Y lo dicho, se inauguraba el Saló de Madrid, y se clausuraba el de Girona. Más de 13.000 personas han visitado este año el Saló del Llibre Infantil i Juvenil, que cerró sus puertas el pasado 5 de diciembre. Este año, que se celebraba la decimocuarta edición del certámen, el Saló se trasladó de Barcelona a Girona, en un intento de descentralizar los actos de este tipo. El éxito de la iniciativa habrá convencido a los organizadores, el Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, de la bondad de la idea de, cada dos años, celebrar el Saló en otra ciudad catalana que no sea Barcelona.

Las actividades de más éxito fueron las visitas escolares —un total de 113 grupos pasaron por la Fontana d'Or de Girona, marco de la muestra—, y se realizaron 94 sesiones de *Contes a Cau d'Orella*, es decir, de cuentacuentos.

## Premio de teatro infantil

La Asociación Española de Teatro para la Infancia y la Juventud ha concedido el premio AETIJ de teatro infantil a la



autora de poesía y narrativa Teresa Núñez González, que se estrena en este género con *El rapto de azul*, la obra ganadora. La escritora madrileña verá estrenada la pieza en la Sala Pol de Madrid, en fecha todavía por determinar. El premio cuenta con una dotación de medio millón de pesetas, y pasará a engrosar la galería de distinciones que ya tiene Teresa Núñez, tanto en el ámbito de la poesía, como en el de la narrativa de adultos y también infantil. Además, la autora escribe novelas rosa y de aventuras bajo los seudónimos de Paul Lattimer y Vicky Doran.

## Tabucchi, el favorito de los escolares

*Sostiene Pereira* (editada por Anagrama), la última novela del prestigioso escritor italiano Antonio Tabucchi, ha sido elegida la mejor obra extranjera del año por el jurado del premio Arzobispo San Clemente, el único galardón en España que conceden los estudiantes, dotado además con un millón y medio de pesetas.

Tabucchi acudió, a finales del pasado mes de noviembre, a Santiago de Compostela a recoger el premio y allí decla-

ró que su novela, llevada al cine por Faenza con Marcello Mastroianni de protagonista, «es un homenaje a los jóvenes, que consiguen influir en un anciano cuando normalmente ocurre al revés». Por ello Tabucchi consideró que la distinción es «una recompensa que recibe Pereira».

Sin duda, el escritor italiano ha sabido crear un personaje inolvidable, el del viejo periodista Pereira, al que acompañan en su periplo vital el joven Monteiro Rossi, su colaborador, y la noiva de éste, Marta. Al fondo, la redacción del mediocre periódico *Lisboa*, de la capital portuguesa, en 1938, en plena dictadura de Salazar, y en una Europa azotada por los totalitarismos.

## La ciudad y los niños

Francesco Tonucci, niñoólogo de profesión, como le gusta a él definirse, acaba de ver recogido en un libro, *La ciudad y los niños*, una experiencia que inició en 1991 en el municipio de Fano, en Italia, con un grupo de niños constituidos en consejo que aporta ideas para solucionar problemas de la ciudad, ya sean urbanísticos, sanitarios, o referentes a los servicios para la infancia. Son, de alguna manera, la conciencia del alcalde y del gobierno de la ciudad, que pone a su disposición personal y una dotación económica para el funcionamiento de este laboratorio, y que debe escuchar sus propuestas. Otras muchas ciudades italianas y extranjeras, entre ellas también española, se han adherido a la experiencia. Como señala Tonucci, «estamos en un camino sin salida. Nuestra sociedad ha perdido en 50 años sus ciudades. Las periferias que hemos construido no tienen plazas, que son el símbolo de la ciudad; los espacios públicos están privatizados, ocupados por los coches». Ante esta situación, el investigador del pensamiento y el comportamiento del niño, cree que los niños, ciudadanos por derecho, tienen cosas que decir al respecto, soluciones que aportar, sobre todo porque la mayoría de los ajustes que se han hecho en las ciudades responden sólo a las necesidades de los adultos.

Todas estas reflexiones, junto a la des-



cripción de la experiencia quedan recogidos pues en este libro, editado en castellano por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, y en catalán — *La ciutat dels nens* —, por Barcanova.

## Premio de historieta gráfica

Isaac Bosch i Malagarriga (Manresa, 1973) ha obtenido el premio Meritxell de historieta gráfica de Andorra, dotado con 600.000 pesetas aportadas por Banca Mora, con la obra *Au revoir*. La entrega de premios tuvo lugar en pasado 6 de noviembre en Andorra, en el marco de la Nit Literària Andorrana organizada por el Cercle de les Arts i les Lletres del Principat d'Andorra.

Isaac Bosch es ilustrador de las revistas *Pou de la Gallina*, *Revista d'Escola Catalana* de Omnium Cultural, y de *Pou de Lletres*, entre otras. Además, está preparando el guión de *Alicia en el país de las pesadillas*, una obra de ficción sobre la biografía de Lewis Carroll para conmemorar el centenario del autor, y tiene entre manos la adaptación en cómic de la obra de teatro de Eric Rohmer, *El trio en mi-bemol*. Sin olvidar que tiene un libro publicado, *Travelling*, del que es coautor junto a David Plá, obra con la que ganaron el premio Meritxell en 1994.

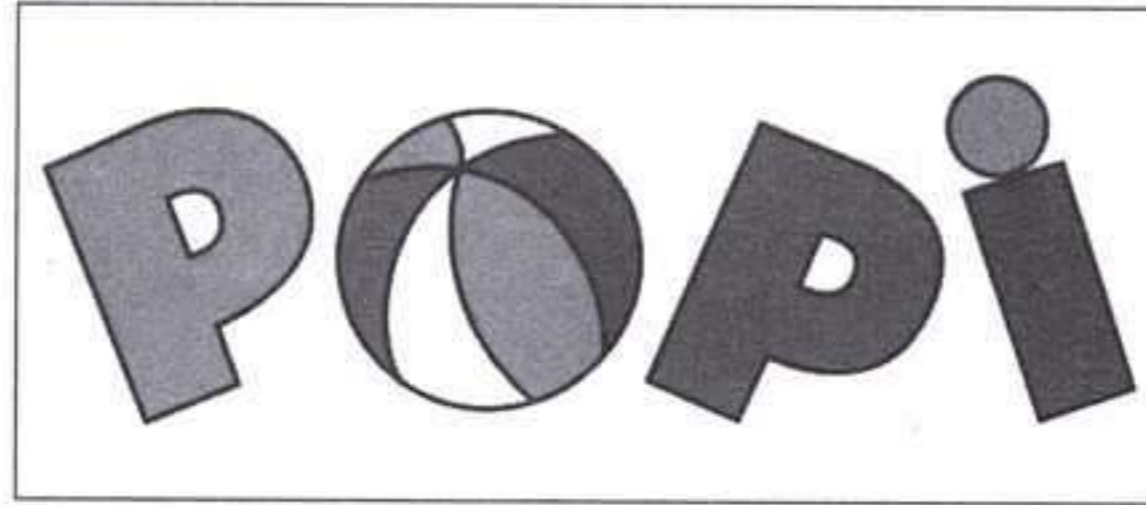




## Publicaciones

• La revista *Platero* dedica su número de octubre a las bibliotecas escolares en Primaria, con artículos que presentan una aproximación a la organización y funcionamiento de éstas. En las páginas centrales, se recoge además una bibliografía básica para una biblioteca de estas características, que incluye títulos de ficción y de libros de conocimientos.

Información: Centro de Profesores. Pérez de la Sala, 4. 33007 Oviedo. Tel. (98) 5240794-5241659.



• Desde este mes, los pequeños tienen su propia revista. Se llama *Popi* y va dirigida a los niños de 2 y 3 años. Detrás de este proyecto está Editorial Bayard —que también publica las revistas *Caracola*, *Leoleo*, *Reportero Doc*, *Súper Junior* y *I Love English*—, que ha concebido esta revista como si se tratara de

un juguete completo, que se *lee* en los brazos de papá o mamá.

De la mano del pequeño Leo y su monito de peluche Popi, de Osito Pardo y de Lolo el Lobito y, a través de las imágenes, los juegos troquelados y las historietas, los niños descubrirán su entorno, el nombre de los objetos y animales, los colores, las formas... Disfrutarán y aprenderán al mismo tiempo. La campaña de lanzamiento se abrirá con 70.000 ejemplares del nº 0 que se distribuirán gratuitamente.

Información: Bayard Revistas. Alcalá 261-265. 28027 Madrid. Tel. (91) 405 70 10.

# Protege la Creación

Rechaza las copias ilegales.

**Cada año se pierden cientos de ideas, de innovaciones, de horas de trabajo y sacrificio. Cada año se dejan de editar cientos de publicaciones por el uso indiscriminado de las fotocopias. Es un delito realizar copias ilegales, pero es mucho peor no dejar que nuestra cultura se desarrolle, que buenas ideas de hoy no vean la luz mañana. Colabora con la Cultura, aunque sólo sea por tus ideas.**

La Cultura **NO** se copia.

  
**CEDRO**  
Centro Español  
de Derechos Reprográficos







## EL ENANO SALTARÍN

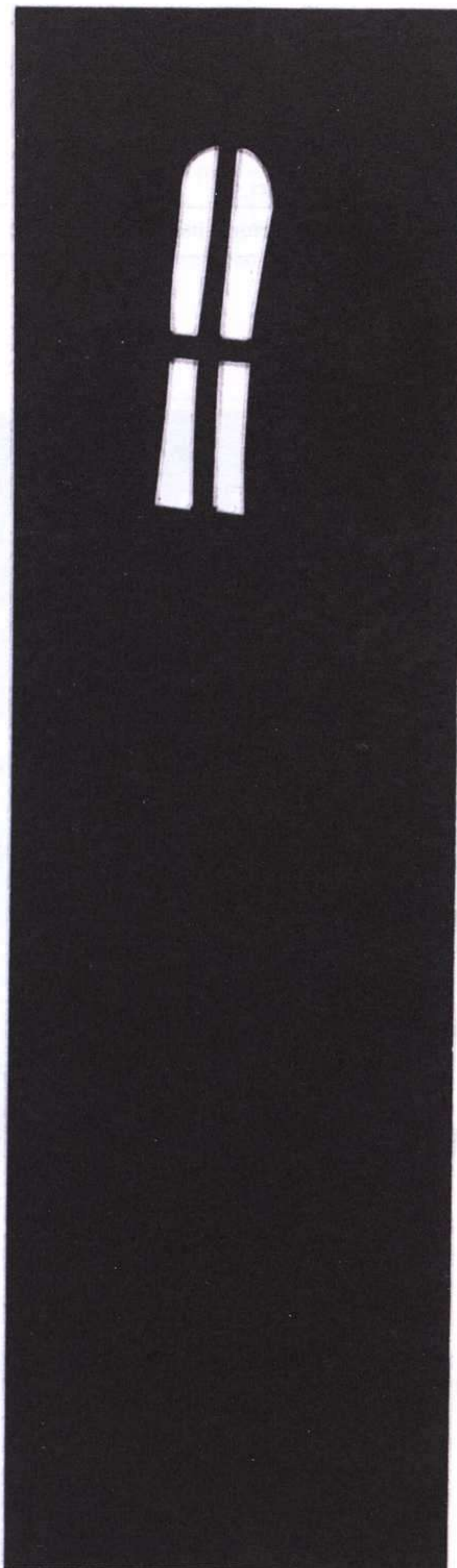
# La imaginación al saber

«Quién para sí no sepa, no piense en poner escuela».

(Del Refranero General).

Cuando llega enero, propina al cartero. Es este un ripio que me inventé para acordarme de gratificar al pobre cartero, que en diciembre suele subir hasta mi casa, por el sendero pino y nevado, para traerme paquetes con libros y más libros. He recibido este año una buena media docena de libros que tienen una mirada común y unas características particulares. Así funciona, más o menos. Algún famoso autor queda extasiado por el afán de saber de su hijo o nieto, y decide ayudarlo a descubrir el mundo y sus secretos sin los corsés del discurso escolar. Se sirve de la fantasía, imaginación y una cierta irreverencia controlada. Existo, luego editorial *habemus*. Los lectores son clónicos del autor: adultos con una escolaridad mediocre y una vaga mala conciencia de padres/abuelos incompletos. Lo que les lleva a comprar a sus hijos/nietecillos el libro en cuestión para decirles, a través del autor, lo que a ellos nadie les dijo de pequeños y tampoco supieron decir ellos a sus pequeños. Un completo bucle de nostalgias, amores y esperanzas.

Como las tradicionales novelas de formación sugerían, en este caso se propone una reeducación intelectual, y en lugar de experiencias vitales se narran aventuras cognoscitivas. Abordan de modo creativo lo que la escuela ha conseguido hacer objeto de aburrimiento, aversión o bloqueo mental. No puedo



Violeta Monreal 98

acordarme de los nombres pero sí de algunos temas. Una niña que recibe unos misteriosos mensajes que le introducen en los arcanos del saber filosófico. Las epístolas de un padre desprejuiciado a su hijo para que sepa qué cosa es la moral y la vida en sociedad. También en otro, un lector apasionado recomienda a su muy tierno infante los libros que le contagiarán su amor por la lectura. Me dicen que la moda empezó con el éxito del libro de un profesor francés, asombrado de la eficacia con la que la escuela conseguía ahuyentar a los lectores y vacunar contra el libro. Parece que la última aportación al género, momentáneamente, es la de un conocido ensayista que aproxima a su hija la música y la poesía que yace escondida en las matemáticas, asignatura terrible por antonomasia.

Si no se abusa del invento, me parece de interés. Al menos, por dos razones, además de la de acabar con la esquizofrenia de las dos culturas paralelas, la de letras y la de ciencias. Primero, porque los mayores —docentes en primer lugar, familias a la zaga— se van enterando de los errores que en las aulas se perpetran en nombre de una racionalidad pedagógica que poco tiene que ver con la infancia real y con sus potentes procesos de aprendizaje. Segundo, porque así los niños y niñas pueden llegar a ser unos enanos subversivos que escribirán, en las muchas tapias que encierran su vida: la imaginación al saber.

*El Enano Saltarín*

VIOLETA MONREAL







¿Qué es un agujero negro?



¿Por qué tienen tantos colores las mariposas?



¿Cómo matan las serpientes?



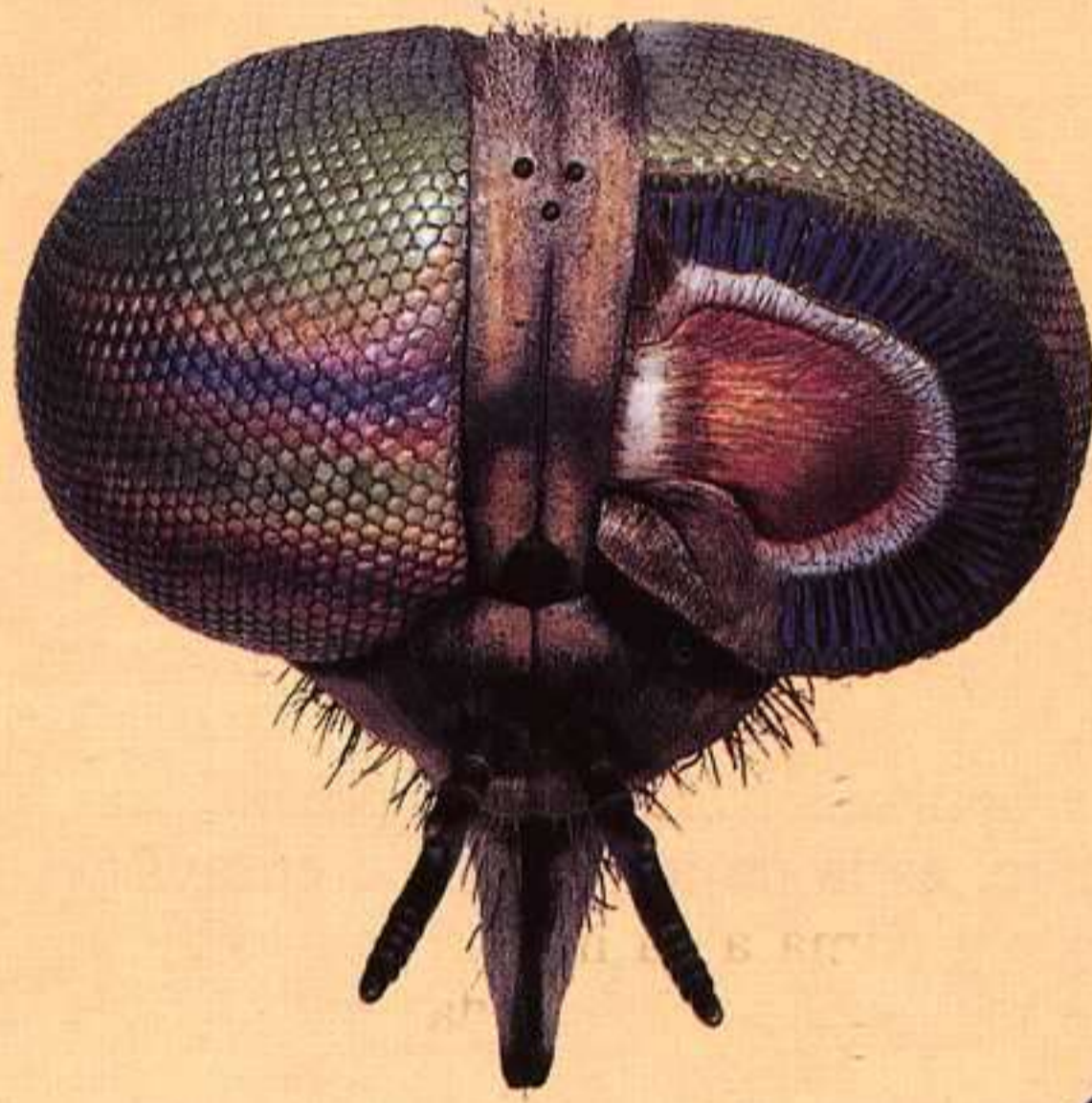
¿Qué es una capitular?



¿En qué ríos hay cocodrilos?



¿Por qué tienen las moscas ojos saltones?



¿Cómo nació la tierra?



¿Para qué sirve el oído?

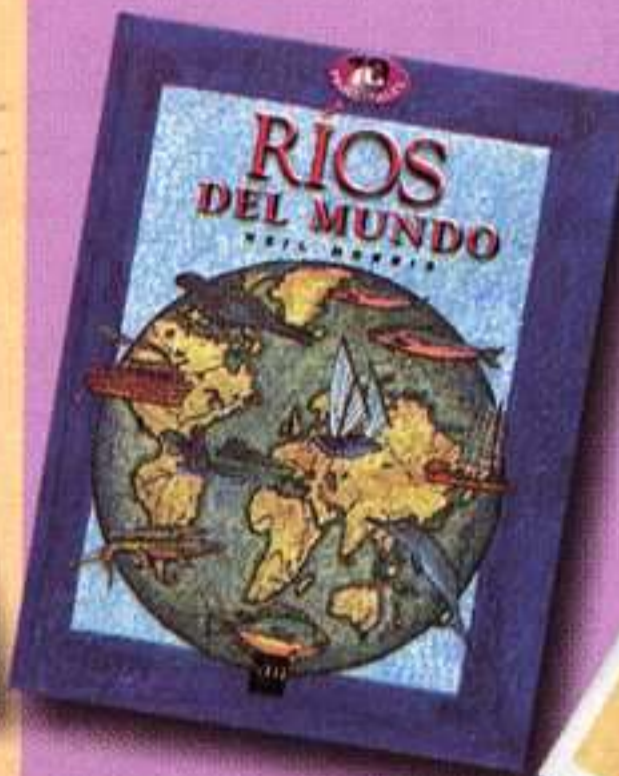
# ¿TE PREGUNTA POR TODO?



• Big Bang



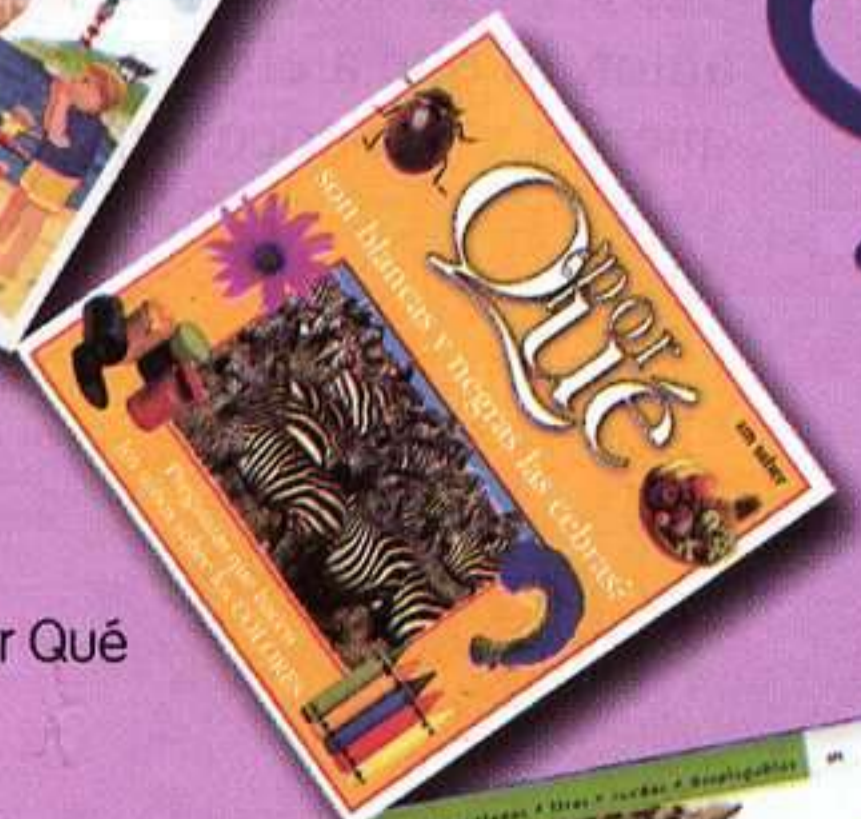
• Biblioteca Tridimensional



• 10 Principales



• Mundo Maravilloso



• Por Qué



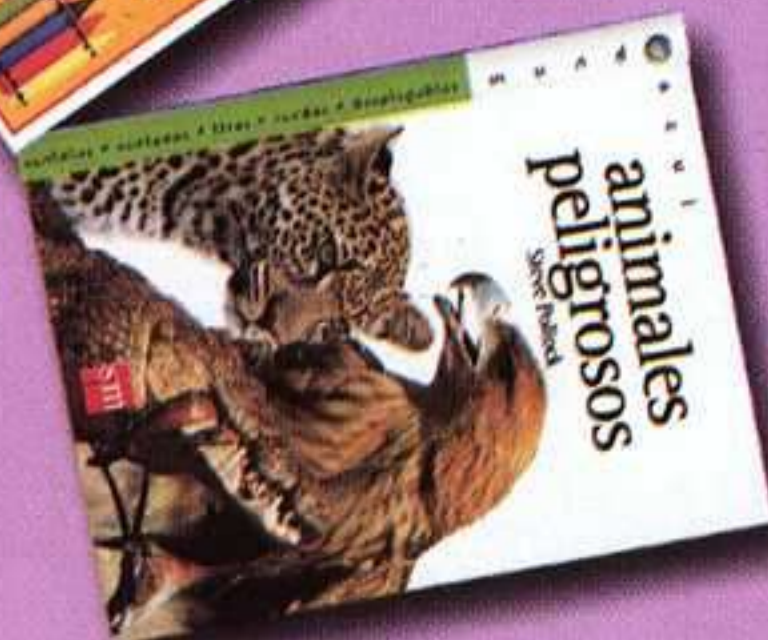
• Biblioteca Interactiva



Joaquín Turina, 39. 28044 Madrid. Telef. (91) 508 98 05

## LIBROS PARA SABER MÁS

• Mundo Azul





FERIA INTERNACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO  
INTERNATIONAL CONTEMPORARY ART FAIR

PARQUE FERIAL JUAN CARLOS I, MADRID. ESPAÑA



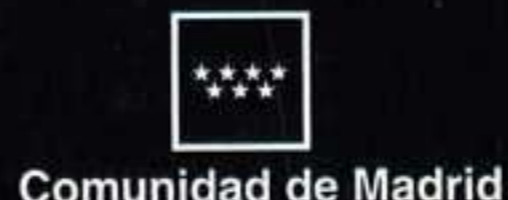
Miguel Rio Branco. Colección Recorridos Fotográficos ARCO

PROGRAMAS ESPECIALES

Cutting Edge · Project Rooms · The 20th Century Revisited · Latinoamérica en ARCO II  
X Encuentros Internacionales en el Arte Contemporáneo · Mesas Redondas

PRÓXIMAS EDICIONES

1999, Feb. 11-16 Francia\* 2000, Feb. 10-15 Italia\*  
(\* Países Invitados)



Parque Ferial Juan Carlos I · 28042 Madrid · Apdo. de Correos 67.067 · 28080 Madrid España  
Tel: (34-1) 722 50 17 · Fax: (34-1) 722 57 98 · e-mail: arco@ifema.es · <http://www.arco.ifema.es>

